



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Ponthus ende Sidonie. - Kritische studie-editie van Een schoone ende amoruese historie van Ponthus ende die schoone Sydonie, zoals bewaard gebleven in de 'unieke' uitgave van Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Kuiper, W.

Publication date

2013

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kuiper, W. (2013). *Ponthus ende Sidonie. - Kritische studie-editie van Een schoone ende amoruese historie van Ponthus ende die schoone Sydonie, zoals bewaard gebleven in de 'unieke' uitgave van Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564.* (Nieuwe digitale reeks). Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde.

http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/Ponthus_ende_Sidonie/Ponthus_ende_Sidonie_fe_uilleton_cumulatief.pdf

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Een schoone ende amoruese historie van

Ponthus ende die schoone Sydonie,

welcke waren beyde van conincklijker afcoemsten:
Ponthus des conincx Tybours sone, coninck van Galissien,
ende Sidonie des conincx Huguets dochter, van Britanigen,

seer ghenuechlijck om lesen,
soo in amoreusheyt ende [in] ¹ strijden,

welcke veel wonderlijcke fortuynen van feyten van wapenen
binnen sijnen leven ghehadt heeft
ende namaels noch ghecroont wert
coninck van Galissien ende van Britanigen.

Geprint t'Antwerpen op die Lombaerde veste,
tegenover *Die gulden Hant*,
by mi Niclaes vanden Wouwere.
Anno 1564. ²

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Vanden Wouwere 1564: '.DLXJJJ.' dat is: .MDLXIIIJ.

Dese schone *Historie van Pontbus ende die schoone Sidonie*
is ghevisiteert ende geapprobeert
bi eenen correctuer vander keyserlijcker majesteit,
daertoe ghecommitteert,
ende is toeghelaten bij de voorseyde keyserlijcker majesteit
te moghen prienten ende vercoopen
sonder teghen sijne magesteyt te misdoene.

Ondertekent: Philips de Lens.

*Hier beghint die schoone ende amoreuse historie
vanden vromen Pontus, des conincx sone van Galissien,
ende van die schoone Sidonie[,
dochter] ¹ vanden edelsten coninc van Britangien,
ende eerst hoe dat de soudaen van Babilonien sijn vier sonen
uutsant omme te destrueren het kersten gheloove
ende veel lants ghewinnen vanden Kerstenen.*

[1]

Nu wil ick vertellen ende verrekenen een edel historie, daer men veel goeder dinghen ende exempelen uut leeren mach, dye jonghe lieden schuldich te hooren, te weten ende te verstaen [zijn], ² als van duechdelijcke wercken ende woorden, waervan hemlieden veel goets ende eere af coemt in haren tijden: Hoe datter in eenen tijde was een coninck van Galissien, geheeten Tybur, welcke coninck hadde des coninckx suster van Arregoengen tot eene wijve, die seer duechtsaem ende van heylighen leven was. Dese coninck ende coninghinne hadden tegader eenen sone die ghenoeemt was Pontus, die schoonste ende gracelijcke die men opsien mochte. Oock so was dye coninck sijn vader een seer verstandelijck man, simpel ende van goeden levene. ³

In dien tijden ghevielt in orienten datter was een soudaen van Babylonien die altijd is van overdragen der grooter mogentheit, welcke soudaen hadde vier sonen, van welcken hy oordineerde dat die jonckste sone soude besitten sijn keyserlijck rijck nae

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. Chapitre I

Racompter veul une noble histoire dont l'en pourra aprendre mout de bien et de exemplaire, car jeunes gens doivent ouir et entendre les bons fais et dis des bons anciens qui ourent mout de biens en leur temps, comment il advint à ung preudes homs et loyaulx mout de pestillences et de douleurs ; ce fut au roy Tiber de Galice. Celuy roy avoit la seur au roy de Arragon, mout sainte dame et de sainte vie. Si ourent ung filz qui oult nom Ponthus, le plus bel enfant et le plus gracieux qui lors feust veu à son temps. Le roy, son pere, estoit mout predoms, simple et debonnaire.

Ponthus ende Sidonie

sinen levne. ¹ Ende den anderen drien sprack hy toe ende seyde: “En verlaet u niet op eenich van mijnen heerlijcken goeden. ² Ick wil ende heb gheordineert dat een yghelijc van u drien sal hebben dertich duysent ghewapende [mannen], ³ welcke ick u leveren sal ende toereeden, ende soudie gheven sal drie jaer lanc, ende ick sal u gheven schepen, ende alle dat ghy behouven sult. ⁴ Ende elck van u sal gaen om avontuere besoecken lantschappen ende conincrijcken op de Kerstenen. ⁵ Ende so wie van u drien dit best doet ende meest vercrijcht ende Machomets wet best vermeert, dye sal my alder willecoemst wesen, ende d’eerst ende weerdichste van my ghehouden zijn, ende dien sal ick meest gheven van mijnen goede. ⁶ Ende aldus sal ick besien ende hooren, wie hem best hebben ende proeven sal, ende wie dat meest vercrijghen sal.” ⁷

Aldus ordineerde die soudaen zijn drie sonen ende gaf hen volc van wapen, armborsten ende schepen, ende al dat si behoefden om te strijden teghen die Kersten. ⁸ Ende als alle dinc dus beschict ende geordineert was, voeren si alle drie ghelijck ter zee waert in om avontuere.

-
1. Et en icelui temps advint que en Orient le soudan de Babilone estoit mout de grant puissance d’avoir et darmes. Si avoit quatre filz, dont il establi que l’ainsné avroit son empire
 2. et dit aux autres trois: « Beaulx chiers enffans, ne vous attendez à nul de mes heritages.
 3. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 4. Je vuel et ordonne que chascun de vous aiez trente mille combattans, lesquelx je vous paieray et soubdoyeray de cy à trois ans, et avrez navire et tont ce qui vous fauldra,
 5. et chascun de vous yra à son aventure conquerre país et royaumes sur les crestiens ;
 6. et celui de vous qui mieulx fera et plus conquerra et plus essauciera la loy de Mahomet sera le mieulx venu et le plus chier tenu de moy et lui [dourray] le plus de mes biens et de mes richesses.
 7. Sy orray et verray qui mieulx l’esprouvera et qui mieulx conquerra. »
 8. Ainsi ordonna le soudan ses filz, les trois dessus nommés, et leur bailla gens d’armes, arbalestriers et navires et tout ce qui leur failloit pour guerrier sur crestienté.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Also die avontuere wilde, overmits groote tempeesten ende winden die in die zee waren, werden dese drie broeders elck met zynre betaelge van malcander versteken, ende die een met sinen volcke wort vanden winde ende vander avontueren ghevoert aent landt van Spaengien ende in Galissien, ende hi wert ghehavent by der Coronge, ende daer lande hi in een ballengier met hen tweentwintichsten. ¹ Ende opten stroom daer hy in quam ghevaren met sinen ballengier in sinen weghe, vant hi volc van dien lande, hetwelcke hy aenvaerde, ende vraechde hem, wie daer heere vanden lande ware. ² Ende si antwoorden hem ende seyden dattet ware des coninxrijck van Galissien, ende dat die coninc vanden lande waer een ghenoeemt Tybur. ³

Als die soudaen dat hoorde, terstont vraechde hi na de wet dat die coninck met sinen volcke hielden. ⁴ Ende si antwoorden ende spraken: “Die wet van Jesu ⁵ Christi.” ⁶

Dit hoorende die voorgenoemde soudaens sone, terstont dede hy vertrecken alle zyn schepen, recht oft hy met alle zyne schepen hadde wech willen varen, mer zyn opset was anders, valsch ende quaet, als ghi noch wel hooren sult. ⁷

Hoe dat Broadas, des Soudaens sone, wan ende innam dye stede van Couloygne, ende doot sloech den coninck Tybour.

[2]

1. Si advint, comme Fortune le veult, que l'un des trois filz au soudan vint si comme le vent amena son navire par grant tourment qu'il passa par joustes Espagne et en Galice vint arriver joustes La Coulongne. Si print terre en ung ballenier

2. et print des gens d'entour le rivaige. Et, quant il les tint, il leur demanda qui estoit sires d'icelui païs,

3. et ilz lui respondirent que c'estoit le royaume de Galice et que le roy Thiber en estoit roy.

4. Lors icelui filz du soudain demanda quelle loy ilz tenoient

5. Vanden Wouwere 1564: Jesu Christo

6. et ilz lui respondirent la loy de Jhesucrist.

7. Lors fit retraire son navire ausi comme se il se voulsist retraire du païs

Ponthus ende Sidonie

Want hy nam .XIJ. schepen uuten hoope, ende dye maecte hy toe, recht oft het gheweest hadden coepvarers, ende sendese gemannet met volcke, die cooplieden hieten souden, voor die haven vander Coronge, ende beval hen dat si segghen souden dat si gheladen hadden cruyden, gulde lakenen ende zijden lakenen, ende dat si gheseylt waren uut Poortegalen. ¹ Ende dat si den gouverneur vanden lande bidden souden, dat hy hem gehenghede te slapen dien nacht met haren volcke, ende sulcke wapenen als si aen hadden ende met hen ghebrocht hadden in der stadt. ² Ende waert dat zijt consent conden gecrijghen, soe souden si arbeyden om in der dagherheit die mueren te beclimmen ende die poorten te winnen. Ende hi soude van buyten comen met sinen anderen volcke hemlieden te bate, ende aldus souden si winnen die stadt, ende verslaen dat volck datter binnen ware. ³ Ende aldus als hijt geordineert hadde ende opgheset, ⁴ wert het ghedaen ende gheschiede. ⁵

Aldus na der voorseyder ordinancie quamen dye rijschepen ende maecten hemselves cooplieden van Cipers ende seyden dat si gheladen hadden cruyden ende gulden lakenen ende maecten hemselves temael groote cooplieden. ⁶ Ende die .XLIJ. mannen die vermaect waeren als cooplieden ghinghen in der stadt totten gouverneur, ende vraechden hem oft si mochten slapen in der stadt met sulcke wapenen als si hadden, ende die gouverneur consenteerde hem. ⁷

1. et print douse nefz et les envoya au port de la ville de La Coulongne, et leur encharga qu'ilz se feissent marchans d'avoires de pois, d'espices et de draps d'or et de saye,

2. et qu'ilz laissassent le soir couchier en la ville .XL. hommes armés de haubergons soubz leurs robes,

3. et entour le point du jour ilz allassent sur le mur du portail de la ville devers la mer et qu'ilz gagnassent le portail et le mur et aidassent à escheller et monter en la ville.

4. Vanden Wouwere 1564: op ghelet

5. Et ainsi comme il devisa fu fait.

6. Si vindrent les douze nefz ou vaisseaulx et se firent marchans et vendirent espices et draps d'Armarie et en faisoient assez grant marchié.

7. Et puis les [.XL. d'eulx en guise de] marchans coucherent en la ville, le plus prez

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Doe dancten si hem ende ghinghen, ende namen een herberghe bi der poorte vander stadt, ende seyden totten lieden dat si daerom haer herberghe coren bi der poorten, omdat si bet te schepen waert sien souden. Mer die mont sprac een, ende dat hert dochte een ander, als ghi wel hooren sult.

Als si dus haer herberge bi der poorten ghecoren hadden, deden si coken ende als alle dinc bereet was, ginghen si eten ende drincken, ende deden haer waert met hem eten.¹ Als dan daer al ghegeten ende ghedroncken was, ghinghen si slapen.² Mer ick wane dat hem luttel slaeps in den ooghen quam, overmidts den scherpen dachvaert, daer si hem in verhoepten die nakende was.

Alst quam aen die daegherhaert stonden si op, ende bereden hem om het ghene³ te doene, daer si om ghecomen waren, ende ghinghen beclimmen dye mueren ende slaen op die poorten.⁴

In dye selver ure quam dye soudaens sone, ghenoept Broadas, aen die mueren.⁵ Sommighe clommen boven op, ende dye binnen der mueren waren, trectense te hemwaert, ende helptense alsoo datter binnen corter uren opte mueren waren meer dan duysent mannen, ende wonnen die poorten ende dye stede sonder eenige wederstoet, ende quetsten ende martiriseerden dat volc, ende deden hem groote quale.⁶

de la porte qu'ilz peurent,

1. et firent appareillier à mengier et firent soupper leur oste avec eulx, qui nul mal engin n'y pensoit.

2. Et, quant ilz ourent bien esbatu, ilz s'alerent couchier,

3. Vanden Wouwere 1564: het 't ghene

4. et eurent prins leur point d'estre au point du jour sur la porte et sur les gardes. Et allerent dès le jour esbatre sur la porte et entour et deviserent leur fait. Et, quant vint l'eure, ilz monterent sur le mur.

5. Et à icelle heure le filz du soudain, qui avoit nom Brodas, vint au pié du mur avec nombre d'eschielles,

6. et les ungs montoient en hault et de dessus le mur les tiroient à eux tant que, en pou d'eure, ilz furent sur le mur plus de mil et gaignerent le portail et la ville sans contredit et y firent mout de maulx,

Ponthus ende Sidonie

O Capiteyn der Kersten menschen, o Beschermer ende Voorvechter des Kerstens bloet, wair wairdi als u knechten uus wets, die Ghi so dierbaerlijcken ghecocht hebt, in deser noot ende last waren? Waerom liet Ghi u volck aldus verslaen ende vanden honden verslinden? Wist ghi niet, lieve Here, dat dese ketters ende ongheloovige beesten uutghesonden waren vanden heydenschen soudaen om Dine wet te niet te doene, ende die schapen Dijns weyes als wolven jammerlijcke te verslinden, die daer wetet alle dinc dat gheschiet is, teghenwoordelijcke geschiet, ende emmermeer geschien sal? Ja Ghi Heere, ja Ghi wist wel dat opset der ketteren, ende aensochte oock wel dat verdriet, dat u schaepkens leden vanden wolven! Ende lieve Heere, waerom en beschuddy niet die uus? Voorwaer, voorwaer, het is te vermoeden dat si Di ¹ vertorent hadden met haren sonden, want daer staet voren, dat het geschiede in der dagerheit als si sliepen. Hadden si gewaect, sonder twijfel het en hadder niet gheschiet! Also, lieve Here, is te peysen: Hadden si te Uwaert ghewaect in duechdelijcke wercken ende goeden leven, Ghi sout haer stadt wel bewaert hebben!

Wat deden si voort? Als si die stadt ghewonnen hadden, ghinghen si toe ende bestormden des conincx casteel, hetwelcke si met fortse ende crachte wonnen. ² Ende die coninc beschermde hemselves cloeckelijc, dat beste dat hi conde, ende en woude hem in geenre wijs gevanghen geven, mer hy vacht so langhe totdat hi doot gheslagen wert, dat jammer ende groote schade was. ³

Nu ist altemael doot ende ghedestruert, lieve Here, daer dit rijc in Dijnre eewe bi stont tevoren, ende dat lant daer dye

1. Vanden Wouwere 1564: die

2. et assaillirent le chastel où estoit le roy Thiber et le prindrent par force.

3. Et le roy se deffendist le plus qu'il poult et mout viguereusement et ne se vout oncques rendre, et tant qu'il y fut mort et occis, dont ce fu grant dommage.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

wet Jhesu Christi sterckelijcken in ghehouden plach te wesen, sal van Machomets ondersaten beseten werden. Och wat grooter ellende ende verdriet is dat aen te hooren! Mer doch ghi Heere, aen Wien alle dinck in den hemel, opter aerden, in der zee ende helviere hanght, Ghi en placht niet te slaen, ghi en gheset weder! Al ist dat ghi nu dit rijc ghehenghet hebt beseten te worden van Sarasinen, nochtans soe en laetten daer niet onder, mer Ghi brenghet weder in den handen van Ponthus, des conincx sone, die vanden Sarasinen nu verslaghen is, als men hierna wel hooren sal. Lacen, als die coninghinne alle dinc aldus sach gheschien, wat mochte si doen?

Nu hoort! Daerna, als die edel coninghinne aensach dat alle haren troost ende hope wech was, si vloech door een cleyn poortken dat aent casteel stont in der woestijnen ende en hadde anders niet aen dan een coers ende een mantel om haer ghesleggen. ¹ Ende des coninckx soone Pontus met hem veertiende, werden gheleyt van een out priester, die hemlieden plach te leeren, in een steenrotse staende in eenen hof, ende daer waren si twee daghen sonder eten ende drincken. ² Ende die oude priester, gheuoemt Dandenijs, haer meester, hadde groten ancxt dat die kinderen uut souden gaen, also dat hi tot hem sprac ende seyde: “Kinderen, is dat sake dat ghi niet sterven en wilt, soo blijft hier binnen!” ³

Mer alst quam aen den derden dach sprack Pontus sinen meester toe ende seyde: “Meester, het is beter te sterven vanden swaerde dan van honghere, want wy souden aldus werden saken

1. La royne s'en yssit par une poterne, et n'avoit que ung mantel afflubé et s'en fuit es desers.

2. Et le filz du roy lui .XIIIJ.^c d'enfans s'en yssirent, et un viel chappellain qui les aprenoit les mena tous et mucha en une vielle roche, jouxte ung gardin. Et là furent deux jours sans boire et sans mengier.

3. Le viel prestre, qui avoit nom damp Denis, avoit si grant paour que, quant les enffans vouloient yssir hors de la cave, il venoit au devant et leur disoit : « Ne yessez point se vous ne voulez mourir ! »

Ponthus ende Sidonie

van ons selfs doot ende manslachtich aen ons selven. ¹ Ende gae wy uut ter aventueren, wi mochten behouden blijven vander doot ...” ²

Dandenijs seyde: “Ick heb liever te sterven van hongher dan vanden handen der Sarasinen!” ³

Als Pontus dit hoorde van sinen meester Dandenijs, terstont spranc hy uuter steenrotse ende Polides zijn neve, ⁴ ende die ander kinderen die met hem waren volchden hem. Ende als si uut waren, rechtevoort werden si vernomen ende ghevanghen ende werden geleit voor die coninc Broadas, dye hem alle dede noemen coninc vanden lande. ⁵ Ende als die coninck sach dese .XIIIJ. kinderen, dochten si hem te mael schoon wesen, ende hi vraechde hem wiens kinderen si waren. ⁶

Pontus antwoorde voor hen allen ende seide dat si waren kinderen die de coninc om Gods wille opvoede, om dat si hem soudien dienen als si groot waren. ⁷

Doen vraechde Broadas: “Wat dienste soudy den coninc ghedaen hebben?” ⁸

Pontus sprack ende seyde: “Here coninc, die sommighe van ons soudien hebben gheregiert die hasewinden ende dat jacht des conincx. ⁹ Die ander soudien bewaert hebben die valcken ende

1. Ainsi les detint deux jours, mais ou troisieme jour Ponthus lui dist : « Maistre, il vault mieulx mourir de glaive que de fain, car nous serions cause de nostre mort et homicides de nous mesmes,

2. et à l'aventure trouverons remede. »

3. Le prestre disoit qu'il aymoît plus chier mourir de fain que de cheoir en leur mains et trembloit de paour.

4. Et au fort Ponthus sailli hors de la cave, lui et son germain Polidés.

5. Si furent apperchus et furent menés au roy Brodas, qui ja se faisoit appeller roy du païs.

6. Et quant le roy vit les .XIIIJ. enfans à merveilles beaulx, si demanda qui filz ilz estoient.

7. Et Ponthus respondi qu'ilz estoient enfans que le roy nourrissoit et faisoit nourrir pour Dieu, pour le servir quant ilz seroient grans.

8. « Et de quel service ? », dit Brodas.

9. « Sire », dit Ponthus, « les ungs eussent gouverne les levriers et les chasses du roy

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

havicken ende dye vlocht des conincx. ¹ Ende die andere soudent gediend hebben in der salen ter tafelen ende in die camere des conincx.” ²

Doen sprac die coninc Broadas verwonderende in hem selven: “Hoe verstae ic dit? ³ Plach die coninc zijn dienaers aldus costelijc te cleden als ick u sie ghecleet? ⁴ Mi dunckt ende het schijnt na utwijsen uus staets ende habijts dat ghi sijt groter heren kinderen [ende] ⁵ van cleinen heerschappen.” ⁶ Broadas seide: “Bi Mahom, ic en weet wat ghi zijt, mer het en ghebreeckt u nyet aen schoonheden noch spreken. ⁷ Ghi moet,” spreck hi, “laten uwe wet, die niet en dooghet, ende aennemen die wet van Mahon. ⁸ Ende als ghi dat ghedaen hebt, so sal ic u veel duech[t]s ⁹ doen. ¹⁰ Ende en wildy dat niet doen, so sal ic u doen sterven quaets doots. ¹¹ Kiest van desen tween welcker ghy wilt!” ¹²

Pontus antwoorde den coninc ende seyde: “Heer coninc, vander doot die ghi segt, daer moechdijt mede ordineren gelijket u belieft, maer onse wet te laeten varen ende den uwen aen te nemen, dat en is nyet van onsen sinnen, ende des en sullen wi oec niet doen om te sterven!” ¹³

-
1. et les autres, les autours, faulcons et griffons,
 2. et les autres d'autres mestiers en salles et en chambres. »
 3. — « Comment », dit le roy Brodas,
 4. « vestoit il si noblement ses servans comme vous estes ?
 5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 6. Vous semblez estre filz de grans seigneurs selon les estas que je vous voy. » — « Sire », dit Ponthus, « nous ne sommes filz que de vavasseurs et de petis gentis hommes. »
 7. — « Par Mahon, je ne sçay qui vous estes, mais à biaulté ne à bien parler n'avés pas failli.
 8. Il fault que vous laissiez vostre loy qui rien ne vault, et prenez la loy Mahon,
 9. Vanden Wouwere 1564: duechs
 10. et je vous feray mout de bien et,
 11. se vous ne le voulez faire, je vous feray mourir de malle mort.
 12. Eslisiez lequel que vous vouldrez prendre ! »
 13. — « Vraiment », dit Ponthus, « de la mort pouez vous bien ordonner à vostre plaisir, mais de laisser nostre loy pour prendre la Mahon ne ferons nous ja pour

Ponthus ende Sidonie

“Neen?”, seyt dye coninc. ¹ “Daerom zijt ghy dan hier ghecomen!” ²

Daer seyde hem dye coninck dat si sterven soudē quaeder doot. ³

Hoe dat een kersten ridder salveerden ende bebielt dye .XIIII. kinderen, te weten Pontus ende zijn .XIIII. ghesellen, in een schip opter zee.

[3]

Onder dien quam daer een kersten ridder, die alle die voorseyde woorden aenghehoort hadde ende mededooghen hadde met den kinderen, diewelcke ridder hadde aenghenomen Mahons wet uut omsichte vander doot, mer hoewel dat hy van Mahons wet was metten monde, nochtans was hi vanden kersten wet metter herten. ⁴ Desen ridder minde die coninck seere. ⁵ Hi sprack den coninck ende seyt: “Heere, van desen kinderen sal ic u wel verlossen, ist dat si nyet ghelooven en willen aen Mahon. Ick wilt also met hem ordineren dat si nemmermeer eenige schade oft hinder doen sullen uwen wette.” ⁶

Dye coninck sprac: “Dat bid ick u. ⁷ Ic sedtse in u behoede. ⁸ Doeter mede dat u believe ende oorbaerlicxt dunckt!”

mourir. »

1. — « Non ? » dit le roy.

2. « A ce estes vous venus donques ! »

3. Si dit qu’ilz mourroient de malle mort.

4. Lors sailli avant ung chevallier crestien qui avoit prins leur loy pour paour de mort et avoit tousjours le cueur à Jhesucrist,

5. lequel chevallier le roy aympoit mout,

6. et va dire : « Sire, je me charge de vous en delivrer. Se ilz ne veullent croire à Mahon, je les ordonneray en telle maniere que jamés ilz ne feront dommaige à nostre loy. »

7. — « Je vous en prie », dit le roy,

8. « je les vous baille à gouverner. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Doen Pontus ende die andere dat hoorden, meynden si rechtevoort te sterven, mer God versacht anders. ¹

Die ridder leydese tot sinen huysse waert ende dreychdese qualijcken te berechten voor den Sarasinen. ² Als si dan waren binnen sinen huysse, leyde hijse in een camere ende dede alle sijn volc wech gaen ende bestont den kinderen te segghen om te proeven: “Ghi moet,” seit hi, “ghelooven aen Mahon ofte ghi moet sterven!” ³

Ende die kinderen antwoorden hem weder dat si liever hadden te sterven dan te gelooven aen Mahon. ⁴

Doen die ridder sach dat si so vast bleven op haer gheloove verhuechde hem sijn herte ende verblijde seere. ⁵ Hierna vraechde hi hemlieden oft si niet gegheten en hadden bi langhe. ⁶

Sy seyden dat het waren gheleden drie dagen dat si noyt en aten ofte droncken. ⁷

Als hi dat hoorde, terstont dede hy hem brenghen eten ende drincken. ⁸

Ende seyde die een tot den anderen: “Waerom willen wi eten als wi te hans sterven moeten?” ⁹

Pontus sprac: “Schoon heren, het hangt alte male aen dye gratie Gods. ¹⁰ Believet Hem, wi sullen leven, ende believet Hem, wi sullen sterven, want alle dinc bi Hem staet ende aen Sinen

-
1. Lors cuiderent Ponthus et les autres estre mors, més Dieu y remedia.
 2. Le chevallier les amena en son hostel et les esprouva fort devant les Sarrasins.
 3. Et [quant ilz furent en son hostel, il] les mist en une chambre et fist ses gens retraire. Lors leur demanda pour les essayer : « Il fault que vous croiez en Mahomet ou vous estes mors ! »
 4. Si respondirent que ja ilz n'y croirroient pour mourir.
 5. Et quant il les vit fermes, si ot grant joye
 6. et leur demanda se ilz avoient ennuit mengié.
 7. [Et il respondirent qu'il avoit trois jours qu'il n'avoient mengé].
 8. Lors les fit mengier et boire, car grant fain avoient.
 9. « Haa », ont dit les ungs, « a quoy mengons nous, quant nous devons estre mis à mort ? »
 10. — « Avoy », dit Ponthus, « en la grace Dieu [a moult de remedes.

Ponthus ende Sidonie

wille hanghet al. ¹ Hebben wi goet betrouwen op Hem, Hi sal ons wel helpen. ² Laet ons eten ende bidden Onsen Here dat Hy onser ontfermen wille!” ³

Dye ridder aenhoorde alle die woorden dye Pontus ghesproken hadde ende prijsde hem seere ende seyde tegen hemselven dat het groote schade ware dat alsulcken kint sterven soude, want het wonderlijcke schoon ende welsprekende ende wijs ware. ⁴

Hi ghinc soecken een schip, ende als hi een ghevonden hadde na sinen wille dede hijt bi nachte spijsen voor een maent. ⁵ Ende des smorghens vroech leyde hy dye voorgheuoemde .XIIIIJ. kinderen te schepe waert, ende in den schepe sette hi eenen schipper die kersten was ende ghevanghen hadde gheleghen met hemlieden. ⁶ Ende dien seyde hi dat hi hem berghen soude int onderste vanden schepe, ⁷ want si waren in der zee vanden landen, opdat die lieden segghen soudent dat si ymmer verdrincken moesten, want si hem te schepe niet behelpen en condent noch dye zee nyet en kenden.

Mer dit is altemael gheschiet uut die voorsinnicheyt Gods ende beschickinge des ridders, dye deze kinderen dochte te behouden omdat die weye der schapen Jhesu, die nu ghebruyct ende beseten was vanden wolven ende honden weder comen soude onder den rechten Herde, ende dat by

1. S'i Luy plaist, nous mourrons, s'i Luy plaist], nous vivrons ; il en est à Son plaisir.

2. Si esperons en Lui et Il nous sauvera. »

3. Si mengierent et prierent Nostre Sire qu'Il eust mercy de eulx.

4. Le chevallier ouist que Ponthus dit. Si l'en pris a mout et dist à son cueur que grant dommaige seroit se tieulx enfans mouroient, car à merveilles estoient beaulx et saiges parleurs.

5. Si se parti d'eulx et quist ung vaissel et y fist mettre vivres pour ung mois.

6. Et l'endemain il mena, bien matin, les enffans à la nef et les mist dedens et y mist ung marignier crestien qui estoit prisonnier avec eulx

7. et le fist muchier soubz la soubte de la nef avec le vivre.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

toedoen vanden kinderen voornoemt, als men int vervolch des wercx bet vernemen sal.

Als dan dese kinderen waren int schip ende alle dinck nae des ridders ordinancie ghedaen was, doen dede hi op halen dat zeyl ende 't schip voer ter zee waert in. ¹ Ende dye kersten schipper, dye gheborghen ² was int onderste vanden schepe, spranck op ende nam die roeder in sine hant ende vraechde den kinderen aen wat lant si wesen wouden. ³

Ponthus antwoorde hem ende seide: "Lieve vrient, indien dat u God tot ons gesonden heeft, so willen wi Hem dancken ende loven. ⁴ Voert ⁵ ons aent lant van Vrancrijck." ⁶

Hi seide dat hijt soude doen ende seyde hem dat si niet en sorchden, want daer eten ende drincken genoeg ware in den schepe voor een maent ende vertelde hem, hoe dat die ridder hem ende die spiese bi nachte hadden doen te schepe. ⁷

Doen sprack Ponthus den anderen toe: "Laet ons knielen neder ende dancken God, die ons soe veel duechts ende goets gedaen heeft. Dye daer vanden hoghen hemel neder ghesien heeft, om dat Hi soude hooren dat suchten sijnre gevanghen ende ontbinden sijn knechten vanden banden der verwoedender honden, dyewelcke verlost heeft Sijn schaepkens vanden tanden der wolven, dye ghebenedijt is in der eewicheyt. Ende laet ons hem bidden, dat Hy met Sinen knechten doe dat Hem believe,

1. Et, quant les enfans furent en la nef, il fist lever le voile ; et la nef s'en parti en haulte mer

2. Vanden Wouwere 1564: gheberghen

3. et le marignier sailli de desoubz la soubte de la nef et print le gouvernail et leur demanda où ilz vouloient aller.

4. Ponthus dit : « Beaulx amis, puis que Dieu t'a envoyé à nous, Il soit mercié.

5. Vanden Wouwere 1564: Voort

6. Mayne nous sur le país de France. »

7. Et il leur respondi que si feroit il et qu'ilz ne se esmoiassent point, et qu'ilz avoient vivres jusques à ung mois, et leur compta comme le chevallier l'avoit fait mectre, lui et les vivres, en la nef, par nuit.

Ponthus ende Sidonie

ende dat wy niet en moeten doen het en si Hem behaghelijck ende bequaem!”¹

Alsoo deden si allegader ende setten haren wille in die wille Gods ende en betrouden niemant dan God.²

Nu laten wy te spreken vanden .XIIIIJ. kinderen ende comen tot den ridder diese versonden hadde metten schepe ter zee waert, als ghi ghehoort hebt.³

Dye voornoemde ridder was ghenoecht Patricius ende quam totten coninck Broadas ende seyde: “Heere coninc, ick heb u wel verlost vanden kinderen die niet gheloven en wilden aen Mahon.”⁴

“Hoe?”, seyde die coninck.⁵ “Wat hebby hem gedaen?”⁶

“Heer,” seyde die ridder, “nemmermeer en suldisen sien, want ick hebse gheset in een out schip sonder eenich voetsel, daer si bi leven moghen, welck schip heeft twee of drie gateren, daert water in lopen sal, ende ic heb doen ophalen dat seyl, datse voeren sal in die hoghe zee. Hebt geen en anxt dat ghijse tot eenigher tijt sien sult ofte eenighe nyemaer van hem hooren sult.”⁷

“Dat wilde ick wel,” seyde die coninck, “want mi droemde te nacht dat dye .XIIIIJ. kinderen in een bos [waren],⁸ ende dat

1. Lors dit Ponthus : « Beaulx seigneurs, agenoulliez. vous et mercions Dieu qui tant de bien nous a fait et Lui prions que tout soit fait à Son plaisir. »

2. Si le firent les enfans, et estoient jour et nuit acoutés et agenoullés et disoient leurs heures devotement et n’avoient fiance fors à Dieu seullement.

3. Si laissons des quatorze enffans et parlons du chevallier qui les avoit en la nef mis.

4. Chapitre II

Le chevallier avoit nom Patrice. Si dit au roy que il estoit vengié des enffans qui croire ne vouloient en Mahomet.

5. « Comment ? », dit le roy.

6. « Que en avez-vous fait ? »

7. — « Sire », dit le chevallier, « jamés ne vous nuiront, car je les ay mis en une vieille nef pertruche[e] sans nul vivre du monde, et puis ay fait lever le voile qui les porte en la haulte mer, que jamés n’orrez nouvelles d’eulx. »

8. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

schoon kint daer ick teghen sprac was gheworden een leeuwe ende het mi verslinder, ende quetste mi ter doot toe. ¹ Ende ic werdt daervan seer vervaert als ic uut mijnen slaep quam.” ²

Die ridder seyde: “Heere, het en is niet dan droem. ³ Ick segge u dat voorwaer: ghi sijtse quite!” ⁴

Dye coninc sprac: “Dat belieft mi seer wel.” ⁵

Doen beghonste die ridder den coninc te segghen van anderen saken ende seide: “Heer, bi Mahon, ic ben u sculdich te raden na minen besten vermogen hetgeen dat ic meyne dat voor u gaet ende uwes lants profijte, ende dat soude ic geerne doen. ⁶

Daerom so duncket minen verstande goet dat men niemant vanden gemeinen volcke en doode ten ware dat si hemselves ter were wouden stellen om uwe mogentheyt te wederstaen. ⁷

Redene waerom nae minen duncken wil ic u segghen: Ghy hebt hier een schoon ende vruchtbaer lant, ⁸ hetwelcke ongheoefent ende te drifte soude leggen, 't en ware bi den volcke die dat plegen te bouwen, want u volc hem des niet en verstaet. ⁹ Ende uwer moegentheit ende heerlicheit wel toe behoort groten staet ende cost. Daerom, waer dat lant ongebouwet, ghi en conster geen vruchten af ontfaen. Ende ontfinct ghi geen vruchten, dat toebehooren uwes staets en conde u niet gevolghen. Hier bi ist dat my goet dunckt dat men dat cleyn volc laet leven ende dat lant bedriven. Ende men pleech gemeenliken te seggen dat also

1. — « Je le vouldroye bien », dit le roy, « car j'ay ennuit songé que veoye les .XIIIJ. enfans en ung bois, et le bel enfant qui parla à moy devenoit ung lion et me devouroit et blechoit tant que je en mouroye, se m'estoit advis.

2. Si en fu bien effroyé. »

3. — « Ha », dist le chevallier, « ce n'est que songe.

4. De ce estes quictes. »

5. — « Je le veul », dit le roy.

6. Lors dit le chevallier : « Je vous doy conseillier loyaument par Mahon.

7. Si vous loe que nul ne soit mis à mort s'il ne se deffent,

8. car vous avez fait belle conqueste.

9. C'est le plus beau país et le plus delictable qui soit, car, qui occiroit le peuple, les terres demourroient en freu,

Ponthus ende Sidonie

veel doet een molen die niet en maelt als eenen oven die niet en bact ...¹ Daerom waert wel mijns sins dat men niemant en bedwonge anders te geloven of anderen wet te houden dan hi wilde, maer dat alle die steden ende landen die comen wilden onder uwe ghehoorsaemheit ende ghenade ende u jaerlijcx sekere tribuyt gheven, soudent leven ende dat lant bearbeiten.² Ende aldus suldy so rijck werden als ghi wilt, ende dat lant met vreden besitten.³ Ende die rijcke vanden lande die⁴ gevangen sijn ende die men bescatten mach, die suldy in ghenaden nemen ende treckense met schoonre sprake tot Mahons wet.⁵

Die coninc sprac: "Voorwaer, ghy raet ons trouwelike."⁶ Gaet voort totten ghevangen ende segt hem: So wie dat onse wet aennemen wille, dien sullen wy lief ende waert hebben, ende die sullen wi gheven vanden onsen, ende dye niet gheloven en willen sullen wesen tributoers ende leenhouwers ende sullen ons geven tribuite nae sijnre macht!"⁷ Ende beval den ridder alle den last daervan, ende wat hi daerin dede, dat soude ghedaen bliven.⁸

Hoe dat Patricius, den kersten ridder, verlostee uut die gevangenissee die grave vander⁹ Struerie ende oock die ander Kerstenen.

[4]

-
1. et l'en dit que autant vault moulin qui ne meut comme four qui ne cuit.
 2. Laissez à chascun croire telle loy comme il voudra, mais que tous les fors et les païs qui ne voudront à vous obeïr et vous rendre treü seront desconfis. Laissés les autres vivre et labourer,
 3. et vous serez tant riche comme vous voudrez ; et soiez sires des dongons,
 4. Vanden Wouwere 1564: de
 5. et les riches qui se pourront raençonner qui sont prisonniers, prenés ent de la finance et par bel les atraiés à nostre loy de Mahomet. »
 6. Lors dit le roy : « Par Mahon, vous nous conseillés loyaument.
 7. Alés et serchiez les prisonniers, et ceulx qui voudront croire nous les avrons chiers et leur donnerons du nostre, et ceulx qui ne voudront croire nostre loy soient tributoires et en servage et nous rendent treü selon leur puissance ;
 8. et nous mectons tout le fait de nostre loy sur vous. »
 9. Vanden Wouwere 1564: vande

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Aldus wert dye ridder geordineert regierder ende gouverneur der gevangen ende des gemeins lants ¹ en ginc ende verlost alle dye gevangen waren uut vangenisse, want hi niet voor hem en hadde dan dat kersten volc te behouden ende settese onder tribut. Des conincx broeder van Galissien, die nu verslegen was van des soudaens soen, te hant coninc vanden landen, ² diewelcke was een grave vander Sturie, een wijs verstandel man. Dese grave was gequetst ende hadde twee wonden, maer hi en hadde genen noot vanden live. ³

Als die ridder den grave gevonden had, hy nam hem alleen ende leiden in een camer ende sprac hem toe ende seide: "Schoon heere, ghi sijt een broeder des conincx van Galissien, ende ic weet wel dat ghy groot begheren hebt te behouden dat lant ende dat volck dat ghevallen is in den handen der vianden in grooten verdriete ende in swaren liden ter tijt toe dat Jhesus Cristus, warachtich God ende mensche, versiet. ⁴ Ick ghelove u dat in goeder trouwen, heymelijck onder ons beyden, dat ick u wesen sal dye beste hulpe daertoe, dye ghy hebben moecht." ⁵

Doen die grave hoorde den name Jesu Christi ⁶ vervruechde hem sijn herte. ⁷ Ende als hy hoorde dat dye ridder arbeiden

1. Et ainsi fut le chevallier tout gouverneur de leur loy et de l'ordonnance du païs et des prisonniers.

2. Et le chevallier, qui ne tendoit fors à sauver le peuple crestien à son pouoir, ala partout chercher les prisonniers et les mectoit à raenchon legiere, selon ce que y trouvoit à eulx.

3. Ce estoit le conte d'Esture, qui estoit blechié de deux plaies, mais non pas à mort.

4. Si lui fust enseigné. Et, quant le chevallier le congnut, il le print et le mena appart [en] une chambre, seul à seul, et lui d[it] : « Sire, vous estes frere du roy. Si say bien que vous avriez grant desir de sauver le païs et le peuple qui est en grant chetivoision et en grant servage tant que Jhesucrist y mecte remede.

5. Si vous dy, en bonne foy, secretement, à vostre bon conseil, tout le meilleur remede que y pourray mectre, je lui mectray. »

6. Vanden Wouwere 1564: Jesum Christi

7. Lors le conte ot tresgrant joye de ouir parler du nom de Jhesucrist

Ponthus ende Sidonie

woude totten welvaren der Kerstenen was hy seer blijde, ¹ maer nochtans had hi groten anxt ende duchtete seer dat des ridders meyninghe nyet soo gans en was als die mont sprack ende scheen te wesen. Daerom suchtende sprack hy den ridder toe ende seyde: “Lieve ende seere geminde ridder ende heere, dese woorden die ghi nu gesproken hebt behagen mi uitermaten wel. Ick en weet, schoon heere, oft ghise spreect om mi te beproven ende te ondersoeken ofte waerom dat ghise segt. Maer vergave God dat u herte soe meynde gelijke uwen mont spreect, ick woude Onsen Here God dusentvout daervan dancken, want begheerlijcheyt ende liever nyemaer ic noit en hoorde ofte ooc emmermeer hooren en mochte!” ²

Dese edele grave dede als een edel man schuldich is van doen ende hi en gelovede niet terstont, sonder meer sekerheits daervan te vernemene, hetgene dat hem die ridder seide. Also is elc edel heere ende vorst sculdich niet te geloeven allet dat men hem seit, hi en verneemder meerder assercie ende sekerheit bi, want wie dat geringe gelooft wort, is haest bedrogen.

Wat gebuerder nu? Als dan dye ridder verstont dat den grave twifelde dat die wercken gheen vervolch hebben en souden nae dye woorden, terstont om dyen twifel uut sijnre herten te doen, alle sijn leven begonste hi hem te vertellen, alle sijn leven ende regiment, ende seide hem hoe dat hi hadde gevangen geweest vanden voorghenomde Broadas, ende hoe dat uut ontsichte des doots ende ooc om te helpen ende te verlossen die andere dye met hem ghevanghen waren, ende voort alle die Kersten die in Broadas' des conincx geweld ende vangenisse waren, dye welcke allegader gheschapen waren te sterven, hi aenghenomen hadde

1. et qu'il vouloit le bien des crestiens,

2. et lui dit en soupirant : « Tresdoulx sires, je ne sçay se vous dictes ces parolles pour moy essayer, mais, se il plaisoit à Dieu que vostre cueur le vousist comme la bouche le parle, je merciroye Nostre Sire. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

die wet der Sarasinen. ¹ Ende al waert dat hy droeghe dat teecken der Sarasinen nochtans so waer zijn herte ende stont altijd op God. ² Ende vertellende hem voort hoe dat hi behouden hadde die .XIIIIJ. kinderen ende hoe dat hi den coninc Broadas onderwesen hadde, dat hi niemant dooden en soude vanden Kersten, mer dat elck soude houden alsulcke wet als hi woude, ende dat si hem soudent gheven tribuyt. ³ Ende seyde den grave dat hi dit ghedaen hadde op hope dat Ons Heere God Jhesus Christus anders versien ende beteren soude ende hier namaels zijn volc helpen soude, ende dat hi gemaect ware dispositoer ende regirer over die ghevanghen, ⁴ ende wat hy met hem dede dat soude gedaen bliven.

Als die edel grave voornoemt dit aenhoorde, viel hi ter aerden op sine knyen ende lovede ende dancte Onsen Heere God met tranen, welcke tranen als ghoet te vermoeden is niet en quamen uut drucke ofte droefheyte mer uut inwendigher overvloedighe groter blijschappe ende vruechde, ende nijghede den ridder toe ende bewees hem grote reverentie ende weerdicheit, nyet als een mensche maer als eenen dye van Gode ghesonden ende gheordineert waer om dat kersten bloet te beschermen ende te behouden. ⁵ Ende als die ridder dit aensach vanden grave wert hy van weemoedicheit weenende ende nam den grave bi der hant ende hief hem op vander aerden. ⁶ Daerom vanden si die een den anderen met groten jolijte ende blijschap.

1. Lors lui dit le chevallier tout son fait et comme il avoit esté prins en bataille et comme, pour refuser la mort et pour valloir aux prisonniers de celle bataille et à tous crestiens, il avoit faint estre sarrazin

2. et emportoit le signe, més son cueur estoit tousjours à Jhesucrist.

3. Et lui compta comme il avoit sauvé les .XIIIIJ. enfans, et comme il avoit fait avec le roy, et que nulz ne seroient plus mis à l'espee, et chascun tendroit sa loy et rendroit treü et servage au roy,

4. et ce avoit il fait tant que Dieu y voulsist remedier, et comme il avoit esté chargie de raenchonner les prisonniers.

5. Lors le conte se agenoulla et rendist graces à Dieu en plourant.

6. Le chevallier le leva.

Ponthus ende Sidonie

Ic vermoede dat meerder vrientschap, ciere ende reverentie noyt ghedaen en wert den eenen mensche vanden anderen. Och wat ghenuechten had die grave in zijn herte vander bootschap dye hem dye ridder brochte! O wat melodien had dye ridder dat hy ghevonden had een alsulcke verstande, eedelen, wijsen ende goetvruchtighen man by wien zijn opset dat hi altoos ghehadt heeft ghestijft ende ghesterct sal werden ende hetgene dat die ridder met sinen goeden wil niet en soude hebben volbrengchen connen ge-eynt sal werden! Wie heeft oyt desghelicx ghehoort? Men mach van desen tween wel warachtigen dat woort des prophetes David *Misericordia et veritas obviaverunt sibi iustitia et pax oscultate sunt.*¹ Dats also veel te segghen: Die ontfermherticheyt ende dye² waerheyt zijn malcanderen gemoet, dye rechtvaerdicheyt ende vrede hebben hem gecust. By der ontfermherticheyt moghen wi verstaen den ridder Patricius diewelcke ontfermhertich was ende medooghende opten Kersten alst wel schijnt, ende by der waerheit moghen wi verstaen den grave, want hy liever ghestorven soude hebben dan die waerheit, dat is dat kersten gheloove, gheloochent. Dese zijn malcander ghemoet, want Patricius den grave ghemoete in der vangenisse. Nu voortaan by der rechtveerdicheit sullen wi verstaen den grave die voor die rechtveerdicheyt bereet was te sterven ende bi den vrede sullen wi verstaen den ridder, die daer was een vredemaker tusschen den coninck Broadas ende die Kerstenen dye ghevanghen waren, want hi procureerde dat die coninc tevreden was dat die Kerstenen hare wet souden houden ende nyet sterven en souden.

1. *Psalm* 84, 11: *Misericordia et veritas obviaverunt sibi; Iustitia et pax osculatae sunt.*

2. Vanden Wouwere: dye die

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Si ¹ hebben malcander ghecust als ghi voor ghehoort hebt na dese vrientschappe ende ciere die si malcander deden. Ende nadat si ghenoch gheweent hadden, seyden si die een tot den anderen dat hem God versamet hadde om te beschicken ende te ordineren dat welvaren ende profijst des volcx dat ghevreest was verdorven ende vanden Sarasinen vernielt te worden. ²

“Ic vermoede,” sprac Patricius, “dat God noch verhooren ende ontfermen sal Zijn volc ende Zijns landts. ³ Wy moeten noch meer spreecken met malcander vander ordinancie des ghemeeynts profijsts ende hoe dat wy het opsetten willen te behouden dat dat kersten volc ende dat lant in eeren blijve. Maer my soude te mael goet duncken dat ghy aen naemt dye wet der Sarasinen, als ick ghedaen heb: dat is metten monde ende niet metter herten. Ende ick soude meynen dat men gheen quaet daeraen en soude doen ofte dat Hem God daerom nyet en soude belleghen, want Hy soude weten ⁴ dye redene ⁵ waerom, ende Hy kent alle herten ende alle opsetten, ende voor Hem en is nyet verborghen, alsoo dat Hy wel soude weten dat ghy dat daet om beters wille ende om wegghen te soeckene Zijn volck te behouden ende dat lant onder Zijn ghewelt te brenghen. ⁶ Als ghi die wet aenghenomen hebt, soe soude dye coninck seer blijde wesen. Wat segdy hier toe? Is dit uwen wille, dat ic hem dat seyde dat ghi sine wet aennemen wilt?”

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Et lors ilz se entreacollerent et baisierent en plourant et merciant Jhesucrist. Et quant ilz ourent longuement ploré de pitié, donques disoient que Dieu les avoit assemblez pour faire aucun bien au peuple qui estoit en voye d'estre mort et destruit.

3. Si dist Patrices « Je pense donc, sire, que Dieu avra encore une fois mercy du pais et de son peuple.

4. Vanden Wouwere 1564: wesen

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Il convient, pour plus avoir espace de parler ensemble et ordonner le bien du peuple crestien, que vous faigniez comme moy estre sarrazin, et le roy en avra tresgrant joye et je lui diroy et, se Dieu plaist, nous mectrons telle ordonnance qui sera prouffitable pour actendre la misericorde de Dieu.

Ponthus ende Sidonie

Dye grave seyde: “Indien dat het u proffijtelic dunct om die Kersten te behouden ende dat ghemeijn lant, soe ist mijn wille.”

Die ridder Patricius seyde: “Het dunct mi best zijn. Ende believet Gode, wi sullen alsulcke ordinancie maken als dat si oorbaerlijck ende profijtelijc sal wesen om te verwachten die ontfermherticheydt Gods. Ende ic seg u dat my mijn herte tuycht dat die .XIIIIJ. kinderen die ick verlost hebbe, noch sullen winnen ende verlossen dit landt ende dat kersten volck dat daer binnen is. Want die coninck heeft mi selver geseyt hoe dat hem ghedroomt was vanden .XIIIIJ. kinderen ende hoe dat den grootsten ende dye schoonste was gheworden een leeuwe, ende dat hi hem verslindel!” ¹

Doen seide dye grave: “Lieve heere, nu verblijt ghy mijn herte utermaten seere, want die een vanden kinderen was mijn neve, des ² conincx sone, ende die andere vanden hoope was mijn sone. Godt die moetse gheleyden ende bewaeren!”

Daer swooren si malcandere bystandicheit ende gheselschap te doen ende ghoet ende quaet met malcandere lijden ende custen malcander uut grooter ende ganscher liefden, ende opsetteden dat si souden raedt aviseren ende beschicken voor dat ghemeyn kersten volc ende hoe ende in wat manieren dat men dat soude moghen behouden. Hierna namen si oorlof aen malcanderen vriendelijcken ende broederlijcken. ³

Niemant en derf vragen met hoedanighe reverentie, want dat wijst hemselves. Men mach wel dencken dat si groote misbaer bedreven int scheyden, want wat is pijnelijcker, wat

1. Et je vous dy que mon cueur me dit que les enfans que j’ay sauvcs relieveront encores ce país. Et aussi le roy me dit tel songe. »

2. Vanden Wouwere 1564: de

3. Lors lui compta des .XIIIIJ. enfans et comme le plus grant devenoit lion et le devoiroit. « Ha », dist le compte, « tant vous esjouissiez mon povre cueur, car c’e[st] mon nepveu et mon filz, que Dieu veulle conduire com[m]e mon cueur le voudroit. » Lors jurerent compaignie ensemble à bien et en mal endurer et se baisèrent de aliance d’amour. Si eurent advis ensemble du fait et du bien commun.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

is verdrietelijcker, wat is weemoedigher ende druckelijcker dan den eenen vrient te scheyden vanden anderen? Mer het is te peysen dat sy malcanderen weder troosteden ende verhuechden in dien, dat sy hopen in corten daghen by malcanderen te wesen ende als broederen die een met den anderen te lijden ghoeet ende quaet, ende daermede setteden ¹ sy malcander tevreden.

Als dan Patricius oorlof ghenomen hadde vanden grave quam hy totten coninck Broadas ende seyde hem aldus: “Heere, ghy moecht wel eeren, dancken ende loven Mahon, want ick hebbe bekeert dat herte des gravens vander Sturys, dye daer is een broeder des coninckx van desen lande, dye ghy verslegghen hebt. ² Hy sal aennemen uwe wet. Hy ende ick, wy sullen vermeerden den wet van Mahon. Wy sullen u doen hebben groote tribuyten ende ghiften uut desen lande. ³ Ick ende hy, wy sullen rijden voor steden, casteelen ende sloten ende sullen spreecken met den borgheren vander steden ende met den eedelen vanden sloten ende casteelen. Ende alle dye ghene dye u onderdanich willen wesen, dye suldy nemen in ghenaden ende dye andere dye onder uwe obediencie nyet comen en willen, sullens misghelden, ende men salse pijnighen ende tormenten aendoen!” ⁴

Doen dye coninck dit hoorde vanden grave was hi te male blijde ende dede den grave voor hem comen ende vraghede hem oft soo waere als hem Patricius gheseyt hadde. Dye grave antwoorde den coninck ende seyde dat het zijn woorden waeren. Doen ontfinck hem dye coninck waerdelijcke ende met groter

1. Vanden Wouwere 1564: settede

2. Et sur ce Patrices s'en parti et vint au roy et lui dist : « Sires, vous devez bien mercier Mahon de sa grace, car j'ay converti le cueur du frere du roy de ce pais, c'est le compte d'Esture.

3. Si sera à nostre loy et petit à petit croistron la loy Mahon lui et moy, et vous ferons avoir les grans treülx et les grans avoires des pais.

4. Si chevaucherons lui et moy devant les villes et parlerons aux cytoyens et aux barons, et ceulx qui voudront obeir vous les prendrez à mercy et les autres seront pugnis. »

Ponthus ende Sidonie

feesten in den wet van Mahon ende bedreef groote chierheydt ende jolijte op herpen ende op luyten, op orghelen ende met sanghe, ende hy ende alle zijn hof dancten ende eerden Mahon dat hy sine wet soo ghesterckt ende verchiert hadde met sulcken eedelen persoon, dye soo wijs, soo vroet, soe loyael, schoon ende verstandelijck ware, dat men van hem wiste te spreecken over alle dat landt.

O ghy dwase ende onvroede coninck! O ghy onredelijcke ende onverstandelijcke beeste! Meyndy dat deze verstandighe grave ofte oock eenich mensche dye redene ghebruyct laeten soude den wet Jhesu Christi, dye soo claer ende eedel ende openbaer soo verdienstelijck ende soe vast is ende ongheschoffiert dat men zijn waerheyt ende claerheyt tasten ende gevoelen mach met sinnen ende verstande, ende aennemen dye wet van Mahon, die soo duyster ende valsche ende quaet is, dat men zijnre valscheyt gheenre lueghenen ofte ydele fantasien compareren ofte ghelijcken en mach!? Aen twijfele, my dunct datter luttel lichts is in uwen lanteerne, ende daerom so en mercket ofte en siedi niet: wie hi is daer, die eenich verstant heeft, die aennemen soude uus afgods wet Mahon, dye soo duistere ende valsche is dat men hem met gheenre redenen bewaringhen en mach, ende achterlaeten dye wedt Jhesu Christi, dye so claer ende warachtich is, dat hem des menschen verstandt van Zijnre claerheyt verschrickt? O coninck, oft ghy mercte ende verstonde, dan ¹ soudy wel weten uut wat meyninghe ende opsette dese edel grave aenghenomen heeft uwen wet, want het altemael ghedaen is om uwe vermaledijde hont uut der weye te worpene, dye ghi onrechtveerdelijcke besidt ende om u te brenghen onder den rechten heere Jhesus Christus. Dat moet voor zijn, dat sulcken verstande, wijse ende edel man zijn verstant ende redelijcheyt, dat hy van Godt almachtich ontfanghen heeft, tot Mahons dienste ende eere

1. Vanden Wouwere 1564: dat

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ghebruycken soude. Maer doch neen niet, als men naemaels wel vernemen sal.

Als dan dese grave aldus chierlijcken vanden coninck in Mahons wet ontfanghen was, terstont wert hi ghelijcken Patricius des conincx opperste raet ende doen ende laet, ende wat sy den coninc rieden dat dede hi. ¹

Nu hebby voren wel ghehoort hoe dat Patricius den coninc seyde dat hy ende die grave souden rijden voor steden ende sloten om dat volck dat onder sine obediencie comen wouden in ghenade te nemen ende onder tribuyt setten, ende dye so niet doen en wilden te bestormen ende te bestriden ende met fortsen onder zijn ghewelt te brenghen. Want hem dan dochte dat hi seere ghesterct was met den voornoemde grave overmidts dat hy uutten lande ware ende dye maniere vanden lande wel kende, daerom soo ghinc hy toe ende reet met desen grave ende den ridder Patricius ende voert wel met .XXX. duysent ghewapende voor steden ende sloten ende settense onder des conincx tribuyt ende ghehoorsaemheyte. ² Ende voort deden sy veel wonders dat te lanc ware te vertrecken. ³ Daerom so wil ick dat overslaen ende laten den coninck Broadas, die regneerde wel ontrent .XIJ. jaer, ende daerna quam dat rijk weder onder het kersten gheloove, ⁴ ende ick wil seggen waer die .XIIIJ. kinderen bleven. ⁵

1. Le roy out mout grant joye et fist venir le frere du roy et firent leur aliance.

2. Le roy chevaucha devant les villes et forteresses à bien trente mille combatans si que le país en estoit plain. La [f]in fust que tout le país fust tributaire et rendirent treü ou roy.

3. Si y out mout de merveilles et de pestillences qui trop longues seroient à racompter.

4. Or m'en passe pour abregier de ceste matiere et laisse le roy qui regna bien entour quinze ans, aussi comme par une vengeance de Dieu. Et depuis fu le país nectoyé de celle mauvaise loy, sy comme vous orrez plus à plain par cest livre.

5. Sy retournons aux enffans qui estoient en la mer, en grant paour de leurs vies.

Ponthus ende Sidonie

*Hoe dat Pontus ende zijn ghesellen by der fortuynne ende
aventure quamen int lant van Cleyn Britaigne ende boe dat
Herlant de regent die .XIIII. kinderen vant op die rotse.*

[5]

Mer die aventure, die seer wonderlijk is, heeft dye voorseyde .XIIII. kinderen gheleyt aen dye costen van Cleyn Britaingen.¹ Ende overmidts groote tempeesten ende winden die in de zee waren, werden si met haren schepe versteken op een steenrotse, welcke steenroetse stont bi den lande ende daer bi stont een bosch, ende in dat bosch stont een abdie, mer alst gheluc ende die aventure uut ghaven voor hem lieden, so bleef daer niemant, maer si quamen boven op die steenroetse ende behilden haer lijf.² Ende als sy op dye steenroetse waren ende sy saghen dat sy soo aventuerlijcken haer lijf behouden hadden, leyden sy haer handen tesamen ende staekense ten hemel wert ende dancten God Onsen Heere ende riepen aen met ghanscher ende ghoeder herten.³ Ende Godt, die niet en vergheet Zijn vrienden ende den ghenen dye Hem betrouwen hebben in der noot, heeft verhoort die stemme deser kinderen, dye altijd haer betrouwen op Hem gesedt hadden ende heeft hem doen terstont te hulpe ghecomen in allen manieren, als ghy noch hooren sult.⁴

1.

Chapitre III

Mais Fortune, qui est mout merueilleuse, les mena vers les parties de Morigne, c'est la Petite Bretagne.

2. Si fut le vent fort et le tourment de la mer qu'i les fist arriver [es parties de Susinio]. Ce fu devers la forest, où avoit une abbaye, et avoit ung rochier, et le voile et le mat estoient rompus. Si se ferist la nef sur le rochier. Mais Dieu la sauva, car le tref chaît entre deux rochiers. Par dessus le tref ilz se sauverent et vindrent tous sur la roche.

3. Et quant ilz se vidrent tous sur la roche et si prez de terre, si joingnirent les mains vers le ciel et mercierent Nostre Sire Jhesucrist, et tousjours Le requeroient de bon cueur.

4. Et Dieu, qui pas n'ombli la clamour de Ses sers et amis, ouy la vois des enfans et leur envoya bref secours, comme vous orrez.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

In dien tijden dat dese kinderen aldus versteken waeren op dye steenroetse aen dye cust van Britaengen ghelijcken als daer te voren gheschreven staet, soo regneerde ende was coninck in Britaengien een ghenoept Hughet, een wijs, notabel ende eerbaer man. ¹ Dese coninck was oudt ende tot zijnen jaren ghecomen, ende hy hadde een dochter ende nyedt meer kinderen. ² Ende dye coninghinne, zijn wijf, was soo sieck ende seer ghequelt vanden artijcke ende vander ghicht dat sy haerselven nyedt verroeren en mochte sonder helpe van yemandt anders. ³ Dye dochter voorseyt was die schoonste, dye ootmoedichste ende dye duechsaemste, hebbelicste mensche die men vinden conde oft mochte, ende men wiste van haers gelijcke nyet te spreeken, ende alle het ghene ⁴ dat men dede in dye landen van steken, van breken ofte van anderen feesten was principalijcke door haer schoonheydt ende duechsaemheyt. ⁵ Oock soo was sy alle dye vruechde ende blijschappe haers vaders des coninckx, wandt doen dye coninck seer out was ende zijn lant nyet en mochte berijden, soo heeft hy eenen ridder, ghenoept Herlandt, zijn regent ende stedehouder ghemaect, dyewelcke Herlandt was een wijs ende verstandelijck man.

Het gebuerde dat dese kinderen voornoemt versteken waeren op dye roetse [ende Herlandt] ⁶ uut was jaghen in ⁷ dat bosch voorschreven, ende int jaeghen soo ghebuerdet dat het hert hetwelcke Herlandt jaeghende was, int water liep ter rotse waert aen, daer dese .XIIII. kinderen op waeren. ⁸ Als Herlandt by der

-
1. En icelui temps regnoit en Bretagne le roy Huguel, prodons et loyaulx,
 2. mais vieulx estoit et de grant aage, qui n'avoit que une fille de tous enffans, qui estoit de la seur au duc de Normendie.
 3. La mere estoit engoutee, si qu'elle ne peust bougier, qui ne la tournast.
 4. Vanden Wouwere 1564: het 't ghene
 5. La fille estoit la plus belle et la plus douche et la plus courtoise que l'en peust trouver en nul pais et ne estoit festé que du bien d'elle.
 6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 7. Vanden Wouwere 1564: int
 8. Si advint que Herlant, le seneschal de Bretagne, mout bon chevallier et loyaulx,

Ponthus ende Sidonie

rotse quam ende hy opwaerts soude sien, soo sach hy dye .XIIIJ. kinderen staen op dye rotse. ¹ Dit siende riep hy hen toe ende vraechde: “Wat volcke zijt ghy?” ²

Sy antwoorden hem ootmoedelijcken ende seyden dat sy daer aventuerelijcken ghecomen waeren. ³

Doen dye ridder dat hoorde, terstondt sloech hy zijn paert met sporen ende reedt by hen, want het was leech water – nochtans ghinghen dye paerden tot den buycke toe int water – ende hy dedese setten achter zijn ridders ende schiltknechten ende dedese voeren opt drooghe landt. ⁴ Als sy opt drooghe lant waeren, vraechde hem Herlandt van waer dat sy waren? ⁵

Sy seyden dat sy waren uut den conincrijcken van Galissien. ⁶

Doen was daer een in vanden hoop dye seyde: “Heere, siet daer Ponthus, des coninckx sone van Galissien, ende dye ander is zijn neve Polydes, ende dye andere dat zijn dye kinderen van baenreheeren uut Galissien.” ⁷

Doen Herlandt dat hoorde, dat Ponthus was des coninckx sone van Galissien, dede hi hem groote eere ende was seer blijde ende beghonste met hem te spreeken. ⁸ Ende dat kint Ponthus, dat verstandich was, antwoorde hem wijselijcken ⁹ ende beghonste

lequel estoit tout garde de Bretagne, chassoit ce jour en la forest de Susinio et, comme par aventure, ung cherv s'en vint à l'eau, par devant le rochier où estoient les enfans.

1. Herlant regarda et vit les enfans eu rochier.

2. Si vient celle part et leur escrie qu'ilz estoient.

3. Et ilz respondirent qu'ilz estoient les 'Adventures'.

4. Lors le seneschal fiert de l'esperon et vient à eulx, car la mer estoit retraicte et toutesvoies les chevaulx y estoient jusques aux ventres. Si les fit monter derriere lui et derriere ses chevalliers et escuiers, et les amena à terre seiche.

5. Lors il leur demanda dont ilz estoient

6. et ilz respondirent qu'ilz estoient du royaume de Galice.

7. Si dit l'un d'eulx qui avoit nom Vireat : « Sire », dit il, « vees la Ponthus, qui est filz du roy de Galice et aussi son germain Polidés et les autres sont fil des barons de Galice. »

8. Et quant il ouit que Ponthus estoit filz du roy de Galice, si lui fist grant chiere et grant honneur et le mist en parolles.

9. Et Ponthus, qui saiges estoit, lui responnoit bien saigement.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

hem te vertellen hoe dat Broadas des soudaens sone hadde beclommen en vercracht dye Coronge ende zijns vaders, des coninckx, casteel ende hoe dat hy zijnen vader doot gheslaeghen hadde ende dat lant onder zijne onderdanicheit ghebrocht hadde, ende hoe dat sy ghevanghen gheweest hadden ende in een oudt schip gheset waren ende alle dat dinck dat gheschiet ware. ¹

Als dye ridder Herlandt hoorde dat jammer ende druck des landts ende conincrijcx van Galissien, bedructen hem alle zijn leden ende hadde groote medelijden over dye coninck, dye daer verslegghen ofte vermoort was ende over dat landt, daer dye Sarasinen verheerden ende bedwonghen dye Kerstenen. ² Daerna dede hy dese kinderen opsitten achter zijn volcke – maer Ponthus ende zijnen neve dede hy gheven paerden elcx op hemselven – ende hy voerdense in een stadt totten coninck ghenoeemt Vennes. ³

Als dye coninck dye kinderen sach ende hoorde segghen dat jammer vanden coninck ende vanden lande, jammerde hem utermaten seere ende wert weenende, wandt hy den coninck wonderlijcken lief hadde, ende sprack ende seyde hoe dat hem dye coninc veel ghoets ende groote eere ghedaen hadde int lant van Spaengien, als hy met den coninck van Vranckrijck ghetoghen was om te strijden teghen den Sarasinen. ⁴ “Ende ick seg u dat voorwaer,” seyde die coninc, “dat het schade is allen den Kerstenen dat die coninck doot is, want het was een wonderlijk

1. Et lors il compta comme Brodas, le filz du souldain, avoit eschellé La Coulongne et avoit occis son pere et le païs prins, et comme il avoit esté mis en une nef et toute la maniere.

2. Et quant le seneschal ouit la douleur du royaume et païs de Galice, si oult grant pitié du roy et du païs dont tieulx gens oult seigneurie sur les crestiens.

3. Si les fist monter sur les chevaulx derriere ses gens. Et à Ponthus et à son cousin il bailla chevaulx et les mena à Vennes au roy qui là estoit.

4. Et quant le roy les vit et out tout ouy la mort du roy de Galice et l'exil du païs, si ploura et oult grant deul, car à merveilles ayroit le roy, et disoit qu'il lui avoit fait maintes fois bien et honneur sur les parties de Espagne où il avoit esté en guerres sur les Sarrasins en la compaignie du roy de France.

Ponthus ende Sidonie

schoon, verstandelijck, vroet man! ¹ Ende wy Bertoens hebbens meer schade dan eenighe andere naciën, want wy plagen te wisselen ende manghelen ons coren voor hare goede wijnen. ² Ick seg u dat wy hebben meer verloren dan men soude gheloooven! ³ Mer ic bidde Onsen Lieven Heere, dat Hy dat lant wil verlossen vanden valschen ghelooove ende inde[n den] ⁴ wet, daert nu in staet. ⁵ Ende want mi Godt toe ghesonden heeft den sone des conincx ende den andere baenreheeren kinderen, daerom wil ick Hem dancken ende loven. Ende wil dese kinderen doen ophouden ende leeren oft si mijn eyghen waeren.” ⁶

Doen riep hy den regent Herlandt ende gaf hem Ponthus in zijne behoede, ende voort sant hi elck vanden anderen kinderen by eenen ridder van sinen lande ende settede hem een termijn uut zijnen hove te wesen van drie jaeren, ende na den drien jaren woude hijse weder hebben binnen zijnen hove. Ende badt allen den ridderen dye dese kinderen te bewaren hadden, dat sise leeren souden te watere ende te lande al dat den edelen toebehoort, ende dat si souden leeren jaeghen ende vliegghen ende spelen int tafelbert ende dat schaecspel, ende voort van allen goeden manieren onderwijsen. Ende soo wie den zijnen best leerde, dye soude hem daermede liefst ende danckbaerlijcx doen, ende dien soude hi best loonen. ⁷

-
1. « Et je vous di bien », dit le roy, « que c'est tresgrant dommage pour toute crestiente, car à merveilles estoit le roy bon et bel chevallier et aussi aymé du país,
 2. et entre nous Bretons y avons plus grant dommaige que autres naciens, car nous envoyons changier noz marchandises avecques leurs vins.
 3. Si y avons perdu plus que l'en ne cuide.
 4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 5. Mais Dieu, par Sa grace, veulle delivrer le país de celle faulse loy !
 6. Et, quant Dieu m'a donnez la grace d'avoir le filz du roy et les enfans des barons, je Lui en rens grace et mercis, car je les feray nourrir et aprendre comme les miens propres enfans. »
 7. Lors appella le seneschal et lui bailla Ponthus et à chascun des barons de son país en envoya ung, et les departist jusques à trois ans qu'il mist terme de les ravoir et pria à chascun qu'ilz fussent aprins de bois et de rivieres, d'eschés, de tables, et qu'il savroit meilleur gré à celui qui mieulx les endoctrineroit.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Aldus sende die coninck elck vanden .XIIIIJ. kinderen by zynen gouverneur ende regeerder. ¹

*Hoe dat Herlant by bevel ende ghebot vanden coninc
met hem leyde Ponthus om dye op te voeden ende te leeren
wat hem van noode was.*

[6]

Ende Ponthus ghinck met Herlant, ende Herlant leerde hem alrehande dingen die den edelen toebehooren van jaghen, van vliegghen van spelen int tafelbert ende van allen anderen goede manieren, ende werdt seere vermaert over alle Britaenge. ² Men wiste alle dat landt dore veele te spreecken van Ponthus' verstandicheyt, van zynen goeden regimente ende van zynre bevallicheit. ³ Het sprack al van hem by ende verre. ⁴ Ende onder alle andere punten had hi over hem een sonderlinghe loffelijcke punt, dat was dat hy Godt ende die Kercke minde boven al. ⁵ Ende dat eerste werck dat hi plach te doen als hi opghestaen was ende zyn handen ghedwaet hadde, dat was dat hy zyn ghetijden ende gebedinghen las ende devotelijcke misse hoorde. ⁶ Nemmermeer adt hy ofte dranck voor hi alle zyn ghetijden ende ghebedinghen gheseyt ofte gelesen hadde. ⁷ Hi gaf den armen

1. Et ainsi les departy comme ouy avés.

2. Si furent ainsi departis les .XIIIIJ. enfans chieux les barons de Bretagne. Et Herlant s'en alla et gouverna Ponthus et lui aprint de tous deduis de chasses, d'oiseaux et de toutes manieres de gieux de tables, d'eschés et d'autres esbas. Mout fu grande la renommee par toute Bretagne

3. de la grant biaulté et du sens, du beau gouvernement et de la courtoisie de Ponthus.

4. Tous en parlerent prez et loing.

5. Et entre les autres il aymoit Dieu et l'Eglise,

6. et estoit son premier tour, quant il estoit levé, laver ses mains, dire ses heures et de ouir messe mout devotement.

7. Ne jamez ne mangast ne ne fist chose nulle tant qu'il eust dit toutes ses heures, comme que fust.

Ponthus ende Sidonie

heimelicken om Gods wille vanden ghelde datmen hem gaf.¹ Noit en swoer hi groten eedt.² Sinen eet was: "Voorwaer!" oft: "So helpe my Godt!" of hi plach te seggen: "Vrient, het is alsoo."³ Also vrolicken was hi als hi verloes als hi wan.⁴ Dede men hem onrecht, hi onderwees dengenen die hem onrecht deden met tween woorden ende seide: "Vrient, doet des nyedt meer."⁵ Ende voort als hi hoorde dat yemandt van vrouwen, jonckvrouwen ofte van eenighen eedelen mannen lachter oft schande sprac ofte oneere, dat sette hy voorby oft hi stoorde der gheenre redenen ende sermonen die dat seyden, ende seyde: "Men en sal nyet al ghelooven dat men hoort segghen."⁶ Ter aventueren yemant macht u gheseyt hebben, dye daer nyet af en weet anders dan hi versieret.⁷ 't En is nyedt al waer dat men hoort segghen oft dat men eenen te huysse brenghet."⁸ Aldus ontblaemde hy alle menschen, daer hy blaemte oft hoorde spreekken.⁹ Hoe dat hy ouder wert van daeghen hoe rijper, soetelijcker, manierlijcker, beter, ootmoedigher [hi]¹⁰ wert van manieren.¹¹ Als hi sach dat yemandt voor hem die cappruyn lichtede, terstont dede hi den zynen altemael af.¹² Hy en speelde gheenrehande spel daer men

-
1. Il donnoit de ce qu'il avoit secretement aux povres.
 2. Jamés ne jurast grant serment.
 3. Son serment estoit : « Vrayement ! » ou : « Se Dieu me ayst ! », « Il est ainsi. »
 4. Se il jouast à la pelote ou à autre gieu quel que y fust, aussi joyeux estoit quant il perdoit comme quant il gaengnoit.
 5. Se l'en lui feist tort, il monstroist à deux parolles ou à trois que l'en lui faisoit tort, ne jamés n'estrivast ne ne tenchast. Il laissat aller avant tout son droit, mais bien disoit : « Ne vous y acoustumez plus, car je laisseroie avant le jeu que d'estriver à vous. » Homme ne se peust marir avec lui, tant parloit douces parolles et tousjours sur bourdes et sur esbatemens.
 6. Jamés ne amast homme mocqueur et, se l'en parlast aucun vice de dame ou damoiselles, de gentiz hommes ou de gens d'Eglise, il rompist les parolles et dit : « L'en ne doit point croire quanque l'en ot dire.
 7. Aucuns le vous ont dit qui n'en savoient riens fors par ouir dire
 8. ne il n'est pas mestier que tous rapors soient vrais. »
 9. Et ainsi desblasmoit toute maniere de gentillesche.
 10. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 11. Aprez, plus doux, plus humble ne plus courtois ne peust l'en trouver,
 12. car nul ne otast si tost son chapperon que il n'otast aussitost le sien. Il saluoit

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

blaemte oft oneere af mochte hebben. ¹ Wat sal ick u meer segghen? ² Hy was dye beste van ghoeden manieren. ³ Voort so was hy dye schoonste ende dye wel gheformeerste die men aensien mochte, alsoo dat Nature niet aen hem vergheten en hadde. ⁴ Hi en was gheenen mensche ghelijck, maer hi scheen te wesen een enghel vanden paradijse. Want hoe men hem badt besach als hy schoonder scheen te wesen, ⁵ soo dat een yeghelijcke wiste te spreecken van zijnre schoonheydt alsoo dat dye fame ende tgeruchte van hem quam te hove voor den coninck ende ten lesten voor Sidonie, des conincx dochter. ⁶

Als dese Sidonye hoorde segghen van Ponthus' schoonheydt, manierlijckheyt, ootmoedicheyt ende duechsamicheyt had si groote verlanck ende begheerte om dese Ponthus te besien, daer men soo veele af seyde, also dat sy ontstack in haerselven vander groter begheerlijcheyt die sy hadde om hem te sien. ⁷ Si badt Godt dat Hy haer verleenen wilde, dat sy Ponthus cortelijcken mochte sien. ⁸

Dese Sidonie was ghehouwen voor dye schoonste vrouwe dye was in Vranckrijcke ende in Britaenge, ende dye manierlijckxste

le petit et le grant humblement et se faisoit amer par sa grant courtoisie.

1. Il ne jouoit point à nul geu de ferir ne ne bourdoit de bourdes deshonestes ne desplaisans.

2. Que vous diroye je ?

3. Se estoit le rnieux entechié et le plus gracieux que l'en peust trouver ;

4. et après estoit le plus bel et le mieulx fourmé ;

5. car il estoit grant et gros par pis, par rains, et gresle par le ventre ; et les espaulles, les cuisses, les bras, les jambes estoient faictes comme par droit devis ; le visage estoit cler brun, les yeux si humbles, la bouche si vermeille et le nés droit ; il sembloit angelique, car, tant plus le regardissiez, plus vous pleust à veoir.

6. Que vous diroye je ? Partout n'estoit parolles que de lui et tant que les parolles vindrent à court, tant que la belle Sidoyne, fille du roy,

7. en ouit les grans parolles de la beaulté et bonnes meurs de lui, tellement qu'elle out grant desir de le voir,

8. par telle maniere qu'elle fremissoit toute et prioist Dieu qu'elle le peust veoir brefment.

Ponthus ende Sidonie

ende wel hebbenste, ende die haer best houden conde nae haren staet, daer men af wiste te spreecken. ¹

Nae den drie jaren dye den coninck gheordineert hadde, dat die .XIIIIJ. kinderen wesen soudent uyt zijnen hove als by eenen van zijnen ridderen om te leeren duechdelijcke puncten, manieren ende wercken die den hove toebehooren, soo gebuerdet dat dye coninck open hof ende feeste soude houden op dat hoochtijdt van Sincxen in een stadt ghenoeemt Vennes. ² Hi seynde den kinders tabbaerts ende cleederen van eenre sorten ende al eens gemaect, ende gheboot hem dat sy soudent comen totter feesten. ³ Ende beval elc vanden ridderen die die kinderen te bewaren hadden, dat elc soude comen metten zijnen, ende si deden also. ⁴

Herlant brachte Ponthus met hem. Ende die heere van Laval bracht met hem Polides, Ponthus' neve, dye te mael schoon ende aeminnich was ende die alre behaeghelijcste uutghenomen Ponthus. ⁵

Als Ponthus ghecomen was te hove, een yeghelijck besach hem ende verwonderde hem van zijnre schoonheyt. ⁶ Ende doen hi voor den coninck quam ende hem dye coninc sach, men derf niet vraghen oft dye coninck groote ghenuechte in hem hadde, want dat is ghoet te dencken. ⁷ Dye coninck seyde hem dat hy willecomme moeste zijn ende dat hem Godt alsoo veel goeds ende eere moeste verleenen, als Hy hem wel gonde. Hy seide

1. Elle estoit la plus belle damoiselle tenue du royaume de France ne de Bretagne, la plus douce et la plus courtoise, et qui mieux savoit son estat et son maintien entre toutes manieres de gens.

2. Or advint que le temps de trois ans fust venu et que le roy fist feste plainiere à Vennes, à Penthecoustes,

3. et envoya robes de paremens tout d'un aux .XIIIIJ. enfans et manda qu'ilz venissent à la feste.

4. Chascun des barons amena le sien.

5. Herlant amena Ponthus et le sire de Laval amena Polidés, son germain, qui mout estoit bel et agreable le plus de tous fors Ponthus.

6. Quant Ponthus fu arivé, chascun le regarda et loua.

7. Et, quant le roy le vit, il ne fait pas à demander se il lui feist grant feste.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

hem dat hy soude dienen metten goblette oft met den croesen in dese feeste. ¹

Dese feeste was aldus gheordineert dat dye baenreheeren, riddersen ende knechten saten aen dye een zijde vanden pallyse ende des coninckx dochter Sidonie met haren vrouwen aen dye ander zijde. ² Groot was dese feeste, ende men bedrever wonderlijcke vruechden ende veel speels in deser feesten. ³

Sidonie hoorde veel wonders segghen vander uitwendigher schoonheydt van Ponthus ende van zijnre curieusheit ende manierlijckheydt, soodat haer seer verlangkede om te spreecken met Ponthus, had zijt wel by connen brenghen. ⁴ Sy peysde nacht ende dach hoe dat sy best soude moghen commen om Ponthus te sien ende om haer te hooren spreecken behouwelijcken haere eere, wandt si ontsach haer see[r]e der quader tonghen clappaige, ghelijck als meer in des coninckx hove ghebuert is ende noch daghelijcx gebuert. ⁵ Als si veele ende langhe ghedocht ende ghepeyst hadde hier op sant si ten lesten om Herlant dye Pontus in sine behoeden hadde, ende si gaf hem een tellende paert, seer goet ende schoon, ende dede hem groote chiere. ⁶

Herlant dit siende, verwonderde hem seere vander giften ende chiere die hem Sidonie gaf ende dede, ende hi dochte wel in hemselven dat si eenighe dinck op hem begheeren soude. ⁷

1. Et lui dist que bien feust il venu et que Dieu lui octroyast autant de bien et de honneur comme il voudroit, et lui dist qu'il seruiroit de la coupe à la feste.

2. Le roy tint la feste des barons et des chevalliers à une part, et sa fille des dames à une autre part.

3. Grande fu la feste et la joye de merueilleux esbatemens.

4. Sidoyne, qui les grans parolles ouy de la beauté et savance de Ponthus,

5. estoit nuit et jour en grief penser de veoir celui qu'elle tant desiroit et ne savoit ne n'osoit entreprendre la maniere comme elle vendroit à son desir et à son honneur pour paour des parolles.

6. Mais la fin fust, quant elle eust assez pensé, elle envoya querir Herlant le seneschal. Et, quant il fu venu, elle lui donna ung tresbeau pallefroy et ung faucon à merveilles gentil et bon et lui fist tresgrant chiere.

7. Herlant s'esmerveilloit de la bonne chiere qu'elle lui faisoit et doubta bien

Ponthus ende Sidonie

Alst een wijle gheleden was beghonste Sidonie van veers te spreecken van Pontus ende seide tot Herlant: “Herlant senescal, goede vrient, wi moeten sien Pontus die ghy opgevoet hebt, daer men soe veel af seyt dat hi so schoone ende soe huesch is.¹ Ick bidde u dat ghen ons t’avont laet sien, ende ghi coemt² met hem, want ick hebbe hooren segghen dat hi seer wel dansen ende singhen can.³ Daerom wilde ick gherne hem sien dansen ende hooren singhen.”⁴

Herlant antwoorde haer ende seyde: “Vrouwe, na dien dat het u alsoo belieft, ick sallen u brenghen.”⁵

“Ghaet dan,” sprack Sidonie, “en laet ons besien oft het waer is dat men van hem seyt.”⁶

Herlant nam oorlof ende ghinck.⁷

Dese Herlant was een beleeft, verstandelijck ridder. Hy peysde in hemselven wat het beduyden mochte dat hem Sidonie dese groote chiere ghedaen hadde ende seyde in hemselven, dat het gedaen was om Pontus,⁸ sodat hy in groter fantasien ende melancolien was ende en wiste nyet wat hi doen soude.⁹ Hi sede tot hem selven: “Coninghinne van hemelrijck, wat sal ick doen? Ist dat sake dat ick Pontus leyde tot Sidonie – hy is schoon ende

qu'elle lui vouloit aucune chose.

1. Et après lui dist de loing : « Seneschal, beau doulx amis, il fault que nous voyons vostre nourreture. C'est Ponthus que l'en dist qui est mout bien aprins et mout savant.

2. Vanden Wouwere 1564: coemt ghi

3. Je vous prie, amenez le nous ennuit à voir et venez avec lui, car l'en me dit qu'i chante et dance bien.

4. Si vouldroyons le oïr chanter et voir dansser. »

5. — « Madame », dit le seneschal, « de par Dieu, je le vous feray venir puis que il vous plaist. »

6. — « [Or allez donc », dist elle,] « si verrons ce c'est vray ce que l'en dit. »

7. Le seneschal print congié et s'en parti.

8. Et toutesvoies il estoit saiges chevallier et doubta que sa bonne chiere et ses presens estoient pour l'amour de Ponthus.

9. Si fust en grant merencolie qu'il en feroit

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

manierlijck – ick heb ancxt, sy sal op hem verlieven, soodat si anders gheen man en sal willen hebben dan hem. ¹ Of sy mach hem lief gecrijghen met sulcker liefden, daer si by gheblammeert mochte zijn ende Pontus eeuwelijck verdorven. ² Ick en weet nyet,” sprac hy, “wat ick doen oft laeten sal.” ³

Hy dochte dat hy soude leyden tot Sidonye Ponthus' neve Polides, dye in dye stede van Ponthus – overmidts alle quaet te verhoeden dat daeraf comen mochte, wandt hy den coninck seer ontsach. ⁴ Hy dede alsoo. Hi nam Polides ende leyden met hem tot Sidonie. ⁵

Sidonie was in haer bereetkamer met eenre cameniere ghenoomt Elions, welcke cameniere si lief hadde boven alle die andere ende betrouwede haer bat dan eenich vanden anderen. ⁶ Dese cameniere hadde Sidonie gheseyt hoe dat haer seere verlangede om Ponthus te siene. ⁷ In haer bereetkamer stont een cleyn vensterkijn, daer sy altijd haer ooghe in hadde, wandt sy wiste wel dat Herlant met Ponthus comen soude van dier zijde. ⁸ Ende soo sach sy dan door dit veynsterkijn of hy nyet en quam, ende dan nam si weder haren spieghel ende besach ofte haer yet ontbrack aen haer bereetsel, ende dan sach sy weder dies weechs daer hy comen soude, ende dan riep se weder Elyons om te

1. et dist en soy: « Sainte Marie, se je maine Ponthus, il est si beau que ceste femme en pourra estre amoureuse, tellement qu'elle ne voudra avoir autre que lui

2. ou pourra avoir telle amour qui pourra estre apperchue, dont elle pourra avoir blasme et dont l'enfant pourra estre perdu par envie. »

3. Si ne seust que faire.

4. Et pense mout le chevallier et repense et toutesvoies il fist son point qu'i ne lui amerroit point et qu'il maineroit son germain en lieu de lui pour plusieurs doubtes, car il doubtoit mout le roy que aucun mal y peust venir.

5. Si revint et amena Polidés.

6. Sidoyne s'en vint en sa garde robe. Et avoit une damoiselle qui avoit nom Elios qu'elle amoit, où elle se fioit plus qu'en nulle damoiselle,

7. et lui avoit ja dit comme elle avoit grant desir de voir le beau Ponthus dont toutes gens parloient.

8. Si avoit une petite fenestre où elle avoit tousjours l'eul, car il devoit venir celle [part.

Ponthus ende Sidonie

wetene ofte haer yet ontbrake aen haer bereetsel, so langhe dat sy sach comen Herlant ende Polydes dye seer schoone was. ¹

Doen ghinck sy neder in haere camere ende bedreef grooten jolijdt, ende met grooter chierheydt hiet sy Polides willecomme, ende sy nam hem by der hant ende woude hem doen sitten bi haer. ²

Polides seyde: “Vrouwe, ick en sal nyet by u sitten, behouden uwen pays, want het en waere nyet betamelijck.” ³

Sidonie seyde: “Voorwaer, het waere ymmer wel betamelijck, want ghy zijt eens coninckx sone, als ick eens coninckx dochter ben. ⁴ Waerom en soudet dan nyedt betaemen?” ⁵

Polides antwoorde: “Vrouwe, behouden uus pays, ick en ben gheen sconinckx ⁶ sone!” ⁷

Doen vraechde hem Sidonie. “En zijt ghi nyet des coninckx sone van Galissien?” ⁸

Polides antwoorde: “Voorwaer vrouwe, neen ic, mer ick ben zijn neve.” ⁹

Doen seyde Sydonie: “Voorwaer, ick hadt ghemeynt.” ¹⁰

Sy dede hem dye beste chiere dye si conde, maer si was seer ghestoort, omdat Herlant also met haer ghegheckt hadde. ¹¹

1. Une fois regardoit celle voie], autre fois prenoit son mireur et appelloit Elios voir s'i lui failloit riens qui ne feust pas à point. La ffin fu tant actendirent qu'ilz virent venir le seneschal et Pollidés, qui mout estoit beaux.

2. Si descendit en la chambre et leur fist tresgrant honneur et print Pollidés par la main et le vouloit faire soir jouxte elle.

3. Et Polidés lui dist : « Madame, je ne me serray point jouxte vous, car ce n'est point raison. »

4. — « Vrayment », dit elle, « si est ; vous estes filz de roy.

5. Pourquoy n'est il raison ? »

6. Vanden Wouwere 1564: gheens coninckx

7. — « Madame, » dit il, « sauf vostre honneur, je ne le suis pas. »

8. — « Et n'estes-vous pas filz du roy de Galice ? »

9. — « Nennin, madame, je suis son germain. »

10. — « Ha », dit elle, « vraiment, je le cuidoye. »

11. Si fist la plus belle chiere qu'elle peust, mais pourtant fut elle mout yree, car elle se tint bourdee.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Sy riep Herlandt ende seyde: “Herlandt, ghi spot met my!”¹

“Waerom, ghenaedighe vrouwe?” sprac Herlandt. “Waeromme soude ic met u spotten?² Dat waere van my qualijcken ghedaen ...”

Sidonie seyde: “Alsoo, want ghy my ghelooft hadt te brengen Pontus, des coninckx sone van Galissien, ende ghy hebt tot my ghebrocht zijnen neve Polydes.³ Waerom hebdy ghy dat ghedaen?⁴ Wat moechdy dencken?⁵ Waerom houdi mi soe dwaes?”⁶

Herlant, als hy sach dat Sidonie⁷ aldus ghestoort was, viel hy haer te voete ende bat dat si hem vergheven wilde dat hy teghen haer misdaen hadde, want hijt in gheen arch ghedaen en hadde.⁸ Mer hi seyde, dat hi Pontus niet ghebrenghen en conde, overmidts dat hi op die tijt voor die coninc diende.⁹

Doe seyde Sidonie: “So soudi noch ghebeyt hebben ende en hebben gheen anderen voor hem ghebrocht.¹⁰ Waerom hebdy dat ghedaen? Hebdi ancxt voor my?¹¹ Ick en ben niet soe sot noch so jonck, ic en weet wel wat ic doen sal.¹²

Herlant sprac: “Vrouwe, daer en twijfelt mi niet aen. Mer ick heb ancxt voor mijn heer die coninc, u vader, die u soe lief

1. Si appella le seneschal à costé et lui dit : « Haa, seneschal, vous vous estes bourdé de moy. »

2. — « Comment, madame ? »

3. — « Vous me devies amener le filz du roy de Galice et vous m’avez amene son germain.

4. Pourquoi l’avez fait ?

5. Quoy pouez-vous penser ?

6. Me tenez-vous à si sote ? »

7. Vanden Wouwere 1564: siidonie

8. Le chevallier s’agenoulla : « Ha, madame, pour Dieu mercy, ne vous desplaise, car, en bonne foy je n’y pensay fors bien,

9. mais je ne le pouoye amener à l’eure [car il servoit le roy]. »

10. — « Avoy », dit elle, « se eussies encore actendu, non pas avoir amené ung autre pour lui.

11. Vous vous doubtés de moy.

12. Je ne suis pas si jeune que je ne garde bien mon honneur, et nul n’en face doute. »

Ponthus ende Sidonie

hevet. ¹ Al waert saecke, dat ghi hem een luttel beter chiere toondet dan een ander, dat hy hem daerom haten mochte, ende dat daervan eenich quaet mochte comen, ² want die werelt is so quaet als: Daer ghi niet en dochtet dan goet ende eerbaerheit, daer souden die menighe arch ende onduecht uut peysen.” ³

Als Sidonie ⁴ dit hoorde, sprac si ende seyde: “A senescal, ⁵ hebt daer gheene sorghe vore, want ick had mi liever doot te wesen dan ick doen soude dat teghen mine eere ghinge, oft daer yemant op mochte spreken teghen mijne eere, des sijt seker ende weet voorwaer!” ⁶

Herlant seyde: “Vrouwe, dat gunne u God also waerlijc als ict u gunne, want gheen meere ghenuechte en mochte my gheschien. ⁷ Indien dan, vrouwe,” spreect Herlant, “dat ghi mi dat loven wilt dat ghi hem nyet meerder chier aendoen en wilt dan den anderen, daer men eenich quaet bi mercken mach, so wil icken u brenghen.” ⁸

Sidonye sprac: “Dat bid ic u, Herlant, gaet voort ende merret niet lange!” ⁹

Dye senescal Herlant ginc wech ende haelde Pontus. ¹⁰ Ende Sidonie ginc in haer bereetcamer, daer stont een cleijn

1. — « Madame », dit le seneschal, « je le pense bien, mais je doute monseigneur vostre pere, qui tant vous aime,

2. que, se vous lui faisiez ung pou meilleur chiere que à ung des autres, que ilz en eussent envie sur lui et que aucun mal en peust venir.

3. Le monde est si jangleur que, là ou vous n’y penseriés fors à bien et à honneur, ilz y nocteroient autrement. »

4. Vanden Wouwere 1564: Sdonie

5. Vanden Wouwere 1564: scenestal

6. — « A », dist elle, « seneschal, n’y faictes nulle doute, car j’aymeroye mieulx estre morte que nul peust reprochier mon honneur de quelque chose et en soiez tout certain. »

7. — « Madame, Dieu le veulle ainsi, que je l’avroye plus chier que de nulle femme vivant.

8. Puis que vous me assureés ainsi, je le vous amerray. »

9. — « Or je vous pry donc », fit elle, « ne demourez gueres. »

10. Le seneschal s’en party et l’alla querre.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

veynsterkijn in dien wech daer Pontus comen soude. ¹ Ende si en had niemant by haer dan Elyons haer liefste cameniere. ² Sidonie seyde tot Elyons: “Gheeft mi mijnen spieghel ende besiet oft mi yet ghebreket.” ³

Elyons seyde: “Vrouwe, u en ghebreket niet!” ⁴

“Besiet dan,” sprac Sidonie, “oft hi coemt!” ⁵

Elyons ginck metter vaert besien door dat veynsterken oft hi quam, ende altoos was daer een van hem beyden voor dat venster om te wachten als een die Sidonie seer begheerde. ⁶

Als dan Elyons langhe hadde ghestaen sach si ten lesten Pontus van veers comen. ⁷ Dit siende liep si metter haest tot Sidonyen ende seyde: “Vrouwe, sieten daer comen, die schoonste mensche vander werelt!” ⁸

Als Sidonye dat hoorde, liep si te vensteren waert ende sach hem comen met Herlant den senescal, so schoon ende so blanck als cristael, ende haer verwonderde seere van zijnre schoonheyt. ⁹ Si sprac Elyons toe ende seyde: “Elyons, mi dunct dat hy wonderlijc schoon is. Ick en hebbe geen schoondere ghesien!” ¹⁰

1. Et Sidone monta à sa garde robe où avoit une arbalestriere qui ovroit la part dont il devoit venir.

2. Si n’y out qu’elle et Elios, sa plus amee damoiselle.

3. Sidone dit : « Elios, baillés moy mon mireur, et regardez s’i me fault rien. »

4. — « Par Dieu, dit elle, madame, vous estes tresbien ! »

5. — « Regardez donc s’il vient ! »

6. Et Elios aloit souvent et menu veoir se il venoit. Et tousjours l’une des deux estoit à l’arbalestriere à actendre la venue de celui que tant desiroit.

7. Et au fort Elios vint acourant :

8. « Madame, madame, veés le cy, le plus bel du monde ! »

9. Et Sidone tressault toute et vint courant celle part, et elle le voit venir, lui et le seneschal. Si le vit si beaulx qu’elle fust toute esmerveillee.

10. Et quant elle peult parler, si dit : « Ha, Elios, m’amie, il me semble à merveilles bel ! »

Ponthus ende Sidonie

“Vrouwe,” sprac Elyons, “het en is gheen mensche, mer het is een enghel! ¹ Ick en sach noit zijns ghelijcx. ² God heeft en selver ghemaect met Zijn eyghen hant.” ³

“Bi mijnre trouwen,” spreect Sidonye, “ghi segt die waerheyt. ⁴ Ic geloovet,” als die alree ontsteken is met zijnre minnen. ⁵

Doen ghinck Sidonye beneden in haer camer met hare vrouwen ende joncfrouwen, ⁶ ende corts daerna quam Pontus ende die senescal Herlant. ⁷

Als Pontus in der camer quam, boech hy zijn knien ter aerden toe ende guetede Sydonie ende haer gheselschap. ⁸ Ende Sidonye nam hem byder hant ende wilde hem doen sitten bi haer. ⁹

Pontus seyde: “Vrou, ’t en is gheen reden dat ic sitten soude neven u,” ¹⁰ ende maecte hemselven seer cleyn ende dede Sidonie wonderlijcke veel hovescheden. ¹¹

Mer si seyde: “Waerom zijt ghi so uutermaten huesch? ¹² Sijt ghi niet eens conincx kint als ick ben?” ¹³

“Vrouwe,” spreect Pontus, “het en is gheen ghelijckenisse, ¹⁴ want ghi zijt eens groots ende moghens conincx dochter, ende ick ben eens conincx sone, die onterft ende ontghoet is, ¹⁵ ende

-
1. Dit Elios : « Ce n'est pas homme, c'est ung angre !
 2. Onques mais ne vy si belle creature humaine.
 3. Dieu l'a fourmé de Sa propre main. »
 4. « Par ma foy », dit Sidone, « ma douce amie, vous dictes la pure verité.
 5. Je le croy ainsi », comme celle qui ja estoit toute esprise de l'amour de lui.
 6. Lors descendit en sa chambre de parement avec ses dames et damoiselles.
 7. Et ne demoura point qu'il entra, lui et le seneschal.
 8. Et Ponthus s'avance et s'encline mout bas et salua Sidone et la compaignie.
 9. Et Sidone le prent par la main et le cuide faire seoir sur ung acouder jouxte elle.
 10. Mais il dit : « Madame, il n'est pas raison de me soir en vostre siege. »
 11. Si en fist mout le courtois.
 12. Mais elle dit : « Pourquoy me faictes telle courtoisie ?
 13. N'estes-vous filz de roy comme je suis ? »
 14. — « Haa, madame, il n'est pas pareil,
 15. car vous estes fille d'un grant roy et puissant et je suis filz d'un roy desherité,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ick en hebbe nyet dan dye gratie ende duecht mijns heeren des coninckx, uus vaders, die mi soe veel duechden gedaen heeft dat ickx hem nemmermeer loonen en mach.”¹

“A Pontus,” sprack Sidonye, “laet staen dese woorden, want Godt en heeft u nyet ghemaect na uutrijsinghe uwer natuere om u te laten verghaen,² want ghy zijt gheschapen meer goets ende eere te krijghen dan u vader oyt hadde. Ende sonder twijfel, God sal u goet ende eere verleen!”³

Hoe dat Sidonie seer gracelijck ende soetelijc sprack tot Pontus ende begonste hem seere te beminnen sonder eenighe dorperbeyt.

[7]

“Vrouwe,” sprack Pontus, “daer en sie ick gheen weggen toe. Maer aen die gratie Gods hanghet. Dien bevele ict altemale.”⁴

“Ick ghebiede u,” seyde Sidonie, “dat ghy neder sidt.”⁵

Pontus ghinc sitten een weynich by haer.⁶

Sidonie sprack: “Hoort ghy joncfrouwen ende vrouwen toe,” ende seyde: “Doet doch den senescal ende zijn ridderen goede chiere ende bidt hem dat ons Pontus mach singhen ende met ons dansen!”⁷

Si deden dat haer Sidonie badt, ende onder dien dat dese joncfrouwen Herlant toefden ende chiere deden, stelde haer

1. et si n'ay rien fors le bienfait de monseigneur vostre pere, qui tant de bien m'a fait. »

2. — « Haa, Ponthus, laissez ces parolles, car Dieu ne vous a pas fait tel comme Nature monstre pour vous deffaire.

3. Vous estes digne d'avoir plus de bien et d'honneur que vostre pere n'eust oncques. Et Dieu le vous octroie ! »

4. « Madame, je ne puis pas voir celui chemin, mais en la mercy Dieu soit tout. »

5. — « Or vous soiés, je vous command. »

6. Si se seist ung pou plus bas.

7. Lors dit aux dames : « Je vous pry d'esbatre le seneschal. Si saichiez se il a rien oublié de son chant. » — « Madame », dit il, « je ne puis riens oublier. » Et se prindrent à chanter et à dansser et à mener joye.

Ponthus ende Sidonie

Sidonie met Pontus in spraken. ¹ Ende hy conste hem wonderlijcke wijselijcken ende manierlijcken hebben in woorden ende in hoofsche tale na sinen jaren, also dat Sidonie so seere verwonderde. ² Ende onder anderen woorden sprack si ende seide: “Pontus, ghi hebt herde langhe gheweest in Britaengen sonder ons te comen besoecken ...” ³

“Vrouwe,” sprack Pontus, “ic ben in bewaringhe ende in eens anders behoede ende en ben mijns selfs niet. Daerom ist redene dat ick dien onderdanich ben, in wiens bewaringhe u vader, mijn heere, die coninck mi ghesedt heeft.” ⁴

“Het is redene,” sprack Sydonie. ⁵ “Ick vraghe u, Pontus,” sprack si, “hebdy oock ghenoechte om ons ende die vrouwen die met my zijn te comen sien?” ⁶

“Voorwaer, vrouwe, jae ic!” seyde Pontus. ⁷

“So vraghe ick u voort,” seyde Sidonie, “hebdi gheen behaghen in eenige vanden vrouwen ofte joncfrouwen om te wesen haer ridder, als ghi nu ridder sult wesen?” ⁸

Pontus antwoorde: “Voorwaer, vrouwe, neen ick, want mijnen dienst, dien ick yemant vanden vrouwen oft joncfrouwen doen mochte, soude cleyn wesen.” ⁹

Sidonie sprack: “Ha Pontus, waerom segdi dat? Ghi zijt edel ende goet ghenoech te dienen die meeste vrouwe van Britaengen ende die schoonste! ¹⁰ Pontus,” sprack si, “nu ghi den

1. Sidone, qui mout desiroit de parler avec Ponthus, si le met en parolles de plusieurs choses.

2. Si le trouva à merveilles saige de son aage.

3. Et entre les autres choses elle lui dit : « Ponthus, vous avez esté longtemps en Bretagne sans nous venir veoir. »

4. — « Madame », dit il, « je suis en gouvernement. Si me convient obeïr. »

5. — « C'est raison », dit elle,

6. « mais je vous demande : aviez-vous nulle envie de nous venir voir et ces dame[s] qui sont ceans ? »

7. — « Madame », dit il, « ouil vrayement, car c'est noble compaignie à voir. »

8. — « Or », dit elle, « avez vous encore gré à nulle dame ne damoiselle d'estre son chevallier quant le seriés ? »

9. — « Madame, en bonne foy, nennil, car le service de moy seroit trop petit. »

10. — « Ponthus », dit elle, « sauf vostre grace, vous estes bien du lieu et estes bien

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ridderlijcken staet aenghenomen hebt, so wil ick ende begheere op u, dat ghi u houden wilt voor mijn ridder. ¹ Ende als ic hoore seggen dat ghi eenige duechdelijcke feyten ofte wercken doet, so sal ick mi daerinne verblijden.” ²

“Vrouwe,” sprac Pontus, “ick dancke u grootelijcken daervan dat ghi u so verootmoedicht, dat ghi my neemt tot uwen dienre. God gonne mi eenich feyt oft duecht te doen dat u behaghe ende alle den anderen vrouwen. ³ Ic ben schamelijc ende snoolijc toeghemaect om eenige groote dinghen te doene, want eens arms mans macht is cleyn. ⁴ Nochtans sal ick doen dbeste dat ic can ende mach!”

“Pontus,” sprack Sidonie, “ick wil dat ghy dat weet: Hoewel dat ick u ghecoren heb voor mijn ridder, als ghi nu ridder zijt gemaect, nochtans ist dat ghi badt doet dan eenich van mijnen anderen ridderen, ghi sult die liefste wesen, ende wat ick hebbe dat en suldy gheen ghebrec hebben. ⁵ Ende ic woude wel dat ghi my dienen woudet boven alle vrouwen in rechter eerbaerheyt, ende en denckt niet dat ick anders meyne dan duecht ende eerbaerheyt!” ⁶

Pontus antwoorde haer ende sprac: “O gheduchtighe vrouwe, ic en weet hoe ick u te volle mach dancken van deser grooter

trenchié à servir la plus grant damoiselle et la plus belle de Bretagne. »

1. Si oult assez de beau langaige entr’eulx et tant qu’elle lui dist : « Ponthus, quant vous avrez l’estat de chevallerie, je veul que vous vous tenez pour mon chevallier.

2. Et, quant je orray que vous ferez aucun bien, j’en avray grant joye de l’ouir dire. »

3. — « Madame, tresgrant mercy ! Dieu me doint fere aucun bien qui vous soit plaisant et à toutes voz dames,

4. més je en suy petitement trenchié, car le fait d’un povre homme est bien pou de chose. »

5. Dit elle : « Je vous diray, je veul bien que vous saichiez, combien que je vous tiengne mon chevallier quant vous le serez, que, se vous faictes mieulx que nulz de mes autres cbevalliers, je vous avray le plus chier et ne fauldrez à rien que j’aye,

6. et voudray que vous jurrés à moy servir sur toutes par honneur. Et ne doubtiez que je n’y pense fors que bien et honneur. »

Ponthus ende Sidonie

eere die ghi mi bewijst. God verleene mi dat icse mach verdienen!”¹

Sidonie sprac ende seyde: “Pontus, ick sal u minnen als mijn ridder, ende dien suldy wesen in deser manieren dat ghy mijn eere sult behoeden ende bewaren. Ende is dat sake dat ick vernemen can dat ghi anders denct dan eerbaerheyt of dat ghi eenighe dorperheit voor ooghen hebt, nemmermeer en sal ick u liefhebben!”²

“Vrouwe,” spreect Pontus, “ick waer veel liever doot dan ick peysen sou eenich dinck dat tegen uwe oft uwe vaders, mijns heren, des conincx eere bewesen soude.”³

Doen seyde Sidonie: “Pontus, dat loeft mi als eens conincx sone! Doet ghi?”⁴

Pontus antwoorde ende seyde: “Ja ic, vrouwe, by mijnre trouwe!”⁵

Doen toech Sidonie eenen gouden rinc met eenen diamante van haren vingher ende stacken Pontus aen sine hant ende beval hem dat hien draghen soude ter eeren van haer ende Pontus dancte haer seere.⁶ Daerna nam hem Sidonie by der hant ende leyde hem ten danse ende bat hem dat hi woude singhen een liedeken dat wonderlijcke goet ende soete was.⁷ Ende de vrouwen ende joncfrouwen saghen hem aen ende presen hem seere, ende elc van henlieden had grote begeerte tot hem waert,

1. « Haa, madame », dit il, « je vous mercie tant comme je puis de cest grant honneur que vous me offrés. Dieu le me doit deservir ! »

2. — « Je vous diray », dit elle, « je vous aymeray comme mon chevallier que vous serez, en telle maniere que, se je me apercevoye que vous y pensisiés nulle villennie, jamés je ne vous aymeroye. »

3. — « Madame, je aymeroye plus chier estre mort que penser chose qui ne fust à l'onneur de vous et de monseigneur vostre pere. »

4. — « Ainsi doncques, vous le me promectes comme filz de roy ? »

5. — « Madame, voire, par rna foy. »

6. Elle lui donna ung anel de dyamant. « Vous porterez », dit elle, « cest dyamant pour l'amour de moy. » — « Madame, grant mercy. »

7. Si le print et le mist à son doy. Et après ce el le mena à la dansse et lui pria qu'il chantast une chansson, et il fist son commandement comme celui qui ja estoit esprins de l'amour d'elle. Si chanta une chanson à merveilles bien et doucement,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

alle stille swijghende, ende si seyden die een tot den anderen te goeder ure waer si gheboren, dye waerdich ware van hem ghemint te werden. ¹

Alst daer al ghedanst was, dede men daer comen wijn ende cruyt, ende Sidonie nam eenen cop met wijne in hare hant ende gaffen den senescal Herlant ende seyde: “Herlant, ick gheve u met mijn selfs hant die cop met den wine.” ²

Ende die regent Herlant dancte haer seer grotelijcke. ³ Ende als daer langhenoech cierheyt ende feeste ghehouwen waeren, sprac Herlant Sidonie toe ende seyde: “Vrouwe, belieftet u, ghy sult ons orlof gheven, want het is tijt te ghaen bi mijnen here, den coninck.” ⁴

Sidonie gaf hem lieden orlof te ghaen ende bat den regent Herlant dat si cortelinghe wedercomen souden ende besien wat sy deden. ⁵

Herlant seyde dat hijt soude doen. ⁶ Daer saghen sy malcander so minlijcken aen int scheyden, Sidonie ende Pontus, dat het een herte mochte deren vant scheyden. ⁷ Mer Sidonie hout haer also bedect als si mochte. ⁸

Als Herlant ende Pontus wech gheganghen waren, sprac Sidonie den anderen vrouwen ende joncfrouwen toe ende vraghende:

1. et fu regardé des dames et des damoiselles [qui moult le prisoient] et desiroient chascune en son cueur et disoient en elles que bien seroit honnouree celle qu'i daigneroit aymer.

2. Et après qu'ilz eurent danssé, elle fit venir vin et espices et donna au seneschal une coupe d'or plaine de vin et lui dit : « Seneschal, je vous donne de ma main le vin et la coupe. »

3. Et le seneschal l'en mercya.

4. Et, quant ilz eurent assez esbatu, le seneschal lui dit : « Madame, vous nous durrez congé d'aller veoir monseigneur vostre pere. »

5. Si leur donna et pria le seneschal qu'i la venissent souvent reveoir.

6. Et il lui dist que si feroient ilz.

7. Si s'entreregarderent amoureusement au departir.

8. Et elle se tenoit la plus couverte qu'elle pouoit.

Ponthus ende Sidonie

“Wat segdy van Pontus?”¹ Ende daer was niemant van hem allen, hi prees hem seere.² Ende dye sommige seyden heymelijcke tot malcander: “Sonder twijfel, het waer een wel gheboren wijf die alsulc eenigen vrient hadde.³ Si mochte wel segghen dat si hadde die schoonste man van alle die werelt!”⁴

Aldus presen die vrouwen Ponthus ende dat was der scoonder Sidonie grote vruechde ende jolijt te hooren, al en thoonde sijt niet.⁵

Elck die hem des verstaet mach wel dencken hoet daermede was. Sy seyde: “Het is wel waer dat hi scoon is, mer men weet noch nyet waer toe hi gedien sal of wat eynde dat hi nemen sal, ende daerom en sal mens niet te seer prijsen.”⁶ Ende dat seide si van ancxte ofte eenighe boose menschen eenich arch gedocht of gesproken mochten hebben van haer ende Pontus, nochtans dat haer herte wel anders meende dan die mont sprac.⁷

Dese voorghenoemde feeste daer alle dit in geschiede, duerde drie dagen lanc met groter vrolicheyte, ende daer wert menigherande ghenoechte in bedreven die te lanck waren te vertellen.⁸

1. Et, quant ilz furent departiz d'elles, elle demanda aux dames : « Que dictes vous de Ponthus ? »

2. Si n'y en avoit nulles qui à merveilles ne le louast,

3. dont il avoit aueunes qui disoient : « Haa, Dieux, bien eureuse seroit la dame qui tel amy avroit.

4. Elle pourra bien dire qu'elle avra la fleur et le plus beau du monde. »

5. Ainsi louayent les dames Ponthus. Si faisoit grant bien à Sidone de l'oïr dire, et n'en osoit riens dire,

6. fors qu'elle disoit qu'il est assez beaux, mais l'en ne soit encore à quoy il tournera. Et pour ce il ne doit pas estre encore trop loué. »

7. Et ce disoit elle sur son cueur, mais c'estoit pour desvoier les parlans.

8. La feste dura trois jours, grande et plainiere, et y eult bouhourdeys et maint estrange gieulx.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

*Hoe dat dye nieumaren quamen aen den coninc van Britaigne
dat die Sarasinen aengecomen waren in zijn conincrijk.*

[8]

Maer na den derden daghe quam daer vervaerlijcke nieumaer te hove voor den coninck ende zijn ghesin, hoe dat die Sarasinen gecomen waren voor tlant, wel .xxx. duysent sterck, ende wouden dat lant bestrijden, ¹ van welcken niemare dat hof utermaten seere gestoort was, als men wel dencken mach. ² Alst quam aen die middach werden gesonden een ridder en twee schiltknechten vanden coninc Karodos, des soudaens sone, tot des conincx hof van Britaengen. ³ Dese ridder was grof ende groot, ende breet over die schouderen ende was wreet ende hoverdich int aenschouwen, ende hi hadde eenen voorspreker, ⁴ bi welcken hy dede segghen over luyt, dat des soudaens soon van Babilonien was ghecomen in die landen om te niet te doen den kerstenen wet ende te vermeren die wet van Mahon. Ende hy gheboet den coninck van Britaengen dat hi soude laten den kerstenen wet ende aennemen den wet van Mahomet ende hem geven trebuyt. ⁵ Ofte woude hi dat niet doen, hi soude Britaengen destrueren ende te niete doen. ⁶

1. Si advint merveilleuses nouvelles, car il vint mesagiers qui vindrent dire que les Sarrazins estoient descendus vers Bret et avoient prins terre et estoient plus de vingt mille.

2. Et fu la court toute troublee. Ne demandez pas se chascun failloit à faire chiere.

3. A heure de mydy vint ariver ung chevallier et deux escuiers sarrazins en messagerie de par Karadas, le filz du soudain. C'estoit ung des trois freres dont autrefois avez oy.

4. Cest chevallier fu grant, gros et espaulu et fier et orgueilleux, et avoit ung truchement par quoy il faisoit parler.

5. Si dit en hault que le filz du souldain venoit sur ce país oster la loy crestienne et peupler de la loy Mahomet, et mandoit au roy de Bretaigne qu'il laissast la loy du crucefix et print la loy Mahon, et outre rendist, chascun an, chascun feu du royaume treüs à Karadas

6. ou sinon il destruiroit Bretaigne et mectroit tout à l'espee.

Ponthus ende Sidonie

Die coninc stont ende aenhoorde dese dreygementen ende hoverdige woorden, ¹ ende daer en was niemant van alle den ridderen ofte knechten dye een woord sprack. ²

Als Pontus dit ansach, dat si alle gader sweghen ende niemant den hoverdighen ridder en antwoorde, ³ spranc hi voort ende seyde den hoverdighen ridder aldusdanighe woorden: “Ic ben een kint ende een simpel mensche, mer alsoo en sal ick onse wet niet niet laten verdrucken voor mijn oghen!” ⁴ Hi neech den coninck toe ende badt hem oorlof om den hoverdighen ridder te antwoorden, ende die coninc gaf hem consent ende oorlof. ⁵ Als hi oorlof verwerven hadde, ende hy sach dat daer nyemant en was die den ridder toe spreken dorste, ⁶ doen oplukede hy sinen mont ende sprac hem toe ende seide: “O du hoverdige Sarasijns ridder, ick segghe di dat uwe wet niet en is dan eeuwighe verdomenisse en leven des eeuwichs viers, ende onse wet is salicheyt ende behoudenisse der sielen, vol vruechden ende eeuwelijck duerende. ⁷ Ende daerom van tribuyt u te gheven, als ghi segt, en sullen wi niet doen, want wy uwen coninck ende u ofte oock uwen afgod Mahon en willen wy gheen diensten doen!” ⁸

Doen sprack dye ridder ende seyde: “Ist sake dat daer yemant is dye tegen my campen wil dat Mahon niet meerder en is dan Jesus

1. Le roy ouit les menasches et l'orgueil.

2. Sy n'y oult qui respondist ne deist mot.

3. Lors Ponthus regarda que nul ne disoit mot.

4. Si sailli avant et va dire : « Je suis enfant et suis simple, mais je n'orray pas despire nostre loy sainte devant moy que je n'en parle. »

5. Si se agenoulla devant le roy et lui demanda congié de respondre,

6. et le roy lui octroia quant il vit que autre n'en vouloit parler.

7. Lors dit au chevallier : « Je vous respons que vostre loy n'est que dampnacion d'ennemy et mort de feu pardurable et la nostre est salut et sauvement et joye qui tousjours dure.

8. Et, quant à vous rendre treüs, nous sommes frans ne ja servage ne vous ferons, se Dieu plaist. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Christus, ick salder twee nemen, ick allene teghen te campen. ¹
My en rucht ook wie sy sijn!”

Als Pontus dit hoorde sprack hi ende seyde: “Wilt God, wy en sullender gheen twee tegen één setten. ² Die schande en sal ons niet over ghaen, mer ick allene. Al ben ic jonck ende cranck, nochtans soe werpe ick daer mijnen caperoen om te beschermen dye woorden, dye ghy daer ghesproken hebt, ende dat Jhesus Christus is Gods sone ende Mahon des duvels sone!” ³

Doen hy sinen caperoen voor den coninck gheworpen hadde, die Sarasijn ⁴ nam hem op ende seyde: “Verstaet my wel, ick sal campen teghen dy ende teghen noch eenen anderen tot dy.” ⁵

Pontus antwoorde: “Ick en wil niemant hebben dan my allene!” ⁶

Die coninck ende die ander heeren dye by hem waren dyt aensiende waren seere ghestoort dat Pontus sijn pant gheworpen hadde, mer si en mochtens niet ghebeteren. ⁷

Die coninck sprack Pontus toe ende seyde: “Pontus, ghy hebt onse herten seer ghestoort ende ontstelt, in dien dat ghy die stoutheyt bedreven hebt dat ghi, die daer soo jonck ende teder sijt, gheworpen hebt u pant teghen den ridder die soe groot ende soo sterck is!” ⁸

1. — « S'il y en a nulz qui veullent combatre deux contre moy », se dit le Sarrazin, « que Mahon ne soit plus grant que vostre Jhesucrist, je les combatroy. »

2. Lors respondit Ponthus : « Ja, se Dieu plaist, ne nous mectrons deux contre ung.

3. Je suis jeune et fible, mais je gecte mon chapperon en gaige de deffendre ces mos et diz que Jhesucrist est filz de Dieu et Mahomet est filz du deable. »

4. Vanden Wouwere 1564: saerasijn

5. Si le gecta devant le roy et le Sarrazin le leva et dist : « Enfant, je combatrey à toy et à ung autre. »

6. — « Je ne demande que moy », dit Ponthus.

7. Le roy et les barons furent mout dollens et marris dont Ponthus avoit gecté son gaige, mais amender ne le pouoient.

8. Et dit le roy : « Haa Ponthus, vous nous avez trahis et mis à grant mesaize du cueur, qui avez esté si hastis de gecter vostre gaige, et estes si jeune contre ce chevallier qui est si grant et si dur. »

Ponthus ende Sidonie

Ponthus antwoorde den coninck soetelijck ende vromelijck, als een dye bernende in der liefsten Gods ende op Hem groot betrouwen hadde, ende seyde: “Heeren, en weet ghy niet dat Godt Susanna verlostte vander doot by toedoen ende requeste van Daniel, die niet en was dan een kint? ¹ Daerom en laet u nyet verwonderen vander wonderlijcheyt Gods, ² want desghelijcx sal my God by Sijnre goedertierenheyt verlossen vanden handen des hoverdichs Sarasijns. Daervan en twijfelt my nyet, want ick alle mijn hopen ende betrouwen in Hem hebbe, ende ic wel weet dat Hi Sinen knecht niet achterlaten en sal in der noot!” ³

Als die coninc hoorde dat Pontus soo vromelijck sprack ende soo groot betrouwen op God hadde, ende aensach dye grote stoutheyt die hi altemael op Gods gracye dede, ende als hy sach dat alle sijn opset duechdelijck ende goet was, wert hy weynende uuter maten seere, ende hi badt Onsen Heere ootmoedelijcke met screyenden oogen, dat Hi Sijnen knecht bistanceicheyt doen wilde ende helpen hem in sijnre noot. ⁴

Daernaem quam Pontus totten coninck ende seyde: “Heer coninck, maect mi ridder ende gheeft my wapenen, ⁵ ende soo mach ick ghaen doen dat ick aenghenomen hebbe.” ⁶

Die coninck sloech hem ridder ende gaf hem dat sweert ende hi custen hem al wenende ende so grooten rouwe bedrivende, dat men hem niet seggen en mochte, ⁷ ende hi wapende hem met

1. — « Sire », dit Ponthus, « ne savez que Daniel, qui estoit enfant, comme Dieu sauva Susanne par lui.

2. Ne vous esmerveillez de la puissance Dieu.

3. Qui y veult garder n'a nulle garde. Je me tieng assureé et espoire en Lui. Sire, ne doubtes riens de moy ! »

4. Quant le roy le oyt parler, si ploura et tourna son visage appart du bien, du hardement, de la pitié qu'il avoit de l'enfant et prioit en son cueur que Dieu le voulsist sauver.

5. « Sire », fait Ponthus, « faites moy chevallier de vostre main et me baillez armes.

6. Sy yroy faire mon devoir. »

7. Le roy le feist chevallier et lui seignist l'espee et le baisa en plourant, qu'il ne lui pouoit riens dire.

den besten harnasse van sijnre tresoor ende gaf hem dat beste ros van sinen huysen.¹

Ende doen hi al ghewapent was ende opgheseten was, scheen hi so recht of hi uuten paerde gesproeten hadde geweest, ende soe schoon dat men gheen schoonre creature aensien en moechte.² Ende die .XIIJ. ghesellen, daer hy mede ghevangen was, weenden ende waren seer droef.³ Ende Herlant ende alle ander dye hem kenden waren temael rouwich, want hi was soo jonc ende teeder, ende moeste hem weeren teghen soo grooten ende stercken ridder,⁴ soodat het wonderlijcken deerlijck was te siene.

Dat geruchte was seer groot onder tvolc, dat Pontus den stercken ridder bevechten soude, ende ginc soo verre dat het ten lesten quam tot Sidoniens ooren.⁵ Of Sidonie des rouwe ende groote droefenisse hadde en derf men niet vraghen, want het is goet te dencken, dat si anxt hadde dat haren ridder verslaghen soude werden vanden vreeselijcken Sarasijn.⁶ Wat dede si? Als si dit hoorde, ontghinck haer alle vroude alst goet te peysen is, mer si hielt haer bat dan haer was. Si nam een puntelic abel doecxken ende sandt hem om aen sine lance te doen.⁷

1. Et puis l'arma du meilleur harnois de son tresor et lui bailla son meilleur destrier qu'il eust.

2. Et, quant il fut monté à cheval, il fu si bel à voir, si droit et si fendu, les jambes et les pies si tournez et si crochiez et sist si bien à cheval que c'estoit belle chose à voir.

3. Ses .XIIJ. compaignons ploroient de paour et de pitié.

4. Herlant le seneschal estoit tristes et dollent ; si estoient toutes manieres de gens qui veoient qu'il estoit si jeunc et avoit à faire à si grant adversier, car l'en disoit que c'estoit le plus fort de sarrazinesme.

5. Mout fu grant le bruit que Ponthus estoit armé pour combatre la foy tant que les parolles en vindrent devant Sidone.

6. Mais il ne fait pas à demander se elle eust grant tristresche et paour de son chevalier.

7. Elle lui envoya ung gonffanon à mectre à sa lance.

Ponthus ende Sidonie

Als Pontus dit doexkijn aensach ende vernam dat het van Sidonie quam, vervroude ¹ hem alle sijn leven ² ende hy danctese seere ³ ende wert soo gemoet om te strijden teghen den Sarasijn van dat aensicht des doexkens dat van Sidonie quam als Hector vanden aensichte der scoonder vrouwen Helena was om te strijden tegen die Griecken, ende hi reet vromelijck vol moets ter plaetsen waert daert vechtelis gheschien soude.

Ende Sidonie vol van drucke besloot haerselven in haer gebetscamere ende stelde haer in bedinghen ende badt Onsen Lieven Heer dat Hy Pontus woude verlenen victorie teghen den Sarazijn, ⁴ ende dat Hy Sine wonderlijcke cracht ende moghentheyt tonen wilde in hem ghelijcken als Hijse toende ende openbaerde in David doen hi den groten Goliam verwan. Ende si liet niet af, meer si badt al van eens met bescreyden wanghen met opgherechten handen ten hemel waert, ende God heeft hare bedinge verhoort, als ghi nu wel vernemen sult.

*Hoe dat Ponthus nederwerp ter aerden den Sarazijn,
die seyde dat zyn wet beter ware dan die wet der Kerstenen.*

[9]

Als Pontus opgheseten was ende ter plaetsen gecomen was, daer hi den Sarazijnsen ridder bestriden soude, sprac hem die ridder toe ende seide: “Ghaet ende haelt noch eenen tot u, die u helpen mach, want mi dijnre jammert overmits dat ghi so schoonen jonghelinc zijt, ⁵ ende mi dunct dat het grote scade waer dat ic u

1. Vanden Wouwere 1564: vergroude – noch het *MNW* noch het *WNT* kennen een werkwoord vergrou(d)en

2. Vanden Wouwere 1564: leden – de uitdrukking ‘vergroude hem alle sijn leden’ is raadselachtig en mogelijk corrupt.

3. Et quant it vit le panonchel, si lui esleva le cueur et l’en mercya.

4. Et elle se mist coyement en sa garde robe en oroison, en priant Dieu pour lui.

5. Et, quant il fust à cheval, le payen lui dist: « Enfant, va querir ung autre pour toy aidier, car tu es trop jeune, et j’ay pitie de toy, car tu es mout beaulx.

versloege. ¹ Oft bid Mahon dat hi u vergeve dat quaet dat ghi van hem geseit hebt, ende ic sal u laten onbevochten.” ²

Pontus antwoorde op dese woorden ende seyde: “Heer ridder, laet staen dese woorden, ³ want ghi sult haestelinghe sien die cracht ende macht Jhesu Christi. ⁴ Stelt u ter weren ende bescermt u oft u wilts!” ⁵

Met dien dat Pontus dese woorden ghesproken hadde, dayssede hi met sinen paerde wat achterwaert ende leyde sine lance in die clincke ende quam met eenen droes aen ende stack hem tusschen den schilt ende helm also, dat hi hem die mouwe vanden hernasse doorstac, ende dat yser vander lance bleef thusschen den hals ende die scouwere, ende die steke was soe groot dat Pontus’ sijn lanciae brack. ⁶ Ende die Sarazijn stack Pontus in sinen schilt so groffelick, dat sijn lanciae t’enden in stucken spranc. ⁷

Als die coninc ende die andere die bi hem waren, dit aensaghen, dancten si Onsen Heere ende seyden tot malcanderen dat Pontus schoon ende wel gesteken hadde daer. ⁸

Nadat dit aldus gesciet was, reet Pontus voort duere ende sloech zijn hant aent sweert ende quam tegen den Sarazijnsen ridder gereden ende gaf hem also grooten slach, dat hi hem afsloech ende ontnagelde die een helft vanden visiere, ende dat belette hem so seere om sinen aentocht te halen, als dat hi selver die hele visiere aftooch, ende doen was hem dat aensichte

1. Si sera mout grant dommaige s’il me convient toy occyre.

2. Par Mahon, il seroit bon que tu te desdeisses et prier Mahom qu’il te pardonne la vilennie que tu as dicte de lui. »

3. — « Chevallier », dit Ponthus, « laisse ces gengles.

4. Tu verras tantost les vertus de Jhesucrist.

5. Deffend toy se tu veulx ! »

6. Et il se esloingne ung pou et couche sa lanche et lui vient grant alleure et le fiert entre l’escu et le heaume tant qu’il lui percha la manche et les escoufflez et lui mist entre le col et l’espaulle le fer, et le fust rompit bien à deux piez du fer, qui mout greva le païen celui jour.

7. Et le païen ferit Ponthus en l’escu et brisa sa lance en pieces.

8. Quant le roy et les autres virent ces joustes, si mercierent Dieu et disoient que bel avoit jousté Ponthus et que Dieu lui aideroit.

Ponthus ende Sidonie

altemale bloot. ¹ Die coninc met sinen volcke dit siende, vervruechde hem seere ende hooften aen God dat Pontus victorie hebben soude. ²

Daerna quam die Sarazijn ende sloech Pontus met eenre bordare also groten slach dat hem dat hoofd duselde, ³ ende dat hi niet en wiste waer hi was, ⁴ maer hi sloech sijn paert met sporen ende quam weder teghen den Sarazijn ende gaf hem eenen grooten slach. Ende dese vechtinge duerde langhe, mer altoos arbeyde Pontus om den Sarazijn int aensichte te rakenen, want hi daer bloot was, alsoe dat hi hem ten laetsten so in sijn aensichte raecte dat hem nuese, kinne ende mont aen een vel bleef hangende, ⁵ ende hi wert so bloedende dat sijn schilt ende alle sijn voorghetuich seere bebloet werden. ⁶ Ende met dien slach wert hi so onmachtich dat hy hemselven met grooter pijnen nauwelijck opt peert mochte houden. ⁷

Doen Ponthus dit sach, nam hy hem ⁸ ende toech hem den helm vanden hoofde ende gaf hem alsoodanigen slach dat sijn hoot stortede op ter aerden. ⁹

-
1. Ponthus passe oultre et parfait son poindre et mest la main à l'espee et vient vers le païen et lui donna si grant cop qu'il lui abat et trenche la moictié de la ventaille, et descloua tellement que la visiere lui tolu la veue, et tant que le chevalier la print et l'aracha, tant qu'il eust le visaige tout descouvert.
 2. Adont eurent les crestiens grant joye et grant esperance.
 3. Le païen trait le bran d'achier et ferit Ponthus tant qu'il lui feist la teste toute fremir que les yeulx lui estincellerent tous en la teste.
 4. Si se senti estourdi du grant coup.
 5. Si fu forte la meslee d'entr'eulx et mout dure et toutesfois tousjours Ponthus estoit en aguët de ferir le payen par le visage, qui estoit descouvert, et tant qu'il vagecter une traverse tellement qu'il lui couppa tout le nez et la bouche et le menton, si que tout n'en tenoit fors à la peau.
 6. Si senya fort et tant que son escu et le devant estoit senglant.
 7. Le roy et le peuple qui virent ce coup, si mercierent Dieu. Le payen perdit le sanc et afoiblit fort, tant que à paine se pouoit tenir sur son cheval.
 8. Et Ponthus lui courut sus asprement tant qu'il le reversa, come celui qui avoit perdu le sanc et ne se pouoit plus tenir.
 9. Lors Ponthus le print et lui esracha le heaume de la teste et puis le ferit tel coup qu'il lui fist voller la teste à terre.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Als Pontus dat hoeft alsoe sach ligghen opter aerden stack hijt aen sijn sweert ende hieft op ende droecht tot de twee ander eedelinghen, die metten ridder ghecomen waren, ende seyde henlieden aldus: “Schoon heeren, ic presentere u hier dat hoeft uwes meesters. ¹ Draecht dat voor des soudaens soon, uwen coninc, ende segt hem dat dit geschiet is om onse wet ende den uwen, ende dat Jhesus Christus heeft gheopenbaert door een kint dat Hi waerachtich God is. Ende ghelijkerwijs als Hy dat ghetoeent heeft over desen ridder, alsoo sal Hijt ooc toenen ende bewijsen over hem dat sine wet valsch ende quaet is. Ende segt hem, dat men hem cortelijck sal laten weten welcke god dye moghenste ende machtichste is, het sy Jesus Cristus ofte Machomet. ² Ende gaet ghy,” spreekt hi, ³ “vrilijke sonder vreesse, want geen messagier en derf hebben dat men hem eenighe overlust doen sal, ’t en ware dat hi hem vermate van eenighe feyte van wapenen.” ⁴

Daer namen die twee die metten ridder gecomen waren dat hoeft ende dat lichaem ende leydent op een peert ende voerdent voor haren coninc, ende sy verclaerden ende vertelden hem alle het ghene ⁵ dat daer gesciet was, ende hoe ende wat in alre manieren van punte te punte, hoe het geschiet was ende hoe dat die gene daer dese ridder tegens gevochten hadde, niet ouder en was dan achtien jaer ... ⁶

1. Il s’enclina et la print de son espee et la leva en sus et la porta aux deux escuiers sarrazins et leur dit : « Beaulx seigneurs, je vous presente la teste de vostre maistre.

2. Si la portez au filz du soudain, vostre roy, et lui dictes que, à sa requeste et pour l’esprouvement de vostre foy et de la nostre, ceste bataille a esté et que Jhesucrist a montré par ung enfant qu’il est vray filz de Dieu, et que ainsi fera Il par Sa puissance d’entre vous qui avez mauvaise loy, et lui dictes que bien brefment l’en verra qui avra dieu plus puissant.

3. Vanden Wouwere 1564: ghi

4. Si vous en allez tout assureur, car messagier ne doit avoir mal se à sa requeste il ne requiert aucun fait d’armes. »

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Les deux escuiers prindrent la teste ; si firent ilz le corps et le porterent à leur roy et lui didrent la maniere de la requeste de la bataille de point en point et

Ponthus ende Sidonie

Doen die soudaens soen dat sach, dat zijn sterbeste ridder doot was, ende hoorde hoe dat daer geschiet was, werdt hy seer rouwich ende alle sijn andere heeren dye by hem waren, ¹ ende hem verwonderde seere van sulckdanigher aventure als die ridder hadde ghehad, want si hielden voor die sterbeste ende voor dye vroemste ridder die de coninck hadde. ² Sy deden dat lichaem ter aerden na hare wet. ³ Daer wort hi seere beschreyt ende beweent van alle des conincx ghesin. ⁴

Daer laet ick hem ende come weder tot Ponthus, ⁵ dye hem ghinc ontwapenen.

Doen Ponthus den Sarazijn verslegghen hadde ende dat hooft den eedelingen gegeven hadde om dat sijn haren coninck presenteren souden, als ghy nu ghehoort hebt, sloech hi sijn paert met sporen ende reet ter groter kercken waert om te loven ende te dancken Onsen Heere oetmoedelicken vander gracen ende victorien die Hi hem verleent hadde. Ende als hi in die kercke quam, viel hi op sine knien ende lovede Onsen Heere in deser manieren segghende: “O waerdighe soete wonderlijke Jesum, hoe wonderlike sijn Uwe wercken, want bi Uwer gracen heb ick verwonnen mijnen vyant. ⁶ Mer doch, minlike Jhesum, dat en heb ick niet ghedaen, mer U Lieve Heere, die daer cracht ende macht den leden Dijns knechts in ghesonden hebste, ⁷ want het anders ommoghelijck gheweest hadde dat ick den Sarazijn verwonnen

comment la bataille avoit esté et comme celui qui avoit combatu n'estoit que en l'aage de dix huit ans au plus.

1. Et fu le roy trop couroucé et trop dollent et tous les autres seigneurs sarrazins.
2. Et se merveillerent mout de celle adventure, car ilz le tenoient le plus fort et le meilleur chevalier de leur partie,
3. et le firent enterrer selon leur loy
4. et fut mout plain et regreté.
5. Si laisse de lui et retourne à Ponthus.

6.

Chapitre IV

Ponthus ferit de l'esperon et alla à la grant eglise et dessendit et vint rendre graces et mercis à Dieu humblement, et dist : « Sire, doulx Jhesucrist, merveilles est de Vous et de Vos fais, car, par Vostre grace, je suis venu au dessus de l'adversier.

7. Sire, ce n'a mie esté moy, c'est Vous qui Vous remembrez de Voz petis sergens.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

soude hebben. O Lieve Heere, hoe wonderlijcke sijn Dine wercken! O soete Jhesum, wye mach Dijnre moghenheyt wederstaen? Wie mach Dijn knechten crancken als U bi hem benste? Sonder twifel, niemant! Daerom, o almachtige ¹ Jesum, wilt altijd Dijnen knechten bistanceit ² doen ende ontfermstu Di, mijnre Lieve Heere, die daer ben Dijn arm knecht, ende wilt doch bescermen dat lant daer ³ Dijnen wet ghwortelt is ⁴ ende en laet het niet verslinden vanden wreeden honden ende bijtende wolven, mer Dijn ooren moeten altijd bereyt sijn om te verhooren dat aenroepen Dijnre knechten in hare noot, ende Dijn ooghen moeten waken nacht ende dach om te beschermen Dijn lant, want Lieve Heere, 't en si dat Ghi bewaert dat lant, tevergeheefs wakense die dat bewaren!”

Als Pontus sijn ghebet aldus ghedaen hadde ende Onsen Heere dusentich fout gedanct hadde, ghinc hi voort ende dede sijn offerhande, ende daerna sadt hy op sijn paert ende reet totten coninck waert. ⁵

Doen hi te hove quam, men en derf niet vraghen of hem die coninck ende dye ander dye by hem waren, groote reverencie ende blijchap toeneden. ⁶ Die coninck nam hem in sinen arm ende cussende hem segghende: “Schoen lieve vrient Ponthus, aen u staet al onse hope om te verlossen ende te beschermen dit lant van allen vianden die ons verheeren willen,” ⁷ ende voort andere vele woorden dye te lanck te verclaren souden wesen. Men mach wel dencken dat hi hem groote reverencie bewees,

1. Vanden Wouwere 1564: al o al almachtige

2. Vanden Wouwere 1564: bistanceit

3. Vanden Wouwere 1564: dat

4. Sire, aies pitié et mercy de moy, Ton serf, et de ce povre pais qui est en Ta main. »

5. Lors il fist ses offrandes et monta à cheval et vint descendre devers le roy.

6. Si ne fait pas à demander se le roy et les barons et tous lui firent grant feste et grant joye.

7. Le roy l'acolla et baisa en disant : « Beaulx doulx chiers amis, nous esperons en vous la delivrance de ce pais que les adversaires veullent deffere. »

Ponthus ende Sidonie

beyde in woorden ende in wercken, die soo vromelijck ende aventurlijck sijn lijf ghewaecht hadde voor sijn lant teghen den ghenen, die niemant van sinen anderen ghesinne en dorste bestaden, waerom hy veel eeren waerdich was.

Voort aen soo en derf men nyet twifelen dat Sidonie ende dye andere vrouwen jolijt ende genoecht bedreven. ¹ Si seiden onder hemlieden: “Voorwaer, die soonheyt ende die goetheyt of die duecht sijn in Pontus versaemt. ² Hi sal noch wonder doen. ³ Mach hy leven, God willen ons behoeden van allen quade!” ⁴

Daernae dede die coninck ontbieden die baenreheren ende ridderen ende dye edelste van sinen lande om raet te houden met malcander van dien dat die Sarazijnen wouden comen int lant ende destruerent ende settent onder Machomets wet. ⁵ Als dan alle dye edele vergadert waren in des conincx paleys vraghede ⁶ die coninck om eenen ygelic wat sijns sins hierof ware. ⁷

Die edele waren zeer beheert ende voort hoeft gheslegghen overmits tgroote ghetal van volcke dat dye Sarazijnen hadden, ⁸ sodat si niet en wisten wat antwoorde dat si den coninck ⁹ doen souden. Bi alsoo dat daer menigherande antwoorde den coninc ghegeven wort, dye een nyet als die andere. ¹⁰

Ten laetsten vraechde die coninck Pontus wat sijns sins ware van deser sake. ¹¹ Ponthus antwoorde den coninck ende seyde:

-
1. Apres ne fait pas à demander se Sidone et les dames faisoient grant joye et feste
 2. en disant : « Vraiment, beaulté et bonté sont assemblez à Ponthus.
 3. Si sera merveilles de lui.
 4. Dieu le nous veulle sauver et garder de tous maulx ! »
 5. Apres le roy fist venir les barons et chevalliers pour avoir advis des mescreans qui venus estoient en son pais.
 6. Vanden Wouwere 1564: vraghende
 7. Si demanda le roy à chascun son advis.
 8. Si estoient tous effrayez et esbahis du grant nombre qu'ilz estoient,
 9. Vanden Wouwere 1564: connick
 10. et en fu parlé en plusieurs manieres.
 11. Et toutefois le roy en demanda à Ponthus.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“Heer coninck, het en behoort my niet toe te spreken van deser saken, want ick jonck ben ende luttel wetende.”¹

Pontus om te doen dat hem dye coninck gheboet: dat hi seggen soude sinen sin daervan, dat hi weten woude, sprack ende seyde:² “Heer coninck, nae dyen dat ghijt alsoo hebben wilt ende u alsoo belieft, soo wil ic ter liefden ende begheerten van hier in spreken als een clerck van wapenen ende als een kint onder dye wijzen, maer is dat saeke dat ick missegghe, dat wilt my vergheven.”³ Doen sprac hi voort ende seide: “Heere, mi duncket, hoe wel dat dese Sarasinen groote hoopen hebben van volcke, dat mense nochtans niet ontsien en sal [ende]⁴ voor hem eenighen ancxt oft vreesse hebben en sal, want wi dienen God almachtich, die alle dat volc destrueren ende te niet doen mach met een luttel volcx ende Sijn volc behouden ende beschermen vanden handen der gheenre die hem deeren moghen, dats te weten dat God moghendich ghenoech is en machtich eenen van ons sterckheyt ende cracht te gheven om te verwinnen ende verslaen hondert vanden Sarasinen.”⁵ Daerom, heer coninck, so is mijn raet dat ghi dit allen kersten menschen sult laten weten, want het Gods wet raect: Hoe dat men u aldusdanighen overlast doen wil om die kersten wet te destrueren. Ende so sullen alle goede Kerstenen u te hulpe comen om Gods laster te helpen

1. si se fist mout prier d'en parler, maiz le roy lui commanda et pria qu'il en die son advis. Si dit ainsi : « A moy n'apartient pas d'en parler, qui sui jeune et pou savant, là où a tant de bons chevalliers.

2. Vanden Wouwere 1564: Doen gheboet hem dye coninck dat hi seggen soude sinen sin daer van weten woude sprack ende seyde – de reconstructie van deze corrupte zin is niet meer dan een probeersel.

3. Mais, pour vostre volenté et plaisir acomplir, j'en parleray comme clerck d'armes et comme enffant entre saiges gens, mais toutesfois pardonnés moy ma sotie.

4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

5. Sire, il me semble, combien que ceste gent soient ung grant nombre, ilz ne doivent point estre doubtez ne faire tant de doute, car nous servons et sommes à Dieu tout puissant, qui peult sauver et destruire par ung pou de gent ung grant nombre, c'est à dire ung contre cent, en la foy garder.

Ponthus ende Sidonie

wreken. ¹ Ende ghy sult ontbieden alle princhen ende heeren dye by uwen lande ghelegghen zijn ende onder uwe ghehoorsaemicheyt behooren, dat sy binnen .XL. daghen by u zijn om te wederstaen den Sarazijnen. Ofte ontbiet hem: Ist dat zyt niet en doen, dat ghi duchtet ende hebt anxt dat ghi teghen hem vervallen sult, ende dat zyt soo schuldich sijn te verhoeden als ghi, want het Gods dienst is. Ende aldus sult ghy den Sarazijnen by der hulpe van God aldusdanighe scande schade ende schoffieringhe doen, dat hem haer god Machomet nemmermeer ² en sal moghen helpen. ³ Ende voort, heer coninck, so suldy doen bewaren uwe casteelen ende sloten met spisen, met drancke ende met volcke.” ⁴

Desen raet dye Pontus aldus voor gheseyt hadde, wert ghefirmeert ende ghesterct vanden coninck ende van alle den anderen heeren ende edelen dye by hem waren, want hy goet was, ende hy werdt volbracht in alle manieren als hem Pontus gheproponeert ende voorghesedt hadde, ⁵ also dat die messagiers uutghesonden werden tot allen landen die daer ontrent ghelegghen waren, dat is te weten: in Normandijen, tot den grave van Danratiches, tot den grave van Mortange ende van Peonnel, tot den grave van Maine, tot den heere van Laval ende van Sille, ende oock tot der hertoghinnen van Avion, want dye hertoghe doot was ende zyn sone en was maer thien jaren out. ⁶ Ende

1. Touche cest fait à tous crestiens, car c'est service de Dieu, et tout le peuple crestien vendra cy à nostre aide et à la leur, car, se ilz avoient gaengné nostre païs, les autres ne seroient pas assurez.

2. Vanden Wouwere 1564: nemmermeer meer

3. Pour ce loue-je que, par le conseil des bons chevalliers qui icy sont, vous envoyés aux bons chevalliers, princes et barons, voz voisins, qu'ilz soient cy dedens quinze jours et, à l'aide de Dieu et à la leur, l'en leur portera tel dommage aux Sarrazins, que jamés ne leur sera amendé.

4. Et, dés present, envoyés par voz forteresses les faire garnir de biens et de vivres, et faire arroyer villes et chasteaulx, et especialment sur les parties où ilz sont, et faictes retraire les vivres d'entr'eulx. »

5. Cest conseil fust tenu à bon sur tous et fu accompli.

6. Et furent envoiez messagiers par tous païs voisins, c'est assavoir sur la Normandie au viconte d'Avrenches, au conte de Mortaing et à Paynel ; et ou Maine

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

mede soo was gheschreven aen den heere vant Casteel Gontiers ende aen Gwillem vander Rotse, aen Bertram van Donoy ende aen Landry vande Toir. In Potauwe was gheschreven aen den grave van Poytirs, ¹ aen Godevaert van Lusignen van Sint Jan, aen Leoncel van Montleon ende aen Henrick vander Marchen. ² Dese voorghenoemde ridders waren vermaert voor die beste die men in dien hoeck van Kerstenrijck wiste. ³ Ende dye coninck van Britaenge badt hem dat sy te weten doen wouden een yeghelijcken eedele, dye onder hemlieden ende ⁴ by hem gheseten waren, ⁵ den strijdt die sy hebben soudenteghen den Sarazijnen, ende dat een yeghelijck woude haestelijcke comen om den laster Gods te helpen wreken. ⁶

Als dan dese tijdinghen ghecomen was voor den eedelen daert aen gheschreven was ende voor dien diet van henlieden met letteren vernamen, waeren sy terstondt bereet om den coninck te helpen wreken den laster Gods, ende alle dat volcke van wapenen dye ondere den eedelen gheseten waren, daer dye wete aenghedaen was vanden coninck van Britaenge, waren bereedt terstondt opten elfsten dach die hem gheteykendt was, ende sy reysden met haren heren derwaert daert gheschieden soude. ⁷

au conte du Maine, au sire de Laval, de Doucelles et de Siglé ; et aussi à la contesse d'Anjou, car le conte estoit mort et son filz n'avoit que dix ans.

1. Et fut escript à Pean de Chasteaugontier, à Guillaume des Roches, à Bertren de Doué et à Landry de La Tour, et em Poitou fut escript au conte de Poitiers ; si s'en estoit parti à aller à Romme.

2. Et aussi fu escript à Gieffroy de Lezignen, à Leoncel de Maleon et à Henry de La Marche.

3. Si furent esleus pour les meilleurs chevalliers qui lors estoient en celles contrees.

4. Vanden Wouwere 1564: en

5. Et leur prioit le roy de Bretagne que chascun le fist savoir à tous les bons chevalliers et escuiers qu'ilz savroient en celles contrees, et qu'il escripvoit si hastivement qu'il ne pouoit à tous escrire.

6. Chascun à qui les lectres vindrent escrirent à tous ceulx qu'ilz pensoient qui se vouldissent armer.

7. Et dés que chascun seust que les Sarrazins vouloient gaengnier la Bretagne et la crestienté, toutes manieres de gens d'armes venoient, tirant à la besongne, chascun le mieux qu'il pouoit, à la journee, et tant que à la quinzesme il y en out

Ponthus ende Sidonie

Dese dachvaert was gheteekent te Vennes in der stadt te wesen by den coninck die daer binnen was. ¹

Als dan nu alle dit heerschap dat daer ontrent gheseten was by den coninck in der stadt voorschreven ghecomen ende vergadert was, soo thoonde die coninck hemlieden groote chiere ende blijshap. ² Aldus verghadert wesende, die coninck medt den anderen eedelen setten sy haer ordinancie so als ghy nae hooren suldt ende toghen van daer tot int Brest van Sinte Michiel, daer dye Sarasinen laghen ende verdorven dlant. ³ Mer trouwen, sy sonden voren uut .IIIJ. duserent gewapende al ontrent om dat heyr der Sarasinen te overslaen, want si ancxt hadden verraden te wesen van eenre bataelgen. ⁴

Daerna ghinck dye coninc ende Pontus ordineren haer bataelgien. ⁵ Ende die coninc, want hi out was, daerom stelde hi hemselves gouverneur ende regeerder vander bataelgien, daerin was die grave van Leon ende die heer van Laval ende Roelant de Dol ende Rogier van Roche, ende die ander bataelgie was gegeven Pontus te gouverneren ende Herlant die regent. ⁶ Die grave van Mortange, van Danranches hadden tregiment over dye Noermans, ende die ander bataelgie was gheheven te regeren den grave van Mameden, baenreheeren ende ridderen van Amon, Guillemme vander Rotse ende Landri vanden Toir. ⁷ Die van

de tous pais voisins mout grans compaignies. Et les barons furent prestz.

1. L'assemblee se fist à Vennes

2. et le roy leur fist grant joye et grant honneur.

3. Si s'en partirent à venir vers Bret et Saint Mahieu où estoit l'ost des Sarrazins, qui pilloient le pais et mectoient à destruction.

4. Mais toutesfois estoient allez entour eulx .IIIJ.^M pour veoir l'ost et se doubtoient d'avoir une bataille.

5. L'en aproucha à Quimpercorentin. Et le roy, Ponthus et les barons ordonnerent les batailles.

6. Le roy out une bataille et partie des barons. Le roy estoit mout vieulx ; si lui fut baillié pour le gouverner le viconte de Leon, le sire de Lenvaulx, des Bretons bretonnans, et des Galloz, Guy de Victré, Roullant de Dueil et Rogier de Rougé, et l'autre bataille fu baillee à gouverner à Ponthus et à Herlant le seneschal

7. Des Normans, le conte de Mortaing et le viconte d'Avrenches les gouvernerent ;

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Poitouwe waren gheset onder Godevaert van Lusigne van sinte Jan ende Leoncel van Montleon. ¹ Der Normannen bataelgie was sterc .XIJ.^C ghewapende, die bataelgie van Mayne was ooc sterck .IX. hondert, ende die van Poitauwen en van Igemi waren sterc .IIJ. duysent, ende die Britoens .IIIJ. duysent, ende dese waren geordineert als ghy hooren sult. ² Van alle den volcke dat de coninc vergadert ende tesamen geroepen hadde werden gemaect .IIIJ. groote bataelgien, van welcke dat Pontus ende Herlant die vorste bewaerden, ende daerna die coninc ende die grave van Mans ende die Mortiangen, ende die van Angiers ende van Poitouwe bewaerden dye achterste. ³ Aldus reden si teghen haer vyanden waert. ⁴

Ende als si in den velde waren, sloeghen si op haer tenten ende haer pauwelioenen, ende ordineerden die een helft vanden volcke te wakene ende die ander helft te rustene, omdat si altijd versch ende onvermoeyt souden wesen haere vyanden te wederstane. ⁵

Des nachts ontrent der middernacht hoorden die wakers groot gheluyt ende gheb[i]e[c]st van paerden ende van volcke van wapene, want Robrecht Savingrijs ende Reynoult van Sulli ende Agret vanden Bosse quamen wel met .IIJ. duysent mannen van

et le conte du Mans gouverna les Manseaulx et, du gré des barons et chevalliers d'Anjou, Guillaume des Roches, Landry de La Tour, le sire de Doué ordonnerent les Hurpois, ce sont les Angevins ;

1. et les Poitevins furent gouvernez par Guieffroy de Lesignen et le conte de Maleon.

2. Les Normans furent nombrez .XI.^C armés, les Manseaulx .IX.^C ; les Angevins .X.^C ; les Poitevins deux cens et les Bretons .IIIJ.^M Si firent une bataille des Normans et des Manseaux ; les Poitevins et les Tourengaux, l'autre bataille, car de Touraine y estoit Baussay, Maillé, La Haye, Amboise.

3. Et ainsi furent quatre grosses batailles, dont Ponthus et Herlant si firent l'avangarde, puis le roy, puis le conte du Mans et celui de Mortaing, et les Angevins et Poitevins faisoient l'arrieregarde.

4. Si chevaucherent sur leurs ennemis

5. et jeurent sur les champs et ordonnerent la moictié veiller et l'autre moictié dormir.

Ponthus ende Sidonie

wapene, dat alle wreede, harde, stoute ende onvervaerde mannen waren om te vechten ende te stormen ende alle fayte van wapenen te doene, sodat alle des conincx heyr in roere was, meynende dat het vyanden hadden gheweest. ¹ Maer als si vernamen dat het waren die voorghenoemde edelen, dye ghecomen waren den coninc te dienste om Gods lachter te helpen wreken, bewesen [si] ² hemlyden groote chiere ende jolijt. ³ Ende dye coninck steldese by consent van hemselve by dien van Angiers ende van Poitauwe, ⁴ ende hi sprac hem toe ende seyde: “Schoon heeren, ghi zijt daer God van ghelooft moet zijn een groote schare ende vernaemt van grooter mogentheyte, ende ons toeverlaet staet al aen u ende aen [die] ⁵ wercken uwer handen. ⁶ Ende daerom so bidden wi u dat ghi aen comen wilt sonder u selven te vermoeyen met goeder ordinancien, ende en coomt ⁷ niet voor totter tijt toe dat wi ghedaen hebben ende moede zijn vechtens, want dan so moechdi noch versch wesen, ons verlichten ende die vyanden crancken.” ⁸ Si seyden weder: Het dochte hem goet, si souden also doen.

Doe ghinghen Pontus ende Herlandt ende ordineerden die bataelghe vanden Britoenen om daermede den eersten aenstoot den vianden te doene. ⁹ Ende die gheordineert wesende, sprac Pontus totten coninck ende tot den anderen edelen die by hem waren ende seyde: “Mijn heeren, wildi mi ghelooven, het waer

-
1. Si y oult grant effroy entour minuit, car Regnault de Sully, Aigret de Prully, à bien cens escus, venoient tirant à la besongne ; sy y eust grant effroy,
 2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 3. mais l'en les congnut, et leur fist l'en grant joye ;
 4. sy se midrent de leur volenté avec les Hurpoiz, ce sont les Angevins.
 5. Vanden Wouwere 1564: die die
 6. Si leur dit le roy à Bertren de Doué et à Landry de La Tour : « Beaulx seigneurs, la Dieu mercy, vous estes grosses gens et gens de grant vaillance ; si est nostre refuy et nostre dongon à vous et en voz mains.
 7. Vanden Wouwere 1564: coont
 8. Si venés sans deschirer en bonne ordonnance et n'assemblez tant que vous voiez que nous aions grant besoing. »
 9. Ponthus et Herlant le seneschal ordonnerent les Bretons.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

goet dat wi bi den vianden toghen voor daghe ende int lichten vanden daghe, eer si haer harnas aendeden ende haer paerden ghesadelt hebben ende haer volc gheordineert hebben. So souden wijse seer ghecrant hebben, want het is so groven volc dat si niemant en ontsien. ¹ Ende daerom, ist dat wy soo doen, si sullen te lichtelijcker te crancken ende te niete te doen wesen.” ²

Doen sprack die coninck ende die andere edelen alghemeyn ende seyden: “Voorwaer, het is goeden raet! ³ Laet ons opsitten ende rijden derwaert, want het is tijt.” ⁴

Het was op die tijt een schoon vast weder, ende de mane scheen claer, ⁵ sodat si lustelijcken reden totten bosselkijn toe, daer die Sarasinen laghen, ⁶ ende si hadden geraemt: Waert dat sise niet verslaen en conden, dat si versch volc te wercke stellen souden. Ende die Sarasinen hadden op ghesedt: Waert dat mense niet bestormt en hadde, si souden ghetoghen hebben in Britaiengen met eenighen dat lant mede te winnen ende te distrueren. ⁷ Ende si en dochten niet dat yemant so stout soude geweest hebben diese bestormt soude hebben, want si verlieten hen op ⁸ tgroote

1. Si dit Ponthus au roy et aux seigneurs : « Messieurs, se vous me voulez croire, je lo que nous arivons sur eulx avant jour ou environ le point du jour ; et, avant qu'ilz soient armés ne leurs chevaux sellez et qu'i se soient mis en ordonnance, ilz seront demy desconfis, car ilz se sentent si grosses gens qu'ilz ne doubtent nulz.

2. Et pour ce il me semble, qui ainsi le fera, que ilz en seront plus aisiez à desconfire. »

3. — « Vraiment », dit le roy et tous les barons, « cest conseil est bon.

4. Or monton à cheval car il en est temps. »

5. Lors chascun se arroya et monta à cheval. Et le temps fu coy et sery et la lune roya cler.

6. Si chevaucherent vers l'ost des Sarrazins, qui estoit vers Bret en leurs paveillons,

7. et avoient prins conseil que, puis qu'ilz n'estoient combatus, qu'ilz chevaucheroient la Bretagne et meneroient engins et eschielles pour assaillir villes et chasteaulx,

8. Vanden Wouwere 1564: opt

Ponthus ende Sidonie

getal van volcke dat si hadden, ¹ hetwelcke hemlieden luttel emmer niet en baette, als ghi hier na wel hooren sult.

Hoe dat Ponthus, die de eerste bataelgye hadde, sijn gheselschap verstercte, ende hoe dat Bernard de Doe, Laudri vander Tour en Guillaume vander Roetse te baten ende te hulpe quamen Pontus ende den sinen.

[10]

Als dan Pontus met sinen volcke alle dien nacht gereden hadden, ghebuerdet dat hi met sijnre batalgye ende die ander drie navolghende also na den Sarazijnen quamen dat sise sagen liggen, ende hadden bestegen eenen groten hoec lants. ² Ende Pontus die eerste bataelghe regeerende, sprac tot sinen volcke ende seide: “Siet hier die Sarasinen die ons geerne ontweldigen soudon van onser wet. Ende wi sijn op dese tijt in den dienste Gods, daerom niemant en twifele! Dees een van ons is goet voor twee van henlieden. Ic bidde u allen om twee dinghen: Dat een is dat ghi alle vast betrouwen setten wilt in God, dat ander is dat ghi u niet en stelt tot roven of pillieren, mer dat ghi arbeit om die Sarazijnen te niet te doen ende uut onse lande te verdriven ter eeren van onse wet ende om dat cleyne volck te bescutten ende in haer gelove te houden, die ons altijd moeten bearbeyden dat eene daer wy by leven, waerom wy sijn gheeydt te bescermen die Heylighe Kercke ende hemlieden.” ³

1. et ne doubtoient point d'avoir nulles batailles et ne faisoient nul guet qui à compter fust, comme gens assurés pour la grant nombre qu'ilz estoient.

2. Or advint que les batailles s'aproucherent si prez que ilz virent les Sarrazins qui tenoient bien une lieue. Là avoit maint paveillon de maintes couleurs.

3. Lors Ponthus, qui la premiere bataille menoit, les vit et dit à ses gens : « Veés cy les ennemis de nostre foy qui nous veullent desheriter. Nous somes au service de Dieu le tout puissant ; pourquoy nul de nous n'ait doubte que ung de nous n'en vaille plus de cent d'eulx. Je vous pry de deux choses : l'une, de vous fier en Dieu du tout, car, par Sa puissance, vous vendrez au dessus d'eulx ; l'autre, que vous ne tirés à nulle pillerie ne à nulle convoitise, fors à les desconfire et bouter hors de nostre pais pour l'onneur de nostre loy et pour la pitié du menu peuple qui sont

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ende als hi dit ghebeden hadde seyde hi: “O ghi heeren ende knechten allegader, die mijne vrienden sijn, rijdt aen ende volghet ende elck pine hem wel te doene!” ¹

Daer greep elck man herte ende sloegen haer paerden met sporen ende reden teghen die tenten ende pauwelonen der Sarasinen ende beleidense van allen canten ende beghonsten te slaen opte tenten ende opte Sarasinen. ²

Doen si dat vernamen, die sommighe van hem meynden hem te wapenen ende andere vloeghen op al naect ende eenighe van hen sprongen van pavelionen te pavelionen ende maecten een groot geroep. ³ Ende het bestont te daghen. ⁴

Die Britoenen die met Ponthus waren, sloeghent al doot dat voor hem quam, dye ander staken tvier in haer logijs, alsoo langhe tot dat het claer ende schoon dach was. ⁵ Doen saghen sy den coninck Karodos te peerde op een groot pleyn met grooter schare van volcke, diewelcke sijnen volcke riep met luyder stemmen: “Ghi heeren allegader, een yghelijck vertrecke hem achterwaert, elck in sine bataelghe ende onder sinen capiteyn, ende maect u ordinancie als dat behoort, want het is groote noot!” ⁶

hors des forteresses et ont les travaux des biens et des delitz dont nous vivons ; et pour ce sommes nous establis à deffendre l'Eglise et eulx. »

1. Et, quant il eut ce dit, il leur dit : « Or avant, messeigneurs, or avant, pensez chascun de bien fere ! »

2. Lors chascun print cueur. Et il ferit des esperons vers les tentes et y firent ung grant cry et commencerent à abatre tentes et paveillons et occire Turks.

3. Les ungs sailloient nuz ; les autres se cuidoient armer ; les autres fuyoient de paveillon en paveillon. Si out celle part grant hu et grant cry de toutes pars.

4. Si apparissoit le jour et prenoit à esclerchir.

5. Bretons occioient tout quanque ilz pouoient tenir ; les autres boutoient le feu es loges, qui tout esclairoit.

6. Le roy Karadas fu mout effrayé et fist sonner ses trompectes et ses gresles. Chascun s'arma et monta à cheval qui peust ; si furent trop souprins, car de toutes pars l'en leur couroit sus. Mais ilz estoient trop grant nombre, car, avant que l'en eust conquis le tiers de l'ost, les autres furent montez et armez et se assemblerent par grans sondres, tant que le roy Karadas fust monté à cheval sur ung plain, à mout grant bataille, et dit à ses gens bien hault : « Chascun se tiengne en

Ponthus ende Sidonie

Met desen stelden hem die Sarazijnen ter weren ende begosten vromelijc te vechten. Nochtans so waren si half in mistroeste, want si hadden al te hant seven dusedt dooden, ende dat was wel dat vierde deel van haren heyre, ¹ sodat alle dat volc van anxte bestont te vlien. Maer die coninc Karodos was een stout ende cloec ridder ende notabel van begrijpe ende van opsette. ² Hi sadt op sijn peert ende sijn baniere in sijn hant om te verghaderen ende te moedene sijn volck ende dye ghene dier ghevloen waren weder te doen comen, ende blies sinen horen. ³

Als die ghene die ghevloen waren den horen hoorden – want si dat gheluyt wel kenden ende wel wisten dat het dye coninck Karodos selver was – grepen si allegader moet ende goet hert ende quamen terstont wederom by hem, want si so groot geroep niet en hoorden vanden Kersten als si daer te vooren hadden ghedaen, want op dye ure waren dye drie bataelghe der Kerstenen vergadert om te aviseren hoe si den coninc best ghecrigen mochten. ⁴ Ende hier in tusschen vergaderde Karodos een bataelge wel van seven dusedt man ende quam vechten op Ponthus met den anderen Kersten ende bevochten hem so vromelijcke dat hi moeste wiken achterwaert met synen volcke. ⁵

Dit siende ende vernemende, Landri vanden Tour, een vanden meesten ridderen des kerstens heers, sprack hi den coninc van Britaengen toe ende den anderen Kerstenen ridderen ende eedelen toe ende seide: “Ghi heren alghemeen, het is tijt dat wi ons van hier saten onsen volcke te hulpe, want si beghinnen die

ordonnance avec son chevetaine, car le besoing en est ! »

1. Lors veissiez Sarrazins enbatailler de grant maniere et touteffois ilz furent souprins tant qu'il y en oult plus de .VIJ.^M mors ; ce fut entour le quart de leurs gens.

2. A pou que tous ne s'en fuyoient, mais le roy Karadas, qui estoit de grant courage,

3. dés qu'il fust à cheval, print sa baniere à son poing pour ralier ses gens.

4. Entour solleil levant furent grans cris et grans hus, car à celle heure les trois batailles de noz gens furent assemblés à costé des Sarrazins qui sailloient ;

5. là oult mout de Poictevins de noz gens qui metoient le feu es loges et les occioient. Le roy ralia une bataille de bien sept mille Thurs et vouloit venir ferir le costé de la bataille de noz gens qui avoient mout à ffaire et tant qu'ilz reculloient.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

plaetse te verliesen ende te wiken. ¹ Besiet daer comen eene groote bataelge teghen henlieden. ² Laet ons niet toeven soo langhe dat si bestaen te vlien, want het sorghelick waer!” ³

Ende als dye voorgenoemde ridder dese reden uut hadde, terstont rechte een yeghelijck sijn lance ende stelden ter ordinancie ende reden teghen Karodos ende sijn zyn volck. ⁴

Hoe dat Pontbus den coninc van Britaingen geholpen heeft, dye vanden ⁵ peerde gheslaghen was, ende hoe dat hi hem uut den ghedranghe vanden volcke ghetoghen heeft.

[11]

Ende Karodos dit siende keerde hem tegen hemlieden. ⁶ Daer begonsten si die een den anderen zeere grote slaghen te gheven, maer Karodos ende Broalis, zyn neve, stelde hemselves altoos voore ende sloeghen met grooter weertheit groote slagen ende waren altoos voore in die weer ende si sloeghen opten coninck, op Bertrandt de Doe ende op Landri de la Tour. ⁷ Ende dese vochten teghen malcanderen, sodat Landri de la Tour versloech Broalis, des conincx Karodos neve, ende nam sijn peert ende gaft Bertrandt de Doe. ⁸ Ende Bertrandt Landri danckende seide:

1. Lors dit Landry de La Tour à Bertren de Doué et à Guillaume des Roches :

« Seigneurs, il est temps de partir. Veés noz gens qui perdent place

2. et veez une grosse bataille qui leur vient ferir au costé.

3. N'atendons pas qu'ilz fierent, car ce seroit peril. »

4. Lors chascun drecha sa lance sur faultre et allerent rengiés et serrés encontre Karadas.

5. Vanden Wouwere 1564: van de

6. Et quant il les vit venir, si se tourna vers eulx

7. et si vould donner grans coups de lances, mais devant tous s'avancha il et son germain Brealis, bon chevallier, et vont ferir Bertren de Doué et Landry de La Tour.

8. Le roy abatit Bertren de Doué et Landri de La Tour abatit Brealis. Si print Landry le cheval de Brealis et le bailla à Bertren de Doué,

Ponthus ende Sidonie

“Schoon here ende lieve geselle, dit en is niet dien eersten dienst dye die ghi mi gedaen hebt,” recht of hy seggen woude: Ic sal u weder loonen als ic can ende mach. ¹

Die Sarazijnen omringhelden allegader haren coninc Karodos ende versameden met hem. ² Daer geviel groote scermutsinghe ende vechtelicx, ende men sloech daer groote slaghen aen beyden sijden alsoo langhe dat Gwillem de Roches ende Geffroy de Lesignen versloegen elcx een van des conincx Karodos’ ridderen, maer hoe si genaemt waren en weet ic niet. ³

Dit gedaen wesende reden die voorgenoemde heren aen een ander zijde van Karodos’ heer. Daer stont die coninc van Britaengien ende vacht ende was geslegen van sinen peerde ende seere gewont. ⁴ Ende Pontus bi aventure hem genakende sach dat die coninc van Britaengien aldus ter aerden gesleghen was, men en derf niet vraghen of hi droef wert of oock vertoorent opten Sarazijnen, want en hadt door Pontus geweest hy hadde doot gheweest, ende dies ghelijcx so had oock mede die heere De Laval, diewelcke boven allen den anderen leet grooten noot ende sware pijn, maer Pontus aventuerde sijn lijf voor sinen gerechten heere den coninck, ende nam zijn sweert in sijn hant ende sloech op beiden sijden aen die rechtere ende aen die slinckere, also dat hem een yeghelijck verwonderde van zijnre cracht ende macht ende elckeen vloot voor sijn slaghen, ende in corter ure, bi hulpe van Herlant, dye stedehouwer, ende Polides, sijns neefs, dede hy sitten ende verdreef den grooten ghedrange der Sarazijnen. ⁵

1. et il lui dit : « Beau compagnon, ce n’est pas le premier service que vous m’avez fait. »

2. Les Sarrazins assemblerent entour le roy Karadas.

3. Mout y oult de belles joustes entre les deux batailles, car Guillaume des Roches, Geffroy de Lesignen abatirent chascun le sien, mais je n’en say les noms. Lors assemblerent de toutes pars. Là oult grant froissis de lances et mout d’abatus qui puis n’orent pouoir d’eulx relever. Après midrent les mains aux brans fourbis d’achier. Là oult grant chaplis de mors et de blechiés.

4. D’autre part se combatoit le roy de Bretagne, lequel fut fait cheoir de dessus son cheval en la bataille et estoit en presse.

5. Quant Ponthus y sourvint d’aventure et quant il vit le roy à terre et cheoir le cheval sur son corps, si ne fait pas a demander se fut mout dollent et couroucié. Et

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Dese drye Ponthus, Herlant ende Polides dienden den coninck werwert hy henen ghinck ofte reet. ¹

Dit ghesciet quam Pontus so verre dat hy den coninc, sinen here, sach ligghen teghen der aerden, ende tradt van sijnen peerde om den coninc te peerde te helpen uuter vianden voeten. Ende die coninc hadde zijnen rech[t]eren ² arm gebroken ende was seer qualijc gemoet, want hi was bi hondert jaren oudt, maer hi was te malen een goet ridder ende van grooten moede. ³ Hy wert weder op gheheven in spijt sijnen vyanden. ⁴ Daer vernam Pontus dat sinen arm ghebroken was ende voerden uuter batalie. ⁵

Doen was die batalie seere beladen. ⁶ Dit ghedaen sach Pontus dat die batalie ter slincker zijde veel hadde te doen tegen dye vyanden, ⁷ ende daer was onder le viconte de Donges, Gaultier de Raix, Bernardt de Valoys ende Greffroy Dancenis, Brien de Omueni, Quintellient van Montfort ende veel andere heren uut Britaengien, die allegader seere gequest waren ende in sorghe vanden lijve, want tegen een Britoen waren twee Sarazijnen. ⁸

saichiez qu'il estoit en voie d'estre mort, se ne fut Royart de Rougé, Monford et le sire de Lenvaux ;

1. ces trois entre les autres soustenoient les grans fais et souffroient mout.

2. Vanden Wouwere 1564: rechen

3. Mais Ponthus mist le corps à abandon et est retourné à son droit seigneur, comme celui qui met la main à l'espee, et fiert à destre et à senestre et occioit hommes et chevaux et faisoit d'armes si que tous se esmerveilloient et que tous fuyoient à ses coups ; et en pou d'eure il desparti la grant presse o l'aide de Herlant le seneschal et de son germain Polidés. Ses deux compaignons le suivent quelque part qu'il aille. Et tant fait Ponthus d'armes qu'il rescout le roy et descend pour lui aidier à relever. Le roy out le bras brisié et mout malmis, car il estoit mout vieulx et mout cassé, comme celui qui avoit plus de cent ans, mais bon chevalier avoit esté et de grant courage.

4. Monté fu malgré ses ennemis ;

5. si aperchut Ponthus qu'il avoit le bras rompu, si le midrent hors de la bataille et le envoyast, vouldist au non, et fu retrait.

6. Si fu la bataille mout cruelle d'une part et d'autre.

7. Si regarda Ponthus que la bataille sur senestre avoit mout affaire.

8. Et là estoit le viconte de Donges, Gaultier de Rais, Benart de La Roche, Guieffroy d'Anceis, Brien de Quintin, Monford et plusieurs autres des barons de Bretagne,

Ponthus ende Sidonie

Mer bovenal so bescuttede Bernaert de Valoys, eenen armen edelinc die was onder die heere van Laval, ¹ sinen live. ² Als Pontus dan dit aensach, sprack hi sinen medeghesellen toe ende seide: “Siet daer ons volc dat nu veel te doen heeft. ³ Laet ons nu hemlieden allegader te hulpe riden ende onset doen van haren laste ende sorge!” ⁴

Terstont so waren si allegader gereet ende elc zijn sweert in sijn hant ende sloeghen haer peerden met sporen ende sloeghen in den hoop so groffelijcke, dat alle dye Sarazijnen vloen voor hem. ⁵ Ende Pontus reet voort ende sloech al doot dat voor hem quam ende dat hy rakede, sodat die sterceste vanden Sarasinen hem wech makeden. ⁶ Ende binnen corter uren vonden si alle haer volc, ende die Sarazijnen haesten hem wech seer haers ondancx ende weken ter grooter batalie waert, die seer grof was ende scadelic, want die sweerden haren hande schimmerden sterckelijck op die helmen. ⁷ Maer die coninc Karodos destrueerde ende versloech veel goeder kerstenen ridderen ghelijcken als die grave van Mans [ende] ⁸ den here de Craon. ⁹ Ende veel andere heeren geliken als Gervase de la Porte, Thybaut

qui estoient abatus et estoient de grant adventure estre mars au prins, car contre ung Breton y avoit dix Sarrazins.

1. Vanden Wouwere 1564: de Laual *van*

2. Mais sur tous mectoit en soy grant deffense Benard de La Roche.

3. Lors dit Ponthus à ses compaignons : « Veés nos gens qui ont grant mestier d'aide.

4. Allons les secourir ! »

5. Lors ferirent des esperons, les brans es mains, si raddement qu'ilz froisserent tout devant eulx.

6. Et Ponthus va devant, occiant quanqu'il actaint, abat, occit et mehayne gent, tant que le plus hardy lui fait voye.

7. Si font tant en pou d'eure qu'ilz recouvrerent leurs gens, midrent les Sarrazins en fuite, veullent ou non, et les font ressortir en la grant bataille, qui mout grieve estoit et perilleuse, à mout grant faiz d'espee qui retentisoient es heaumes.

8. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

9. Le roy Karadas tenoit à mout grant destroit le conte du Mans et le sire de Craon et les avoit abatus et plusieurs Manseaulx et Hurpoys.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

de Mateflon, Pierre de Doncellas, Savaride de Mailli, Geraert ¹ de Chasteaugautier, Guillien de Roches, Geffroy de Lusignen waren gequest, maer si bescermden hem soo dat si wech quamen. ² Ende Landri de la Tour ende Bertrant van Doe arbeijden seere om hemlieden ontset te doene, maer dien drang was so groot vanden Sarazijnen, dat hem niemant lichtelijc te hulpe comen en mochte also lange dat Guillen dan Roches sach Pontus vechtende teghen een deel vander batalie der Sarazijnen, die welc het scerp staende hadde ende riep om ontset. ³ Doen seyde Guillem vander Roche: “Heeren, het is noot dat wy vertrecken, want siet ginder veel hoopts van onsen volcke te voete, ontset begherende!” ⁴

Terstont reden si derwaert ende braken den drang der Sarasinen ende helpten weder te peerde die ghene die daeraf geslaghen waren. ⁵ Ende doen si weder opgeseten waren, was die bataelie wel gesterct ende des hadden die Sarasinen toren ende werden te mael wreet, want op die ure hadden si hem vromelicke aen beyden siden ende vochten te mael seere. ⁶ Daer was groot ghecrijt ende veel grooter misbaer aen allen syden. ⁷

Die coninck Karodos dede wonderliken feyten van wapenen ende so deden ooc Broalis ende Courbaran si[j]n ⁸ oem, want dit waren drie die alderbeste ridderen dye de Sarasinen hadden

1. Vanden Wouwere 1564: Geaert

2. Hamelin de Siglé, Gervais de La Porte, Thibault de Mateflon, Pierre de Doucelles, Savari de La Haye, Girard de Chasteaugontier, Guillaume des Roches, Guieffroy de Lesignen et Leoncel estoient abatus, mais ilz se deffendoient à pié et estoient assemblez, qui mout leur valloit.

3. Landry de La Tour, Bertran de Doué metoient grant paine à les recouvrer, mais y avoit tant grant presse et grant foulle que à paine y pouoient ariver, tant que Guillaume des Roches vit Ponthus qui faisoit fremir les rens à l'aide qui le suivoit.

4. Si lui escria : « Sire, il est besoing. Veés de nos barons la plus grant partie qui est à pié. »

5. Lors ferirent celle part et rompirent la presse et recoururent le conte et ceulx qui mestier en avoient.

6. Et quant ilz furent remontez, lors commencha la bataille bien cruelle, car a celle heure nulz couart ne s'i fussent voulu voir.

7. Grans cris et grans hus y avoit de toutes pars.

8. Vanden Wouwere 1564: sin

Ponthus ende Sidonie

ende die de beste waren ende vromelick vochten ende die haren volcke best ontset deden als si last hadden. ¹

Hoe den coninc Karodos doot geslaghen wert van Pontus ende van sijnen volcke.

[12]

Ponthus aensiende dat Karodos dit wonder dede, hy sach ooc mede dat hi seer rijckelijck ghewapent was ende uitermaten verciert met costelijcken gesteenten ende op zijnen helm een rijckelijcke crone, ende dat hi veel Kerstenen doot sloech ende hadde uuter weere gheslaghen Guillem de Roches ende dootgheslagen Roelant de Duvay ende hadde veel ander kerstenen ridderen verslegghen ende weerloes ghemaect, ² sprack hi tot Herlant ende tot Landri ende seyde: “Schoon heeren, siet ghy wel wat felder ende ontsichtelijcker vianden dat wy hebben aen die coninc Karodos ende die twee ridders die neffens hem sijn? Ist dat si langhe dueren ende leven, si sullen ons groote schade doen! Ende moghen dese drye verslagghen werden, my dunct dat wi der Sarazijnen wel machtich sullen werden. Ick wil,” seyde hi, “slaen op die coninc ende op sine craft. Elck van u vechte teghen een van den anderen tween ridderen!” ³

Met dien sloech Pontus sijn peert met sporen ende reet teghen den coninc ende gaf hem also grooten slach dat hi stortede ter

1. Le roy Karadas faisoit merveilles d'armes et Brealis et Corbadain, son oncle. C'estoient les trois chevalliers de tous les Sarrazins qui plus soustenoient les grans estours et les grans fais d'armes et qui plus ralioient leurs gens es grans besoings.

2. Ponthus regarda le roy qui faisoit merveilles d'armes ; si le vit mout richement armé de pierres precieuses et de perles et sur son heaume avoit une riche couronne d'or. Si occioit mout de crestiens et avoit abatu Guillaume des Roches et occis Roulant de Dinain et plusieurs autres chevalliers abatus et navrez.

3. Lors dit Ponthus : « Beaulx seigneur, quel adversier a en cest roy et à ses deux chevalliers qui sont jouxte lui ! Se ilz durent longuement, ilz nous feront grant dommage. Et se ces trois pouoient estre mis à pie où à mort, il me semble que nous serions au dessus d'eulx. » — « Sire », dit Landry de La Tour, « allés à ung et nous yrons aux autres deux. » Dit Ponthus : « Je yroy au roy. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

aerden van den peerde, also schoonkens dat hi raecte die aerde met den hoeck van sinen helme, ende int vallen brack hi den hals. ¹ Ende Landri bevacht Broalis ende sloech hem af sinen slinckeren arm, soodat hi sterf. ² Ende Herlant ghinck Courbaten alsoo fellijken aen dat hi hem versloech. ³

Ende als dese drye felle tirannen aldus verslegghen waren, men derf nyet vraghen of dye Sarasinen seer beheert waren, want die mistroost die si hadden en was niet cleyn. Si lieten haer hernas ende wapenen vallen ende vloten als scaepkens sonder herder ende weeken achterwaert elck in eenen hoec aen een side, ende uut wanhope verloren si die plaetse. ⁴ Ende dye Kerstenen namen se in ende grepen moet ende den cry teghen den Sarazijnen ende van dier tijt daerna versloegen der vele. ⁵

Die coninc van Britaengien en mochte hem niet verroeren dan met groter pijnen, maer nochtans versloech hi eenen die de leeuwe voerde, ende dat was dye heere van Vitre of van Clincon, een van beyden, en weet diewelcke. ⁶ Die Sarasinen en wisten waer bliven. ⁷ Op een syde was noch een groote vergaringhe van Sarasinen, die noch geen quaet en wisten ofte eenighe tidinghe van haren coninck ende hadden verslagghen den heere van Baucay ende Gervaise Davon, den heere van Montcichan ende Payen van Rochtefort ende hielden den Kerstenen seere onder voeten. ⁸

1. Lors se habandonne de toute sa force et vint ferir le roy si grant coup qu'i l'abat du cheval à terre si bellement qu'il ferit le heaume à terre, et au choir se rompit la caignolle du col ;

2. et Landry abati Brealis et lui coupa le bras senestre tant qu'il en mourut,

3. et Herlant le seneschal si ferit Corbadin si fellonneusement qu'i l'abatit.

4. Et, quant ces trois furent chais et afollez, il n'est pas à demander se Sarrazins furent esbahis, car le desconfort y fu grant si que tout leur pouoir si fu chaït ; si furent comme brebis sans pasteur. Lors se prindrent à desconfire et à perdre terre.

5. Et nos gens se prindrent à resbaudir et avoir le cry sur eulx. Si en occist on mout de là en avant.

6. Si en occist on mout de là en avant. Le roy ne se pouoit relever que a paine ; si l'occist ung qui porte le lion ; c'est Regnault de Vitré ou de Glisson, je ne say lequel.

7. Les Sarrazins ne se savoient où mucher ne où fuir.

8. Du costé de devers la mer avoit encore ung estour de Sarrazins qui ne savoient

Ponthus ende Sidonie

Maer als si ons volck saghen comen aenghedruft verwonderden si hem seere ende werden vervaert, ende ons volck dat teghen hemlieden vocht, siende dat men hem quam doen ontset, grepen een herte ende beliepen weder die Sarasinen, ende hem quamen te hulpe Geffroy de Losignen, Leontel Hanepois ende veel ander Britoenen, also dat die Sarasinen verloren die plaetse, ende daer werden veel heyden ende Sarazijnen doot ghesleghen. ¹

Hoe dat die Sarasinen ² doot verslaghen ende verdruct waren.

[13]

Pontus dede wonder, want hi sloech al doot beyde peert ende man, soodat al dat hy rakede was terstont doot of ontweldich van sinen leden of tegen die aerde gesleghen. ³ Sine schilt was doorhouden, alsoo dat hi alle slaghen ontfangen moeste op sijn bloot hernas, ende hy weeck onder sijn gesellen als onder Geffroy de Lusignen, Landri de la Tour, Leoncel, Guillem de Roches ende Barnandt de la Roche ende Herlant die regent. ⁴ Ende wanneer ⁵ dese voorghenoemde ridderen versamet waren, men derf niet vraghen of si feyten van wapenen bedreven, want si vochten hem door den druys der Sarazijnen ende maecten plaetse ende sloeghen dye schoonste slaghen dat een helpen

pas encores la mort de leur roy ; et avoient abatus Baussay, Gervaise d'Aver, le sire de Montjehan et Pean de Rocheford, et tenoient à destroit noz gens.

1. Més quant ilz virent leur gens fourir, si furent mout esmerveillez. Et quant noz gens à qui ilz se combatoient les virent fourir, si reprindrent courage en leur courant seure. Et aussi vint à la recousse Guieffroy de Lesignen et Leoncel, Hurpois et Bretons, tant qu'ilz leur firent perdre place, et là eust grant occision de païens et de Sarrazins.

2. Vanden Wouwere 1564: sarasien

3. Ponthus faisoit merveilles, car il occioit gens et chevaulx, car ce qu'il ataignoit à coup estoit mort et afollé ou abatu.

4. Son escu estoit à tous présenté. Il despartoit les grans coups au brain fourby. Et se adjousterent lui et Guieffroy de Lesignen, Landry, Leoncel, Guillaume de Roches, Benard de La Roche et Herlant le seneschal.

5. Vanden Wouwere 1564: wanner

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

mochte, ende daer en was niemant die haren slaghen mochte wederstaen. ¹ Ende

Pontus, die niet en rustede ende die wel bekent was aen dye schoone slaghen dye hy sloech, beyde ter rechter hant ende ter slincker siden, riep sinen ghesellen toe ende seyde: “Slaet vromelijken, edel heeren, want si hebben dye were ende moet begeven!” ² Want die Sarasinen en waren anders niet dan beesten sonder herders overmids dat haer coninc ende haer meeste ende opperste capiteynen doot waren of so seere gequetst, dat sy gheen weere doen en mochten, ende si en wisten gheenen raet, ende aldus lieten si hem dootslaen als scapen, soodat daer ³ binnen corter tijt so veel Sarazijnen verslaghen waren, dat dat velt also vol dooden was ende vol gewonden, dat men daer niet doore gheraken en conde. ⁴ Ende dye aen een side uutten weghe gheraken conde, vloen te scepe waert, ende daer en waren sy nochtans niet gebercht, want ons lieden veel te nae haren schepen waren. ⁵

Wat ghebuerde? Pontus nam een klein schipken ende sloech daer in doot wel .xxx. Sarazijnen die hem daer gebracht hadden, ende nam daer .iiij. ende vraechde hem, waer het schip ware daer des conincx Karodos schat in ware ende zijn tresoir. ⁶ Doen wesen sy

1. Et quant ilz furent assemblez, ilz firent merveilles d'armes, car où ilz veoient les grans presses, ilz s'embatoient et se faisoient faire voye comment qu'il fut au bran d'achier. Nulz ne les osoit atendre.

2. Et Ponthus, qui ne se faignoit et [qui merveilleusement faisoit d'armes fut congneu aux grans cops] qu'i departoit à destre et à senestre, si escria : « A eulx, ilz sont desconfiz, les paiens ! »

3. Vanden Wouwere 1564: haer

4. Et estoient comme bestes sans pasteur, car leur roy et leurs chevetainnes estoient ja mors ; si ne savoient pas prendre nul bon conseil ne mectre bon remede en eulx et ilz se laissoient detrenchier. Si y oult en pou d'eure telle occision que tous les champs furent rouges du sang des mors et affollés.

5. Si s'en fuirent vers le navire et neoient en l'eau, et noz gens les poursuivoient et faisoient naier et perir.

6. Ponthus print ung petit batel et en occist bien trente qui s'embatoient pour eulx garantir, et en print quatre vifz et leur demanda où estoit le tresor et la chevance

Ponthus ende Sidonie

hem een groot schip daer Pontus ende Polides sijn neve ende sijn andere .VI. ghesellen aen voeren ende werptense al int water dye daer in waren. ¹

Als sy daerin waren, saeghen si noch een ander schoon schip, daer tgout ende tsilver in was. ² Pontus sprac tot sinen .VI. ghesellen: “Wacht mi wel dit schip, ende ic wil gaen besien offer meer is dye thoofte teghen ons opheffen willen,” ende hi spranc uuten schepe ende liet hem metten boot aent lant setten. ³ Opt landt wesende en sach hy niemant die hem hinderen mochte, want alle dye Sarazijnen waren doot of uuten keere. ⁴

Die Britoenen, Hurepois, Tourengaux, Manceaux, Auguenius, Poytevijs ende Normans liepen die sommige ten schepe waert ende die andere totten tenten ende pavelionen, ⁵ soodatter niemant so arm en was, hy en creech ghenoech, maer dye een meer dan dye ander. ⁶ Ende sy oversloegen tvelt ende besagen dye doden om te vinden dye Kerstenen dye versleghen waren, elck sijn vryenden. ⁷ Onder dye versleghen Kerstenen wert ghevonden dye grave van Daranches. Jan Peomiel ende dye heere van Villers. ⁸ Daerom dreven dye Normans grooten rouwe, want

du roy ;

1. et ilz lui monstrent une mout belle nef et il leur dit : « Menez m’y ou vous mourez ! » Ilz lui menerent. Ponthus et son germain Polides et sept des compaignons saillirent en la nef et occirent et gechterent en l’eau ceulx qu’ilz trouverent dedens.

2. Si regarderent les coffres ou estoit l’or et l’argent du roy.

3. Ponthus dit au sept compaignons : « Beaulx seigneurs, gardez moy ce vaissel et je vois voir s’il y a qui veulle lever la teste contre nous. » Lors sault de la nef et vient par ung batel petit a terre.

4. Si n’y avoit mes nulz qui se voulsissent deffendre que tous ne fussent mors ou noyez.

5. Hierna overtollig: ende die andere

6. Bretons, Hurpois, Thourengaulx, Manseaulx, Poictevins et Normans, les ungs couroient es nefz et aux vaisseaulx, les autres serchoient les tentes et les paveillons. Sy n’y eust si povre qui ne eust assez, et les ungs plus que les autres.

7. L’en sercha les champs, et trouva l’en crestiens mors, et chascun ses amis.

8. Si trouva l’en mort le viconte d’Avrenches, Jehan Painel, Tournebu, le sire de Villiers ;

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

het waren goede ridders. ¹ Ende vanden Manceaux wert gevonden Huges van Beaumont, die heere van Deucelles ende die heere van Sille. ² Vanden Hu[re]poys ³ vant men Gasses van Monstroil, Roelant van Cheulle, Gonders van Poumente ende Fresel vander Hage. ⁴ Vanden Poittoveijns Ganthier van Chasta[e]n[m]ur, Andries van Montaghen ende Hulant vande Foreest. ⁵ Ende die Britone vonden Piere [de] ⁶ Doul, Raoul ⁷ van Rep, Jan van Davongon, Hardi van Leon, Barnart van Dynant ende Geffroi van Rohayn ende Anberay van Rayr ende veel andere goede ridders. ⁸ Ende elck een dede voeren sijn [vrienden] ⁹ in sinen lande ende deden die ghewonde meesteren. ¹⁰ Ende Ponthus dede comen des conincx Karodos groote schat in der stadt van Vennes tot sinen huuse ende deelden mildelijcke den ridders ende den volcke van wapenen ende alle ghemeyn die in sijn gheselschap gheweest hadden, ende dat dede hi alsoo punteliken ende edelijcken dat hi daer grootelijcken af ghepresen ende gheloeft wert. ¹¹

-
1. si en firent les Normans grant dueil, car ilz estoient bons chevalliers ;
 2. quant des Manseaulx, Huges de Beaumont, Maugerens, le sire de Doucelles, Almaury de Silly ;
 3. Vanden Wouwere 1564: hupoys
 4. des Hurpois, Gasses de Montereul, Roullant de Chemilly, Houdez de Pouences et Frezel de La Haye ;
 5. et de Poitou, Gaultier de Chastiaumur, Andrieu de Montagu, Hubault de La Forest ;
 6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 7. Vanden Wouwere 1564: Raeuol
 8. et des Bretons, Pierres de Dueil, Raoul de Reux, lehan d'Avaugor, Hardy de Leon, Hubert de Dinan, Godeffroy de Rouhan, Aubery de Raes et mout de bons chevalliers.
 9. Vanden Wouwere 1564: vyanden
 10. Chascun en fit emporter ses amis à son país et les blechiez garir.
 11. Ponthus fist venir le grant tresor à son hostel à Vennes, et si en departi grant foison aux bons chevalliers et aux bonnes gens d'armes, si largement qu'il en eust grant los.

Ponthus ende Sidonie

Die coninck dede vergaderen alle die heeren die in den velde gheweest hadden ende hilt met hem groote feeste ende gaf hem groote gaven, elc na haren staet, ende sprack hem toe ende seyde: “Schoon heeren, ghi sijt ghecomen, des u God moet loonen ende des ick u seere dancke, in den dienste Gods en des Heylighes Kerckes ende des ghemeyns arms volcks, ende bi der gracie Gods hebt ghi met uwer mogentheyte ende stoutheyte verlost die landt vanden ketteren die onse wet te niet te doen wouden ende onse heere Jesus Christus heeft ons aenghesien met Sinen goedertieren ooghen ende heeft ons verleent victorie teghen onse vyanden ende in ons Sinen groote mogentheyte geopenbaert, want teghen een van ons hebben gheweest .VI. vyanden, ende daerom soo sijn wy schuldich Hem te dancken ende te looven met ganser herten ende met allen onsen sinnen!”¹

Daer na begonste [men]² daer te vertellen wie die schoenste feyten van wapenen ghedaen hadde ende wie dye grootste slaghen gheslegen hadde, maer boven alle gaf men Ponthus den danck ende den prijs, want er niemant sijns ghelijcx gheweest hadde, die so schoon feyten van wapenen ghedaen hadde ofte oock so groote slaghen gheslegghen hadde als Ponthus.³ Voort meer soo was daer ghepresen Gheffroy van Luseinghen, Landry de la Tour ende Bernardt vander Roche, ende dat sy naest Ponthus aldermeest gheleden hadden ende hemselven stoutelijck

1. Le roy estoit retrait à Quimpercorentin et là s'assemblerent tous les grans seigneurs. Le roy tint grant tinel et festoia les estrangiers et leur donna de grans dons selon ce que chascun estoit et leur dit : « Beaulx seigneurs, vous estes venus, les voz grans mercis, au service de Dieu et de Son eglise et du povre peuple et, par la grace du Hault Seigneur et de voz grans proesses et hardemens, vous avez delivré ce pais des mescreans qui nostre loy vouloient destruire. Mais Nostre Seigneur y a regardé em pitié et vous a donné victoire contr'eulx, et est voir que Sa pourveance vous a donné cest don et ceste grace, car contre ung de vous y estoient six. Si L'en devons mercier de tout nostre cuer. »

2. Vanden Wouwere 1564: begonsten

3. Si y oult asses parlé qui y avoit mieulx fait et qui plus avoit mis grant remede et souffert grans fais d'armes, mais sans comparoison Ponthus en eust le los ; et disoit tout a une vois qu'il avoit tout vaincu.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

gheweert hadden. ¹ Ende voort so waren daer veel andere edelen dye hem wel ghedraghen hadden ende vromelick ghevochten hadden, maer het waer te lanck te vertellen een yghelijcx feyten. ²

Daer bleven die heeren ridderen ende schiltknechten by den coninck drye dagen lanck ende hoveerden ende hadden groote solemniteyt, ende dye coninck gaf hem schoon gaven, elck nae haren staet.

Als dye drie daghen om ghecomen waren namen sy al ghelijcke oorlof aen den coninck ende toghen thuyt waert ende Ponthus gheleydese. ³

*Hoe die Kerstenen wederkeerden elck in sijn lantschap
ende vander groote cbier dye Sidonye dede Ponthus
baren seer gbeminden ridder te Vennes.*

[14]

Daer reden sy henen rustelijcken ende vroliken elck sijns wechs, ende dye coninc bleef in der stadt van Vennes. ⁴

Nu mach men wel dencken dat Sidonie te mael vrolijk was dat dese reyse Ponthus soe vergaen was. Si sprac Pontus toe ende seide: "Pontus lieve vrient, gebenedijt si God vander eeren die ghi nu gehaelt hebt ende vander cracht die Hy u verleent heeft in deser oorloghe, want soo helpt mi God, ick heb soo groote ghenoechte daerof in mijn herte dattet u so wel gegangen heeft,

1. Et si donnerent grant los à Guieffroy de Lesignen, à Landry de La Tour et à Benard de La Roche, et que c'estoient les trois qui plus avoient souffert et fait grans fais d'armes,

2. et mout y avoit d'autres qui avoient bien fait, mais long seroit a racompter les proesses de chascun.

3. Trois jours les detint le roy et les festoia et leur donna de beaulx dons à chascun selon ce qu'il estoit ; et puis prindrent congié du roy. Et Ponthus les convoya ce qu'il peult.

4. Sy s'en party chascun, baulx et joyeulx, et ala chascun à sa contree. Et le roy repaira à Vennes.

Ponthus ende Sidonie

sodat ick gheen dinc op aerden en weet daer mijn herte so seere af mochte vervruechden als van dat lof ende den prijs dye u een yegelijc gevet!”¹

“Vrouwe,” seyt Ponthus, “’t en is niet al waer dat men onderwilen seyt, want men seyt dicwil meer tot eenen dinge omt welvoegens wil, maer niettemin vrouwe, ic dancke u hoechgelike vander duecht ende eere die ghy my gont. Wetet edel vrouwe, ist dat mi God gheeft eenige duechdelijke wercken te doen, daer suldi de sake ende twaerom af wesen, want ick al mijn hert, mijn genuechte ende mijn toeverlaet op u alleen gestelt hebbe. Ende overmits dat hopen, in uwen dienst dat ick hope dat minen dienst uwer waerdicheyt ontfanckelijck sal wesen. Wat² my God gont te doen, dat sal wesen ter eeren van u!”³

Sidonye sprack: “Ponthus mijn suete vrient, uwen dienst neme ick in dancke alsoe verre als ick u loyael vinde sonder eenighe dorperheyt, want ic wil dat u minne, die ghi te mi waert draecht, sy suver ende steedich, van onpunteliken ghedachten. Ende des sijt seker dat achter die ure dat ghi anders denct dan op u eere ende op de minne ende mijne vrienden, ende icket can vernemen, soe sijt ghy mine vrientscap ten eynde, ende ick sal u so seere haten als ick u te voren lief heb ghehad!”⁴

1. Si ne fait a demander se Sidone fait grant joye et deist : « Ponthus, mon doulx amy, benoist soit Dieu du bien et de l'onneur que avez receu de ceste bataille, car, se Dieu me ayt, j'ay si grant joye du bien que j'en ay ouy que mon cueur maint en toute liesse ne il n'est chose ou je prenne si grant plaisir comme a oïr racompter le grant bien et le los que chascun vous en donne. »

2. Vanden Wouwere 1564: ws

3. — « Madame », dit Ponthus, « il s'en fault assez qu'il ne soit vray ce que l'en dit. Aucuns me ayment qui vous raportent plus qu'il n'est. Mais touteffois je vous mercie du bien et de l'onneur que pense que me vouldries. Madame, sachiez que, se Dieu me donnoit faire aucun bien, qu'il me vendroit de vous, pour tant seullement que je prens tout mon plaisir a vous et en l'esperance que j'ay mise de cheoir en vostre bonne grace et de faire service qui vous plaise, lequel Dieu me doint faire a vostre honneur. »

4. — « Ponthus, mon doulx amy, vostre service pren ge en gre de tout mon cueur et tant comme je vous trouveray loyaulx sans penser villenye, car nostre amour je veul qu'elle soit necte et certaine, sans villain pensement. Et sachez de certain, de l'eure que je me appercevroy que vous y pensez ou deshonneur de moy et de mes

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ponthus antwoorde: “Vrouwe en geloeft nemmermeer of ¹ en peynst dat ick anders soude begheren ofte dencken dan uwe eere, want ick heb u ghevonden so goet, so suver ende so ghestadich, dat ick u moet prisen dusementich werf meer dan ic te voren dede, ende moet u lief hebben met ganser herten, het si ontfanckelick of niet, want men op aertrijck gheen costeliker scat en vint dan een goede ende eerbare joncfrouwe.” ²

Wat wil ick u meer segghen van desen tween? ³ Si hadden malcander utermaten lief met goeder reyniger ende gestadigher liefden, mer haet ende nijt, die noyt en verstorven, quamen op hem ende brachten se in groot verdriet, als ghy nae wel hooren sult. ⁴

Nu wil ick dese redenen laten staen ende segghen voort van dye ⁵ coninck van Britaengien. ⁶

*Hoe dat Ponthus gheordineert ende gheset werde
conestable van Britaengien.*

[15]

Die coninc van Britaengien ontboet alle zijn baenreheeren ende sijn ridderen ende sprack hem toe aldus segghende: “Schoon heeren, ick ben out ende traech als ghi wel siet, ende en mach voort meer niet rijden of hernas dragen als ick plach, ende ick

amys, vous m'avrez perdue et, autant que je vous ayme, je vous herroy de mort ! »

1. Vanden Wouwere 1564: af

2. — « Madame », dit-il, « ne penses jamés que je voulsisse ymaginer chose qui pensast contre vostre honneur. Et, de ce que je vous ay trouvee et treuve encore si necte, si bonne et si seure, je vous em prise et vous en ayme mille fois mieulx, car plus noble tresor n'est eu monde que bonne et necte fame et renommee. »

3. Que diroye ?

4. Mout s'entreymerent de loyal amour sans villennie. Mais Envie, qui ne peult neant finer, [leur vint depuis sur eulx], comme vous orrez plus à plain.

5. Vanden Wouwere 1564: vye

6. Si laisse à parler d'eulx et revien au roy.

Ponthus ende Sidonie

moet voortaan leven met ghemake. Waerom het noot ende profijt is, ¹ dat ic by rade van u uutneme ende kiese eenen anderen van mijnen riddersen die sorge draecht ende die feyte van wapenen doet voor dat lant van Britaengien, dat bescermende, dengenen die ghi meent daert volc best nae hooren sal ende dien dat commuyn best onderdanich wesen sal ende dye dat lant best sal connen regeeren. Daerom bidde ic u dat ghi u wilt beraden met malcanderen ende kiesen een, daer ghy meent dat het lant best mede bewaert si, want het belieft mi dat hy si ghecoren by uwen goeden raet.” ²

Doen spraken die heeren al gemeyn uut eenen monde ende seyden: “Heer coninck, wy en weten niet wie daertoe in der werelt n[o]tabelle[r] ³ ende profijteliker is dan Ponthus, wil hijt aennemen ende doen, want hi is waerdich te regeeren een keyzerscap mits sine duecht, stoutheyt ende goet regiment ende oock mede overmits sine eedelhейt, want hi is een conincx sone, ende want hy sijn ridderschap verdient hevet metter hoechster weldaet, daer oyt ridder op deser aerden levende sijn ridderschap mede verdiende.” ⁴

Als die coninc dit hoorde, was hy seer blide, want dit was dat hi begeerde, maer nochtans en woude hijs niet doen buyten toespreken van henlieden. ⁵

1. Vanden Wouwere 1564: ist

2. Chapitre V

Le roy envoya querre tous ses barons et leur dit : « Beaulx seigneurs, je vous dy que je suis mout vieulx et mout ancien ne puis mais traveillier comme je soulloye, et me fault prendre de cy en avant mon aise. Et pour ce est il bon, avec voz bons conseulx, soit esleu ung bon connestable qui ait le fais et la charge de Bretagne, a qui les barons vouldront mieulx obeir sans dangier. Si regardez par entre vous, si l'eslisez, car je vouldroye qu'il fust esleu par voz los et par voz conseulx. »

3. Vanden Wouwere 1564: natabele

4. — « Sire », didrent les barons à une vois, « nous ne savons pas que l'en peult mieulx trouver, s'i lui plaisoit à le estre, que Ponthus. Il est digne de gouverner une empire, de bonté, de beaulté, de sens, de gouvernement et de gentillesce, comme filz de roy et comme le meilleur commencement de haulte chevallerie qui soit au jour d'ui vivant. »

5. Quant le roy ouit ce, si oult grant joye, car c'estoit tout ce qu'il queroit, mais faire ne le vouloit sans leur en parler pour ce qu'ilz l'eussent plus en leur grace ; et

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Want daer niemant en was dye daerteghen seyde, so wert Ponthus gheroepen ende hem wert gheseyt voor hem allen dat hy gecoren was vanden coninc ende van allen sinen banreheeren te wesen connestable van Britaengien als een die hem allen ghedocht hadden die profijtelijcste daertoe. ¹

Dit hoorende Ponthus, danckede ² hi den coninc ende alle den banreheeren dat si hem daer toe versien hadden ende ontschuldichde hemselven seggende, dat si qualiken bedacht waren ende dat hi noch sinnen noch verstant noch regiment noch duecht en hadde om so grooten weerdicheyt aen te nemen, ende dat hi noch te jonck waer van daghen ende van manieren. ³ Maer alle dit en ontschuldichde hem niet, maer hi moestet aennemen, woude hy [o]f ⁴ woude hi niet. ⁵

In sijn officie wesende, was hi van een yeghelijck seer gemint ende regeerde dat lant in peyse ende in vreden, ende dat volck bedancten hem seere van hem. Ende wanneer eenighe heeren gheschil of twist hadden onder hem, dien slissede hi met sine wijsheyt ende steldese tevreden. ⁶ Hy beschermde die rechten van Britaengen opten oert sonder yemant eenich onrechte te doene. ⁷ Hi make[e]det soo metten Kersten dat hy van alle menschen gemint was. ⁸ Hi stack ende brack ende makede vele

n'y outl nul contredit.

1. Ponthus fut appelé et lui fut dit devant tous que le roy et tous les barons le avoient esleu connestable de Bretagne comme le plus suffisant.

2. Vanden Wouwere 1564: danckende

3. Si mercia le roy et les barons et leur dit apres qu'ilz avoient petitement advise et qu'il n'avoit le sens ne le gouvernement ne la valleur à ce faire et qu'il estoit encore trop jeune de sens et d'aage.

4. Vanden Wouwere 1564: af

5. Mais riens ne lui valoit son desblame que au fort n'en fust chargie, voulsist ou non.

6. Si fust en son office aymé et craint. Et, quant il y avoit aucune discencion entre les seigneurs et les barons, c'estoit celui qui les mist à paix et à accord.

7. Il gardoit les drois de Bretagne sans faire point de tort. Il se faisoit aymer à tous.

8. Il se faisoit aymer à tous.

Ponthus ende Sidonie

feesten. ¹ Hi was wilcome bi een yeghelijck ende sonderlinghe onder den vrouwen ende joncfrouwen. ² Hi was so hovelijc dat niemant so lichtelijck sijn caproen af en dede voor hem, hi en dede so varinc den sinen weder af. ³ Hy was helpsamich den armen ende haestede tot haren rechte ende halpse op. ⁴ En cort daertoe: Hi en gehengede niet dat men den armen veronrechtede of met hem [s]aelde in eenighen stucken. ⁵ Hi minnede God ende die heylighe kercke. Hi hoorde alle daghe twee missen ten minsten. ⁶ Hy was gheerne in bosschen ende op rivieren ende mi[n]nende ⁷ alrehande spel dat den edelen toe behoort. ⁸ Als hi in eenighe stede quam, ontboet hy die vrouwen ende joncfrouwen ende dedese dansen ende singhen. Ende so waer hy was, daer en was anders niet dan genuecte ende vrolijcheyt. ⁹ Hi schencte hem noenmael ende aventmael. ¹⁰ [H]i ¹¹ was ghemint van allen schonen joncfrouwen, diewelcke hem bewesen groote teekenen der liefden, maer noyt vrouwe oft joncfrouwen hadden hem lief met alsulcker liefden, daer si mede beroeft mochten werden van haere eere. ¹²

Si spraken onder malcander ende seyden: “Voorwaer, het waer

-
1. Il joustoit, il faisoit festes et resveaulx.
 2. Il estoit tresplaisant entre grans et petis et especialment entre dames et damoiselles.
 3. [Il estoit si courtois] que nul n’otast si tost son chapperon contre lui que le sien ne feust aussitost osté.
 4. Il ouoit le povre et lui faisoit bref droit de sa requeste là ou ill eust raison.
 5. Il ne voulsist point que povres gens fussent foullez.
 6. Il amoit Dieu et l’Eglise et ouoit chascun jour deux messes du mains.
 7. Vanden Wouwere 1564: minende
 8. Il aymoit bois et rivieres et tous esbas.
 9. Il faisoit chanter et dansser dames et damoiselles, et toute joye estoit là où il alloit.
 10. Il leur donnoit les digners et les souppers.
 11. Vanden Wouwere 1564: bi
 12. Il estoit mout amé de belles dames et damoiselles qui mout lui moustroient grant signe d’amer et le metoient en parolles et lui faisoient grant actrait, més oncques n’en pria nulles d’amer qu’i ne touchast l’onneur, pour semblant que nulle feist.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

een wel gheaventuerde joncfrou die mochte lief ghehad¹ werden van Pontus!”² Ende elck vanden joncfrouwen seyden in hemselves: “Gave God dat hi my soo lief hadde als ick hem wel soude, ende dat ick hem soo behagheelijck mochte wesen, als hi mi wel [wesen]³ soude.”⁴

Aldus was Ponthus lief hebbende ende wel ghemint, beyde van cleyn ende groote, van jonck ende van oudt.⁵

Maer haet ende nijt, die nimmermeer versterven en sullen, sijn gheweest in een van sinen ghesellen, die daer een was vande .XIIIIJ., diewelcke wonderlijcke schoon was, van buyten wel sprekende ende schoon flatterende, ende die veel quaets wiste ende ontallijcke lose trecken conde, als ghi nae wel hooren sult.⁶

*Hoe dat Gannelet twist ende discoerde makede
tusschen Sidonie ende Ponthus.*

[16]

Dese gheselle die daer was een van .XIIIIJ. was genoemt Gannelet.⁷ Dese Gannelet, merckende die vrientschap ende liefde die was tusschen Sidonye ende Ponthus sinen meester, benijde dat dye vrientschap soo groot was, ende om te besøeken Ponthus of hi Sidonie so lief hadde als hem dochte, begeerde Gannelet van hem een peert dat hem Sidonie gegeven hadde.⁸ Nochtans

1. Vanden Wouwere 1564: ghehadt ghehadt

2. Si s'entredisoient souvent l'une à l'autre : « Celle seroit bien beneuree qui seroit amie à Ponthus. »

3. Vanden Wouwere 1564: wesen als hi mi wel soude

4. Et disoient aucunes en prive : « Pleust à Dieu qu'il me aymast autant comme je le voudroye aymer, et que il m'eust aussi chiere comme je avroye lui ! »

5. Mout se faisoit aymer a grans et petiz.

6. Mais Envie, qui ja ne fauldra, vint en ung des compaignons de son païs. Ce fust à ung des .XIIIIJ., qui à merveilles fu soutil parleur et enginier.

7. Celui oult nom Guenelet,

8. qui vit de Sidone l'amour et de Ponthus, son maistre. Si en oult grant envie, et

Ponthus ende Sidonie

vermoede hi dattet hem geweygert soude werden, maer hi dedet om hem te tempteren ende seide: “Meester, gheeft my dat peert dat u Sidonie eens gaf, genoemt Liart.”¹

Pontus antwoorde hem weder: “Voorwaer vrient, dat peert en sal ick u niet gheven, maer gaet voort in den stal ende neemt een ander, welc dat ghi wilt, want daer isser doch die beter zijn ende schoonre.”²

“Voorwaer,” sprack Gannelet, “ick en wil geen hebben ’t en waer Liart.”³

Ponthus sprack: “Gannelet, dat en moechdi niet ghecrigen.”⁴

Doe seide Gannelet: “Hoe verstaet ick dat meester? Weigert ghi my een peert?⁵ So mach ick mi wel verhoppen op die duecht die ghi mi doen sult.”⁶

Pontus sprac: “Wat is die sake, Gannelet? En ist u niet ghenoech dat ick u geve die kuere van minen peerden?⁷ Ende en hebt ghi niet genoeg aen een, so neemter twee die u best behagen!”⁸

Ende Gannelet ginc wech al stil swighende ende maecte hemselven toornich, seggende teghen hemselven: “Ic wiste wel dat ick mislaen soude, maer ic salt hem diere lo[n]en⁹ mach ick leven.”¹⁰ Ende peynsede veel quaets als deghene die ooc vol

pour le essaier il demanda à Ponthus ung cheval que Sidone lui avoit donne.

1. Si pensoit bien qu’i ne le pourroit avoir. Si le fist pour essayer et lui dit :

« Maistre, donnez moy Liart que Sidone vous a donne. »

2. — « Vraiment », dit Ponthus, « celui ne avrez vous pas. Mais allez à l’estable et en prenez ung tel comme vous voudrez, car il y en a de plus beaulx. »

3. — « Vraiment », dit il, « je ne veul avoir nulz de voz chevaux, se je n’ay Liart. »

4. — « Vous ne le pouez avoir », dit Ponthus.

5. — « Comme », dit Guenelet, « me refusez vous d’un cheval ? »

6. Je me dooy pou fier à vostre bienfait. »

7. — « Comme », dit Ponthus, « ne vous souffit il pas bien de vous baillier a eslire entre tous mes chevaux ? »

8. Et se vous n’en avez assez d’un, si en prenez deux à vostre chois. »

9. Vanden Wouwere 1564: louen

10. Guenelet passa outre et fist le courouchié et dit à son cueur : « Je savoie bien que je fauldroye à celui. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

haets was ende vol flatterens, ende dachte dat hi hem vermaken woude voor Sidonie. ¹

Hi quam tot een van Sidonyens opperste joncfrouwen ende seyde haer veel scoonder valscher redenen toe, hoe dat hise seer lief hadde ende niemant so wel en betroude als haer, ende daerom woude hi haer openbaren een grote sake daer veel machts aen lage, maer des soo moeste si sweeren ten heylighen Evangelie dat sijs niemant voortseggen en soude, ghelijken als si dede. ² Doe begonste Gannelet die sake open te doen ende seyde: "Vrouwe, ick heb mijn heer dye coninck ende mijn vrouwe sijn dochter so lief ende soe weert als deghene die mi ghewonnen ende ter werelt ghebracht hebben, ende daeromme en staet mi niet te helen dat ick weet dat teghen hem gaet of tegen hare eere. ³ Hierom weet, mijn seere gheminde vrouwe, dat Ponthus ons meester doet te verstaen u vrouwe Sidonie dat hijse mint boven eenighe creature in deser aerden. ⁴ Maer dat verstaet, dat hi met haer niet en geckt, want ic weeter een die hi de helft liever heeft dan haer. ⁵ Daerom ist dwaesheit dat si haer sinnen leyt aen eenen die so wilt van sinnen is ende so onstichtich, ende die op allen siden wil ghemint sijn ende tot allen plaetsen eenen boel hebben, want bi sulcke minners vele edele vrouwen ende joncfrouwen bedrogen sijn. ⁶ Ende daerom so waert goet dat

1. Si pensa malice et pensa premierement à le mesier avec Sidone.

2. Si va parler a une damoiselle qui estoit une des prouchaines à Sidone et lui dit qu'il l'aymoit mout et qu'il lui diroit ung grant conseil, mais qu'elle lui jurast sur Saintes Euvangilles qu'elle ne le descouvroit pas. Et elle lui jura.

3. « J'ayme », dit il, « tant le roy, mon seigneur, et madame sa fille, et leur honneur, comme celui qu'ilz ont nourry, et pour ce je ne voudroye celler chose qui fust contre leur honneur.

4. Saichies », fait il, « que Ponthus, nostre maistre, fait acroirre à madame, vostre maistresse, qu'i l'ayme plus que femme du monde.

5. Mais saichiez qu'il se bourde d'elle, car je me suis bien aperchu qu'il ayme plus la moictie une autre.

6. C'est folie que de mectre son cueur ainsi à gens avolles et qui veullent avoir grace et siecle partout, car maintes en sont dechues.

Ponthus ende Sidonie

mijn vrouwe Sidonye van hem hoede dat si niet bedrogen en werde.”¹

Doen sprac die joncfrouwe daer hi dit toe gheseyt hadde, ende seide: “Bi mijnre trouwen, daervoor en hadde ick Pontus niet aengesien.² Ic hadde gemeent dat hi daertoe veel loyael geweest hadde, maer nochtans hoet daermede is, des ben ic nochtans seker dat hi noit op mijnre vrouwen en begheerde dan duecht ende eerbaerheyt.”³

“Vrouwe, dat ghelove ick wel,” sprac Gannelet, “maer trouwen, het en is niet al gout dat daer blinct.”⁴

Doen meende die joncfrouwe ter goeder trouwen dat hi waer seide. Ende sy ginc tot haer vrouwe ende dede haer sweren, dat si niet voortsegghen en soude dat gont, dat si haer soude segghen, ende si dedet.⁵ Doe begonste die joncfrouwe te seggen hoe dat si verstaen hadde dat Pontus een ander liever hadde dan haer ende voort alle manieren als haer Gannelet gheseyt had.⁶

Als Sidonie dit hoorde, men derf niet vragen of si ontstelt wert van herten, ooc wat gelaet si toende van buyten, maer si maecte gheen misbaer want daertoe was si veel te wijs.⁷

Ten l[ae]sten⁸ quam Pontus haer visiteren, als hi plach, met vroliken aensicht, makende blijde chiere, ende Sidonye dye te

1. Et pour ce est il bon à madame qu'elle s'en prengne garde à heure. »

2. — « Ha », dit la damoiselle, « je pensoye qu'i fust plus loyal qu'il n'est.

3. Et toutesvoies suis je certaine qu'il ne requist oncques ma dame fors d'onneur et de bien. »

4. — « Je le croy bien », dit il, « mais tout n'est pas or quanque qui reluit. »

5. La damoiselle cuidoit que deist voir et s'en vint à sa dame et lui fist jurer qu'elle ne la descouvreroit point et qu'elle ne feroit semblant de rien qu'elle lui deist,

6. et puis lui dist comme elle avoit entendu que Ponthus aymoît une autre plus qu'elle et toute la maniere.

7. Et quant Sidone l'ouit, si ne fait pas a demander se elle eust grant deul à son cueur, quelque chiere qu'elle feist. Si n'en faisoit semblant, comme elle qui mout estoit saige,

8. Vanden Wouwere 1564: leasten

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

mael seere ghesto[o]rt ¹ was, sat in ghepeynse ende bewees hem luttel vrientschap, des hy seer onghewoen was. ²

Pontus dit aensiende was seere gestoort ende vraechde Helions haer cameriere wat haer was. ³

“Voorwaer,” sprack Helions, “heere, ick en weets niet, maer het sijn gheleden wel .x. daghen dat si ghenen chiere ghemaect en heeft als si plach.” ⁴

Pontus dit verstaende van Helions, ginc tot Sidonie ende sprack haer toe segghende: “Vrouwe, wat chiere maect ghi ende hoe sijt ghy daeraen? ⁵ Is u yet dan goet of dan rechte gheschiet, dat wilt mi doch segghen, want mi dunct dat ghi niet te passe en zijt ghelijcke als ghy pleecht. Is u yet dat men met eenigen dingen beteren mach? ⁶ Dat segt mi!”

“Ja,” sprack Sidonie, “men weet niet wie men gheloven of betrouwen sal. Die werelt is soo quaet te kennen dat men niemant gheloven en mach!” ⁷

“Ay vrouwe,” seyde Ponthus, “segt mi om Gods wille waerom ghi dat segt. ⁸ Isser yemant die u misdaen heeft in eeniger manieren?” ⁹

1. Vanden Wouwere 1564: ghestort

2. et tant que Ponthus vint la voir, comme il avoit acoustume, en faisant liee chiere. Et Sidone fu mout mourne et penssive et lui feist pou de chiere.

3. Ponthus fu mout esbahy et vint à Elios, sa damoiselle, et lui demanda que sa dame avoit.

4. « Vraiment », dit Elios, « je ne say, mais il y a bien deux jours qu'elle ne fit chiere bonne comme elle souloit. »

5. Ponthus se retraist vers elle et lui dit : « Madame, quelle chiere me fectes vous ?

6. Avez vous nulle mesaise ? Et est il chose vivant qui y peust mectre remede ? »

7. — « Ha », dit elle, « l'en ne soit au jour d'ui à qui fier. Le monde est mout merveilleux et fort à congnoistre. »

8. — « Haa, madame, pour Dieu mercy », dit il, « dictes moy pourquoy vous dictes ces parolles.

9. Y a il nul qui vous ait meffait en riens ? »

Ponthus ende Sidonie

“Neen,” sprac si, “maer so veel seg ick u.”¹ Ende daermede ginck si wech in haer camere seere droevich ende veel peynsende.²

Ponthus die was qualiken tevreden ende en mochte nyet vrolijck sijn als hy pleecht, ende peynsede wel dat hi vermaket was voor Sidonie van eenighe flatterens ende dede neersticheyt ende list om meer daeraf te vernemen, maer hy en conde op dat pas niet meer daeraf vernemen.³

Daer leet dye nacht met grooter droefheyt ende wonderlijcke ghepeynsen, sonder eenighe ruste of slaep, ende Ponthus seer claghende sprac tot hemselves: “Eylaes, ick arme bedroefde katijf, wat heb ick ghedaen?⁴ Wye heeft my nu vermaect teghen mijn vrouwe?⁵ Ach, wie is dieghene die my dooden wil met groter martelien sonder verdienten?⁶ Waer zijn si die my willen ontrecken alle mijne ghenoechten in deser aerden ende mi willen doen trueren nacht ende dach?”⁷ Aldus beclaechde Ponthus suetelijken hemselves ende overleyde sijn verdriet.⁸

Maer des en hadde Sidonye niet te min rouwes in haer herte seggende: “Ay lachen, dat ick oyt betrouwen stelde op man? Wie soude nu eenighe mannen moghen⁹ gheloven?¹⁰ Ick

1. — « Nennin », dit elle, « mes tant vous en dy. »

2. Et s'en parti et s'en alla à sa chambre, mout dollente et mout pensive.

3. Ponthus n'en peust plus rien traire ne n'en poult avoir bone chiere comme il souloit. Si s'aperchoit bien qu'il estoit meslé avecques elle par flaterie. Il se mist en voye de cuider plus en savoir. Ce fut neant, que plus n'en seust à celle fois.

4. La nuit fut mout dollent et pensif sans dormir en disant : « Las ! chetif ! douloureux ! Que ay-je dit ? »

5. Que ay-je fait qui m'a mesle avec ma dame ?

6. Hellas, qui est celui ou celle qui me veult occire et murdrir desloyaument sans l'avoir deservi ?

7. Où sont ceulx qui me veullent tollir toute joye mondaine et me faire nuit et jour languir dolentement ? »

8. Ainsi se complaignoit Ponthus.

9. Vanden Wouwere 1564: moghem

10. Et se il avoit deul, Sidone n'en avoit pas mains : « Helas, qui avroit jamés fiance en homme ? »

nemmermeer, want ick nv dus bedrogen ben, want ick had ghemeynt: soudt men onder tridderschap eenen noyalen man ghevonden hebben, dat hijt soude gheweest hebben. ¹ Hoe mach mijn Nature aldus bedrogen hebben, dat si denghenen dye soo schoon ende so gracelijck is, die ghereetste ende hoveschte, die dogenste ende mildichste, den welgemaniersten sonder eenich ghebrec soo als een yeghelijck seyde, niet verciert en heeft met loyalicheyt? ² Voorwaer, het is schande dat hi soo onstichtich is!” ³

Aldus beclaechde haer die schone Sidonie. ⁴ Ende aldus heefter gheweest twyst tusschen die schoone Sidonie ende den loyalen Ponthus uut vermaken des niders Gannelet, sonder verdiente, ende dese .IJ. minnaers hebben geweest in groten druc ende onbevangen met swaren liden. ⁵

Pontus dien des nachtes weynich gerust hadde, stont op des morgens vroeck ende ginc in der kercken hooren misse, ende als hi misse ghehoort hadde, ginc hi weder thuys ende ontboot Helions, Sidonyens opperste cameniere, dye alle de heymelijckeyt wiste tusschen Sidonyen ende Pontus, ende sprac haer toe ende seyde: “Mijn suete vriendinne Helions, ick ben so seere ontstelt van tgont dat mi mijn vrouwe gheseyt heeft, als dat ick anxt hebbe dat ickes nimmermeer verlachen en sal.” ⁶

“A,” sprac Hellyons, “Ponthus, dat en suldi niet doen, want ick dencke dattet mijn vrouwe niet ghedaen en heeft dan om u te

1. J'ay bien este deceue, car je cuidoye qu'il fust loyaulx sur tous autres chevalliers.

2. Comme a Nature failly ainsi d'avoir fait le plus gracieux, le meilleur tenu de courtoisie, de vaillance, de largesse et de toutes bonnes meurs sans riens faillir fors loyaulte ?

3. Comment oublia elle à lui mectre ? Ce fust pitie et dommage. »

4. Ainsi se doulousoit la belle Sidone.

5. Et par ceste voye fust mis trouble desloyaument entr'eux. Ainsi furent les deux amans en griesve dolleur par telle flaterie.

6. Ponthus, qui pou avoit dormy en repoz, se leva matin et alla ouir ses messes, et puis envoya querre Elios, laquelle il aymoit mout pour ce qu'il savoit bien que sa dame l'aymoit le plus et qu'elle savoit tout le segret de sa dame. « Haa », dit-il, « Elios, ma doulce arnie, mout suis esmerveillie de ce que ma dame m'a dit, tellement que je pense que jamés je n'avroy joye. »

Ponthus ende Sidonie

proeven ende te bezoeken of het mach wel wesen van quaet aenbringhen. ¹ Daerom en suldy uselven niet soo seere ontstellen.” ²

“Ja,” seyt Ponthus, “lieve vriendinne, ick en weet wat segghen ofte dencken, maer ick wil ghaen trecken uut ende en dencke nyet weder te comen voor ick wel weet dat ick haer welghecomen sal wesen.” ³

Ende nyet meer en seyde hy op die tijt ende ghinck tot sijnre camere waert, ende daer wesende, riep hy een van sinen ridderen, ghenoot Gheraerdt, ende seyde hem: “Ghy ende mijn .IJ. camerlinck ende twee knechten sult met my een luttel uut rijden, ende maect bereet aldusdanighe peerden” – ende noemdese – “ende trost mijn hernas, want ick wil morghen voor daghe rijden tot eenre plaetse, daer ick bynae een jaer wesen sal. ⁴ Ende ick sal Herlandt mijn stedehouder maken, want hy is een vroet man ende een goet ridder.”

Doen ghinck hy voort totten coninck ende seyde hem dat hy een luttel tijts uut rijden so[u]de. ⁵

Ende dye coninck antwoorde hem ende seyde: “Ponthus, lieve vrient, gaet niet soo verre, ghy en coemt varinck weder, want op u staet alle mijn ghenoechte ende toeverlaet ende tregiment van den lande.” ⁶

1. — « Haa », dit elle, « sire, vous ne devez pas ainsi faire, car je pense que ma dame ne le fait pas que pour vous essayer ou que ce ne soit aucun mauvais rapport qui sera trouvé mensonge.

2. Sy n'y voy pas chose par quoy vous vous devez donner tel desconfort. »

3. — « Haa, madame, je ne soy que penser, mais je yray ung pou dehors et ne revendray tant que je sache que ma venue lui plaise. »

4. Si ne dit plus a celle fois et se retrait à sa chambre et appelle ung sien escuier qui avoit nom Girard. « Girard », dit il, « vous et mes deux chambellens et deux varletz et mes .IJ. chevaux et mon harnois faictes privement appareillier, car, avant jour, deux lieues veul aller ung pou dehors, où je seray prez d'un an. »

5. Vanden Wouwere 1564: sonde

Lors vint au roy et lui dit qu'il vouloit aller ung pou dehors.

6. Le roy lui dit : « Tresdoux amy, ne allez point loing que je ne vous voye souvent, car en vous est toute ma joye et soustenance de ma vie et le gouvernement de

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ponthus sprack: “Heer coninck, ick en ghae tot gheenre plaetsen in der werelt. Ist sake dat ghy mijnre behoeft in eenighen dinghen dye uwer eeren raken, ick en sal gheringhe by u wesen ende in uwen dienste also verre als ict vernemen can.”¹ Hy meende den coninck wel tevreden te stellen, maer hy en mochte, want dye coninc² niet geerne en hadde dat hy wech soude gaen.³

Maer metten cortsten: Ponthus nam oorlof aen dye coninck des avonts alsoo heymelijke dattet nieman en conde vernemen, ende ginck tot sijnre slaepcamere waert ende ontboet Herlant ende seyde hem: “Herlant vrient, ick wil een weynich uut rijden om dye werelt bat te leren kennen ende om bekent te worden onder ander goede ridders, ende ick heb den coninc gheseit dat ghi sult wesen mijn stedehouder, want ick u minne boven alle den anderen.⁴ Daerom bidde ick u voor mijn neve ende mijn andere gesellen dat ghi haer vrient wilt wesen.”⁵

Herlandt hem verwonderende, sprack ende seyde: “Lieve vrient, waer wilt ghy wesen?”⁶

Ponthus antwoorde: “Ick sal een luttel tijts uut rijden ende niet lange wech wesen, ende ic en wil niet datter yemant af weet overmits saken.”⁷

mon royaume. »

1. — « Monseigneur », dit-il, « je ne pense pas demourer ne aller en lieu que, se je say que vous aiez à ffaire chose de moy qui touche vostre honneur, que je ne viengne à vous sur tous. »

2. Vanden Wouwere 1564: co-

3. Toutefois le cuida mout destourner d’aller hors, mais il ne peult.

4. Si print congié au roy le soir bien tart, si priveement que nul ne s’en peust appercevoir. Si ala couchier et envoya querre Herlant le seneschal à son lit et lui dit : « Herlant, mon doux amy, je veul aller ung pou hors pour congnoistre ung pou plus le monde et pour moy acointir de bons chevalliers. Si ay parle au roy car je vous laisse mon lieutenant. Et vous savez comme je vous ayme ;

5. si vous pry de mon cousin germain et de mes autres compaignons. »

6. — « Haa », dit Herlant et où vouldes vous aller ? »

7. — « Beau doulx amy, je yroy ung pou dehors et ne demourray gueres. Si ne veul que nul le saiche et pour cause. »

Ponthus ende Sidonie

Herlandt en dorste niet meer vraghen, ende hi had ghemeent dat Pontus gheringe weder ghecomen soude hebben. ¹ Ende Pontus ontboet sinen clerck ende dede maken .IJ. brieven, den eenen houdende aen Herlant, den anderen aen sijn ghesellen, ende bat haer dat si den coninc wel dienen soudent ende onderdanich wesen Herlant. ² Dese brieven segelde hi toe ende beval sinen clerc dat hijse niet geven en soude voor des anderen dages tsavonts, ende dat dede hy van anxte of si sijn reyse mochten belet hebben. ³

Hoe dat Ponthus wech reysde uut des conincx hof al heymelijcken.

[17]

Alst quam aen der middernacht stont hi op ende reysde also heymeliken als hi conde ende reet alle dien dach, ende ten laesten quam hi int foreest van Bertelien in een herimitage int alre diepste vanden foreeste. ⁴ Daer was hi wel .VIIJ. daghen. ⁵ Ende allen daghe hoorde hi misse in die heremitaghe ende dede groote abstinencie, ende alle vridaghe droech hi een haren hemde aen sijn bloete lijf. ⁶ Ende omdat die coninc out was ende geen toeverlaet en hadde, dan op aventuere of den coninck yet

1. Herlant ne le vult pas enquerre et ne cuidoit point qu'i demourast gueres.

2. Et quant Herlant s'en fut party, si fit venir son clerc et fit faire deux lectres, l'une qu'il donnoit son pouoir à Herlant, l'autre qu'il se recomandoit à ses compaignons et leur prioit de bien servir le roy et de obeïr a Herlant, et qu'il seroit tost revenu de là où il alloit.

3. Si les seella et bailla au clerc et lui dit qu'il ne les baillast decha l'endemain au soir ; et ce fist il de paour de ses compaignons et que ilz ne le poursuisent.

4. Quant vint entour minuit, il se leva et se appareilla et s'en parti le plus segretement qu'il peust et chevaucha toute adjournee et puis se mist en la forest de Brecelien en une prieuré, en un hermitage qui estoit tout sollitaire, au parfont de la forest.

5. Si fu là bien sept jours.

6. Chascun jour alloit ouïr messe à l'ermitage. Et si faisoit mout de abstinences, comme de jeuner trois jours la sepmaine, et au vendredi vestoit la haire.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

op gecomen had, dat hi dat soude hebben moghen keeren. ¹ Daer ginck hy in dat bosch met grooter onghenoechten beseten ende hoorde na der vogelen sanc die suet was. ² Daer made hy een liedeken, daer dye ³ wedersanck af was aldus:

*geen voghelen sanck noch melodieen
moghen mijn bert waerlijck verblijen,
want ic van mijnre vrou moet vlien
en drive ick nimmermeer chierelye.* ⁴

Ende daerop made hy een soete ende behaechlijcke sanck. ⁵

Hiernaech dochte hy dat hy woude beroepen ⁶ een spel daer men in bedriven soude feyten van wapenen, ende hi ghinck scriven sijn ordinancie ende sende een dwerch, dat hi dede cleden met siden clederen ende seere vercierren, ende gaf hem knechten ende peerden ende gaf hem eenen brief ghescreven in ronde letteren aldus inhoudende: ⁷

“Die Swerte Ridder metten blancken Wapenen laet weten den alre besten van allen hoeken des ghemeyns lants, dat sy

1. Si se pensa, pour ce que le roy estoit vieulx et le royaume s’actendoit à lui, qu’il ne se esloingneroit point pour ce que, se il y venoit aucun triboul, qu’il y peust remedier.

2. Si fut mout enuié. Si fut ung jour soir en la forest mout pensif et merencolieux et actendoit le chant des oiseaulx, mout delicieux, comme em plain temps d’avril.

3. Vanden Wouwere 1564: hy

4. *Chant des oiseaux ne nulle joye
Ne me pourroit conforter
Quant celle que j’amoye
Me veult d’elle si estrangier*

5. Si lui mist bon chant.

6. Vanden Wouwere 1564: beroe-en

7. Et puis se pensa qu’il feroit une emprinse où avroit fait d’armes. Si escript ses ordonnances et envoya querir ung nayn et le fist appareillier tresbien de robe de soye tresnoblement et lui bailla varlet et chevaulx et unes lectres escriptes en fourme qui disoient ainsi :

Ponthus ende Sidonie

sullen vinden bider Fonteyne van Aventure int foreest van Bertelien een swerte pavelioen met blancken wapenen alle dinxsendages ter prime tijt. ¹ Si sullen oock vinden [een] ² boem, daer aen sal hanghen een schilt. ³ Ende daer sal wesen een horen, dien sal die dwerch blasen. ⁴ Ende alsoe vroech als dien horen geblasen is, sal daer comen eene oude joncfrou draghende eenen gulden rinck ende een heremite met haer, ende dese sullen hem seggen wat sy doen sellen ende sullense leyden op een plaetse daer dye Swerte Ridder gewapent sal wesen met vollen hernasse. ⁵ Daer sal hi drie werf breken een lance. ⁶ Daer nae sal hi torneren metten sweerde sonder pointe. ⁷ Ende de ghene die hem wil beroepen sal vragen den ridderen int gemeyn welc die schoonste maget is van allen den conincrijcke van Cleyn Britainge, ende dier sal hi hem gevanghen geven, ist dat hi verwonnen wert vanden Swerten Ridder inden blancken Wapen. ⁸ Ende alle dye ghene daer hi teghen ghesteken heeft, sullen van Pinxteren over een jaer vergaderen int foreest van Bertelien in een feeste die hy dan doen sal. ⁹ Ende die gene d[i]e ¹⁰ best gesteken heeft, sal hebben die lance ende een

1. « Le Chevallier Noir aux Armes Blanches fait savoir aux meilleurs chevalliers de chascune contree qu'ilz trouveront à la fontaine des Aventures ung paveillon noir aux blances armes tous les mardis de l'an a heure de prime.

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. Ilz trouveront ung arbre où sera son escu pendu

4. et y avra ung cor que ung nayn sonnera

5. et, lorsqu'il sera sonné, il ystra une ancienne damoiselle encherlee d'or et ung hermite en sa compaignie, laquelle leur dira que ilz feront et les menera eu pré où le Chevallier Noir sera, armé de toutes armes,

6. lequel joustera trois courses ;

7. et, après la jousté, il combatra d'espee trenchant sans pointe jusques à oultrance ;

8. et celui qu'i conquerra demandera à tous les chevalliers, en bonne foy, la plus belle pucelle du royaume de la Petite Bretagne. Et à icelle se rendra il prisonnier à faire sa voulenté de par le Chevallier Noir Dolent aux Armes Blanches.

9. Et est asavoir que tous ceulx qui avront jousté à lui se rendront de la Penthecouste en ung an en celle forest à une feste qui y sera ;

10. Vanden Wouwere 1564: de

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

gulden rinck beset met peerlen. ¹ Ende die gene die herdst gheslegghen heeft, sal hebben dat Sweert metten gulden Knopen ende dye gulden crone. ² Ende gebuertet dat yemant den Swerten Ridder verwint, so mach hi hem legghen in sijne vangenisse of senden aen des magets vangenisse, so alst hem belieft.” ³

Als Pontus dese letteren gegeven hadde den dwerch geboet hi hem dat hi soude gaen alle Vrancrijcke door waer hy wiste dat eenighe feeste of steecspelen beroepen waren, ende doet daer te weten. ⁴

Hoe Pontus een dwerch geboet te reissen in alle die contreien ⁵ van Vrancrike ende van Britaingen te bootschappen een fait van wapenen die gescien sal in den foreest van Bertelien alle dinxdaechs vanden jaere.

[18]

Dese dwerch die wel toegemaect was, ginc over al dat lant ende liet dit spel weten over al, dat dye Swerten Ridder inden blancken Waepenen beroepen hadde. Als die edele dit hoorden, verwonderde hem seere waer mede dye Swerte Ridder dese feeste houden woude of waerom ende wat het mochte beduden dat hi die alder beste vanden lande beroepen hadde. ⁶ Veele van

1. et celui qui avra le mieux jousté avra la lance et le gonfanon et ung cherle d'or à marguerictes ;

2. et celui qui plus fort avra feru de l'espee et qui plus avra combatu avra l'espee aux ronges doreez et la couronne d'or.

3. Et, se il avient que aucun conquiere le Chevallier Noir, il le pourra envoyer em prison à telle dame ou damoiselle qu'il lui plaira. »

4. Quant Ponthus out baillié les lectres au nayn, il lui commanda qu'il allast par toutes les contrees de France là où il savroit nulles assemblees faictes, festes, joustes et que partout le feist assavoir.

5. Vanden Wouwere 1564: coutreien

6. Et se merveillent dont estoit le chevallier qui vouloit combatre et pour ce qu'il eslisoit tous les meilleurs chevalliers de chascune contree.

Ponthus ende Sidonie

hem wasser die hem selven toe maekede om derwaert te trecken, segghende onder malcander dat hy grooten prijs soude hebben, die de lance ende dat sweert ghecrighen conde, ende noch meer eeren ende prijs die den ridder mochte verwinnen. ¹ So dat het nyet lange en liep daer en quamender ghenouch uut Britaingen ende uut anderen landen. ²

Ponthus hadde sijn volck besworen ende gebeden den heremijt ende alle gader dat si hem niet en souden laten kennen van yemant. ³ Hi sandt te Rennes, dat voren ghenoeemt was Ville Rouge, om al het ghene dat hem ghebrack. ⁴ Hy ontboet een oude joncfrou, die sijn heymelijke vriendinne was, ende verciersedese met eenen syden tabbaert ende mantel ende eenen grooten gulden crans op haer hooft, ende hadde een siden doeck voor haer oghen om dat mense niet kennen en soude. ⁵ Ende Pontus was toe ghemaect als een heremite ontrent sijn hooft ende hadde eenen witten baert ende in sijn handen eenen brief vander ordinancie. ⁶

Het ghebuerde dat op een dinxendaghe daer nae quamen veel ridders om feyte van wapenen te bedriven teghen den Swerten Ridder ende quamen bi der fonteynen, ende daer sagen si wonder, ende elck noemde die Fonteyne van Schoonheyt. ⁷ By deser fonteyne saghen sy ghetoghen een groote tente ende een

-
1. Mout se appareillerent à y venir et disoient que grant honneur avroit celui qui avroit l'espee ou la lance et encores plus qui le pourroit conquerre.
 2. Ne demoura gueres que de Bretagne et de plusieurs païs en vint assez.
 3. Ponthus avoit ses gens jurés, prieur et hermite, de ne le descouvrir point.
 4. Il envoioit à Renes, qui paravant avoit à nom Ville Rouge, querre ce qui lui faloit.
 5. Il envoioit à Renes, qui paravant avoit à nom Ville Rouge, querre ce qui lui faloit. Il envoya querre une vielle damoiselle qui estoit sa privee et l'arroya à coste et en mantel de soye et ung large chercle d'or sur son chief gris, et avoit ung queuvre chief d'Allemaigne devant le visage que l'en ne la congneust.
 6. Et Ponthus estoit deffait en guise d'un hermite à ung chief et barbe blanche, et à ung faulx visaige, et tenoit en sa main une lectre de l'ordonnance.
 7. Avint que celui mardi matin vint mout de chevalliers pour cuidier faire fait d'armes au Chevallier Noir. Si estoit à celle fontaine des Merveilles, et aucuns l'appelloient la fontaine de Bellenchon.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

groot pauwelioene, ende nyet langhe daer nae spranc uutten pauwelione een dwerch, leelijck ende kevelbect, ende ginck tot eenen grooten boom daer aen hinck een horen ende een schilt dye swert was van velde maer die wapenen die daerin stonden waren wit. ¹ Hi nam den horen ende blies hem lyeden, ende als hi geblasen hadde, quam die joncfrou ende die heremyte uutten pavelione, ende gingen te samen staen aen die schilt ende deden den dwerch uut roepen dat een yeghelijck die ghecomen ware om feyte van wapenen te bedriven metten Swerten Ridder sinen scilt hangen soude aen den grooten boom. ² Dese boom hadde veel ysere haecxkens daer die scilden aen hanghen mochten. ³ Als dit uut geroepen was, elc een die daer was, dede hanghen sinen schilt aen den boom. ⁴

Doen dye schilden al ghehanghen waren, sprack die dwerch ende seyde: “Dese joncfrou dye hier is, doet mi segghen dat haer ordinancien is, dat sy sal kieser uuter alle dese scilden een die si gheraect, ende daer aen sal si hangen eenen gulden quast. ⁵ Ende den ghenen diet gebuert, sal die eerste wesen die teghen den Swerten Ridder jouteren ⁶ ende steken sal des dinxdaghes naest comende. ⁷ Ende so wiens schilt si daer na neemt, des dinxdages over achte daghen, ende so voort ende tot int eynde vanden

1. Si virent tendu une grant tente et ung grant paveillon. Et ne demoura gueres que ung nayn yssit du paveillon, mout lait et mout camus, et vint à ung grant arbre où pendoit ung grant cor et l'Escu noir aux armes blanches.

2. Si print le cor et le sonna mout fort. Et, quant il eust sonné, du paveillon yssit la damoiselle et l'ermite qui la tint par le frain doré, et vindrent a l'escu et firent crier au nayn que de chascune contree les chevalliers qui vouldroient faire fait d'armes au Chevallier Noir pendissent chascun leur escu à celui grant arbre.

3. A l'arbre avoit lances qui l'environnoient et y avoit crochés de fer où chascun pouoit pendre son escu.

4. Chascun qui là feust fit pendre son escu.

5. Et quant les escus furent pendus, le nain dit : « Ma damoiselle qui cy est me fait dire à vous que son ordonnance est qu'elle esluira entre tous voz escus quatre escus ausquieulx elle tirera une saecte empennee d'or.

6. Vanden Wouwere 1564: ionsteren

7. Et celui qu'elle ferra premier aille soy armer pour cest mardi,

Ponthus ende Sidonie

jare. ¹ Aldus sullender wesen .LIJ. ridders vanden besten, dye mijn vrouwe denckt dat dye vernaemtste ende dogenste sijn, die tegen den Swerten Ridder feyten van wapene bedriven. ² Ende dit sal duren alle dit jaer, 't en ware oft hem yemant verwonne met eenighe wapen." ³

Ende als dit geseyt ende gedaen was, ghinck die dwerch int pavelioen ende brachte eenen schoonen boge ende vier stralen vergult, ende die joncfrou ende die heremite ghingen staen bi den boom ende besien die scilden. ⁴ Ende als sise al wel besien hadden riedt dye heremite der joncfrouwen welcke dat sy teekenen soude. ⁵ Doe nam si die .IIIJ. scutten ende teekende vier scilden ende behinc elc van dien met eenen gulden quast. ⁶ Die eerste was Bernaert vanden Roche, gehouden voor de beste ridder van Britanigen. ⁷ Die tweede scilt was Geffroys van Lusignen, de beste van Poitou. ⁸ Die derde was Landri vander Tour, die beste van Angevijns ⁹ ende Hurepoys. ¹⁰ De vierde was die grave van Mortainghen, die beste vander Normans. ¹¹

1. et celui esc[u] où elle tirera la seconde saecte s'apareille à d'uy en huit jours, et celui de la .IIJ.^e saecte au .IIJ.^e mardi s'apareille, et celui où elle ferra la quarte saecte s'apareille au quart mardi, et au bout du mois en trera arriere autres .IIIJ. à autres .IIIJ. escus.

2. Et ainsi le fera par chascun mois d'icy au bout d'un an et seront cinquante deux chevalliers qu'il delivrera, des meilleurs et des plus renommez que ma damoiselle pourra esluire à son advis.

3. Et cecy durera tout l'an ou tant qu'il treuve qui le conquiere par armes. »

4. Et, quant le nain eust ce dit, il entra tout à cheval au paveillon et a porta ung arc turquois à merveilles bel et quatre saectes dorees et empennees d'or [et la damoiselle et l'ermite commencerent à cerner l'arbre et à regarder les escuz.

5. Et quant ilz eurent bien chascun avisé et regardé, si conseilla l'ermite] à la damoiselle et lui dit lesquelx elle ferroit.

6. Si trait ces quatre flesches, en fiert quatre escus

7. dont le premier fu Benard de La Roche, tenu pour le meilleur chevallier de Bretagne ;

8. le second fu Guieffroy de Lesignen, pour le meilleur de Poictou ;

9. Vanden Wouwere 1564: angenijns

10. le troisieme fu Landry de La Tour, pour le meilleur des Angevins et Hurpoys ;

11. le quart fu le conte de Mortaing, pour le meilleur des Normans qui la fussent.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

*Hoe dat Pontbus int eerste verwan Bernaert vanden Roche
ende seynde hem tot dye schone Sidonie.*

[19]

Ende als dit ghedaen was leydese die heremite in dye grote tente, die ¹ sweerte was met witten wapenen. ² Terstont ginck die heremite ende wapende hem wel ende alte vollen ende nam den schilt om den hals ende die lance in de vuyst ende sat op een groot swaer peert, behanghen ende bedect met swerten clederen met witten wapenen, ende was te mael rijckelijken bereyt. ³

Die ridder was groot ende breet over die scouderen. ⁴ Hi wert wel besien, ende die menighe verwonderden hem wie het wesen mochte, want het was een ghemeen segghen dat Ponthus was int conincric van Poellen ende van Hongerien, ende daerom en vermoede niemant op hem. ⁵

't En was niet lanck Bernaert vanden Roche quam ⁶ ende hadde den pijl in sinen schilt ende quam seer ridderlijke ghewapent ende hadde menigherhande feeste van pipen ende trompetten. ⁷ Dit vernemende die Swerte Ridder nam hy eenen gulden cop ende schepten vol waters uuter fonteynen ende wierp een steen in der fonteyne dattet water sprenkelde aen allen siden. ⁸ Daer

1. Vanden Wouwere 1564: de

2. Et, quant elle eust fait ces .IIIIJ. trais, l'ermite la mena à la grant tente, qui estoit noire aux armes blances.

3. Tantost il se descendit et s'arma de toutes pieces et yssi de la tente, l'escu au col, la lance eu poing, sur ung grant cheval noir, tout couvert d'un siglaton noir aux armes blanches trop richement aroyé.

4. Le chevallier fu grant et fendu et mout fit à redoubter.

5. Mout fu regardé et remiré et mout se esmerveilloient qui il estoit, car renommee estoit que Ponthus estoit allé au royaume de Poullaine et de Honguerie à une guerre qui estoit par dela, pourquoy nul ne se pensoit que ce fust il.

6. Vanden Wouwere 1564: ende quam

7. Ne demourast gueres que Benard de La Roche, qui oult la saecte à son escu, vint noblement armé à grant foeson de cors et buisines sonnans que tout esbaudioit.

8. Le chevallier print une coupepe d'or et pucha de la fontaine et en esrousa la pierre. L'eaue repandist ;

Ponthus ende Sidonie

begonstet te donderen ende te lichten, maer 't en duerde nyet langhe. ¹ Dit siende, dat volc verwonderde hem seere vander fonteyne. ²

Daer nae sadt die Swerte Ridder op sijn peert, al ghehelmt ende sijn lance in sine hant, ende reet teghen Bernaert, ende Bernaert weder teghen hem, ende gaven malcander groote steken metten lancen, so langhe dat haer scilden schoorden. ³ Doe gingen si toe metten sweerden ende sloeghen dye een den anderen so seere dat Bernaert stortede van sinen peerde, maer hi spranck gheringhe op sijn voeten. ⁴

Als die Swerte Ridder dat sach, dat hi te voete was, stont hi af van sinen peerde ende liep te hemwaert ende gaf hem te mael groote slagen, daer hi hem gheraken conde. ⁵ Ende Bernaert beschermde hem tbeste dat hi mochte, maer Ponthus' slagen vielen hem so groot ende so sware, dattet al in stucken spranck dat hy rakede, so langhe dat hi hem af sloech dat locht gat vanden helm ende quetsten een luttel in sijn aensichte. ⁶ Ende Bernaert hief op sijn sweert ende sloech na Pontus, maer Ponthus bescuttedet met sinen scilde. ⁷ Ende die slach viel soo groeffelic op den schilt, dat hijne met grooter pinen moeste

1. si commença à tonner et gresler et faire fort temps, més il ne dura gueres.

2. Si s'en esmerveillerent mout les estrangiers de la merveille de celle fontaine. Et tousjours l'arousoit avant que combatre.

3. Puis se remonta sur son cheval, tout heaumé, et print sa lance et ferit des esperons vers Bernard et Bernard vers lui. Si s'entredonnerent si grans coups qu'ilz briserent les escus et passerent oultre

4. et revindrent arriere et s'entreferirent tellement que Benard et son cheval chairent. Mais Benard saillit sur piez.

5. Et quant le Chevallier Noir le vit à pié, si se descendit et lui vint courre sus avec le bran d'acier fourby et lui donne de grans coups là où il le pouoit actaindre.

6. Benard se deffent à son pouoir, mais Ponthus fiert si grans cops qu'il abat quanqu'il actaint, et fiert si grant coup qu'il abat la ventaille du heaume et tout le cherche et le blesche ung pou au visage,

7. et Benard haulce le bran et ferit Ponthus, mais Ponthus gecte l'escu au devant

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

verdraghen. ¹ Ende Ponthus track sinen schilt hastelijc nae hem, dat Bernardus' sweert daer in bleef steken. ²

Bernaert siende dat hi swertloes was, wert seer versaecht, ende Ponthus sprack hem toe ende seyde: "Heere, het is tijt dat ghi u opghevet der schoonster maghet van desen conincrijcke." ³ Bernaert sweech al stille als de gene die seer begangen was, wel wetende dat hi was verwonnen. ⁴

Ponthus ⁵ sprack: "Heere, dat en sal mi God nimmermeer verwiten dat ick u sal slaen also als ghi niet en hebt, daer ghi u mede moecht bescermen." ⁶ Met dien so meende Bernaert hem te gripen met sine vuysten, maer Ponthus, die groot ende sterck was, tradt achterwaert ende sloech hem op zijnen helm ende track hem nae hem also stive dat hi moste vallen, woude hi of woude hi niet. ⁷ Ende Ponthus seyde hem: "Heere, ick hiet u gaen in vangenisse der schoonste maget van desen lande ende gebiede u dat ghi op staet ende derwaert gaet ende segt haer datse die Swerte Ridder doet grueten!" ⁸

Ende met dien ginc Ponthus wech ende Bernaert stont op ende ginc totten ridderen die dit aengesien hadden, ende presen sere segghende: "Schoon heren, ic heb minen meester gevonden." ⁹

1. et le coup descend sur l'escu et y entre bien demi pié et tellement qu'il ne pouoit avoir son bran, tant tenoit fort.

2. Et Ponthus, qui bien l'aperchut, tira à soy son escu de grant force tant que le bran et tout s'en vint enssemble.

3. Et quant Benard se vit sans espee, si fu en malaise. Et Ponthus lui dit : « Dont chevallier, il est temps que vous aillés à la mercy de la plus belle pucelle de ce royaume. »

4. Et Benard ne respond mot, comme celui qui est fel et courouché.

5. Vanden Wouwere 1564: Ponthus

6. Et Ponthus lui dit : « Ja, se Dieu plaist, chevallier, je ne vous ferray quant vous n'avez de quoy vous deffendre. »

7. Alors Benard vient et le cuide prendre aux poings, et Ponthus, qui grant et fort estoit, s'avance et le print au heaume et tire à soy felonneusement, qu'il le feist cheoir des mains à terre et le met soubz soy,

8. et puis lui dit : « Je vous laisse aller à la prison de la tresbelle et la me salués de par le Chevallier Noir. »

9. Si se retrait et Benard vit bien la debonnaireté du chevallier. Si l'em prisa plus et vint aux chevalliers qui regardoient la bataille et leur dist : « Beaulx seigneurs, j'ay

Ponthus ende Sidonie

Nou en vant ic eenen, die soo stout, sterc of hovesch was. ¹ Daer en staet niet meer toe te doene dan ick vraghe u, wye u denct, op rechter loyalicheyt, die schoonste maghet te sijn van desen rijcke?” ²

Doen spraken sy allegader ende seyden: “Wy houden Sidonye, des conincx dochter van Britanighen voor dye scoonste van desen rijcke.” ³

Dit hoorende ⁴ Bernaert toech hi wech derwaert inder stat van Vennes. ⁵ Nu wil ick Bernaert vanden Roche een luttel laten wesen ende comen weder tot Ponthus. ⁶

Als Ponthus Bernaert verwonnen hadde ende ghesonden in Sidonyens ghevanckenisse, sat hi weder op sijn peert ende reet ten bossche waert in by sonderlinghe uutweghen, die hy wel kende soo dat niemant en wiste waer hy bleef ofte eynde nam, ende quam in dye cluyse daer die heremijt plach in te wonen, ende sadt of ende dede hem ontwapenen. ⁷ Ende de joncfrou metten dwerge ende metten anderen knechten dye vermaect waren datmense niet en mochten kennen, bleven in dat pauwilioen ter nacht toe, ende doen gingen sy bi Ponthus. ⁸

Hier laet ick van hem te spreken ende come weder tot Bernaert ende Sidonie. ⁹

trouvé mon maistre.

1. Oncques mais ne trouvay si dur chevalier ne si courtois ne plus fort.

2. Si vous demande que vous me diez laquelle est la plus belle de ce royaume. »

3. Si se tindrent à la fille au roy, nommee Sidone, et en out la vois de tous.

4. Vanden Wouwere 1564: hoorde

5. Si s'en parti Benard à aller à Vennes.

6. Si laisse ung pou de Benard et reviang à Ponthus.

7. Chapitre VI

Ponthus monta sur son cheval et se mist en la forest, bruiant et courant, et alla par certains chemins qu'il savoit bien, que nul ne sceut qu'il devint. Si vint au prieuré et entra ens et ferma la porte sur lui et descendit et se fist desarmer.

8. Et la damoiselle et le nayn et les autres en faulx visages demourerent jusques à la nuit es paveillons et puis s'en vindrent quant tous furent retrais.

9. Si laisse d'eulx à parler et reviens à Sidone et à Benart de La Roche.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Sidonie was nacht ende dach in ghepeynse ende in grooter droefheyt, want doe Helyons haer hadde gheseyt hoe dat Ponthus tot haer geseyt hadde dat hy een luttel tijts uut riden soude, dachte sy dattet was overmidts dat si hem gheen vrientschap of chiere en dede geliken als si plach te doen. ¹ Si beclaechde haren noot ende beweende haer selfs verdriet segghende: “Lacen mi, arme kativige mensche! ² Lacen, wat heb ick nu ghedaen? Nu heb ick mijnre wreetheyt ende lichtelijck gheloven verloren al die vruechde mijns levens. ³ Vermaledijt moet hi werden die mi alsulcke boetscap ende nieuwe mare eerst brochte, want ick sie wel, ’t en ware door dien anxt die hi hadde, ende sorghe dat ick was vertorent op hem, hi soude wel binnen dien lande ghebleven hebben. ⁴ Ende certeyn, het heeft oock groote dwaesheyt geweest van mi dat ick so geringhe gheloeft hebbe den aenbringher, want ick doch wel weet dat zijn herte daer toe vele te loyael is dan hi alsulcken redene soude laten ghaen uut sijnen monde.” ⁵

Daer schreydese ende weende ende was te male seer droevich, want si anxt hadde dat si hem ewelijck hadde verloren. ⁶

Die coninc was mede seer droevich ende en constes hem niet te vreden stellen dat Ponthus wech was ende wech bleef, soo was oock sijn neve ende alle sijn ghesellen, ende metten cortsten alle de ghene dye vanden hove waren, beyde groot ende cleyne, jonck ende oudt, ende dat hof was seere ghestoort. ⁷

-
1. Chapitre VII
Sidone estoit jour et nuit en malaise et en douleur, car, quant Elios, sa damoiselle, lui eust compté que Ponthus lui avoit dit qu’il iroit une piece hors du país, si pensa que c’estoit pour la mauvaise chiere qu’elle lui avoit faicte.
2. Si s’en repentoit à merveilles et se clamoit souvent et menu : « Lasse ! chetive !
3. Or l’ai-ge perdu par ma grant folie !
4. Honny soit qui premier m’aporta les nouvelles, car je vois bien et congnois que, ce ne feust la paour qu’il a que je ne soie mal de lui, il n’eust pas laissé le país.
5. Ce a esté à moy grant folie de doubter que son doux cueur ne fust loyaulx plus que nulz. »
6. Lors plouroit et doulousoit en son cueur et le regretoit en paour et tristrour de l’avoir perdu. Ainsi se doulousoit nuit et jour.
7. Mout avoit grant plaintes à la court de Ponthus. Le roy ne pouoit taire, qui mout le regretoit, et si faisoit son germain et ses autres compaignons et toutes manieres

Ponthus ende Sidonie

Niet langhe hier nae ghevielt dat Bernart vanden Roche te hove quam ende vraechde na der schoonre Sidonyen ende seyde dat hy haer ghevangen man was. ¹ Dye coninck dit hoorende ² ontboet Sidonyen, ende sy quam ter stont met eenre grooter schare van vrouwen ende jonckfrouwen. ³ Doen stelden hem dye ridders ende alle dat ander volck om te hooren den heere vander Roche. ⁴

Als dan Sidonye gheseten was in dye sale quam Bernaert ende viel haer te voete ende sprack soo luyde dat een yeghelijck hooren mochte ende seide: "Vrouwe, tot u heeft my ghesonden dye Sweerte Ridder metten witter Wapenen, die my verwonnen heeft met sijnre edelheyt ende feyte van wapenen, ende heeft my gheboden dat ick my soude gevanghen gheven der schoonster maghet ende jonckfrouwe van desen rijcke. ⁵ Daerom hebbe ick ghevraecht alle den ridderen ende schiltknechten dye daer gheweest hebben, welck dye schoonste was, ende sy seyden al uut eenen monde dat ghijt waert. ⁶ Hier om gheve ick my ghevanghen uwer edelheyt, suyverheyt ende schoonheyt ende uwer ghevanghenisse als u eyghen ridder, ende met my te doen dat u belieft, want ick u eyghen ben. ⁷ Voort meer soo heeft my dye Swerte Ridder bevolen dat ick u grueten soude van sinent

de gens grans et petis. La court estoit triste.

1. Ne demoura gueres que Benard vint à la court. Si demanda la belle Sidone et dit qu'il estoit son prisonnier.

2. Vanden Wouwere 1564: dit hoorende ende

3. Le roy le envoya querre. Si vint à grant foison de dames et de damoiselles.

4. Et là se assemblerent pour oïr le sire de La Roche Benard chevalliers et toutes manieres de gens.

5. Et, quant elle fu arivee en salle, Benard s'agenoulla devant elle et lui dit hault, que le pouoient oïr : « Madame, dit il, à vous m'envoye le Chevallier Noir aux Armes Blances, lequel m'a, par sa proesse, conquis par armes et m'a dit que je me rendisse prisonnier à la plus belle pucelle damoiselle de ce royaume.

6. Si ay enquis à tous les chevalliers et escuiers qui là estoient laquelle estoit la plus belle ; si se tindrent tous à vous.

7. Et me rens à vous en vostre prison comme vostre chevallier à en faire comme du vostre.

weghe.”¹

Als Sydonie dit ghehoort hadde, was sy een weynich beschaemt ende ontsettede van verwen, om dat si den ridder hoorde segghen dat sy dye schoonste ware van alle dyen lande, ende seyde: “Ick dancke den goeden ridderen al ghemeen dat si mi dat lof gheven, maer voorwaer si en hebben mi niet wel besien!”² Voort meer so dancke ick mede den ridder die u hier ghesonden heeft, ende bidde u minnelike dat ghi wilt segghen wie hi is ende hoe sinen name is.”³

“Voorwaer vrouwe,” sprac Bernart, “ick en kenne den ridder niet.”⁴

Doen sprack die coninc: “Wat bedietet? Machmen niet weten wie hi sy?!”⁵

“Voorwaer heere, neen,” sprac Bernart, “mer alsoo veel segt ick u dattet is die scoonste ridder dien ic oyt gesien hebbe, ende dye bet omme ghaen can metter lance ende metten sweerde.”⁶ Ende mi dunct dat hy een luttel grooter is dan Pontus, mer hi en ist niet, want men seit dat Pontus getogen is int conincrijcke van Polen ende van Hongerien in een oorloghe dat daer is.”⁷

Wonderlijcke veel saken waren vertelt vanden Swerten Ridder, ende hoe dat hi ten naesten dinxdage steken soude teghen Geffroy van Lusignen, ende den anderen⁸ dinxdaghe daer nae teghen Landri vander Tour, ende daer na teghen die grave van

1. Et encore me dit que je vous saluasse à lui. »

2. Sidone rougit et oult ung pou de honte pour ce que l'en la tenoit la plus belle.
« Vraiment, dit elle, la leur mercy, car ilz m'ont petitement advisee.

3. Mais je mercie le chevallier qui vous envoie cy. Més dictes moy se vous savez qui il est. »

4. — « Vraiment », dit-il, « madame, nennil. »

5. — « Comme », dit le roy, « l'en ne peult savoir qui il est ? »

6. — « Vraiment », dit Benard, « non, mais tant dy-je qu'il est le plus beau chevallier armé que je vis oncques et qui mieux soit ferir de lance et d'espee,

7. et me semble qu'il est ung pou plus grant que Ponthus et mout lui ressemble, mais ce n'est-il pas, car l'en dit qu'il est au royaume de Poulaine ou de Hongrie en une guerre qui y est. »

8. Vanden Wouwere 1564: auderen

Ponthus ende Sidonie

Mortanigen. ¹ Ende als dit altemael ghedaen was ginghen dye coninc ende die vrouwen ende deden Bernaert goede chiere. ² Ende Sidonie sprack hem toe ende seide: “Schoon heere, ick ben wel te vreden dat ic aldusdanigen ghevangen hebbe. ³ Ghi behoeft wel te sorgen hoe dat ghi sult mogen duren in die ghevanghenisse.” ⁴

“Vrouwe,” sprac Bernaert, “ist dat ghy mi in gheen harder vangenisse en leydt, sonder twyfel ic salder wel in dueren. ⁵ Ende weet dat voorwaer dat eer ’t jaer een eynde coemt, ghi sulter al veel meer crighen.” ⁶

Men ginc daer eten ende drincken, ende men toende Bernaert vanden Roche goede chiere. Nae den eten begonstmen daer te dansen, maer die schoone Sidonie en dansede niet lange. ⁷ Ende hadde si wel ghedorren, si en soude gene vrolijcheyt bedreven hebben, want haer best lustede screyens dan lachens, haer handen te slaen dan dansen, haer leet ende rouwe over te legghen dan eenighe liedekens van minne te hooren singhen. Mer sy dede als die wise ende matichde haren rouwe met vruechden van buyten, den nieuwen ghevanghen ridder vrolike chiere tonende van ’t beste dat si conde van anxte of yemant ghemerct mochte hebben die sake haers rouwes. ⁸

1. [Assez y eust parlé du Chevallier Noir] et comment ce prouchain mardi il doit combattre à Guieffroy de Lesignen et l'autre à Landry de La Tour et puis au conte de Mortaing.

2. Le roy et les dames firent grant chiere au sire de La Roche et mengerent tous en salle avec le roy.

3. Sidone se bourdoit avec Benard et lui disoit : « J'ay bien chier d'avoir ung tel prisonnier comme le sire de La Roche.

4. Si devez avoir grant doubte quelle prison vous avrez à souffrir. »

5. Et Benard se print à sourire et dit : « Madame, se vous ne me faictes plus dure prison que ceste ycy, je l'endureray bien,

6. et sachiez que je pense que, avant qu'il soit. ung an passé, vous en avrez plus largement et que je ne seray pas seul. »

7. Apres mengier commencerent les dances et les karolles. Mais Sidone ne danssa gueres et enquoeres en fit elle mains,

8. se ne fut de paour que l'en s'aperchut de son courous.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Hier laet ick 't spreken van Sidonye ende Bernaert ende comen totten tweeden dinxdach. ¹

Hoe Ponthus verwan Geffroy van Lusignen ende seynde hem ghevangen aen der schoone Sidonie.

[20]

Als die achte daghen gheleden waren ende dien anderen dinxendach quam dat dye heere van Lusignen steken, joesteren [e]nde ² feyten van wapenen doen soude teghen den Swerten Ridder, soo wast schoon, claer weder. ³ Ende dye heere van Lusignen quam voor die fonteyne gereden int bosch van Bertelien, wel ende rijckelijke ghewapent. ⁴ Ende voor dye fonteyne houwende sach hi den Sweerten Ridder comen ghereden uuten pavelionen, sijn lance in sine hant ende sinen schilt aenden hals. ⁵ Ende also schiere als sy malcanderen vernamen, sloegen sy haer peerden met sporen ende ronnen die een teghen den anderen ende gaven malcanderen so groote slaghen dat die peerden storteden, ende si daer mede. ⁶ Doen vertrocken sy haer peerden achterwaert ende namen andere lancen ende reden ver van malcanderen, ende int wedercomen staken si malcander so grovelic opten scilt dat si beyde storteden, elck een met sinen peerde, so dat Geoffroys peert hem op tlijf viel, ende noch hi noch sijn peert en conden hem verrueren, want sijn een been

1. Si laisse de eulx et de la court et reviens au second mardy.

2. Vanden Wouwere 1564: []nde

3. Chapitre VIII
Le jour fu beaulx et clers.

4. Et le sire de Lezignen, qui à merveilles estoit bon chevallier, fu armé de toutes armes et vint devant la fontaine.

5. Et le Chevallier Noir sailli des paveillons, la lance eu poing, l'escu au col.

6. Et, dés ce qu'ilz s'entrevirent, ilz laisserent courre les chevaulx et s'entrevont donner grans coups, tant que les chevaulx chaïrent sur les cus et à pou que tout ne cheut.

Ponthus ende Sidonie

was ondert tpeert. ¹ Maer Ponthus stont op ende help sijn peert op dye beenen ende scaemdes hem seere dat hy hem soo had laten steken. ² Hi sach den ridder ligghen die hemselves nyet ghehelpen en conde. ³ Hi ginck gheringhe tot hem ende help hem op zyn voeten uut den peerde voeten. ⁴

Als die ridder op was, en mochte hi niet staen dan op eenen voet. ⁵ Ende doe Pontus dat sach, en woude hy hem niet slaen. ⁶ Hy sprack hem toe ende seyde: “Heere, ick sie wel dat ghy nu te cranck sijt om u te weren tegen my. ⁷ Ende daer om en wil ick u niet meer doen, want het waer groote schande voor my dat ick u meer soude crencken.” ⁸

Geoffroy antwoorde: “Ick en gheve mi niet op also langhe als ick mijn swaert houden mach in mijn hant,” ende met dien sloech hy nae Ponthus, ende int slaen viel hi ter aerden. ⁹

Maer Ponthus hief hem weder op ende seyde: “Heer ridder, waert ghy ghesont van leden, ick had u langhe op tlijf gheweest,

1. Si se resourdirent et reprindrent autres lances grosses et fortes et tranchans, et se esloingnient et vindrent quanque ilz peurent venir comme pour hurter de corps et de chevaux. Si se donnerent es escus bouclés si grans coups que tous cheïrent, chevalliers et chevaux ; et fu si rudement que le cheval Guieffroy de Lezignen lui cheït sur le corps, la teste du cheval dessoubz. Et ne se pouoit bougier le chevallier ne le cheval, car Guieffroy avoit la cuisse et la jambe dessoubz le cheval et en estoit mout froissié.

2. Ponthus se releva, cheval et tout, et eust grant honte d’avoir ainsi esté abatu.

3. Si regarda le chevallier qui ne pouoit bougier de dessoubz le cheval.

4. Lors se descendit et vient au chevallier et lui aide tant qu’il le trait de dessoubz le cheval.

5. Et avoit le pié hors de la meulle et ne se pouoit soustenir que sur ung pié, mais touteffois mectoit la main à l’espee, comme celui qui de grant courage estoit et de grant hardement.

6. Mais quant Ponthus vit qu’il ne pouoit apuier que sur ung pié, si ne le vout pas ferir et le laissa ferir ung coup ou deux

7. et lui dit : « Chevallier, je vous voy en petit parti,

8. que honte seroit à moy de vous assaillir. »

9. — « Pourquoi », dit Guieffroy, « je ne me tieng pas pour oultré tant que je puisse tenir mon espee. » Et comme il s’abandonna à ferir Ponthus, il encontra une pierre de son pié si que il convint que il chaït.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

maer ick sie wel wat u let. ¹ Weet dat ghy u niet ghevanghen en sult geven mi, maer der soonster maghet ende joncfrouwe van desen rijcke. ² Dye sal u nemen in ghenaden. ³ Ende daer om en wilt u selven niet te seere crancken voor u ghevancknisse, maer gheeft u op ende en laet ons niet meer worstelen. ⁴ Ick weet wel: waert sake dat ghy ghesont waert, ghy en sout my nyet aldus ghesont noch aldus heel laten gaen, want ick kenne u strangicheyt wel ende u macht, maer geeft u ghevanghen der soonster. ⁵ Ende als ghi bi haer comt, so segt haer datse die Swerte Ridder hevet doen grueten!”

Als Geoffroy hoorde dye duechtsaemheyt van Ponthus sprac hi ende seide: “Schoon heere, ic sal gaen daer ghi mi bevolen hebt te ghaen. ⁶ Ende wiste ick oft u niet onghename en soude wesen, ick soude u vraghen uwen name.” ⁷

Ponthus antwoorde: “Schoon heere, neemtet voor goet: ghi noch niemant anders en sultet weten op dese tijt.” ⁸

Met dien nam hy oorlof ende reet ten bossche waert in ghelijcken als hi eerstwerf ghedaen hadde. ⁹ Ende die ridderen metten anderen volcke die dat saghen, verwonderden hem seere, segghende dat dye Swerte Ridder seer edel ende hovesch ware. ¹⁰

1. Et Ponthus lui aide à soy relever. « Sire, se vous feussiez bien sain, je vous courusse sus, mais je voy bien vostre enssongne.

2. Vous ne vous rendrez pas à moy, més à la plus belle damoiselle de Bretaigne

3. qui vous prendra à mercy

4. et la me salués de par le Chevallier Noir. Si vous pry que n'en façon plus que fait en avons,

5. car je say bien que, se vous fussiez bien sain, que vous ne me laississiez pas si entier comme vous me laissiez, car je congnois bien vostre proesse des pieça. »

6. Et quant Guieffroy vit la debonnaireté du chevallier, si l'en prise mieulx et lui dit : « Sire, je yray là où il vous plaira moy commander.

7. Et, se je cuidasse qu'il ne vous despleust, je vous demandasse vostre nom. »

8. — « Sire, ne vous ne autre ne le savez quant à present. » Et Guieffroy s'en taist de en plus parler ne enquerre.

9. Si print congié de lui et se retourne à la forest couvertement par ses sentes comme il avoit fait l'autre fois.

10. Si se merveillerent mout les gens qui virent la bataille et disoient : « Mout

Ponthus ende Sidonie

Si seyden tot malcanderen: “Hebt ghy niet ghesien dye duecht des Swerten Ridders? ¹ Hoe dat hy niet en heeft willen slaen den anderen ridder, overmits dat hy sach dat hy gheen weere bieden en mochte? ² Ende saget ghi nyet hoe dat hy hem twee werf op hief?” ³ Aldus presen si seere Pontus, sijn duecht vertellende. ⁴

Daer nae quamen sy tot Geoffroy van Lusignen, ende Geoffroy sprack Landri vander Tour toe ende seyde: “Lieve gheselle, ick wil hier verbeyden tot dinxendach toe om u gheselschap te doen, om te riden inder schoonder Sidonie ghevanghenisse, ’t en ware dat ghy u bet verweert dan ick heb connen ghedoen.” ⁵

Landri antwoorde: “Schoon here, die aventure der feyten van wapenen en mach nyemant jugeren ... ⁶ Ende al ist u nu aldus vergaen, wat mocht ghi daer om gedoen? Het is u aventure, want en hadt daer doore gheweest dat u peert ghestort hadde, ghy en had by aventure niet also verwonnen gheworden. ⁷ Voorwaer,” spreekt Landri, “ist dat ick my soo can ghehebben teghen den Swerten Ridder als ghy ghedaen hebt, ick en sals my nimmermeer schamen ofte oock mede als Bernaert dede.” ⁸ Ende voort hadden si veel woorden van des Swerten Ridders stoutheyt ende hovescheyt. ⁹

courtois et gentil est le Chevallier Noir.

1. N’avés-vous pas veu la debonnaireté de lui,
2. comme il n’a pas voulu atouchier le chevallier puis qu’i l’a veu si mehaigné
3. et comme i l’a par deux fois relevé ! »
4. Mout en faisoient grant compte et lui donnoient grant los.
5. Si vindrent à Guieffroy de Lezignen qui bougier ne se pouoit. Si dist à Landry : « Beaulx compoins, je actendray jusques à mardi pour vous faire compaignie à aller veoir la belle Sidone se vous ne mectez plus grant remede en vous que je n’ay fait à moy. »
6. — « Sire », dit Landry, « des aventures d’armes nul ne peult jugier, car trop sont merveilleuses,
7. ne vous ne pouez mais de ceste aventure, car ce a esté à la chaite de vostre cheval, dont nul ne se pourroit garder.
8. Mais je ne peusse pas avoir honte se je poursuis tel chevallier comme vous et Benard de La Roche. »
9. Si parlerent assez de plusieurs choses.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Daer nae wert Geoffroy gevoert alsoo schoonkens als men mochte in die stede van Montfort, ende daer wert sijn been, dat hi onder tpaert in stucken ghevallen hadde, ghemeestert, soo dat hy voortaan moste rijden met een cleyn planxken aen dye steghelreep daer dye quade voet op rustede.¹

Nu wil ick voort segghen vanden derden dinxendach.

Hoe dat opten derden dinxdach Pontus verwan Landry ende hem seynde tot die schone Sidonie.

[21]

Des derden dinxendach wast schoon clær weder, ende het ghebuerde dat uut alle lande daer omtrent volc quam om te besien dye bataille tusschen den Swerten Ridder ende den anderen, die teghen hem josteren soude. Ende Landri quam voor die fonteyne int bosch ende Ponthus dat vernemende, quam uut ghereden ende die oude joncfrouwe² metten dwerghe neffens hem, sijn lance in sijn hant ende sinen schild om sinen hals.³ Ende als si malcander vernamen, die Swerte Ridder ende Landri, leyden si haer lances in ende reden teghen malcander met so grooter begeerten dat si die een den anderen niet en raecten.⁴ Die paerden reden doere, ende int wedercomen raecten si malcander so groveliken dat sy die een des anders schild door staken ende dat die lances braken.⁵ Als si vernamen dat haer

1. Et fu prins le plus souef que l'en peult et fut mené à Monford et fut adoubé, qu'il peut chevaucher à une pallecte l'autre mardi que le jour fu bel et cler.

2. Vanden Wouwere 1564: joncfrouwen

3. Or advint que ce jour de toutes pars vindrent voir la bataille plusieurs gens tant que, à heure de prime, le Chevallier Noir aux Armes Blances yssit hors des paveillons, lui et sa damoiselle et son nayn ; et d'autre part vint Landry de La Tour.

4. Si midrent leurs lances soubz les coutes où les gonffanons pendoient et de grant air s'en vont ferir sans abatre.

5. Si passerent oultre et revindrent arriere mout radement qu'ilz se passerent leurs

Ponthus ende Sidonie

lancen in stucken waren, ghinghen sy malcander aen metten swerde ende sloeghen malcander groote slaghen al te paerde blivende. ¹ Ten laetsten nam Ponthus sijn sweert ende sloech Landri met al zijnder macht so dat hi Landri lichtede uut zjnre sadel. ² Als Pontus sach dat hi gelicht was, nam hi hem bi den helm ende trac hem met groter macht ter aerden. ³ Ter aerden wesende dochte Pontus in hem selven dat schande waer dat hy te paerde bleve. ⁴ Hy sat of ende stelde sinen schilt voor hem ende nam sijn swaert in zjn hant ende quam Landri bestormen. ⁵ Ende Landri beteyde hem om hem selven te beschermen, want hi wiste wel dat hijs niet en hadde teghen een kint. ⁶ Ponthus ginck hem aen ende gaf hem eenen grooten slach op sinen helm, soo dattet sweert af stoeytede opten schilt ende sloech dat een quartier vanden schilde af. ⁷ Ende Landri gaf hem weder groote slaghen, daer hi hem geraken konde. ⁸ Ende het verwonderde allen dengenen diet saghen, seere hoe dattet Ponthus mochte gheherden, want Landri een groot, vermaert, sterc ridder was. ⁹ Maer Pontus gaf hem soe bedichte, grote slaghen, dat hy sijn ametocht niet ghecrighen en conde, ende des ghelijcs dede

escus et rompirent leurs lances

1. et se recoururent sus des brans d'achier, et se donnoient de grans coups là où ilz se pouoient actaindre souvent et menu. Si furent grant piece à cheval.
2. Et toutesfois Ponthus se droiche bien es estriers et fiert Landry de toute sa force si que i l'estourdit et estonne.
3. Et quant Ponthus eust fait ce coup, si le vit canceller. Si le print au heaume et le tire de toute sa force et l'abat à terre mout estourdi. Et toutesfois se releva le plus tost qu'il peust.
4. Et quant Ponthus le vit à terre, si dist qu'il ne l'asaudra pas à cheval, et il soit à pié que à honte ne lui soit tourné.
5. Si se descend de cheval et met l'escu devant soy et l'espee au poing, et vient lui courre sus.
6. Et Landry s'apareille de soy deffendre au mieulx qu'il peult, car il sçay bien qu'il n'a pas à faire à enfant.
7. Ponthus vient et le fiert ung coup et le bran glace et fiert parmy l'escu si que il en abat ung quartier.
8. Et Landry le refiert de grans coups où il peult actaindre
9. et mout bien se deffend à son pouoir, comme ung chevallier qui à merveilles estoit fort. Si endura mout.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Landri Pontus weder. ¹ Ende doen rusten sy een lutter op haer sweerden ende Landri wert eerst sprekende ende seyde: “Scoon, edel ridder, ic en weet wie ghi sijt, maer alsoo veel mach ick wel segghen dat ick van desen daghe nyet ghemeynt en hadde soo veel crachts ende stoutheyt aen u te vinden als ick nu besocht hebbe. ² Maer nochtans, eer ick my op gheve so wil ick u noch bet besoecken!” ³

“Ja,” spreect Ponthus, “voorwaer heere, ghy sult u ghevanghen gheven der schoonster maghet van desen rijcke, of mijn hert sal mi liegen. ⁴ Ende als ghi daer bi coemt, so geeft haer dese gave!” ⁵ Met dien hief hi op sijn sweert ende sloech Landri als dengenen dye verwonderde hoe hijt geherden mochte, ende gaf hem eenen slach dat hem tbloet uut nuese ende monde ran to[e] zyn voeten. ⁶ Als Landri dat vernam, hief hy op sijn swaert ende gaf Ponthus soo grooten slach recht boven op s[ij]nen cop dat die helm schoorde. ⁷ Doe nam Ponthus sinen schilt voor hem ende sijn swaert in beyden handen ende gaf Landri soo groten slach dat hi met allen verbaest wert. ⁸ Ende ’t en was gheen wonder, want het hadde te langhe gheduert. ⁹ Ende Ponthus wel siende

1. Et Ponthus lui donne de grans coups là où il le peult actaindre. Si se merueille mout comme il pouoit tant soustenir vers lui. Si furent depechiés les escus et les heaumes et se lasserent tant au premier assault qu’il convint qu’ilz reprinsent leurs alaynes ung pou

2. et se appuierent sur les brans. Si parla premier Landry et dit : « Dam chevallier, je ne say qui vous estes, mais tant puis je bien dire, je ne pensoie pas tant trouver au matin de force ne de vaillance en vous comme je l’ay esprové.

3. Mais, avant que vous me outrez par armes, encores vous convendra faire plus fort que vous n’avez fait. »

4. — « Voire », dit Ponthus, « par sainte foy, vous vous rendrez à la belle damoiselle ou mon cueur me ment.

5. Si lui portez cest don de ceste espee. »

6. Lors haulce l’espee et fiert, comme celui qui a mout grant vergongne de ce qu’il lui dure tant. Lors commencha la bataille si dure que le sanc leur rayoit es piés.

7. Et, quant Ponthus lui eust donné [ce cop, Landri lui donna] ung cop emprés le temple, tant que le heaume estoit mout empiré.

8. Si tourne son escu et prent le bran à deux mains et fiert si grant coup Landry qu’i fut estonné ;

9. et ce n’est pas merueille, car trop longuement avoit duré la bataille d’entre eulx

Ponthus ende Sidonie

dat Landri moede was ende verdoeft, haestede om hem ter aerden te crighen, soo dat hy Landry eenen slach gaf uut alle sijnre macht. ¹ Ende Landri viel ter aerden ende Ponthus daer boven op, soo dat Landri ghene macht en hadde weder op te staen. ² Doe seyde Ponthus: “Heer, gheeft u ghevangen!” ³

Landri en sprac niet een woort overmits dye groote slaghen die hi van Ponthus ontfangen hadde, ende hadde die slaghen gheleden met grooter pinen. ⁴

Doe sprack Pontus weder ende seyde: “Heere, ick bidde u dat ghy u gheeft ghevangen der soonster joncfrouwen ende maghet, ende dat wi malcander nyet meer en crancken, want wi hebben die een den anderen ghenoech ondersocht.” ⁵

Als Landri dye hovescheyt der woorden hoorde vanden Swerten Ridder sprack hi ende seyde: “Heere, nae dien dat ghijt so hebben wilt, soo wil ick my geerne ghevanghen gheven der schoonster joncfrouwen ende maghet van desen lande.” ⁶

Ponthus sprack: “Schoon heere, dat is my ghenoech.” ⁷

Doen stont Landry op, seere moede ende mat vander slagen die hi van den Swerten Ridder ontfangen hadde ende van tghevechten dat sy teghen malcander ghehadt hadden, ende Geoffroy van Lusignen ende veel andere ridderen quamen tot

deux, que à paine se pouoient plus soustenir.

1. Et tant fiert et refiert qu’il aperchoit bien que Landry estoit las et estourdi de coups avoir donnez et receus. Et cil le hate plus et plus,

2. et tant qu’il le vit ung pou canceller. Si vient et le boute de toute sa force, tellement qu’i le abat et cheïrent tous deux. Mais Ponthus chaït dessus tant que Landry ne se peust resourdre.

3. Et Ponthus lui dit : « Chevallier, rendez-vous ! »

4. Et Landry ne sonnoit mot et endure à quelque paine et a grant deul de soy rendre.

5. Si lui dit, comme celui qui à merveilles estoit courtoiz : « Dam chevalier, rendez-vous à la belle damoiselle, je vous em prie, et que plus n’ait debat entre vous et moy, car assez nous sommes esprovez l’un à l’autre. »

6. Et lors congnoit bien Landry de La Tour la courtoisie du chevalier avecques qui il combatoit, et lui dit : « Sire, à celle me rendray je volentiers, puis qu’il vous plaist. »

7. — « Et il me suffist », dit Ponthus.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

hem ende Ponthus sadt op sijn paert ende reet ten bossche waert in verre uuten oghen, dat niemant en conde vernemen waer hy eynde nam. ¹ Ende die ridderen die tot Landri gecomen waren, vragheden hem hoet met hem stont. ²

Landri antwoorde ende seyde wel nae dattet ghestelt was: “Ick hebbe ghevonden mijnen meester.” ³

Doen seyde Geoffroy: “Schoon edel gheselle, laet ons te samen riden ter soonster joncfrou waert, ende laeten wy ons selven stellen in hare ghenade.” ⁴

“Edel heere,” sprack Landry, “ick sal u geselschap houden, want het waer onredene dat ghy sonder mi soudt gaen derwaert.” ⁵

Ende aldus ghechten si die een metten anderen. ⁶ Daer ghinck hem Landri ontwapenen ende hadde veel wonden, maer hi en hadde ghene wonde daer hy dat riden om laten dorste. ⁷

Des derden daghes daer nae reden sy tot hare ghevanghenisse waert. ⁸ Ende als si quamen in des conincs hof van Britaenigen, daer die schoone Sidonie was, wiens ghevangen si waren, werden si feesteliken willecoem gheheten beyde vanden coninck ende dier schoonre Sidonien, sijn dochtere, ende werden rijckelicken ende stateliken onthaelt als twee dye beste ridders die men in

1. Lors se lieve mout las et mout traveillié des grans coups donnez et receus et de la grant bataille qui tant avoit esté dure. Si vint à son cheval à quelque paine et monta dessus et se fiert à la forest, là où il avoit plus grant espece, si grant alleure qu'ilz le perdirent de veue.

2. Et Guieffroy de Lezignen et plusieurs vindrent à Landry de La Tour et lui demanderent comme il le faisoit,

3. et il leur dit que bien selon le mal qu'il avoit, mais qu'il a trouvé son maistre.

4. « Haa », dit Guieffroy, « beaulx compaignons, nous irons, vous et moy, à la tresbelle et nous rendrons à sa mercy. »

5. — « Sire », dit Landry, « je vous y feray compaignie, car raison n'est pas que vous y allez sans moy. »

6. Ainsi se bourdoient l'un compaignon de l'autre.

7. Si fust desarmé et eust grant foison de plaies, mais il n'a garde, car il n'a playe de quoy il laisse à chevauchier.

8. Si allerent le tiers jour eulx rendre à la belle Sidone.

Ponthus ende Sidonie

den lande wiste. ¹ Sy quamen voor Sidonyen ende ghaven hem haer vijftich ghevanghen te wesen, ende setten hem selven in hare ghenade. ² Sidonie die seer wijs ende verstandich was, ontfinckse met grooter waerdicheyt ende cleedese met sijden clederen, gevoert met costelijken bonten, ende gordese met sconen costeliken gordelen ende t'enden elcken gordel hinck eenen gulden rinck. ³ Die ridderen ontfinghent met grooter weerden ende dancten haer seere, segghende dat si eene sachte vanghenisse hadden, ende dat sulcke vanghenisse goet ware te liden. ⁴

Sidonye ⁵ seyde: “Schoon heeren, ick en weet wye dye ridder is dye u hier ghesonden heeft, maer hi ende ghy doet my groote eere onverdient ende sonder redene, want men veel schoonder maechden vint in dese lande dan ick ben, diese wel woude soeken.” ⁶

“Vrouwe,” spraken dye ridderen, “men moet gheloven dat die gemeen man seyt, want sy hebben u al alle gader ghecoren voor die schoonste.” ⁷

Dese ridderen waren in des conincs hof, den eenen dach bi den coninck ende den anderen dach by Sidonye. ⁸ Als die twee daghen om ghecomen waren, baden si om oorlof ende reden weder ten bosche waert van Bertelien daer Ponthus in lach, om te

-
1. Et le roy leur fit grant chiere et grant joye come aux deux meilleurs chevalliers que l'en seust trouver en nulle terre et plus renommez de grant chevallerie.
 2. Si vindrent à Sidone et se mistrent à sa mercy.
 3. Et celle, qui mout estoit saige et courtoise, les receust à grant joye et les festia et honnora mout et leur donna manteaulx de soye fourrez de ver et chaintures belles et riches, et à chascune pendoit une tresbelle omosniere.
 4. Si la mercierent les chevalliers et didrent que bien leur estoit prins de leur prison, car telle prison n'est pas forte à endurer.
 5. Vanden Wouwere 1564: Sidodonye
 6. « Seigneurs », dit elle, « je ne say qui est le chevallier qui cy vous envoye, mais lui et vous me faictes grant honneur sans cause, car de plus belles et de mieulx advenantes en a assez en ce royaume, qui bien les voudroit cercher et esluire. »
 7. — « Madame », distrent les chevalliers, « il convient croire le commun, car tous vous ont esleue pour telle. » Si bourderent assez de maintes choses.
 8. Si furent là deux jours, l'un o le roy et l'autre avec Sidone.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

besien die grave van Mortaygnen josteren teghen den Swerten Ridder. ¹ Dese grave was een vermaert goet ridder. ² Hy quam bijder fonteynen int bosch ghelijcken als die andere ghedaen hadden.

Hoe dat op den vierden dinxdach Pontbus verwan Thibault van Bloys, grave van Mortanige, ende seynde hem ghelijck den anderen ridderen.

[22]

Daer wesende sach hi uuter pauwelioene comen dye oude joncfrouwe ende dien dwerch, ende hadde in sine hant eenen armborst ende vier gulden pylen ghelijcken alst eerstwerf gedaen hadde, als ghi voren wel gehoort hebt, ende die heremite hadde die joncfrouwe by den gulden hackel die aen haren mantel waren, ende wees der joncfrouwen welcke schilden si teykenen soude, ende wiens schilden dat si tekende, dye souden dye maent josteren tegen den Swerten Ridder. ³ So dat si eerst tekende Thibaut van Blois' schilt, den grave van Mortaigne, die welcke een goet fijn ridder vermaert was. ⁴ Ten anderen maele aen des graven van Dampmartijns schilt. ⁵ Ten derden maele Henricx van Montmorensi, ende voort ten vierden mael Robrechts van

1. Et puis leur donna congé. Si s'en partirent pour venir veoir la bataille du conte de Mortaing,

2. qui mout bon chevallier estoit.

3. Si yssit la vielle et le nayn, et avoit ung arc turquoy et ces .IIIIJ. saectes, comme autrefois ouy avez, et l'ermite au faulx visage la tenoit par le frain doré et lui faisoit signe ausquieulx escus elle ferroit pour celui mois.

4. Et la vielle fiert premierement en l'escu Thibault de Blois, qui mout estoit renommé estre bon chevallier ;

5. et l'autre saiete en l'escu au conte de Dampmartin ;

Ponthus ende Sidonie

Rousillon. ¹ Dit waren vier also edel ridders als men naest den voorghenoemden riddersen vandt. ²

Als die schilden aldus getekent waren ende die joncfrouwen dese vier schilden ghetekent hadde, wech was, seyden die edele dye dat saghen dat dye joncfrou dye alre beste riddersen uut ghetekent hadde. ³

Ghi sult weten dat Ponthus hadde ghetekent die beste riddersen ende haer wapenen in een pampier, ende daer om en mochte hy niet missen te kiezen die beste, al wast dan dattet den edelen verwonderde dat dye joncfrou altijd die beste vore gheraecte. Het en was nochtans geen wonder bi Pontus, want hise alle kende ende daerom en mochte hi niet missen. ⁴ Dit altemale ghedaen wesende, ghinghen die oude joncfrou, die dwerch ende die heremijt te samen weder int pavelione. ⁵

Niet langhe daer na quam die Swerte Ridder uuter pavelioen ⁶ op zijn pert, wel ghewapent, sine lance in zijn hant ende die schild om sinen hals. ⁷ Ende als die grave van Mortanige ende die Swerte Ridder malcander vernamen, lieten si haer perden lopen, die een teghen den anderen, ende staken malcanderen seer grovelijcken, maer Ponthus stack hem so, dat hi bicant ghelicht was vanden paerde. ⁸ Doe ginghen si toe metten swerde ende sloeghen malcander te mael seere, maer Ponthus' slaghen vielen

1. la .IIJ.e en l'escu Henry de Monmorransin ; la .IIIJ.e saiete en l'escu Robert [de] Roseillon.

2. C'estoient les .IIIJ. chevaliers plus renommez de grant chevallerie

3. dont les escus fussent pendus pour la journee,

4. car Ponthus avoit ses espies qui s'enqueroient des meilleurs chevaliers dont les escus estoient pendus et quelx armes ilz portoient. Pour ce ne pouoit faillir.

Donques dirent que la vielle n'avoit pas failli à esluire des meilleurs.

5. Et quant elle out trait ces .IIIJ. saectes, si se retrait es paveillons.

6. Vanden Wouwere 1564: paulioen

7. Et ne demoura gueres que le Chevallier Noir yssi, armés de toutes armes, l'escu au col, la lance au poing.

8. Et d'autre part vint le conte de Mortaing, mout richement arroyé, atout grant foison de trompes, de buisines et de frestiaulx. Et des que ilz s'entrevirent, si lesserent les chevaulx et se donnent de graus coups. Mais Ponthus renverse mout le conte et à pou qu'il ne le abate.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

so hert dat hijt al in stucken sloech dat hi rakede, ende die grave weerde hem tbeste dat hi conde. ¹ Dese worstelinghe duerde langhe tijt. ² Maer Ponthus, die groot ende seer sterck was, grepen bi den helm ende toech hem alsoo felliken, dat hijne lichtede van sinen paerde, ende mettien gaf hi hem eenen slach met den bloncke vanden sweerde ende eyscheden ghevanghen. ³ Die grave en dedes niet geerne, hadde hy weghen ghesien om te wederstaen, maer ten lesten en mochte hijs niet langher gedueren ende gaf hem gevangen, woude hi oft niet. ⁴ Doe gheboet hem Ponthus dat hi hem opgeven soude der schoonster maghet vanden lande, ende daer mede reet hi wech int bosch, ghelijcken als hi te voren ghedaen hadde. ⁵

Ende die grave ghinck tot s[ij]nre vanghenisse gheliken als die anderen gedaen hadden ende dede der soonre Sidonien grote eere ende seide den coninc dat Thibaut des anderen dinxdages naest comende josteren soude ende voort die anderen tot int eynde van der maent. ⁶ Maer twaer lange te vertellen diet al scriven soude, maer alle dyegene die tegen den Swerten Ridder worstelden, ⁷ quamen in Sidoniens vanghenisse, so dat si binnen tjare hadde .LIJ. gevanghen die beste ridders daer men af wiste te spreken inden landen. ⁸ Elck een vanden riddersen hoorden dat

1. Si midrent la main à l'espee et s'entrecoururent sus mout radement. Mais Ponthus fiert si grans coups et si roides qu'il coupe quanqu'il actaint. Le conte se deffend à son pouoir.

2. Si dura la bataille longuement.

3. Mais Ponthus, qui grant et fort estoit à merveilles, le prent au heaume et lui tire si fellonneusement qu'il lui arrache et gette à terre, et demoura à la coiffecte de fer, et lui donne ung grant coup d'espee et lui dit qu'il se rende et ne le fiert point de trenchant.

4. Et le conte endure mout ; mais au fort il convint qu'il se rendist, voulsit ou non.

5. Si lui commanda soy rendre à la plus belle damoiselle de Bretagne. Si s'en parti et se mist en la forest comme il avoit acoustumé.

6. Et le conte alla soy rendre à la belle Sidone, comment les autres avoient fait. Si lui fist grant honneur et si fist le roy, son pere. L'autre mardi se combatirent Thibault de Blois et puis les autres ensemment jusques au bout du mois,

7. Vanden Wouwere 1564: worstelen

8. mais ce seroit mout à racompter les joutes et les batailles que chascun fist celui mois et les autres, car mout y out de belles joutes et de grans estours et de nobles

Ponthus ende Sidonie

die alder beste derwaert toghen om hem te proeven, ende hoe die Swerte Ridder uut koer dye beste alre eerst om teghen hem feyte van wapenen te doen. ¹ Een yegelijc verlangede na derwaert om te wesen vanden ghetale der geenre die den Swerten Ridder besocht hadden, alsoo dattet vermaert wert al Vranckrijck doore ende veel andere landen. ² Ende Ponthus koes dye beste altijt voren ende en stack nyet meer dan teghen een tot eene male, om dat dye fame van hem te voorder gaen soude. ³ Vanden ghetale vanden .LIJ. ridderen die teghen Pontus josterden of staken, daer was dye hertoghe van Davranches, die hertoghe van Loreynen, die hertoghe van Bar, die grave van Montbelial, heere Willem van Beyeren, heere Aernout van Henegouwen ende die grave van Savoyen ende veel andere goede ridderen dien ghelijck. ⁴

Ic wil mi nu daer af legghen ende comen tot mijnre materien. ⁵ Als tjaer omme ghecomen was ende alle die ridderen die teghen Ponthus ghestormt hadden, verwonnen waren ende ghevanghen der schoone Sidonien, so gebuerdet nae der ordinancie die Ponthus te voren ghemaect hadde, ⁶ dat alle die gevanghen ⁷

fais d'armes qui longs seroient à racompter, qui tous les voudroit deviser. Mais la fin fu que tous furent outrez d'armes et envoyez à la prison de la belle Sidone. Si furent .LIJ. chevalliers des meilleurs que l'en peust trouver en nulle terre,

1. car pour honneur conquerre, chascun qui ouoit que les bons chevalliers s'i alloient essaier et qu'il esluisoit tousjours les meilleurs chevalliers pour faire aucuns fais d'armes,

2. chascun out desir d'estre du nombre et de essaier à lui. Et tant en fut la renommee par France et Allemaigne et par tous autres pais que tous venoient là et mettoient leurs escus. Et en vint mout du royaume de France et d'autres royaumes et contrees.

3. Et Ponthus esluisoit tousjours les meilleurs et ne combatoit que à ung de chascune contree pour plus aller loing la renommee de lui.

4. Si en fust du nombre des .LIJ. le duc d'Autherich, le due de Lorraine, le duc de Bar, le conte de Montbelliard, le conte de Montford et mout de contes et ducs, Messire Guillaume des Barres, messire Ernout de Henault, le conte de Savoye et plusieurs bons chevalliers. Si me tais de les nommer tous, car trop seroit longue chose à racompter.

5. Si reviens à ma matiere pour moy abregier ...

6. tant qu'il avint que la Penthecouste fu venue au bout de l'an que tous les

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ridderen uut beloften comen soude opten Pinxteren dach int bosch van Bertelien byder fonteyne, doen genoemt 'van wonderlijcheyt', tot eenre feesten die Ponthus dan beroepen hadde, ghelijcken als sy deden, ende in dier feesten soudt men gheven prijs ende danck ende cleynoden elck nae sijnre verdiente.

Ponthus makede gereescap tot deser feesten ende dede maken een groote sale bider fonteyne voor ghenoeemt, ghedect met loveren ende alre hande manieren ende wijn van allen soorten ende screef eenen brief aen die coninck van Britanigen aldus in houdende: "Den goeden coninck van Britanigen, dien Swerte Ridder metter Witter Wapene saluit met gonsten alre eeren. ¹ Ick bidde u ootmoedeliken, edel coninck, dat u believe te wesen deser hoechtijt van Pinxteren int bosch van Bertelien byder fonteynen ghenoeemt 'van wonderlijckheyt' metten gheselschape der alre schoonster joncfrouwen die in u rijcke sijn, tot eenre feesten daer beroepen, ende en wilt niet vergheten den vrouwen te doen gedencken raet te hebben met malcanderen wie men meest prijs ende danck sal gheven van den .LIJ. ridderen dye dit jaer ghestormt hebben teghen den Swerten Ridder, alle dinxendaghe een, ende wat prijs elck hebben sal." ²

Als die coninck den brief ghesien hadde, was hy te mael blyde, segghende dat hem dye Swerte Ridder grote eere dede ende dat

prisonniers vindrent la soy rendre, comme ordonné leur estoit.

7. Vanden Wouwere 1564: genanghen

1. Chapitre IX

Ponthus fist faire une grant salle couverte de feuilles et de verdure jouxte la fontaine des Merveilles, que l'en dit de Belleton, et envoya querre viandes et toutes manieres de vins et tous estoremens, et escript au roy ung bref pallant ainsi : « Au bon roy de Bretagne, le Chevallier Noir es Armes Blances, salut et toutes amitiés et honneur.

2. Le Chevallier Noir vous prie humblement qu'il vous plaise estre à ceste feste de Penthecouste en la forest de Brecelien en la fontaine des Merveilles, acompaignié des plus belles dames et damoiselles de vostre royaume, et n'oubliez pas vostre fille, pour veoir et conseilier à qui le pris sera donné, à celui qui mieulx avra jouxte et celui qui mieulx et plus fort avra combatu des .LIJ. chevalliers de chascun mardi de celle annee. »

Ponthus ende Sidonie

hy daer wesen soude. ¹ Hy ontboet sijn dochter Sidonye ende seyde haer dese tijdinghe ende belastese te ontbieden dye alre schoonste jonckfrouwen ende vrouwen van dien lande, dat si souden comen by haer te deser hoechtijt van Pinxteren. ² “Schoon dochter,” sprack dye coninck, “ghi sijt schuldich te doen met grooter neersticheyt, want dese Swerte Ridder heeft u ghedaen groote eere, in dien dat hy in uwer ghevanghenisse ghesonden heeft menighen stouten ridder dye hy verwonnen heeft metten swerde, daer u groote eere af ghecomen is, waerom ick hem grootelijcke verbonden ben te doen alle dye eere dye ick can ende mach.” ³

Sydonie dit hoorende, neech haren vader toe ende seyde: “Lieve heer vader, nae dien dattet u soo belieft ende u wille is, wil ict gheerne doen in alre manieren als ghijt ghebiet.” ⁴

Sy ghinck terstont ende schreef aen dye meeste vrouwen van den lande dat sy des nyet laten en souden, sy en quamen by haer te deser hoechtijt van Pinxteren, ende dat sy voort met hem bringen souden dye schoonste jonckfrouwen die sy wisten. ⁵ Ende dye groote vrouwen hoorende dat ghebot der schoonre Sydonien, waren seere blijde ende bereyden hem ende quamen by haer op dye tijt. ⁶ Ende dese joncfrouwen bi haer comende,

1. Quant le roy eust veu le brief et les lectres, si eust tresgrant joye et dit que grant honneur lui faisoit le Chevallier Noir et dit que là seroit-il.

2. Et envoya querir sa fille et lui dit les nouvelles et lui encharge de querre des plus belles dames et damoiselles de son royaume à venir avec elle à la Penthecouste.

3. « Et belle fille », dit le roy, « vous le devez faire, car le Chevallier vous a fait grant honneur qui, par son espee, a envoyé en vostre prison tant de bons chevalliers et de grans seigneurs, dont grant honneur vous est venu et aussi à nostre royaume, dont je me tien mout à tenu au Chevallier. »

4. La belle Sidone s’agenoulla et dit : « Puis qu’il vous plaist, je feray vostre commandement. »

5. Si fist escrire lectres aux grans dames de Bretagne, et qu’elles fussent à Plermel, à elle, la sourveille de Penthecouste, et amenassent en leur compaignie des plus belles dames et damoiselles qu’elles pourroient trouver.

6. Les dames qui oÿrent le mandement de Sidone ourent grant joye et s’arroierent et vindrent à la journee.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

deden sy veel hovescheyt die een den anderen, ende Sidonie ¹ ontfinse met grooter waerdicheyt ende yolijt.

Dye Pinxter dach quam ende dye coninc met sijnre familien ende Sidonie met haren vrouwen ende joncfrouwen togen ten bossche waert van Bertelien bider Fonteyne van Wonderlicheyt. ² Daer wesende ontsloegen si haren tenten ende pauwelioenen so dattet scheen dat si te male een groot hof beslaghen hadden. ³ In dese vergaderinghe waren metten coninck Ponthus dertien ghesellen ende Herlant, zijn stedehouder. Dese dertien ghesellen ontboet Ponthus uut des conincx heer, ende oock Herlandt, ende cledese alle ghelijken met hem met eenre cledinghe. ⁴ Men derf niet vraghen of sijn ghesellen ende Herlandt blijde waren doen si vernamen dattet Ponthus was, die alle dit wonder ghewracht hadde. ⁵ Want voorwaer, het is wel te vermoeden dat sy qualiker blijder mochten sijn dan haren gheselle, dien si boven maten lief hadden te sien ende dien sy ghemeent hadden euwelijck verloren te hebben ende also veel te meer, want hi soe groote eere beghaen hadde, daer si alle mede aen deelachtich waren ende groote eere daer af ontfinghen.

Aldus ghecleet wesende onder andere vrientschap die sy de een den anderen bewesen, ghinck Pontus met hemlieden voor den coninc ende hiet hem feesteliken willecome. ⁶ Als die coninck vernam dattet Ponthus was die alle dit wonder ghedaen hadde, wert hi in sijn hert verhuecht ende en conde hem niet ghehouden, hi en moesten cussen ende bewees hem veel

1. Vanden Wouwere 1564: sidione

2. Là fut grande l'assemblee. Si vindrent au jour de Pentecouste

3. et amenerent tentes et paveillons et firent partout tendre, qu'i vous semblast ung grant oost.

4. Ponthus vint au devant du roy et avoit envoyé .XIIJ. paire de robes de parement à ses .XIIJ. compaignons et unes à Herlant le seneschal, et les eust envoyé querir dès le jour devant pour lui faire compaignie.

5. Si ne fait pas à demander se son germain Pollidés et ses compaignons eurent grant joye de l'onneur que Dieu lui avoit donné.

6. Ilz allerent contre le roy.

Ponthus ende Sidonie

vriendelijckheyts segghende: “Lieve vrient, waer hebt ghi soo langhe verborgen geweest datmen van u niet en wiste? ¹ Maer nu machmen u sien ende vernemen! Men seyde dat ghy waert in Hongerien ende in Poelen in eenen strijdt die daer was ... ² Maer bi goeder trouwen, mijn herte tughede my altijd dat ghijt waert die dit wonder ghedaen heeft.” ³

Ponthus wert root ende sweech al stille. ⁴

Hoe Ponthus dede maken een groot werschap ende vergaderinghe in der maeltijt ende dede geven den ridderen een yegbelick nae dat elck verdient hadde.

[23]

Ende ginck Pontus tot Sidonie, die seer wel verknaept was van schonen vrouwen ende joncfrouwen, bi haer comende viele hi op zijn knien ende grueten se, ende si gruetede hem weder als eene die so veel genuechten ende bliscappen hadde in haer herte als men overdencken mochte, maer si en dorstet niet openbaren voor den anderen joncfrouwen. ⁵ Si sprac hem toe met eenen lachende monde ende seide: “Pontus vrient, hebt ghijt geweest

1. Et quant le roy sceut que c'estoit Ponthus qui tant d'armes avoit fait, si ne fait pas à demander la joye qu'il en eust et la feste et l'onneur qu'il lui feist, et ne se peult tenir à l'acoller et baisier. Et puis lui dit : « Vous vous estes grant piece cellé de nous.

2. Et disoit l'en que vous estiés en Hongrie ou en Poulayne en une guerre qui y estoit,

3. mais, en bonne foy, mon cueur me disoit que ch'estiez vous qui faisiez tieulx merveilles. »

4. Ponthus rougit et ne sonne mot, car il a honte dont le roy le loe.

5. Après ce il alla contre Sidone. Mout fu bien acompaignie de belles dames et damoiselles. Ponthus s'acline vers elle et la salue et elle lui rent son salut, comme celle qui avoit toute la joye que cueur pourroit avoir ne penser.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

die so lange in dit bosch verborgen hebt geweest? ¹ Het geeft mi wonder, dat ghi niet wilt en sijt geworden.” ²

“Vrouwe,” sprac Pontus, “behouden uwes peys, ic ben goet te temmen.” ³

Met dien ginc hi van haer vol vruechden als een die gesien hadde zijn liefste vrouwe die hi binnen langen tide niet gesien en hadde, ende ginc voort grueten die andere vrouwen, diewelcke verciert waren met cransen ende anderen hoeden gemaect van gestenten van blomen van rosen ende menigerley dingen. ⁴ Hi sprac hem toe ende seyde: “Mijn edele vrouwen ende joncfrouwen, willecom moet ghi zijn, ende God verlene een yegelic van u dat sijn herte begheert, want voorware, het waer ghenoecht te sien ende schoon.” ⁵

Die vrouwen dancten hem der goeder gonsten ende grueteden, segghende dat si hem seer verblijden, want si hem saghen in desen staet, want sy allegader van suvere hoveschen ende weldaet hadden hooren spreken, ende seyden tot malcanderen: “Dit is Pontus die schoone ridder, daer men ons soo veel duechden af heeft gheseyt. ⁶ Gebenedijt si God, dat Hi hem so veel eeren verleent heeft, ende die willen ons voort behoeden.” ⁷

1. Et toutesfois lui dist en riant : « Comme, Ponthus, vous vous estes longuement cellé de nous en celle forest !

2. Je me doute que n'y soiés devenu sauvage. »

3. — « Haa, madame », dit-il, « sauf vostre grace, je suis bon à aprivoiser. »

4. Si s'en part d'elle, comme celui qui est tout entreprins de veoir sa dame, qui de si loing temps ne l'avoit veue. Si va saluer les dames qui s'estoient ramees de feuilles et de chappeaulx.

5. Si leur dit : « Mesdames, je pry Dieu que chascune ait ce que son cueur desire, car, en bonne foy, c'est belle chose que de voir si belle compaignie. »

6. Les dames lui rendirent son salut, qui toute joye avoient de le veoir, car à merveilles l'amoient sur tous chevalliers, et disoient l'un à l'autre : « C'est Ponthus, le bel et bon chevallier.

7. Benoist soit Dieu de si grant honneur lui avoir fait et le nous veulle sauver comme le meilleur chevallier du monde. »

Ponthus ende Sidonie

Aldus hadden dye vrouwen veel spraecs van Pontus. ¹ Daernaē ghinghen sy ter fonteyne waert, die coninck ende dye vrouwen. ² Ende daer wesende quamen dye ghevanghen ridders hem teghemoete om hem te ontfanghen. ³ Die coninck ende dye vrouwen bewesen hem groote vrientscap. ⁴ Daer waren menigherande manieren van instrumenten der musiken, soe dat alle dat bosch clanc van haren geluyde ende melodie. ⁵

Die coninck ende Ponthus onthaelden de vreemde heeren dye daer waren met grooter eeren, gheliken die hertoghe van d'Avranches, ⁶ van Loreinen, van Mortaige, van Montbelial ende allen de anderen groten heeren die daer waren. ⁷ Daernaē ghinghen si hooren misse, diewelcke sanc die bisschop ⁸ van Rennes. ⁹

Als die misse ghedaen was, quamen sy weder omme ter salen, dye Ponthus bere[e]t hadde int bosch. ¹⁰ Ende die coninck, die vrouwen ende hertoghen saten aen een tafele, wanttet die coninck soo gheordineert hadde, ende die ander edelighen werden gheset elck na sinen staet. ¹¹

Dye sale daermen die feeste in hielt, was grot ende die feeste was edel ende rijckelijck toe ghemaect ende bereet. ¹² Aen die

1. Mout tenoient grans paroles de lui prez et loing.

2. Si arriverent à la fontaine le roy et les dames à grant joye et se descendirent.

3. Et d'autre part vindrent les chevalliers estrangiers.

4. Le roy et les dames leur firent grant joye.

5. Là avoit grant son de instrumens de maintes manieres, que toute la forest retentissoit et bondissoit.

6. Vanden Wouwere 1564: daurauthes

7. Et porterent grant honneur le roy et Ponthus aux ducs et aux seigneurs, comme au duc d'Autriche, de Lorraine, de Bar et au conte de Dampmartin, de Savoye, de Monbelliart et plusieurs autres grans seigneurs.

8. Vanden Wouwere 1564: bisschap

9. Si allerent oïr messe que l'evesque de Renes chanta.

10. Après vindrent en salle.

11. Si se sidrent le roy et les dames et Sidone au grant dés, et après chascun selon ce qu'il estoit.

12. Grant fu la feste et grant estoit la salle.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

een side vander salen hinghen dye .LIJ. schilden der .LIJ. riddersen, die verwonnen waren. ¹ Dien inganck vander salen was schone, want inder salen werden veel genoechten ende boerten, als van peerden die ghewapent waren ende teghen malcander staken ende torneerden, ende veel andere boerten bedreven si. ² Men dede daer op staen .VI. vanden schoonsten joncfrouwen, .VI. vanden outsten riddersen ende .VI. van den outsten schiltnachten. ³ Die een droech die lance metten rijckeliken bannier, swert metter witter wapen, bestict met grooten costelijken paerlen, die andere den gulden crans, die andere droeghen dat rijckelijcke swert metten gulden appel, ende dye sommighe dye gulden crone met groenen paerlen, so dattet te mael schoon was ende rijckelijck aen te sien. ⁴ Ende dese rijckelijcke ende costelijcke cleynetten hadde Ponthus ghecreghen van den heydense ⁵ soudaens sone, dien hy versloech ende doode, doe hi Britange vercrachten woude, als ghi voren wel ghehoort hebt, ende seyde dat hijse niet bet tonen en mochte dan voor sulcken prince ende so veel edelre heeren als daer verghadert waren. ⁶

Die vrouwen ende joncfrouwen ghingen door die sale over ende weder over recht, of sy niet hadden kunnen versinnen wien

1. A ung costé estoient pendus les escus des cinquante deux chevalliers conquis.

2. Mout fu bel l'entremes et estrange, comme d'enfans armés qui combatoient ensemble et autres choses diverses.

3. Si fit l'en lever six des plus belles dames et six damoiselles et six des plus bons et vieux chevalliers et six escuiers.

4. Les ungs porterent la lance et le gonfanon noir aux armes blances de grosses marguerictes et perles d'Orient, et ung chercler d'or à merveilles riche de perles et de bonnes pierres. Les autres porterent la riche espee au pommel d'or aux renges de soye ouvrees de riches pierres et fines marguerictes d'Orient, et une riche couronne d'or à grosses marguerictes de perles et de pierres precieuses, que belle chose estoit à veoir ces richesses.

5. Vanden Wouwere 1564: heyense

6. Ponthus les avoit gaengnees à la nef au [filz au] soudain. Si disoit en lui que mieulx ne les pouoit emploier que devant tant de princes, car tous ses fais y paioient mout honnourablement.

Ponthus ende Sidonie

sy dese cleynoten souden presenteren. ¹ Ten laetsten quamen sy tot den heere van Lusignen ende gaven hem de lance metter costelijcker bannieren ende setten hem den costelijken circkel oft crans op sijn hooft, als eenen die best ghesteken hadde. ² Daer nae quamen sy tot Landri vander Tour ende gaven hem dat rijcklijcke swert ende setten hem dye costelijke crone op sijn hooft, teghen synen dancke. ³ Maer hy ontschuldichde hem selven, seere ootmoedelijcke segghende datmen hem onrecht dede, wandt hijs nyet verdient en hadde, ende datter ander waren diet bet verdient hadden dan hy, ende wert root ende schaemde hem seere. ⁴ Maer Ponthus hadt soo gheordineert, want hy seyde, by sijnre trouwen, dat hy hem meest hadde gegheven te doene, ende dat Geoffroy alre beste ghesteken hadde. ⁵

Doen beghonsten dye pypers te pipen, ende dye tamboeren te slaen, soo datter groot gheluyt was. ⁶ Men ghaf den pipers ende den herauden groote ghaven. ⁷

Ponthus quam staen achter den coninck ende ruynden in sijn oore ende seyde: “Heere, ist dat u belieft, ick sal doen beroepen een steecspeel voor morgen ende een dinxdaghe te Vennes, waer

-
1. Les dames et les chevalliers tournoient et aloient par la salle en chantant aussi comme se ilz ne seussent à qui les presenter.
 2. Et puis vindrent devant le sire de Lesignen et lui presenterent la lance et le gonffanon, et le riche cherche d’or lui midrent en son chief pour le mieux joutant.
 3. Après vindrent à Landry de La Tour et lui presenterent la riche espee, et lui midrent en son chief la riche couronne, voulsist ou non,
 4. car mout se excusa et la cuida refuser, et disoit qu’ilz lui faisoient honneur et qu’il ne l’avoit pas deservi, et qu’il y en avoit plusieurs qui mieulx l’avoient deservi, et rougisoit et avoit honte.
 5. Mais Ponthus l’avoit ainsi ordonné, car il disoit, en bonne foy, qu’il lui avoit donné le plus à faire pour ung jour. Guieffroy avoit auxi tresbien jouté.
 6. Et commencerent menestrieux à sonner de toutes manieres d’instrumens et heraulx à crier que l’en ne oÿst pas Dieu tonner, que tout retentissoit, bois et jardins.
 7. Mout y oult donné de divers més et bons vins, et donné de grans dons à heraulx et menestrieux.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

bi ghi sult moghen leeren kennen dese hertoghen ende graven die hier nu vergadert sijn, ende dat sal u grote eere wesen.”¹

Die coninc antwoorde ende sprack: “Voorwaer, het dunct my goet!² Ick bidde u, dat ghy dat doet.”³

Terstont nam Ponthus eenen heraut ende dede hem uut roepen aldus: “Hoort g[hi] heeren, hoort!⁴ Die Blancke Ridder metter Rooder Roesen sal wesen morghen ende over morghen inder stadt van Renners met hem sessen om te steken teghen alle den ridderen die hem toe comen moeghen.⁵ Ende deghene dye den prijs wint van dyen van buyten een manendaghe, sal hebben den gordel der schoonster joncfrou van deser feeste.⁶ Ende die des dinxendach den prijs heeft, sal hebben den gulden wimpel verciert met peerlen ende met anderen costelijcken ghesteenten ende eenen crans, die hem die alre schoonste gheven sal.⁷ Ende soo wie best steect van dyen van binnen, sal hebben dat vingerlijn der schoonster joncfrouwen van deser feesten.⁸

*Hoe Ponthus dede maken een steeckspel in dye stede van Vennes,
ende hoe hy ter neder stack dye alderstercste.*

[24]

1. Ponthus vint derriere le roy et lui dit en l'oraille : « Sire, se il vous plaisoit, l'en feroit crier les joutes à demain et à mardi à Renes pour ce que vous congnoissez ces ducs et ces princes. car ce seroit vostre honneur. »

2. — « Haa », dit le roy, « en bonne foy c'est bon conseil et loyal,

3. et vous pry qu'il soit ainsi fait. »

4. Lors Ponthus appelle ung herault et lui fait crier

5. que le Chevallier Blanc à la Rose Vermeille sera cest lundy et mardy à la ville de Renes, soy sixiesme de compaignons, pour delivrer toutes manieres de chevalliers de trois lances ;

6. et celui de dehors qui avroit le pris du lundy avroit la chainture et l'omosniere de la plus belle de la feste ;

7. et celui du mardi avroit ung esprevier mué et longues de perles et marguerictes, et ung chappel que la plus belle lui dourroit ;

8. et celui dedens qui mieux jousteroit avroit l'anel de la plus belle.

Ponthus ende Sidonie

Des anderen daechs vroech ginghen die coninck ende alle zijn gheselschap wech uutten bossce ter stede waert van Vennes. Ende als sy quamen in der stadt gingen ¹ si in der kercken ende hoorden misse. ² Als sy misse ghehoort hadden, aten sy wat. ³ Ende doen sy ghegheten hadden, reden sy ter banen waert, daer men steken soude. ⁴

Daer wesende quam Ponthus ghereden, hi ende sijn paert, al blanck in eene grote rode rose, diewelcke betekende sijn vrouwe dien hi minnede ⁵ met reynigher gedachten ende met suyvere herten ende met bernende liefden. ⁶ Ende sijn vijf ghesellen waren alle opgheseten als hy, ende alleens met hem ghewapent, van welcken die eene was Bernaert van den Roche, die andere waren die grave van Lyoen, dye grave van Douges, Polides ende Herlandt, dat alle goede ridderen waren. ⁷ Men stack daer seere dien manendach ende dinxendach. ⁸ Daer waren veel schone vrouwen, ende die ridderen gaven malcander grote slaghen die daer staken, maer boven hem allen stack Ponthus best, want hy stack neder ridderen met haren peerden, sodat alle dye ridderen scroemden teghen hem te steken. ⁹ Ende dit dede Ponthus door sine vrouwe Sidonie, die daer teghenwoordich was. ¹⁰ Alle die daer waren, loveden hem seere, die groten metten cleyne. ¹¹ Die

1. Vanden Wouwere 1564: gin-

2. L'endemain s'en partirent bien matin et allerent oïr messe à Saint Pierre de Regnes

3. et puis mengerent ung pou.

4. Si allerent es escharfaux le roy et les dames.

5. Vanden Wouwere 1564: minnende

6. Si vint Ponthus, lui et son cheval tout blanc à une rose vermeille qui signifioit sa dame,

7. et ses cinq compaignons, dont l'un estoit Benard de La Roche, le viconte de Leon, le viconte de Donges, Polidés et Herlant le seneschal, tous bons chevalliers.

8. Les joustes furent grandes ce lundi, et le mardi out mout de belles joustes et de grans coups donnez.

9. Mais sur tous joustoit fort Ponthus, car il abatoit chevalliers et chevaulx et faisoit tieux merveilles que chascun doutoit bien à l'encontrer.

10. Si y metoit cueur et volenté pour sa dame qui devant estoit.

11. Grans et petis le louerent,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

vrouwen spraken tot malcander ende seyden: “Siet daer den schonen ridder Pontus, diet al neder steect dat voor hem comt. ¹ Voorwaer, hi is wel dwaes die hem wil wederstaen! ² Sine lance en spaert niemant, sy en doetet al bughen dat si raect ofte vallen.” ³

Sidonie, hoorende hoe dat dye vrouwen ende die baenreheeren Ponthus presen, sweech al stille ende hoede haer dat niemant en conde vernemen dat si haer daerin verblijde meer dan een andere, hoewel dat die vruechde die si daervan heymelic hadde ontsprekelijck was, meerder dan sy scheen. ⁴ Wel wert daer ghesteken van den hertoghe van Davranches ende van Loreyne, van den grave van Savoyen ende van Montbelial, maer het waer te lanck alle dinck te vertrecken, ende alle die wel gesteken hadden, werden seere feestelijcken onthaelt. ⁵ Ende dye prijs des manendaghes was ghegeven van dien van buyten den grave van Montbelial, een goet fijn edel ridder, ende hi hadde dien gordel die Sidonie toebehoorde. ⁶ Ende die prijs des dinxendaghes wort ghegeven van dien van buyten den hertoge van Davranches, ⁷ ende hi hadde den wimpel verciert met ghesteenten ende Sidoniens crans. ⁸ Ende Pontus had den danck des manendaechs van dien van binnen ende woude dat men den

1. et en parloient les dames et disoient : « Veez le venir, qui tout abat devant lui.

2. Fol est qui va contre lui.

3. Sa lance n’espargne nul qu’elle ne mehaigne ou fache cheoir. »

4. Sidone qui voit que les dames le louoient si ne sonne mot et garde que nul ne s’aperchoive qu’elle en ait joye plus que d’un autre, combien que en son cueur en soit toute liee.

5. Tresbien jousta le duc d’Auteriche, celui de Lorraine, le conte de Savoye, celui de Montbeliart et plusieurs autres. Mais trop long seroit à racompter tous les bons joustans du lundi et du mardi. Mout furent bien et honnourablement festoyés au soupper du mardi, dont la feste fu grande et liee.

6. L’en donna le pris dehors du lundi au conte de Montbeliart, mout bon chevallier, et out la chainture et l’omosniere de Sidone, parce qu’elle fut esleue la plus belle.

7. Vanden Wouwere 1564: daurauches

8. Le pris dehors du mardi fu donné au duc d’Auteriche ; si out l’esprevier aux riches longues et le chappel de Sidone.

Ponthus ende Sidonie

danck des dinxendages van dien van binnen gheven soude den heere Van der Roche, die alre best ghesteken hadde naest Pontus. ¹ Die vrouwen die den danck ghegeven hadden sonden Pontus eenen gulden rinc met eenen grooten robijn, ende den anderen ridder Bernaert van der Roche sonden si een rijckelijc ketten. ² Die herauden ende pipers makeden groot jolijt. ³ Men ginck daer eten ende drincken ende men was daer vrolijc, ende na den eten ginc men daer dansen ter middernacht toe. ⁴

Des morgens vroech namen die gevangen vreemde heeren oorlof aen den coninc, aen Sidonie ende andere vrouwen ende hoorden misse, ende daernaet togen si elc na huys, ende Ponthus geleydese. ⁵ Si namen oorlof, die een aen den anderen, ende beloefden hem van der chyere die men hem gedaen hadde, seggende dat Pontus was die bloeme van allen ridderen ende dat sijns ghelijc niet en was. ⁶ Ende also presen si oock mede Sidonye van haer schoonheyt ende hovescheyt ende seyden dat hi wel gheluckich soude wesen die haer mochte gecrijgen, ende daer na reden si elc zijns weechs. ⁷

1. Ponthus eust le pris dedens du lundi et vouldt que celui du mardi feust donné au sire de La Roche, lequel avoit mieulx jousté de tous, fors Ponthus à qui nul ne se apparagoit de trop bel.

2. Les dames envoierent ung anel à ung gros ruby à Ponthus et ung fermail trop riche à Benard de La Roche.

3. Heraulx et menestrieux menoient grant joye et grant noise.

4. Après soupper furent les karolles, les dances et les chanssons jusques à mynuit, et puis burent et mengerent espices.

5. Et après prindrent les estrangiers congié du roy et de Sidone et des grans dames, et s'en partirent le mercredi au matin après la messe. Et Ponthus les convoie jusques à Chastiaugiron où il avoit fait appareillier à disner. Et après disner les vouloit encore convoier, més les seigneurs ne le vouldrent souffrir.

6. Si se offrit il mout à eulx, et prindrent congié les ungs des autres. Mout se louerent les seigneurs de la bonne compaignie et courtoisie de Ponthus, et que vraiment il estoit le plus beau chevallier et le meilleur et le plus gracieux, à leur advis, du monde, et qu'i n'avoient oncques veu le pareil.

7. Et aussi se loient-ilz de Sidone, de sa beauté et courtoisie, et que bien seroit eureux qui avoir la pourra.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Pontus, als hi die voorgenoemde heren geleydt hadde ende aen hem oorlof genomen hadde, keerde hi weder omme ende quam daer die coninck ende dye vrouwen waren. ¹ Men ginc daer eten ende men dreeffer vruechde. Nae den eten namen die heren uut Britanigen ende die vrouwen oorlof aen den coninc. ² Ende die coninc ende Sidonye sijn dochter metten anderen ghesinne reden uut spelen ende holpen die heren ende vrouwen dye vertrecken wouden op weghe. ³

Aldus op weghe wesende gebuerdet dat Ponthus ende Sidonie vergaderden ende Sidonie sprack Ponthus toe ende seyde: “A Ponthus, ghi hebt aldus lange verborgen geweest van ons. Mi verwondert dat ghi ons noyt nieuwe mare oft gruete ghesonden en hebt ...” ⁴

“Vrouwe,” sprack Ponthus, “ick heb u alle weeken ghesonden een gruet by een vanden besten ridderen daer men af weet te spreken!” ⁵

Sidonie antwoorde: “Lieve vrient, het is de waerheyt dat mi die gruete gecomen is, maer si en wisten mi niet te segghen wiese mi gesonden hadde, want een yegelic seyde dat ghi waert in Hongerien ...” ⁶ Ooc mede so verwondert mi seere dat ghy wech sijt ghegaen sonder mi te laten weten, waerom mijn herte menigen rouwe heeft geleden.” ⁷

1. Et Ponthus s'en retourna au roy et aux dames.

2. Après disner prindrent congié les dames et les chevalliers de Bretagne du roy et de sa fille.

3. Le roy s'en vint chantant et esbatant, lui et sa fille, vers Sichino.

4. Une fois parloient Sidone et Ponthus ensemble. Si dit Sidone à Ponthus : « Haa, Ponthus, vous vous estes cellé longuement de nous. Mout me esmerveille que je n'avoie autrement nouvelles de vous. »

5. — « Madame », dit il, « je vous servoye chascune sepmaine d'un chevallier. »

6. — « Vous dictes voir, doulx amy. Vous m'avez envoyé des plus nobles chevalliers que l'en peust trouver, mais pourtant me eust fait tresgrant plaisir de savoir qui les m'envoyoit et qu'ilz venissent de par vous, car tous disoient que vous estiés en Hongrie.

7. Si estoie mout merveillie que vous ne m'aviez autrement fait savoir vostre allee, dont j'avoie le cueur trop en malaise. »

Ponthus ende Sidonie

“A vrouwe, al ben ic lichamelijcke van u gegaen, mijn herte ende mijn ghepeyns heeft nochtans altijd bi u geweest, want al dat ic ghedaen hebbe dat heeft gheweest ter liefden van u ende tot vermeringe uwer eeren, om datmen breet ende wijde van u soude weten te spreken ende van uwer hovescher schoonheyt, want ick wel wiste datmen u kiezen soude voor die schoonste van Britanigen. ¹ Ende voort so heb ic so veel gedaen dat die alre beste ridderen daermen af weet te spreken, mi versocht hebben, ende ic hebse mits feyten van wapenen ghesonden in uwer ghenade. ² Maer so veele ist, vrouwe, dat icx niet ghedaen en hebbe uut mijns selfs cracht oft macht, maer ghy sijt die ghene die my stoutheyt ende moet gegeven hebt, ende mine cracht ende macht vermeert hebt, dat u God wil lonen, ende waer af ic u seere dancke.” ³

“Pontus,” seyde Sidonie, “t is God die u cracht vermeert heeft ende die u dese groote eere verlenet heeft, die u oock lief heeft, mits dat ghi Hem geerne dient, ende daer om sijt ghi sculdich Hem daer af te dancken ende te loven!” ⁴

“Vrouwe,” sprack Pontus, “het is wel waer dat alle cracht ende macht van Gode coemt, diet al verleent, maer trouwen, dat aennemen of dat begripen om dye cracht van God verleent te wercke te stellen moet comen van yet dat eenen moet gevet, ende dat hebt ghy bewesen in desen stucken.” ⁵

1. — « Haa, madame », dit il, « je n'estoie pas loing de vous. C'estoit le cueur et la pensee de moy, et tout ce que je faisoie je le pensoie à faire tout pour l'amour de vous et de acroistre vostre bonne renommee, car je savoye bien que vous seriez esleue pour la plus belle dame de Bretagne.

2. Si ay tant fait que des meilleurs chevalliers que l'en saiche vous sont venus veoir et mettre à vostre mercy.

3. Mais pourtant, madame, en bonne foy, ne l'ai-ge pas fait, més vous, madame, dont je vous mercie, qui le pouoir et le hardement m'avez donné, car de moy je ne l'eusse sceu ne ozé entreprendre.

4. — « Ponthus », dit elle, « je say bien que cest bien et honneur vous vient de Dieu et non d'ailleurs ; c'est que vous aymez Dieu et creignez et Il vous en donne la grace, la force et le hardement. Si L'en devez mout mercier. »

5. — « Madame », dit-il, « si fai ge, més je pense que l'entreprinse vint de vous. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“A Ponthus,” sprack ¹ Sidonie, “laet staen dese woorden! ² Het is u duecht ende goedertierenheyt, dat ghijt segt. Ick segghe u voorwaer, mijn lieve vrient, het en is geen dinc op aertrijcke dat mijn herte so seere verhueghen mach als goede nieuwe mare van u te hooren, alsoo langhe als ick u vinde getrouwe ende loyael ende neerstich om te bescutten mine eere ende mijns heeren ende die te vermeren.” ³

“Vrouwe,” sprac Pontus, “des en dorfdi niet twifelen, want bi mijnre trouwen, ick waer veel liever doot dan ick anders dencken of doen soude dan daer u eere mede vermeert mochte werden oft ooc uwes heren.” ⁴

Dese vriendelicheyt aensach een van Pontus' .XIIJ. ghesellen, ghenoeemt Gannelet, dewelcke sinen meester seer hatede, ende conde wel flatteren, ende nochtans en hadde hy niemant te vriende dan sinen meester Ponthus. ⁵

Hoe Ponthus gheaccuseert was voor den coninck van Gannelet, als dat Pontus ende Sidonie sijn dochter malcander beminden ende liefhadden.

[25]

Dese Gannelet sach den coninc gaen alleene int velt ende dochte

1. Vanden Wouwere 1564: A sprack Ponthus /

2. — « Or Ponthus », dit-elle, « laissons ces parolles,

3. car, en bonne foy, la plus grant joye que mon cueur peult avoir c'est de oïr bonnes nouvelles de vous, tant comme je vous trouveray loyaulx à garder l'onneur de monseigneur et de moy. »

4. — « Madame », dit-il, « de ce vous tenez certaine, car je aymeroye mieulx estre mort que de l'avoir pensé autrement, par ma foy. »

5. Sur ces paroles ariva Guenellet, l'un des .XIIII. compagnons. Guenellet estoit mout envieux et beau parleur et grant flateur. Si avoit grant envie sur son maistre et avoit deul que nul avoit maistrise en la court plus que lui. Si voit le roy vieulx. Si se pensa que par parler et par flater il seroit le maistre. Si se pensa de eslongner son maistre qu'il veoit le plus privé du roy et, s'il le pouoit une fois estranger de court, il seroit le maistre. Si ne se pouoit tenir de faire traïson.

Ponthus ende Sidonie

dat hi woude gaen vermaken sinen meester teghen den coninc, omdat hi geerne gheweest hadde meester, daer hi nu was knecht. ¹ Hi ginck tot den coninc ende seide hem: “Heer coninc, ick sal u segghen een grote sake die uwe crone raect, maer des so sult ghi my sweren dat ghi se niemant ontdecken en sult.” ²

Die coninc die goet was, had gemeynt dat Gannelet int goede gedaen hadde ende betrouwede ³ hem wel. Hi beloefde, dat hijs niet voortseggen en soude. ⁴ Doe begonste Gannelet te spreken ende seyde: “Mijn geduchtighe heere, ghi sijt deghene die my opgevoet heeft ende daer mi alle mijn welvaren af ghecomen is, waerom ic u schuldich ben te minnen boven vader ende moeder ende boven alle dye leven. ⁵ Daerom en mach mijn herte niet lijden dat u eenige scande gheschien soude. ⁶ Hierom heb ic gedacht u te openen een sake ⁷ die grotelijcken u eere raect. ⁸ Ende hoewel dat ic Pontus lief hebbe naest u boven alle die leven, nochtans en soude ick hem niet willen ontdragen tegen u. ⁹ Hierom sult ghi weten dat Pontus liefde draecht met uwer dochter. ¹⁰ Ende want hi een schoon ridder is ende aenminnich, daerom beducht ic mi ofter eenige dwase vrientschap op staen mochte tusschen hem beyden, als waer bi dat ghi ende u dochter

1. Si le vit tout seul ou bois où il chassoit.

2. Si lui dit : « Je vous diray ung grant conseil, més que vous me jurez loyaument, en parolle de roy, de moy celler. »

3. Vanden Wouwere 1564: betronwede

4. — « Je le vous jure », dit le roy, qui fut tout plain et loyal et faisoit bonne foy en lui.

5. « Mon tresredoubté seigneur, vous m’avez nourry et fait, et tout le bien que j’ay est de vostre bienfait. Si vous doy plus amer que pere ne mere et que tout le monde.

6. Et pour ce ne pourroit souffrir mon cueur vostre dommage ne deshonneur.

7. Vanden Wouwere 1564: sa-

8. Et pour ce je vous veul adviser d’une chose qui touche grandement vostre deshonneur.

9. Combien que j’ayme Ponthus plus que homme qui vive fors vous, si ne le voudroie point soustenir contre vostre estat, tant vous ayme.

10. Sire, il est ainsi que Ponthus ayme madame, vostre fille.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

bescaemt ende onteert mocht werden.”¹

Die coninc sprack: “A Gannelet, ic sie wel dat ghi mijn eere lief hebt ende dat ghi mi mint,² waerom ick u weder gehouden ben te doen alle des ic mach. Ic dancke u groteliken ende ic gelove u dat ict weder versien sal tegen u.”³

Gannelet antwoorde: “Here, ghi en dorst mi des niet dancken, want ict u sculdich ben te doen alle de diensten die eenich mensche doen mach sinen here.⁴ Ya, ick soude voor u sterven, waert noot, ende mochte ic u leven daerbi verlengen.⁵ Maer ic sal u seggen, here, hoe dat ghijt best weten sult dat hi se mint.⁶ Ghi sultet hem aenstriden. Ist dat hijt versaect, doet hem sweren dattet so niet en si, ende ghi sult sien dat hi des niet en sal willen doen.”⁷

Nu sult ghi weten dat Gannelet Pontus had hooren seggen, hoe dat in den lande van Galicien geen conincx sone eedt en moeste doen also lange als hijt bevechten mochte, of anders so waer hi eewelick geonteerd. ⁸ Daerom seyde hi tot den coninck dat hijt Ponthus soude doen sweren, want hi wiste wel dat hijs nyet en soude doen ende dochte dat hi Pontus also soude verdriven ⁹ uuten hove. ¹⁰

1. Si vous en advisez, car il est mout beau chevallier. Sy ay doubte que aucune folie amour y n'y ait, dont vous et elle pourriez avoir grant honte et deshonneur. »

2. — « Haa », dit le roy, « Guenelet, or voy je bien que vous me aymez mout et que vous ne voudriez pas mon deshonneur.

3. Si en suis envers vous tenu à tousjours més et vous en mercie grandement. » Et ainsi le mercya le roy, comme celui qui cuide qu'il lui die voir.

4. « Haa », dit Guenelet, « vous ne m'en devez ja mercier, car je me tiens tant tenu à vous qu'il n'est riens que homme mortel peust faire pour son seigneur que je ne le feisse pour vous,

5. mesmement mourir pour vostre vie esloingner, se mestier estoit.

6. Mais, sire, je vous diray comme vous le pourrez bien esprouver :

7. se il dit qu'il ne l'ayme point, si lui dictes qu'il face serment qu'il ne l'ayme point. Vous verrez à l'aventure qu'il n'en vouldra riens faire. »

8. Or avoit oÿ dire Guenelet à Ponthus que, aux parties de Galice ne d'Espagne, nul filz de roy ne doit faire serment de donner à entendre tant comme il se peult combattre ; et, se il faisoit autrement, il estoit deshonnouré.

9. Vanden Wouwere 1564: verblien

10. Et pour ce dit ceste chose au roy car il savoit bien qu'il ne feroit point le

Ponthus ende Sidonie

Die coninc was seere te onvreden ende onstelt van deser nieuwe mare, als een die sijn dochter wonderlike lief hadde ende die anxt hadde voor sijn oneere. ¹ Als hi te huis was ghecomen uut en velde ende ofgheseten van sinen peerde, Pontus meynde te comen ende hem af te nemen sijn sweert ende sijn hantschoen geliken hi plach te doene, maer die coninck keerde hem om ende en achtete sijnre niet. ² Als Ponthus dat vernam, sach hi wel dat die coninc verbolgen was op hem. ³ Hi sprack hem toe ende seyde: “Heere, sijn ghi toornich op mi? ⁴ Ick bidde u om Gods willen, dat ghi mi wilt seggen, belieftet u, wat ick u misdaen hebbe!” ⁵

Die coninc sprac: “Ponthus, ic heb luttel goets ghedaen aen u op te voeden, als ghy uut sijn om mi te onteeren.” ⁶

“Waerom heere,” sprac Ponthus, “in wat manieren!?” ⁷

“Daeromme,” seyde dye coninck, “want ghy mint mijne dochter op oneere, ende ic en heb anders gheen kint dan haer daer ic mi op mach verhueghen!” ⁸

“Heere,” sprack Ponthus, “wie heeft u dat gheseyt? ⁹ Is daer yemant dye dat derf segghen, ick wil mijn lijf teghen hem wagen

serment et par celle voye il le mesleroit et estrangeroit de la court pour l'avoir mieux empongnée à lui, car nul envieux ne peut riens souffrir.

1. Le roy fu pensif et merencolieux de ces nouvelles, comme celui qui à merveilles aymoît sa fille et qui paour avoit de son deshonneur.

2. Quant il fut venu du bois et descendoit de dessus son pallefroy, Ponthus, qui là estoit, vint pour prendre son espee et ses gans comme acoustumé l'avoit. Mais le roy se tourna autre part et ne fist semblant de lui ne de parler avec lui.

3. Quant Ponthus l'aperchut, si seust bien qu'il estoit marry à lui.

4. Si lui va dire: « Comme, sire, suis-je meslé avecques vous ? »

5. Pour Dieu, dictes que j'ay forffait. »

6. — « Haa », dit le roy, qui mout fu couroucé, « Ponthus, Ponthus, j'ay faicte petite nourreture en vous, quant vous visez à moy faire deshonnorer. »

7. — « Comme, sire », dit Ponthus, « par quelle voye ? »

8. — « Par ce », dit le roy, « que vous ayez ma fille pour la deshonnorer, et je n'ay enfant qu'elle, qui est toute ma joye et esloignement de ma vie. »

9. — « Sire », dit Ponthus, « qui vous a ce dit ? »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

dat hij valschelijcke liecht, behouden trouwen uwer eere!”¹

Dye coninck sprack: “Nyemant en heeftet my geseyt.² Maer ist dat ghi wilt sweren ten heilighen dat ghij se niet en mint, ick sal u ter aventuren gheloven.”³

“Here,” sprac Pontus, “te segghen dat ick se nyet en soude minnen als ick schuldich ben te doen, want si mijns geduchtichs heeren dochter is, dat en segghe ic nyet.⁴ Maer te seggen dat ick van haer soude begheeren eenighe saken die teghen uwe eere ofte haere soude gaen ofte oock soude dencken, dat wil ick verantwoorden.⁵ Ende ghi en [s]ijt⁶ nyet schuldich anders van mi te begheren, want ghy weet doch wel, lieve heere, dat gheen conincx sone en is sculdich te doen eenigen eedt also lange als hijt verweren mach metten live, want sulc is die castume van onsen lande.”⁷

Die coninc die seere fel was op Ponthus, en woude daer niet of hooren, maer hi vertelde hem die sake also si hem aengebracht was.⁸ Ponthus die seere droevich was, sprack den coninck toe ende seyde: “Heere, ick wil noch mijn lijf waghén teghen twee, ja teghen drie, dat dese saken die ghi mi over segt valschelick gheloghen sijn, ende my en roect oft is teghen twee of teghen drie, want ic kenne mi selven also ontsuldich deser daet, dat ick

1. S'il y a nul qui l'ose due, Je suis prest maintenant de monstrer par mon corps qu'il ment fausement, sauve l'onneur de vous. »

2. — « Nennil », dit le roy,

3. « més, se vous voulez jurer sur Saintes Euvangilles de Dieu que vous ne le aymés point comme dy, par adventure vous croirroi-ge. »

4. — « Sire, à dire que je ne l'ayme point comme je doy la fille de mon droit seigneur ne di-ge mie,

5. mais que je voulsisse faire chose ne penser qui touchast au deshonneur d'elle ne de vous, je respondray comme loyal chevallier doit faire.

6. Vanden Wouwere 1564: [l]ijt

7. Haa, sire, vous savez que autre chose ne me devez demander à mon honneur, car vous savez que filz de roy ne doit faire serment de donner à entendre de quelque chose tant comme il pourra soy deffendre avec son corps, car c'est l'usaige du país dont je suis. »

8. — « Je ne say », dit le roy, qui mout est fel des paroles qu'il a oyés.

Ponthus ende Sidonie

wel weet dat mi God sal helpen als een rechtveerdich rechter.”¹

“A,” seide die coninc, “ghi verlaet u sere op uwe stercheyt ende op uwe stoutheit, dat ghi wel weet dat niemant en soude dorren tegen u campen.”²

“A heer coninc,” sprack Pontus, “ic biede daervoor te doen dat ic sculdich ben te bieden.”³

Die coninc ginc voort ende seide dat men daerom niet en soude campen.⁴

Hoe Ponthus oorlof nam aen dye schone Sidonie.

[26]

Als Pontus dat hoorde, was hy seer rouwich, want mits dat hi was een conincx sone so en woude hi genen eet doen.⁵ Want hem dan die coninc dese sake niet verdragen en woude, ende want hi gheen camp daer voren vechten en mochte, daerom ginc hi tot den coninc ende nam oorlof ende dancten seere vander weldaet die hi hem gedaen hadde, ende geboet hem altijt tot sinen dienste, seggende dat hi niet bliven en woude in sinen huysen na dien datmen altijt quaet vermoeden hebben soude op hem.⁶

Daer nae ginc hi tot Sidonien ende seyde haer alle saken die hem de coninc op gheteghen hadde, ende hoe dat hem die

1. « Sire », dit Ponthus, « encore vous offrirai-je ains que je veul combattre à deux voire à trois, s'il y a qui le veulle soustenir, car je sens mon fait si net et si bel que je suis tout certain que Dieu me aidera comme vray juge que je le fais de cest fait. »

2. — « Ha », dit le roy, « vous vous sentés à si fort et à si chevallereux que vous savez bien que nul ne oseroit combattre à vous. »

3. — « Ha », dit Ponthus, « je vous offre tout ce que je vous puis offrir à mon honneur. »

4. Le roy passa oultre et dit que ja bataille ne sera sur ce faicte.

5. Et quant Ponthus vit ce, si fust dollent et courouchié, car, pour ce qu'il estoit filz de roy, il avoit vergongne de faire le serment, que à deshonneur ne lui fust reprouché,

6. et d'autre part de ce que le roy ne lui vouloit faire droit. Si vint au roy et print congié et lui dit qu'il ne vouloit pas demourer à son hostel en mescreantise ne en soupechon.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

coninck geen recht doen en woude, ende hoe dat hi geboden hadde te campen teghen twee of drie diet hem oversegghen wouden, ende hoe dat hem die coninck woude doen sweren tot sijnre groter onere. ¹ Als Sidonie dit hoorde, wert sy soo rouwich dat si van rouwen bedaude, ende doe si weder tot haer seluen gecomen was, sprack si ende seide: “O God, wie moghen dese verraders ende flatterers wesen, die dese boesheit ende onduecht mogen ghevonden hebben!?” ² Want ick wel soude dorren sweren dat in onse liefste niet en is soo veel als een quaet ghepeyns. ³ Maer het is al als men plach te segghen: haet ende nijt en verstorven noyt!” ⁴

“Voorwaer,” sprac Pontus, “vrouwe, ghi segt mi die waerheit!” ⁵ Maer na dien dattet aldus ghestelt is, soo wil ick oorlof aen u nemen met alsoo groten hert rouwe als oyt ridder dede van sijnre vrouwen.” ⁶

“Ach lieve vrient,” sprack Sidonie, “het ware beter dat ghi den eedt dedet, want ghi moechten doch behoudelijken doen?” ⁷

“Vrouwe,” sprack Ponthus, “ick en soude nyet dorren sien int landt van daer ick ben. ⁸ God en verhenghe dat nemmermeer, dat ick soude wesen dye eerste conincx sone dye eedt soude doen, want altijt soudement mi verwiten, ende onder den anderen waer

1. Si s'en parti et vint à Sidone et lui dit comme le roy lui avoit dit et comme il avoit offert à combatre à deux voire à trois et comme le roy ne lui vouloit faire droit et lui vouloit faire faire serment à deshonneur de lui.

2. Et, quant Sidone l'entend, il ne fait pas à demander se elle a grant deul au cueur, et tant qu'elle fu toute esperdue. Et, quant elle peust parler, elle dit : « Ha, Dieu, qui sont ces traictres et flateurs qui si grans desloyaultez et mensonges ont controuvez.

3. Car, par ma foy, je jureray bien sur Dieu que à nostre amour n'a nul vilain pensement.

4. Mais ainsi est que Envie ne peult mourir.

5. « Madame », dit il, « par ma foy, vous dictes voir.

6. Més je vouldroye prendre congié de vous à tel regret et à tel doullour comme oncques chevalier print de dame. »

7. — « Haa », dit elle, « mon doux amy, il me semble qu'il vausist mieux faire le serment, car vous le pourriez seurement faire et vous vous desblasmeriez. »

8. — « Haa, madame », dit-il, « jamés je ne oseroye moy veoir au país dont je suis,

Ponthus ende Sidonie

ick daer om onteerdt! ¹ Maer al ist, vrouwe, dattet lichaem van u vertrect, mijn herte sal nochtans nacht ende dach bi u bliven, ende ick sal weder comen t'enden seven jaren, ist dat God mijn leven spaert, 't en waer of ick eer weder quame. ² Belieftet u so lange te bliven sonder man, dat moecht ghi doen." ³

"A Pontus," sprac Sidonie, "hoe neemt ghi den tijt so lanc!? ⁴ Ic sal moeten ondertusschen gaen ende leiden droeve dagen ende sware nachten ..." ⁵ Ende met dien woorde sloot haer herte toe. ⁶

Daer waren haerre twee herten so vol van rouwen dat si met groter pinen conden gespreken meer dan si die een den anderen inden arm namen, ⁷ ende met dien vielen hem die tranen uuten oghen als twee lopende fonteynen. ⁸ Ende daer mede ginck Pontus in sijn camere ende sloot sijn duere nae hem toe, ende dat herte begonste hem te wassen, ende hi wert hem selven beclagende, seggende: "Nu ben ick die alre onghewallichste ridder dye men mach vinden, want om minen wille moet dye edelste vrouwe ontfanghen blaemte sonder sake. ⁹ Ende voort meer soo moet ic verliesen alle mine ghenoechte op deser aerden, want ic dat lant moet vlien onverdient, daer alle minen troost ende genoechte in rust." ¹⁰ Ende hi weende seere

1. ne ja Dieu ne veulle que je soye le premier qui ait fait le serment des filz de roys, car à tousjours me seroit reprouchié et à mes hoirs.

2. Madame, combien que le corps se esloingne de vous une piece, le cueur remaindra nuit et jour avecques vous. Si seray, se Dieu plaist, au bout de sept ans revenu, se je vis et se plus tost ne reviens.

3. Plaise-vous à vous tenir de marier d'icy à là se vous pouez. »

4. — « Haa », dit elle, « comme le terme est mis long,

5. et tant seray entretant dollente et avroy de dollens jours et de malles nuis à endurer ! »

6. En ces mos elle fut toute esmoyee et esvanouye et toute esbahie.

7. Si eurent tous deux les cueurs si serrés que à paine se peurent plus riens dire, fors que ilz s'entrecollèrent.

8. Les larmes leur chayent des yeulx.

9. Si met son chapperon devant ses yeulx et s'en part et s'en va à sa chambre et ferme l'uys sur lui. Et lors le cueur lui crioit et disoit en soy qu'il est le plus maleureux chevallier qui soit quant telle dame peult recevoir tel blasme pour lui sans cause nulle.

10. Et d'autre part pert toute joye mondaine, car il pert le pais et la veue d'elle où

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

deerliken als goet te bedencken is. ¹ Ende als hi langhe tijt gheweest hadde in dyt verdriet, troeste hy hem selven ende greep eenen moet, dat beste dat hi conde. ²

Ende al hadde Ponthus groten druc, Sidonie en hadts des te min niet. ³ Sy ghinck in haer camere ende riep Helions tot haer. ⁴ Daer onder hem beyden wesende, began Sidonie soo te weenen ende te kermen dattet deerlijck was aen te sien ende seyde: ⁵

Hoe dat Sidonie haer seer deerlijc beclaecht van dat verscheyden van Pontus, haer vrient.

[27]

“Och lieve vriendinne, daer ghaet hy wech, die schoonste ende duechtsamichste bloeme alle der ridderen of des ridderscaps die hoveschste ende die ghe-eerste ridder die nu leeft. ⁶ Ende voorwaer, het is wel redene dat hem so veel eeren geschiet is, want hi mint God ende eert den ouders ende is ootmoedich onder die grote ende cleyne. ⁷ Hi is een spiegel van alre miltheyt ende edelheyt, zijn herte is snel ende vol van duechden. ⁸ Helaes Helions, wat sal ick doen als hi wech is anders dan trueren ende clagen, wenen ende kermen, nacht ende dach, sonder eenige

qu'il voit petit recours.

1. Si se plaint et se demente douloureusement.

2. Et quant il a esté une piece en celle paine et en celle douleur, si s'esforche de faire belle chiere et se reffraint.

3. Et, s'il a deul, Sidone n'en a pas mains,

4. car elle entre en sa garde robe et appelle Elios.

5. Et quant elle voit que eulx deux, seules à seules, si commenche son deul si grant et si merueilleux que c'est pitié à veoir, et dit :

6. « Ha, Elios, ma douce amie, il s'en va, le beau, le bon, la fleur de chevallerie et de courtoisie, et meilleur des vivans et le mieulx entechié et qui mieulx a sa maniere entre tous estas et entre toutes manieres de gens.

7. Et c'est bien raison, car il ayme Dieu et craint, et honnore les vieulx et les saiges et est humble au petit comme au grant.

8. C'est le mireur de toute largesse et de toute noblesce que tout son doulx cueur gentil et debonnaire.

Ponthus ende Sidonie

ruste? ¹ Ende ic weet wel dat zijn suet herte des te min niet doen en sal.” ²

Helions dit verdriet aensiende van hare vrouwe, en conde haer niet onthouden van weenen. ³ Sy troeste Sidonien dat beste dat si conde ende besprenkelde haer aensicht met een luttel waters om te verkoelen vanden tranen ende seyde haer troestelike woorden, maer al en halpet niet, so seere was si gestoort. ⁴ Sidonye sprack: “A Helions, schoon vriendinne, ick moet u mijne herte openen. ⁵ Ic en mach des niet langher voor u verbergen, want ick u seer wel betrouwe. ⁶ Alle desen rouwe coemt my, wantmen ons beyden aldus sonder redene overlogen heeft ende dese groote oneerbaerheyt van ons geseyt heeft, die wy noyt en ghedachten, want hovescher liefde noyt en was of ymmermeer wesen en mach. ⁷ Voort so dencke ick dat dit altemael geseyt is uut hate ende nijde, ende dat hi tlant rumen moet, daer hi van een yghelijck so wel in ghemint was, ende dat om mijnen wille. ⁸ Alle dese punten bedroeven mijn herte so seere dat icx u niet gheseggen en can noch en mach.” ⁹ Ende seere groot was het mesbaren dat si dreef ende dat wenen dat si weende. ¹⁰

Daer nae droechde si haer ogen ende ginc in die bereet camere

1. Que fera le mien cuer après sa partie, fors languir nuit et jour sans a voir nulle joye ne repoz ?

2. Car je say bien que son corps n'en souffrira pas mains. » Lors la print Elios et l'estraint, et chaït toute pasmee.

3. Et Elios ploure

4. et arouse sa dame d'un pou d'eaue et la reconforte le plus bel qu'elle peult, mais rien n'y vault, tant est dolente,

5. et puis dit à Elios : « M'amie, je ne puis celler mon cuer à vous,

6. tant vous ayme et me fie en vous.

7. Mais, m'amie, ceste doulour me vient quant je pense la grant desloyauté qui a esté trouvee sur nous, et en ce oncques nous ne pensasmes, car plus loyal amour ne fu oncques.

8. Et aprez je pense les parolles qui sont dictes à grant tort, et, après ce, que par moy il pert le país où il estoit tant amé de grans et de petis, et tout le mal qu'il avra et souffrira, ce sera par moy, et dont je suis cause de tout son meschef.

9. Toutes ces choses me mectent la douleur au cuer. »

10. Mout se doulouze.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

bi haren anderen joncfrouwen ende hadde haer recht of si nergent af geweten en hadde, want si was seer cloec ende conde haer wel bedectelic houwen. ¹ Die andere joncfrouwen screyden ende suchteden ende bedreven groot misbaer om Pontus' wech gane, seggende: "Vermaledijt moet hi zijn die dese boesheit ende ooc archeit voort geset heeft!" ²

Nu come ic weder tot Pontus. ³

Hoe dat Pontus verscheide ende reysde uut den hove van den coninck van Britanigen.

[28]

Ponthus, naedat hy oorlof genomen had aen den coninck ende Sidonie sine vrouwe, ginck hi tot zynre cameren ende was seer wemoedich, als ghy wel ghehoort hebt. Ende daeruut comende, riep hy tot hem sijn camerlinghen ende eenen schiltknecht ende beval hem, dat sy packen ende maken souden tghene dat hem toebehoorde, ende hy nam oorlof aen alle thof. ⁴ Daer en was niemant si en weenden ende waren seere droevich. ⁵

Hi ginck uutten hove ende die ridderen ende banreheeren dye rijden mochten, saten op en gheleyden hem al wenende. ⁶ Die

1. Et après essaya ses yeulx. Et ne demoura gueres qu'elle vint à sa chambre de parement avec ses dames et ne fist nul semblant que à riens lui en fust. Mout estoit saige et bien savoit soy celler.

2. Les dames et damoiselles plouroient et gémissoient de la pitié de Ponthus et disoient que maudist fut il qui celle faulse nouvelle avoit trouvee. Mais Sidone les reconfortoit mout doucement.

3. Si laissons d'elles et revenons a Ponthus.

4. Chapitre XPonthus appelle ses chambellens et ung escuier et leur demande et commande que ilz mectent en malle ce que mestier lui est. Et print congïé de la court et de tous.

5. Si n'y a nul qui ne ploure et crie et tire ses cheveux, et ont tous aussi grant deul comme se ilz veissent tous leurs amis mors, tant l'amoient.

6. Si s'en part de la court. Les barons et les chevalliers, ceulx qui peurent monter à

Ponthus ende Sidonie

sommighe meenden hem wederom te troesten, segghende dat die coninc out was ende ten besten niet ghesint, ende daerom en soude hi niet achten wat hi seide, maer hi en woude daer niet nae hooren. ¹ Als si met hem ghereden hadden een wijle, hielt hy zijn peert staende ende bat hem dat sy weder omme rijden wouden. ² Sy hadden allegader geerne met hem voorder ghereden, maer hi dedese wederomme rijden, wouden si ofte niet. ³ Als si dan oorlof aen hem nemen souden, weenden die heren al gemeyn ende beclaechden dat lant van sinen wechganck seggende: “O Britanige, nu muechdy wel wenen ende droevich wesen, want nu verliesdy so goeden ende schonen ridder, die welcke u hout in peyse ende in vrede ende beschermt u van allen quaden vianden. ⁴ Vermaledijt moeten si sijn die de grote boesheyt ghevonden hebben, daerstu ⁵ alsulcken bloeme bi verliesen moetste!” Aldus beclaechden sy hem selven ende dat heel lant van Ponthus’ wechgaen. ⁶ Ende Ponthus nae den oorlof reet [te] ⁷ Sinte Malo waert, ende daer dede hi bereyden een schip. ⁸

Des anderen daghes morghens vroech hoorde hy een misse, ende

cheval, le convoient en plourant

1. et le cuidoient retenir par bel en disant que le roy estoit radoté et vieulx, et qu’il ne doit mectre riens à son cueur qu’il die. Si ne veult y entendre.

2. Et quant l’eurent convoyé une lieue, si se arresta et leur pria qu’ilz s’en retournassent.

3. Si les fist tous retourner, voulsissent ou nom.

4. Au prendre congié, assez ourent plouré et brait. Si s’en retournerent en le regretant et en disant : « Haa, Bretagne, tant tu dois bien plourer quant le bel et le bon chevallier qui te tenoit en pais et en joye et te gardoit, comme la gueline les pouchins soubz son elle, de tous maulx voissins et de tous adverseres, et tous les barons et le peuple tenoient en amour, sy s’en va. »

5. Vanden Wouwere 1564: daer daerstu

6. Ainsi le regretoient et plouroient et maudioient qui les fauses parolles avoit controuvees.

7. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

8. Et Ponthus chevaucha à Saint Malo [et là feist adouber une nef,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

voort ghinck hi tschepe. ¹ Derwaert gaende, begheerden ende meenden met hem te gaen Herlant ende alle Pontus' andere ghesellen uut ghenomen Gannelet. ² Pontus nam oorlof ende ginc int schip al weenende, ³ maer si beclaecheden ende beweenden hem seere dat sy nu souden wesen als schip sonder roeder. ⁴

Als tscip so verre in die zee was datment niet sien en mochte, bestonden si te carmen ende grooten rouwe te hebben alle gader uut ghenomen Gannelet, die welcke maecte manieren van droefheyt, maer hi haddes groot jolijt, want het was daer hi om gearbeyt hadde. ⁵

Ponthus int schip wesende ende tghesichte van Britanyghe verliesende, bestont te wenen ende die tranen vielen hem grof ende groot uut sinen oogen. ⁶ Hi sprac met binnender stemmen: "Gebenedijt moet sijn Britanige ende die alre soonste beste ende hoveschste vrouwe der vrouwen die daer in is, ende alle dat goede ridderscap, want noyt en vantmen soeter lant!" ⁷

1. et l'andemain oÿ messe, puis entra en mer].

2. Si cuidoit avec lui aller Herlant et ses compaignons fors Guenelet, mais il ne leur vould souffrir.

3. Vanden Wouwere 1564: weenende / ende

4. Si leur dit que le roy, qui les avoit fais et nourris, estoit puissant de bien leur faire, et pour ce vouloit qu'ilz retournassent à lui. A grant paine se peurent departir de lui, tant estoient tristes et dolens. Si prindrent congié de lui en plourant.

5. Et quant la nef fu eslongnee et qu'ilz en eurent perdu la veue, si commencerent leur grant deul et leur grant cry fors Guenelet, qui faisoit semblant de plourer, mais il avoit grant joye, quelque chiere que il feist.

6. Or s'en va Ponthus qui pert la veue de Bretagne. Lors lui cheïrent les larmes des yeulx

7. et dit en bas : « Benoist soit Bretagne et la belle et la bonne et la plus loyal qui vive et la meilleur, et toutes les autres dames et damoiselles pour l'amour d'elle, car oncques plus doulx país ne fust. »

Ponthus ende Sidonie

*Hoe dat Pontus aenquam in die haven van ¹ Dantbonne.
Hi vant daer een wilt everswijn ende sloecht te midden
aen tweeen stucken.*

[29]

Hi hadde grooten hert rou om Sydonie dye daer in bleef, maer nochtans soo bedecte hi hem tbeste dat hi conde. ²

Het ghebuerde dat si havenden aen Ingelant in die havene van ³ [Hantonne]. ⁴ Op tlant wesende, reet hi teghen Londres, ende in sinen weggen sach hy een groot swijn ende eenen haeswint daer achter aen, diet jagede. ⁵ Ende Ponthus sprack tot den jaghere ende seyde: “Hout daer, hout daer!” Ende met dien nam hi sijn swert ende cloefdet in tweeen stucken. ⁶

Henrick, des conincs sone, dit siende dat Pontus sulcken slach sloech, verwonderde hem seere ende reet tot hem waert. ⁷ Ende Ponthus siende dat des conincx sone te hemwaert quam, sat hy af ende ginck des conincx sone te gemoete. Bi hem wesende vraechde hem Henrick van waer hi was, ⁸ ende Ponthus seidet hem. Ende seide voort: “Heere, want ic dye vermaertheyt des conincx van Ingelant gehoort hebbe ende sijne twee sonen die beide ridders zijn, daerom soo ben ick herwaert ghecomen om te besien den staet vanden hove ende die edelheyt.” ⁹

Henric sprack: “Here, wilcome moet ghi sijn!” ¹⁰ Ick ben een

1. Vanden Wouwere 1564: vant

2. Mout out le cueur triste et dollent pour sa dame qui y remaint. Toutefois contraint sa douleur le plus beau qu'il peult.

3. Vanden Wouwere 1564: houotone

4. Si arriva au port de Hantonne

5. et vint vers Londres chevauchant. Si vit en son chemin passer ung cenglier,

6. et Ponthus le fiert et le coupe en deux moictiés.

7. Henry, le filz au roy, si vit ce coup ;

8. si se merveilla et lui pria qu'il fust avecques lui et enquit de son aistre.

9. Si lui out dit et puis lui dist ainsi : « Sire, pour ce que j'ay ouy renommee de la court au roy d'Angleterre et qu'il avoit deux filz chevalliers, sui-ge venu par decha pour veoir l'estat et la noblesche de sa court. »

10. — « Sire », dit Henry, vous soiez le bien venu.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

van des conincs twee sonen ende bidde u dat ghi bi mi wilt wesen.”¹

Pontus sprac: “Heere, na dien dattet u belieft so te wesen, in Gods name moettet zijn!”²

Daer reden si te gader sprekende van menigerhande dingen.³

Als si te hove quamen, was die coninck gheseten ter tafelen.⁴

Henric geboet datmen hem gheven soude cameran ende stallage sinen nieuwen ridder.⁵ Henric met sinen nieuwen ridder gingen inder salen ende grueteden den coninc ende der coninginnen.⁶

Die coninc vraechde hem hoe hi ghejaecht hadde; hi seidet hem.⁷ Daer na vraechde hi hem wie die scoone ridder was die met hem in quam.⁸ Henric vertelde den coninc hoe dat hi daer aen ghecomen was, ende hoedanigen slach dat hi geslagen hadde op dat swijn.⁹

Pontus wert wel besien van een yegelic.¹⁰ Dat hof was terstont vol hoe datter gecomen ware die soonste ridder vander werelt, die Henrick des coninckx sone met hem ghebracht hadde.¹¹ Dye vrouwen besaghen hem wel, ende sonderlinghe des conincs twee

1. Si suis ung des filz du roy et vous prie d'estre avec moy. »

2. — « Sire, de par Dieu, puis qu'il vous plaist. »

3. Ainsi s'en allerent ensemble vers la court, parlant de plusieurs choses.

4. Et, quant ilz arriverent, le roy estoit ja assiz à disner.

5. Henry commanda que l'en baillast chambre et estable à son chevallier et [il fut fait.

6. Le fils du roy entra en sale, avec lui son chevalier. Si] saluerent le roy et la royne.

7. Et le roy lui demanda comment il avoit chassé, et il lui dit ;

8. et puis lui demanda en bas qui estoit ce beau chevallier.

9. Et il lui dit comment i l'avoit trouvé et du beau coup comme il avoit feru le cenglier.

10. Mout fut regardé Ponthus, car de toutes pars le venoient veoir comme à miracles.

11. La court fut tantost plaine que venu estoit le plus beau chevallier du monde, que le filz du roy a amené.

Ponthus ende Sidonie

dochteren. ¹ Si seyden die een totten anderen: “Siet hier een wonderlijck schoon ridder!” ² “Voorwaer,” seyden die andere, “hy is schoon, maer nochtans is hy veel aen minnigher.” ³

Men dede hem sitten onder dye vrouwen. ⁴

Nae den eten haelde men dat swijn dat Ponthus in tveen stucken ghesleghen hadde. Als sijt saghen was het dat meeste dat sy in menighen tiden ghesien hadden. ⁵ “A,” sprac Henrick tot der coninginne, “siet wat mijn nieuwe ridder ghedaen heeft met eenen slage!” ⁶

Ponthus trat achterwaert ende schaemde hem om datmen hem prees vanden slach dyen hy den beer ghegheven hadde. ⁷

Dye coninck ende coninginne vraechden hem van waer hy was. ⁸

Hy seyde: “Uut Vrancrijcke.” ⁹

“Ende hoe is uwe name?”, sprack dye coninck. ¹⁰

“Heere,” seyt Ponthus, “men heet mi Sourdijt vanden Rechte Weghen.” ¹¹

Dye coninck vraechde hem nieuwe mare uut Vrancrijcke. ¹²

Ponthus antwoorde den coninck soo wijselijcken dat hem de coninck des verwonderde vander antwoort. ¹³ Hy seyde totter coninginnen ende tot den anderen vrouwen dat hy binnen menighen tiden teghen wijser en sprack of teghen een dye oock

1. Les dames le regardoient, en especial les deux filles du roy

2. et chascune disoit : « Vecy beau chevalier à merveilles. »

3. — « Voire », dit l'autre, « car, s'il est bel, il est encores plus agreable et plaisant. »

4. L'en le fit soir entre les dames.

5. Après disner, le roy yssit de la salle. Si voit le cenglier, qui estoit grant le plus que l'en eust pieça veu, qui estoit en deux moictiez.

6. « Ha », fait Henry au roy et à la royne, voiez que mon nouvel chevalier a fait d'un seul coup de son espee. »

7. Ponthus se retourna autre part et eust honte dont l'en le louoit d'icelui coup.

8. Le roy et la royne lui demanderent dont il estoit

9. et il leur dit « du royaume de France. »

10. — « Et comme vous appelle l'en ? », dit le roy.

11. « Sire, l'en me appelle le Sourdit de Droite Voye. »

12. Si demanda des nouvelles de France et de toutes choses.

13. Si le trouva le roy si saignement resonnant qu'il s'en merveilloit mout.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

sijn tale soo wel voeghede als sy hem dede. ¹ “Ende voorwaer,” sprack hi, “mijn herte seyt my dat hy veel edelre ende van veel hogher coemsten is dan hy seyt!” ²

Die andere sone des conincs was seer droevich om dat hyen nyet en hadde by hem, ende om dat sijn broeder dat gheluck hadde boven hem, dat die nieuwe ridder by hem onthouden ware. ³

Hoe Ponthus den steen werp voor die vrouwen van Lonnen tot versoecke ende begeerte van mijn heere Henrick, sijnen meester.

[30]

Want van allen hanteringhen dye den edelen toe behoorde, was hi meester ghelijken als van vliegghen, van jaghen ende dies ghelijc. ⁴ Hy en prees hem selven niet van eenigen dingen die hi dede. ⁵ Hi minnede die kercke ende was eenen yegelijck bedienstich. ⁶ Hi gaf heymelike om Gods wille den armen. ⁷ Hi en swoer nimmermeer bi sancten ofte sanctinnen. ⁸

Het ghebuerde op een tijt dat des graven sone van Clocester, die welcke was een edel ridder seer sterc, soude werpen den steen met des conincx sone ende veel andere edelinghen die daer

1. Et puis dit à la royne et aux chevalliers qu’i n’avoit pieça parlé avec si saige ne si beau parleur comme à cest chevallier :

2. « Vraiment », dit le roy, mon cueur me dit qu’il est plus noble et est plus grant chose de lui qu’il ne se fait. » Si demoura leans grant piece. Et comme plus le virent, plus l’amerent et priserent.

3. Mout avoit grant deul messire Jehan, filz ainsné du roy, qu’il ne l’avoit premier trouvé que son frere Henry.

4. De tous esbas savoit bien, comme de bois, de rivieres et de giber.

5. Et tousjours en faisoit le non savant ne ne se louoit de riens qu’il feist, mais plus prenoit dedit, fussent bestes ou oiseaulx, que nulz, et sans effroy. Mout plaisoit sa maniere et son maintieng à tous.

6. Mout aymoît l’Eglise et tousjours [oît] messe

7. et donnoit aux povres.

8. Son grant serment estoit « en bonne foy », « il est ainsi ».

Ponthus ende Sidonie

waren, so dat hi over Henrics, des coninx soen, mate werp .IIIJ. vingeren steeds, ende keerde hem ten vrouwen waert. ¹ Henrick was des seere droevich, al en seide hi niet veele. ² Hi quam tot Pontus ende sprac hem toe, seggende: “Sourdijt, goede vriend, ick bidde u dat ghy my gaet wreken, want Roelant van Clocester beroemt hem voor den vrouwen dat hi mi over gheworpen heeft.” ³

“Heere, nae dien dat ghijt yemmer hebben wilt,” spreect den Sourdijt, “so sal ick derwaert gaen. ⁴ Maer by mijnre trouwen, ick ben daer qualijcken toe ghemaect om u te verbeteren int werpen ofte u te wreken teghen soo stercken ridder.” ⁵

Sourdijt nam den steen ende werp over Roelants mate .IIIJ. vingheren. ⁶ Doen Roelant dat sach, nam hy den steen ende wierpen met al sijnre macht .IJ. vingheren over Sourdijts mate. ⁷

“A Sourdijt,” sprack Henrick, “neemt den steen ende werpt om der schoonster vrouwen dien ghi weet levende inder werelt, alsoo verre als ghi muecht!” ⁸

Als Sourdijt hoorde dat vermanen van sijnre vrouwen sprac hi ende seide: “A here, ghi hebt mi seer hoech besworen, want ic ben mijnre vriendinne veel trouwen sculdich ende verbonden groteliken om haer te doen.” ⁹

1. Or fu ainsi que ung soir, le filz au conte de Glocestre, qui mout bon chevallier estoit et fort, et estoit ung pou presoncieux, gectoit la pierre avec le filz au roy et plusieurs autres. Si avoit passé messire Henry bien de quatre dois et s'en vantoit devant [les dames et faisoit grans pompes.

2. Et Henry en ot grant dueill, quelque chiere qu'il en fist.

3. Si vint à Ponthus et lui dist : « Sourdijt, mon ami, je vous prie, alez moy revenchier, car Raoulant de Clocestre se vente devant les dames qu'il m'a passé de trop.] »

4. — « Sire », dit le Sourdijt, « puis qu'il vous plest, je yray,

5. mes je n'y soy que bien pou. »

6. A la priere de son maistre, il print la pierre [et le passa bien deux dois.

7. L'autre prist la pierre] et s'eforcea tant qu'i l'atouchast.

8. « Haa », dit messire Henry, « par la foy que vous devez à la femme du monde que plus vous amez, gectez la le plus que vous pourrez ! »

9. Quant il se oït ainsi conjurer, si lui souvint de s'amie et dit : « Sire, vous m'avez mout conjuré, car je doy trop grant foy à madame ma mere. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“Ha,” seyde dye conincks oudtste dochter, ghenoeemt Genevre, “Sourdijt, Sourdijt, ghi weet meer dan ghi segghen wilt ... ¹ Die u hoech ghenoech becoren conde, sie ick wel, hi soude wel weten of ghi liefde tot yemant hadt ofte en hadt!”

“Vrouwe,” sprack hi, “ick ben so ruydt ende so dwaes dat hem nyemant geerne met mijnre liefden en soude willen moeyen.” ²

“Godt dye wetet,” sprack Genevre, ende si dochte voort in haer selven: “Vergave God dat hy mi so lief hadde als ick hem wel doen soude!” ³

Sourdijt nam den steen ende werpen wel vijf voeten over Henrics mate! ⁴ Als die coninck ende die vrouwen dat saghen, segenden ⁵ sy hem, verwonderende vanden grooten werp. ⁶ Ende Roelant was beganghen, wandt hi en mochte daer niet teghen doen ende seyde: “Ick ben verwonnen.” ⁷

Henrick sprack Sourdijt toe ende seide: “Sourdijt, vrient, waerom hebt ghi soo langhe gebeydt met den worp?” ⁸

Sourdijt antwoorde: “’t En ware heere, dat ghi mi so hoghe besworen haddet, ic en hadts niet ghedaen, want ick hebbe hem leyt daer mede ghedaen, dat mi leet is. ⁹ ’t En ware dat ict dede om uwe moghentheyte te stercken, want my en behoort niet dat ick yemant leyd of meshaghen doen sal.” ¹⁰

1. — « Haa », dit Genevre, « la fille aisnee du roy, à paine estes si grant creu que en soiez à pourcachier. »

2. — « Madame », dit il, « je suis si sot et si lourt que nulle ne me daigneroit aymer. »

3. — « Dieu le sçait », dit Genevre. Et puis dit elle en son cueur : « Plust à Dieu qu’il m’aymast autant comme je le vouldraye aymer ! »

4. Si print le Sourdit la pierre et la gecta bien sept piez outre.

5. Vanden Wouwere 1564: segende

6. Et, quant le roy et les dames virent ce coup, ilz se saignerent de la merveille.

7. Le filz au conte fust esbahy et dit : « Je suis vaincu. »

8. Lors dit messire Henry au Sourdit : « Pourquoi avez-vous tant tardé à faire ce coup ? »

9. — « Haa », dit-il, « sire, se ne fust pour ce que m’avez ainsi conjuré ke ne m’en fusse ja meslé, car je lui ay fait son desplaisir, dont me desplaist,

10. se n’est pour obeïr à vostre plaisir et vous savés que à moy n’affiert à cheoïr à desplaisance de nulz. »

Ponthus ende Sidonie

Henrick, zijn meester, dit hoorende, vernam wel sijn eerbaerheyt ende hovescheit. ¹

Genevre, des conincs dochter, quam tot haren broeder, Sourdijts meester, ende seyde: “Lieve broeder, ick bidde u dat ghi wilt comen spelen in mijn camere, ende bringet uwen nieuwen ridder met u.” ²

“Suster,” sprac Henrick, “ick salt doen.” ³

Henrick quam tot zjnre suster camere ende leyde Sourdijt met hem. ⁴ Daer brachtmen wijn ende cruyt ende men beghonste daer te dansen. ⁵ Maer so wie datter sanc aenden dans, men conde den Sourdijt niet daer toe ghebringen dat hi dansen woude. ⁶ Hy seyde altijd, als men hem badt, dat hijs niet en conde. ⁷ Maer aen den danse en was nyemant dye soo wel danste als hi. ⁸ Ten laetsten baden hem des conincx dochteren so langhe dat hi sanck een liedeken dat soo puntelijck was als men soude connen ghedencken, ende datter gheen ghesonghen en wert sijns ghelijcke. ⁹

Als si een wijle ghedanst hadden, begonsten des conincs sone, Sourdijts meester, ende sijn suster te spelen op die herpe. ¹⁰ Ende doe si een wijle ghespeelt hadden, baden sy den Sourdijt dat hi soude spelen. ¹¹ Hy quam daer node toe, maer uut bedinghe vanden vrouwen nam hy ten lesten die herpe ende

1. Si vit bien son maistre la grant courtoisie de lui.

2. Genevre vint à son frere et lui dit : « Beau frere, venez-vous jouer et esbatre en ma chambre et amenez avecques vous vostre chevalier, je vous en prie. »

3. — « Ma seur », dit-il, je le veul. »

4. Si allerent jouer et esbatre en la chambre.

5. Si fist venir vin et especes. Et après se prindrent à danser et à chanter.

6. Mais à paine pouoit faire danser le Sourdit,

7. et disoit qu'il n'en savoit riens.

8. Mais, quant il out esté ung pou à la dansse, il danssa le mieulx de tous.

9. Et aussi ne le pouoit faire chanter. A la priere des filles du roy, il chanta une chansson le mieulx.

10. Après qu'ilz eurent chanté, le filz du roy et sa seur se prindrent à herper.

11. Et quant ilz ourent une piece harpé, si prierent le Sourdit de harper,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

speelde een duenken dat wonderlijcke schoon ende lustelick was. ¹ Doen seyde Genevre: “Bi mijnre trouwen, het is my lief dat ghi dat duenken condt spelen, want ick heb daer groot verlanck nae te wetene, want het is dat liedeken dat dye goede ridder Ponthus made in dye eere van sijnre vrouwen Sidonie, nae dat ons vertelt is.” ²

“Vrouwe,” sprac dye Sourdijt, “ick en weet wiet ghemaect heeft.” ³ Ende mettien bestont hi een luttel root te werden ende schaemde hem, want hi hoorde den name van sijnre vrouwe, in wiens eere hi dat liedeken ghemaect hadde. ⁴

Genevre ende haer suster presen dit liedeken ende dedent setten in gheschrift, ende sy ghinghen voort tot den coninck ende seyden hem hoe dat die Sourdijt wel conde dat liedeken dat dye goede ridder Ponthus ghemaect hadde in Cleyn Britanige. ⁵ Doen dedet die coninck spelen op die herpe, ende het dochte hem te maele goet ende suet sijn. ⁶

Die coninck sprack tot sinen dochteren: “Dochteren, leert dat liedeken, want het is wonderlijcke goet ende notabel! ⁷ Die ridder die dat made, wiste van allen spelen ende van allen genoechten wel sijn deel.” ⁸

Op een tijt quam Genevre tot Sourdijt ende vrachde hem:
“Sourdijt, lieve vrient, segt my doch, isser nyemant in desen hove

1. mais à grant paine le vould fere. Et au fort il harpa ung lay nouvel à merveilles bien et bel.

2. Et dit lors Genevre au Sourdit : « En bone foy, j'ay grant joye que vous savez ce lay, car à merveilles avons grant desir de le savoir, car c'est le lay que le bon chevallier Ponthus fist pour s'amie, selon ce que nous a compté, et pensse bien pourquoy il le fist. »

3. — « Madame », dit-il, « je ne say qui l'a fait. »

4. Si oult ung pou de honte et rougist quant il pensa à celle pour qui i l'avoit fait.

5. Si l'aprendrent Genevre et sa seur et le firent mectre en escript. Si vindrent les filles du roy au roy et à la royne et leur dirent que le Sourdit savoit bien le lay que Ponthus avoit fait à la Petite Bretagne.

6. Si convint qu'i le harpast au roy et à la royne, qui le tindrent à merveilles bon.

7. « Vraiment », dit le roy, « belles filles, je vous prie, aprenez ley, car il est bon

8. et le chevallier en dist bien. De tous esbas et de tous gieux savoit merveilles. »

Ponthus ende Sidonie

daer ghy u herte op soudt mogen laten rusten? ¹ Ic bidde [u] ² dat ghijt my seght. ³ Ick ghelove u op rechter trouwen: ick salder u toe helpen, om dat mi dunct dat ghi soe hovesch ende loyael sijt.” ⁴

“Vrouwe,” sprac hi, “des wil u God lonen. ⁵ Uwer hulpen heb ic altijd te doen, maer in desen stucken niet, want ic alle die vrouwen lief hebbe van desen hove met goeder herten, maer niemant bi sonder.” ⁶

“A,” sprack si, “sijn si u alle even lief? ⁷ En is daer niemant uut genomen boven den anderen?” ⁸

“Vrouwe,” sprac hi, “si zijn alle so goet datmense niet genoeg minnen oft eeren en mach. ⁹ Wat soude ic mi besonderen? Die liefde eens arms ridders is een clein dinc ...” ¹⁰

“A Sourdijt, hi en is niet arm die heeft de schoonste, die duecht ende die goede manieren, die ghi hebt, want ic segge u dat voorwaer: daer en is geen so groten vrouwe in desen lande, si en dorste haer laten dencken dat si wel ge-eert ware, waer si gemint ende lief gehadt van sulcken ridder, als ghi sijt.” ¹¹

“Vrouwe,” sprac hi, “het is verre van my alsulcken vriendinne te

1. Une fois l'araisonna Genevre et lui dist : « Sourdit, veés-vous en ce royaume dame ne damoiselle où vous mettez vostre plaisance ?

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. Dites le moy ;

4. en bonne foy, je suis celle qui de bon cueur vous aidera, par honneur. »

5. — « Madame », dit-il, la vostre mercy.

6. Tousjours ay-ge mestier de vostre aide. Quant en ce cas, je les ayme toutes, comme l'en doit fere bonnes dames. »

7. — « Haa, Sourdit », dit-elle, « Sourdit, sont-elles toutes onnyes ?

8. N'en y-a-il nulles qui aient avantage sur les autres ? »

9. — « Madame », dit-il, « toutes sont si bonnes que l'en ne les pourroit assez amer d'onneur et de bien.

10. Et quant de moy, l'amour d'un chevallier povre est pou de chose. »

11. — « Haa », dit-elle, « il n'est pas povre qui a la beaulté, la bonté, les bonnes meurs et le bon maintieng que vous avez, car, en bonne foy, je ne say si grant dame en ce país qui ne se deust tenir pour honnoree d'estre amee d'un tel chevallier que je espoire que vous soiez. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

werven, als ghy segt. ¹ Maer het belieft u aldus met my te boerten ende u genoechte te hebben.” ²

“Voorwaer vrient,” sprac si, “ic en segge niet, ick en meint.” ³

Altijt sloech Sourdijt sulcke woorden over voor boerte, ende voor recht of hi van geenre liefden en hadde geweten te spreken. ⁴ Ende dat meshaghede des conincx dochter seer, want had si eenighe vatinge aen hem gevonden, si soude wel mildeliker hare sinnen geopent hebben tegen hem. ⁵ Dies gelijcs waren daer ooc veel meer vrouwen ende joncfrouwen die hem aen gingen met bedecten woorden, ende die geerne liefde met hem ghedragen hadden, hadden si daer toe wegen gheweten. ⁶ Maer hi toende een yegelic van hem goede chiere sonder enighe aentreckende woorden hem te geven, waerom die menige rouwich waren ende sonderlinghe des conincx dochteren. ⁷

Aldus hielt hem Sourdijt wiseliken ende toende een ieghelick goede chiere ende dachte menige nacht met droevigher herten met screienden ogen om zijn alrelieste ⁸ vrouwe, overdenckende hoe dat si hem beloeft hadde int wech gaen dat si hem gestadeliken minnen soude sonder emmermeer een ander te verkiesen, 't welc zijnre herten eene groten troest was ende verlichtenisse sijns rouwes. ⁹

-
1. — « Madame », dit-il, « je suis bien loing d'estre tel comme vous dictes,
 2. mais il vous plaist à vous esbatre et à vous bourder d'un povre chevallier comme je suis. »
 3. — « Haa », dit-elle, « ne le croiez pas. En bonne foy, je ne le dis fors comme je pense. »
 4. Tousjours prenoit le chevallier ses parolles sur bourdes et ne soustenoit riens tant qu'elle se apperchust qu'il n'estoit en nul effroy d'amer,
 5. dont lui despleust moult, car, s'elle trovast actrait en lui, elle se descouvryst plus largement.
 6. Si l'apercevoit bien souvent le Sourdit de maintes belles dames et damoiselles et de grans maistresses qui lui gectoient parolles et regards qui le vouloient aymer se il voulsist.
 7. Mais il faisoit à toutes belle chiere sans nul actrait d'amer leur donner, dont il y en avoit de mout dollentes, et par especial les filles du roy.
 8. Vanden Wouwere 1564: lie[f]te
 9. Mout saigement se contenoit et plaisoit à toutes manieres de gens. Puis pensoit

Ponthus ende Sidonie

Daer na gebuerdet dat daer rumoer was van oorlogen tusschen den coninc van Ingelant ende den coninc van Hierlant, so dat de bestanden die tusschen hem beyden waren uut gingen binnen drien dagen op Sinte Michiels dach. ¹ Ende die coninc van Hierlant was al rede int velt met veel gewapenden. ² Dese tijdinge ende nieuwe maren waren ghecomen in des conincs van Ingelants hof. ³ Die coninck dat verstaende, screef brieven aen zijn ridderen ende knechten al sijn lant doore, dat si by hem terstont comen souden met alle die mogentheit die si geleesten conden. ⁴ Ende hi ordineerde sijn twee sonen te velde waert om strijt te voeren ende te weder staen den coninc van Hierlant met sijnre macht. ⁵

Die Sourdijt verstaende dat sijn meester soude die oorloge voeren, ⁶ ende dat hi met hem soude reysen, vraechde hem wat titel van rechte zij[n] vader, die coninc, in deser oorloge hadde. ⁷ Henrick antwoorde den Sourdijt, seggende dat zijn vader goet recht hadde tot deser oorlogen, ende seyde hem die sake. ⁸ Ende voort seyde hi: “Sourdijt, vrient, dat neme ick op mijn siele ende op die doot die ic doen sal alst God belieft, dat mijn vader goet recht heeft ende dat die saken also sijn als ic u geseit hebbe. ⁹

“Here,” sprac Sourdijt, “so wil ick met u gaen ende mijn lijf met

à sa dame et gemissoit et faisoit laiz, et tous les motz cheoient en regrés de douleur, et que loyaument la, seruiroit tousjours sans changer. Et en ces choses à la fois prenoit mout de confort et alegance de ses estrois pensez.

1. Or advint qu'il avoit rumeur de guerre entre le roy d'Angleterre et le roy d'Irlande. Si avoient treves, lesquelles rompirent à la saint Michiel derrainement passee de trois jours.

2. Et le roy d'Irlande avoit ja chevauché à grant armee.

3. Si en estoient les nouvelles à court.

4. Le roy envoya brefz et lectres et fist sa semonce et son mandement,

5. et y establi de y envoyer ses deux filz.

6. Vanden Wouwere 1564: vooren

7. Le Sourdit demanda à son maistre : « Sire, quel tiltre a le roy de guerrier ? »

8. Et Henry lui dit que son pere l'avoit bon.

9. « Je le prens sur l'[am]e de moy et en mon peril. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

u ende voor u waghē. ¹ Anders en soude ict in geenre ² wijs doen, want tegen geen Kerstenen en sal ic mi emmermeer wapenen alsoo verre als ic weet dat si recht hebben! ³ Want, lieve heere, wi sijn schuldich meer te minnen onse siel dan ons lichaem. ⁴ Want het lichaem is stervelic ende die siel en sterft nemmermeer, maer si leeft altijd, 't sy in pinen oft in blijscappen, na dat si verdient heeft.” ⁵

Henric dese redenen van Sourdijt aenhoorende, prees hem in zijn herte, om dat hi die rechtverdicheyt minnede, maer nochtans en twifelde hem niet, zijn vader en hadde goet recht tot dier oorloghe. ⁶

Hoe die Ingelschen ende dye Hierlanders malcanderen bevochten, ende hoe Sourdijt verwan ende gevangen nam den coninc van Hierlant, ende hoe hi daernae den peys maecte tusschen den coninck van Hierlant ende den coninck van Ingbelant.

[31]

Sourdijt wapende hem met sinen meester ende reet met hem int velt, jagen de coninc van Hierlant, die welcke den coninc van Ingelant alrede af gelopen hadde een slot datt hi in genomen hadde ende daer hi op lach. ⁷ Dese coninc van Hierlant, vernemende dat des conincs twee sonen quamen met groten batailgen van gewapende, reet hem lieden teghen met sinen

1. — « Sire », dit le Sourdit, « je yray donc avec vous,

2. Vanden Wouwere 1564: geerne

3. car à mauvais tiltre de guerre je ne armeroye pour riens qui soit ;

4. car nous devons mieulx amer les ames que les corps,

5. qui sont mortieulx et de jour en jour atirent à leur fin, et l'ame, qui ne peult mourir, il convient qu'elle ait. son guerredon du bien fait et du mal fait. »

6. Son maistre l'escouta et l'em prisa trop plus. Mais toutesvoies pensoit avoir bon droit.

7. L'armee se fist. Ilz partirent et allerent contre le roy d'Irlande qui tenoit les champs et avoit ja prins ung chastel d'assault.

Ponthus ende Sidonie

volcke, want hi was een stout ridder ende grootmoedich. ¹ Hi hadde ses batailgen ende veel ander bi lopers, ende die Ingelschen en hadden niet meer dan vier batailgen, van welcke dese grave van Dantonne, die een maerscalck was, die eerste of hadde. ² Die tweeste hadde Henric, des conincs sone, die derde des conincs jonckste sone, ende in die waren meest baenreheeren, dye vierde regeerde [die] ³ coninc van Cornualie, die een soon ridder was ende des conincx van Ingelants neve, ende met hem waren alle die Galois. ⁴ Die coninc van Hierlant hadde meer voetganghers, maer die Inghelschen hadden meer volcs te paerde. ⁵

Int vergaderen geviel daer groot ghecrijt, ende daer werden veel ridders vander weere ende paerde geslegen die genen macht en hadde hem selven weder op te helpen, so dat die grave van Dantonne veel te lijden hadde, want op hem sloegen twee batailgen vanden Hierlanders. ⁶ Ende als Sourdijt, die in die tweeste batailge was, sach dat volc vander eerster batailgen achterwaert wijcken, sprac hi sinen meester toe ende seide: “Heere, het is tijt dat wy hem onset doen, want si verliesen dat playn.” ⁷

“Ghi segt waer, Sourdijt,” sprac Henric. ⁸ Met dien lietense haer

-
1. Quant il oÿst par ses espies que les deux filz du roy venoient à la bataille, si vint contre eulx, car il estoit hardy et bon chevallier.
 2. Que vous yroi-ge comptant ? Le roy d'Irlande avoit sis eschielles et avoit mout de commun. Noz gens ne furent que quatre eschielles, dont le conte de Hantonne fist la premiere, et estoit mareschal d'Angleterre ;
 3. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
 4. la seconde, messire Henry la fist ; et la tierce, messire Jehan, l'autre filz du roy, et en celle avoit le plus des barons ; la quarte out le roy de Cornouaille, qui estoit bon chevallier et nepveu du roy, et avec lui estoient les Gallais.
 5. Le roy d'Irlande avoit plus de gens de pié, mais les Englois estoient plus de ceulx de cheval.
 6. A l'assembler out grant hu et grant cry et mout de chevalliers abatus qui puis n'eurent pouoir d'eulx relever. Si out le conte mout à souffrir.
 7. Et quant le Sourdit, qui estoit en la bataille seconde, vit reculer [leurs gens, si dit à] son maistre : « Sire, il est temps de mouvoir, voiez vos gens qui perdent place. »
 8. — « Vous dictes bien », dit Henry.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

paerden lopen ende reden tegen die vianden, ende inden aenganc versloegen si veel riddersen. ¹ Daer na namen si haer swerden ende vochten also dat si dye eerste batailge vanden Hierlanderen seere crancten dat si weeken, ende die tweeste batalie quam, aen die welcke was die coninc ende die beste riddersen vanden heere. ² Daer was groot geroep ende groot ghecrijt. ³

Niet lange daer nae vergaderden alle die batalie van beyden siden so datter veel scoonder feyden van wapene ghedaen werden, maer het ware te lanck te vertrecken die feyten van een yegelic bi sonder. ⁴ De Sourdijs die groot ghenoecht hadde in feyten van wapene te doen, stacker menich ter aerden met sijnre glavinge ende versochter vele met sinen swerde. ⁵ Hi sloech ter rechter side ende ter luchtere ende dedet al wijcken ende vlien dat voor hem quam ende makede plaetse ende makede hem becant onder dengenen die hem noyt en saghen. ⁶ Hi dede so veel wonders onder henlieden datter vele waren die alle dinc lieten wesen ende gingen staen sien op hem. ⁷

Die coninc van Hierlandt dit siende, sprac sinen riddersen toe ende seyde: "Ist sake dat dese ridder lange leeft, wi sullen moeten wijcken ..." ⁸ Met dien nam hi een corte dicke lance ende reet op hem so felliken dat hine lichtede ende hadde[n] ⁹ bicant

1. Lors se laisserent aller et ferirent à la bataille et abatirent chevalliers à leur venir.

2. Et puis midrent la main aux espees ; et commencha la bataille fiere et fellonneuse. Si firent reculler tost les Yrlendois et tant que l'autre bataille vint en celle part. Et là estoit le roy d'Irlande et des meilleurs gens qu'il eust.

3. Et là oult grant hu et grant son de buisines et de frestiaulx.

4. Et ne demoura gueres que toutes les batailles assemblerent. Mout y oult de belles joutes, mais longues seroient à racompter de chascun.

5. Le Sourdit, qui avoit grant tallent de faire bien, abatit plusieurs d'un seul tronchon de lance et mist la main à l'espee.

6. Si commencha à ferir à destre et à senestre et border les rens devant lui et se faisoit faire voye. Il se faisoit congnoistre à ceulx qui oncques ne l'avoient veu.

7. Si faisoit telles merveilles d'armes que mout laissoient la chose pour le regarder.

8. Si dit le roy que, se il vit longuement, qu'il perdroit place par lui.

9. Vanden Wouwere 1564: hadde

Ponthus ende Sidonie

ghestort, maer nochtans en stortede hy nyet. ¹ Als Sourdijt weder gherecht was in sijn sadel ² sprac hi tot hem selven: “Men sal een dinck niet te seere prijsen voor eer men ’t eynde siet!” ³ Hy wiste wel dattet dye coninck was diet hem gedaen hadde, want hi hadde hem veele meer wonders daer voren sien doen. ⁴ Hi sach hem comen rijckelijken gewapent ende reet te hem waert ende gaf hem eenen alsoo grooten slach dat hi voren op sijn sadel viel onmachtich, maer hi en woudes niet dootslaen. ⁵ Hi seide in hem selven: “God en verhenghe nemmermeer dat ic so goeden edelen ridder doot soude slaen.” ⁶ Maer hi nam hem bi den schouderen ende stelden voren op sijn paert ende ondroecken hem allen recht als een voghel sijn aes. ⁷

Die Hierlanders dit siende, meynden hem te nemen, maer Sourdijt sloech so ververlike slagen omtrent hem datten niemant en dorste aen tasten, so dat hi hem weerde uuter batailghe ende stelden in goeder bewaringhe ende deden hem selven gevanghen geven ende sweren. ⁸

Als die Hierlanders vernamen dat die coninc gevangen was, elc begaf die were ende verloes den moet, ende begonsten te lopen inden bosschen ende hem bergen. ⁹ Vele wasser gevangen, maer

1. Si fiert des esperons et outt une grosse lance. Si fiert en travers qu’il se renverse prés de l’esperon, et toutesfois ne chiet il pas, combien qu’il en fust bien prez.

2. Vanden Wouwere 1564: sale

3. Et quant il fu redrechí, si dit en son cueur que pou se prise se il ne se revenge.

4. Il congnut bien que c’estoit le roy, car autres merveilles lui avoit veu faire ce jour ;

5. si le vit mout richement arroyé de perles et de pierres precieuses. Lors le Sourdit s’avance et lui fiert sur son heaume si grant coup qu’i l’estonne et le fait plaissier sur son cheval. Si ne le vout plus ferir qu’i ne le ochchise

6. et dit en son cueur que ja, se Dieu plaist, il n’ochiroit ung si bon chevallier.

7. Lors le print par les espaulles et le tire [à soy et lui fait perdre les arsons et le met devant soy] et le amayne comme le leu sa proye.

8. Les Irlandeys le cuiderent rescourre, mais il fiert entour lui de si roides coups que nul ne l’ozoit atoucher, fors comme ung braquet qui abaye le cenglier. Au fort, il le enporta hors de la bataille et le mist en bonnes gardes et lui fist fiancer prison.

9. Quant les Irlandeys virent que leur roy estoit prins, chascun perdit son hardement et prindrent à fouir es bois et es montaignes qui peult.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

meer waerender ter aerden gheslegen uut en keere, alder meest gedoot.¹

Alst quam aen den avont track een yegelic onder sinen standaert, ende si bleven dien nacht int velt tot eenen tekene van victorie.² Heer Henric, des conincx sone van Ingelant, was seere blyde om dat sijn nieuwe ridder gevangen hadde den coninc van Hierlant.³ Onder tridderscap wide ende overal wert veel geseyt ende ghesproken van des Sourdijs stoutheit.⁴ Si seiden alle dat hi alleene den strijt gewonnen hadde, mits dat hi den coninc ghevangen hadde diet hoeft was vanden vianden, ende ooc met sinen herden slaghen, daer hi veel vianden mede ghedestruert hadde.⁵

Des anderen dages toghen si voor tcasteel dat die coninck van Hierlant ghewonnen hadde, ende die coninc gaft op met veel andere castelen ende steden die hi den coninc van Inghelant afgelopen hadde.⁶ Daer nae toech een yegelic thuys met groter vruechden ende bliscappen.⁷

Als die tijdinge ende bootscap te hove quam, hoe dat die Hierlanders alle verwonnen waren ende mestroest bi feiten van wapene die Sourdijs tegen hem gedaen hadde, ende hoe hi den coninc gevangen ende gevoert hadde midden uut sinen volcke, ende daerom was die coninc ende alle sijn gesin seere vrolic ende dreven groot jolijt.⁸ Si gingen hem tegen met groter melodien ende seyden: "Willecome moet sijn die bloeme van

1. Mout y en out de prins et de mors et d'abatus en la chasse.

2. Le soir, chascun se retrait à sa baniere et à son estandart. Il se logierent es champs en sine de victoire.

3. Messire Henry out grant joye de son chevallier qui a prins le roy.

4. Mout fust parlé de sa chevallerie.

5. Tous disoient : « Il a tout vaincu. »

6. L'endemain vindrent devant le chastel que le roy d'Irlande avoit prins, et se rendist et plusieurs autres villes et chasteaulx.

7. Si commencha l'iver et s'en vindrent chascun en leur país.

8. Mout fut grande la joye des nouvelles qui vindrent à court que le Sourdit avoit les Irlandeys desconfis et avoit prins le roy au meillieu de sa gent. Mout fut grant compte de sa chevallerie.

Ponthus ende Sidonie

allen den riddersen!”¹ Sourdijt scaemde hem der groter eeren die si hem deden, ende seide tot den coninc ende coninginne datmen hem groot onrecht dede, want hijs niet verdient en hadde, ende dat si met hem geceten.²

“A,” sprac die coninc, “lieve vrient, dat wi u doen dat doen wi uut vrientscappen, want ghijt wel verdient hebt.³ Maer na dien dat ghi daer meshagen in nemen wilt,⁴ so willen wy liever af laten.”⁵

Men vragede daer na den coninc, watmen doen soude met den coninc van Hierlant.⁶ Die coninck antwoorde: “dat den Sourdijt belieft,” wantmen niet leggen en soude in toornen of in gevangenissen, ’t en ware dattet die Sourdijt beliefte.⁷

Sourdijt sprack: “Het behoort den coninc sinen wil met hem te doen ende niet mi.⁸ Maer mi dunct, beliefdet den coninc, dattet wel behooric ware, mits sijnre edelheyt ende eerbaerheyt, dat hi in de sale wesen soude.”⁹

Het dochte den coninck goet.¹⁰

1. A l’ariver, le roy et la royne allerent contre lui et disoient : « Bien vegnés, le bon chevalier et la fleur de chevalerie. »

2. Le Sourdit out grant honte de l’onneur que on lui faisoit. Si dit au roy et à la royne que l’en lui faisoit villenie et que, se il eust cuidé, il ne fust venu de cest an, car il n’affiert pas à lui de lui faire tel honneur, ne il ne l’a deservi et qu’i lui semble qu’ilz se bourdent de lui.

3. « Haa », dit le roy, « doux amy, en bonne foy, nous cuidons bien faire,

4. Vanden Wouwere 1564: wilt wilt

5. mais, puis qu’il vous desplaist, nous ne le ferons plus. » Ainsi se desblasma le roy.

6. L’en demanda au roy que l’en feroit du roy d’Irlande.

7. Et il respondit que ce que le Sourdit voudroit, car il ne seroit ja mis en tour ne em prison, se par son commandement n’estoit.

8. Et il respondit que au plaisir du roy fust,

9. maiz, fait il, se il plaisoit au roy, qu’il fust à sa venue hors de prison et qu’il lui feist honneur et le menast en sa salle.

10. Le roy dit que c’estoit bon et loyal conseil.

*Hoe dat dye coninc van Hierlant bi den raet van Sourdijs adt
ende dranck in die sale metten coninck van Inghelant.*

[32]

Hi wert gheleyt in de sale van Henric, des conincx sone. ¹ Dese coninc van Hierlant in die sale wesende wert wel besien van een iegelic, want hi was een schoon ridder, out ontrent dertich jaren, rijckeliken geleet met costelijk clederen. ² Die coninc ende coninginne deden hem groote chiere om Sourdijs wille, ende men stelden tusschen des conincx twee dochteren. ³ Hi hielt hemselfen seere simpeliken. ⁴

Sourdijs quam tot hem ende seyde: “Schoon heere, maect goede chiere, want ghi sijt in een saechte vangenisse ende tusschen twee scoon vrouwen.” ⁵

“Voorwaer,” spac die coninc van Hierlant, “also lange als mi God aldusdanigen vangenisse verleent en derf ic mi niet beclagen.” ⁶

Nae den eten beghonste Sourdijs te boerten ende seide tot een van des conincx dochteren: “Vrouwe, hoe behaecht u die coninc van Hierlant? Wiste ic dat hi u wel behaechde, ic soude ten hiliken spreken tusschen u ende hem.” ⁷

1. Ainsi fu fait. Henry le mena en salle.

2. Le roy fu mout beau chevallier en l'aage de trente ans et fut mout richement arroye, comme de coste de pourpre et mantel de sebeline jusques aux pies.

3. Mout fu regarde de tous. Et le roy et la royne lui feirent mout bonne chiere et belle pour l'onneur du Sourdit. Et fu assis entre les deux filles du roy.

4. Le roy d'Irlande fust mout bel et mout simple.

5. Le Sourdit vint et lui dit : « Faictes bonne chiere, car avez bonne prison d'estre entre deux si belles dames. »

6. — « Vraiment, » dit le roy, « tant come Dieu me donne si belle prison, je ne me doy point esmoyer. »

7. Apres disner le Sourdit print a bourder avec la fille du roy puisnee et lui dit : « Madame, que dictes vous du roy d'Irlande ? Se je pensoye qu'il vous pleust, je toucheroye du mariage de vous et de lui, combien qu'il n'affiert mie a moy, car povre homs a petite vois entre grans seigneurs. »

Ponthus ende Sidonie

“A Sourdijt,” sprack si, “hebt ghi alrede dat gedacht?”¹

“Ja ic, vrouwe,” sprac Sourdijt, “wiste ic dattet uwen wille waer.”²

“Sonder twifel,” sprack si, “het soude mi wel behaghen ende believeen, liefdet mijnen vader ende mijnen broederen, nadien dat mi een andere niet geboeren en mach, de noch coninc en is noch hertoge maer hi is een die schoonste ridder diemen op aertrijc vinden mach ende ooc die beste.”³

“Vrouwe,” sprack hi, “het is quaet den besten te kennen, want men vele goede ridders vint.”⁴ Hi dochte dat sijt seyde om hem ende hi dochte waer, maer hi en toech die woorden niet aen hem.⁵

Daernaen gingen si hem versolaceren in den hoof ende gingen scaken.⁶ Nae den eten ginc men daer dansen ende singen.⁷

Des anderen daechs des morghens hielt die coninc groten raet.⁸ Ende daer was die coninck van Schotlant, dye welcke des conincx suster hadde tot eenen wive, ende die coninc van Ingelant hadde des conincx van Schotlants suster.⁹ Ende daer was die coninc van Cornoalle ende alle die princen, hertogen ende banreheren des conincs van Ingelants, ende hilden raet wat men doen soude van den coninc van Hierlant, so datter veel manieren op geraemt

1. — « Haa, Sourdit, beau doux sires, avez vous ja ce pense ? »

2. — « Ouy, madame, se je pensoye que ce fut a vostre plaisir. »

3. — « Par Dieu, » dit elle, « il me plairoit bien, s’il plaisoit a monseigneur mon pere et ames freres, se ung autre ne pouoye avoir, qui n’est ne roy ne duc, mais il est le meilleur du monde. »

4. — « Madame, » dit il, « c’est forte chose a congnoistre le meilleur, car trop y en a de bons. »

5. Si pensa bien qu’elle le vouloit dire pour lui, et si faisoit elle. Si ne la soustint point et mua les parolles.

6. Apres ce ilz allerent esbatre es jardins et jouer, les ungs aux esches, les autres aux tables et a plusieurs esbatemens.

7. Et apres soupper chanterent et dansserent.

8. L’endemain tint le roy son grant conseil.

9. Et là fust le roy d’Escosse, qui avoit sa seur espousee, et le roy avoit la seur au roy d’Escosse.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

waren dye te lanc waren te vertellen. ¹ Ten lesten wert Sourdijt sijns sins gevraecht. ² Die coninc seide: “Sourdijt, segt u sins daer van, wadt men met hem doen sal, want het is redene ende recht dat men uwes sins daer in doe, als des ghenens bi wien hi in onser onderdanicheyt ende gevangenisse ghecomen is.” ³

Sourdijt dede grooten ontschult ende weerde hem seere ende seyde dattet niet en betaemde dattet na sinen seggen uut gaen soude, also veel goeder princen ende vorsten als daer waren, wijser, edelre ende beter dan hi, ende weerde hem selven seere, maer al en batedet hem niet, want die coninc woude dat hi sijns sins soude seggen. ⁴ Hi sprac: “Heere coninc, ic woude wel dat ghijt mi verdroecht, maer want ghijt niet doen en wilt, so bidde ick u dat ghijt mi vergheven wilt, is dat ick in dese sake grovelic spreke ende als een ongeleert simpel mensche. ⁵ Mi duncket, nae dat ic hebbe gehoort, dat den twist tusschen u beyden cleen is ende om clene goeden toe coemt, anders dan om dye heerlicheyt ende overhant, twelcke is tegen den wet ende tghebot Gods, want God seit: ‘Mensche, ghi sult minnen dijnen even kersten gelijcken u selven!’ ⁶ Ende want in Gods geboerte die ingel neder quam ende bootschapte den herders groote vruechde, want geboren was die Behouder des werelts, ende weder op climmende sanc ‘Gloria in excelsis deo’, dat is ‘glorie inden oppersten ende pais inder aerden den menschen van goeden wille’. ⁷ Daerom, is dat u God gegeven heeft grote rijcken ende

1. Et y fu le roy de Cornouaille et les princes et les barons pour savoir qu’il feroit du roy d’Irlande. Si en fu parlé em plusieurs manieres qui longues seroient à racompter.

2. Au fort, le roy en demanda au Sourdit

3. et lui dit : « Sourdit, dictes moy en vostre advis, car il est raison que vostre dit soit tenu, comme celui par qui il est en nostre subjection. »

4. Assez se excusa de dire, [mais au fort convint qu’il en dist son advis :

5. « Sire », dist-il,] « puis qu’il esconvient que je en die, pardonnez moy se je parle rudement, comme homme simple et pou savant.

6. Mais il me semble que la querelle dont j’ay ouy d’ung debat n’est pas chose fors vollentés de cueurs de grans seigneurs, et n’est pas selon la sainte loy et le commandement de Dieu, car il est dit : « Ayme ton prouchain comme toy » ;

7. et aussi, quant Dieu fu né, l’angre vint aux pastoureaulx et leur anuncha Sa

Ponthus ende Sidonie

heerlijcheden, dat en heeft Hi niet gedaen om dat die meeste den minste verdrucken soude, want dan in striden ende oorloge die Heylige Kercke ende dat clein volc, die daer niet om ghedoen en connen dat ghi twist ende geschil hebt onderlinge, gedestruueert werden ende verslegen. ¹ Daerom dunct mi best wesen dat ghy peys hebt met malcander ende dat ghi hem geeft uwe dochter met die heerlicheit daer ghi om scilt, ende voort daer toe dat u believe.” ²

Als Sourdijt aldus sijn redene uut gesproken hadde, sprac die coninc met allen den anderen heeren die daer vergadert waren, ende seyden: “Gebenedijt moet hi sijn die dat sprac ende diet gedacht heeft, want genen beteren raet wesen en mach!” ³

Die coninc van Scotlant sprac: “Lieve vrient, na dien dat uut u herte de soete woorden ghevloeyt sijn, so salt also geschien. ⁴ Gaet tot den coninc, u gevanghen, ende hoort wat sijns sins hier af is, ende dat weet ons te seggen, want wi setten alle dinc aen u, ende bi u salt uut gaen ende geschien.” ⁵

Die Sourdijt seide, hi woudet geerne doen, als hi dede. ⁶ Hi ginc tot den coninc van Hierlant ende bewees hem in wat lasten

nativité et puis monta ou chiel : « Gloria in exelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis » ; ce fust à dire que « Gloire est à Dieu, le Pere, et paix aux hommes de bonne volenté. »

1. Et aussi tousjours, quant Dieu venoit d'aucun lieu, Il disoit à Ses apostres que paix fust entre eulx. Et, se Dieu vous a donné grans royaumes et grans seignouries, ce n'est pas pour guerroyer le fort le fieble, car on fait guerre au povre menu peuple du plat païs, et les esseille l'en,

2. et vous les devez garder et nourrir em paix, et il est occhys et destruit et fait tant de maulx que c'est pitié à tout vray crestien à oïr. Si vous diray que je pense que bonne paix soit entre vous et que vous lui donnez vostre fille puisnee avec le debat qui est entre vous et tout ce qu'il vous plaira en oultre. »

3. Tous dirent : « Benoist soit-il de Dieu, qui cecy a pensé et qui l'a dit, car vecy tresbon conseil. » Si fust cest conseil tenu.

4. Et le roy d'Escosse dit : « Beau doux amy, puis que de vostre cueur est yessu si belles et douces parolles et qui sont si plaisantes à tous, comme je le voy, parfaictes cest fait

5. et allés parler au roy, vostre prisonnier, et nous rapporter de cest fait. » Nous vous enchargons de tout cest fait. »

6. Le Sourdit dit qu'il yroit volentiers puis qu'il leur plaisoit.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

dat hi ende zijn lant waren, ende voort hoe dat God dye menschen lief heeft dye haer even kersten minnen, ende hoe datter menige menschen mits hare hoverdien verslegen waren.¹ Hi vragede hem of hijt mochte maken dat hi des conincx tweeste dochter hadde metter heerlicheyt daerom si twisteden; wat zijns sins daer in ware?”²

“Lief schoon heere,” sprac die coninc, “mocht ghi dat toe bringen, ick waer tot u meer verbonden ende gehouwen dan in eenigen³ mensche op aertrijcke levende!”⁴

“Heer coninc,” sprac Sourdijt, “waer dat wel uwes sins?”⁵

“Jaet,” spreket hi, “uuter gront mijns herten, want dat is dat ic begere.”⁶

Sourdijt ghinc van hem tot den raet dien verwachteden die antwoorde die hi bringhen soude van den coninc van Hierlant.⁷ Bi hem comende vraechden si wat die coninc daer toe geseyt hadde.⁸ Hi antwoorde dat⁹ die coninc hem seere dancte, seggende dattet hem behaechde uuter gront sijns herten, ende hoe dat hy seere begeerde te hebben een van des conincx dochteren om volstandige peys met hem te hebben.¹⁰

Daer wertet gesloten dat hi hebben soude des conincx dochter,

1. Si ala parler au roy d'Irlande et lui monstra [la subjection et le peril où il estoit et son royaume et puis lui moustra] comme Dieu ayme ceulx qui ayment paix à leurs proesmes et à leurs voisins et comme maintes gens ont esté perdus par leur haultain couraige et par leur convoitise.

2. Et puis lui toucha, se il se pouoit faire, qu'il eust la fille deuxiesme du roy et que le debat d'entr'eulx lui fust donné et sa raenchon.

3. Vanden Wouwere 1564: eenigen

4. « Haa », dit le roy, « se vous le pouez faire, je me tendroye plus tenu à vous, après Dieu, que à riens du siecle. »

5. — « Et le voulez-vous », dit le Sourdit, « se je le puis trouver avec eulx ? »

6. — « Ouy », dit le roy, « de tout mon cueur, car je ne desiroye riens tant comme ce fait. »

7. Si s'en part atant et vient au conseil où ilz actendoient la responsse.

8. Si lui demanderent qu'il avoit trouvé

9. Vanden Wouwere 1564: dat dat

10. et il dit que le roy les en mercioit mout et qu'i lui plaisoit de tout son cueur et que desir avoit-il de l'amour et de la paix d'eulx.

Ponthus ende Sidonie

ende daermede soudet wesen eenen ewygen peys tusschen hem beyden, ende men dedese ondertrouwen, den coninc van Hierlant ende des conincs dochter van Ingelant, ende men hilt die bruyloft een maent daerna. ¹ Daer was groote vruechde ende feeste, want die coninc van Hierlant quam ingereden met hondert ridders van sine ghewande, ende gaf den Sourdijt vier rossen ende ses andere wellopende peerden ende tien dusent merc gouts ende veel gulden lakenen, ende tot desen giften ende anderen duechden dye hi hem doen mochte, seyde hi hemselven den Sourdijt verbonden te wesen ende daerin ghehouden te wesen. ²

Als alle die feeste ghedaen was, sandt die coninc van Hierlant des coninc³ dochter van Ingelant sijn wijf in sinen lande, daer si te mael seer gheeert wert. ⁴

*Hoe dat Corboran, die derde sone van den Soudaen,
aenquam in Ingelant, ende hoe hem den Sourdijt doot sloech.*

[33]

Het gebuerde int sevende jare nae dat Sourdijt quam in Ingelant, dat daer dye derde soen vanden soudaen van Babilonien voornoemt, gheheten Corboran, die beroeft hadde veel eylanden ende veel conincrijcken, ende veel quaets gedaen hadde onder die Kerstenen, ende veel landen onder tribuyt geset, die welcke

1. Si fust la chose acomplie. Et les fist le roy fiancier à l'evesque de Corbiere, et puis furent leurs neupces d'ileques à ung mois.

2. Et mout grant feste y out, car le roy d'Irlande vint à cent chevalliers de ses paremens et donna au Sourdit quatre destriers et six courciers et dix mil besans d'or et grant foeson de draps d'or et de pourpre et de soye et de bonnes pennes, de voer, d'ermes et de sebelines. Mout fu tenu à grant bien au roy d'Irlande des dons que il donna.

3. Vanden Wouwere 1564: coniuus

4. Et puis le roy amena sa femme en son royaume où elle fut mout amee et honnoree.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

lande ¹ aen Ingelant, geliken als zijn andere twee broederen, die een aen Galicien ende die andere aen Clein Britanige, geliken als ghi wel gehoort hebt. ² Seer groot was daer dat geroep ende deerlic dat mesbaer vanden volcke, want hi quam wel met negen hondert scepen onder cleyn ende onder groot. ³ Hi sloech op tlandt ende ontseide den coninc, ende ontboet hem dat hi overgave dat lant oft dat hi versaect den gecruysten God ende gawe tribuyt. ⁴

Al tlant was in roeren van deser tijdingen, want het volc vervaerde vanden groten getale vanden volcke dat met hem op geslagen was. ⁵ Die coninc ende sinen raet sloten datmen over al senden soude, so dat hi ontboet den coninc van Scotlant, sinen broeder, ende den coninck van Hierlant, sijn sone, ende sinen neve van Cornouailie ende den grave van Galles ende voort alle die andere banreheren. ⁶ Ende als dese alle te samen vergadert waren, hadden sy eenen grooten hoep ghewapende. ⁷

Die coninc ontboet sijn twee sonen ende den Sourdijs, ende si reden op vier Inghelsche milen na bi den Sarazijnen ende ordonneerden daer haer batailgen, van welcken die coninc van Scotlant regeerde die Scotten ende die coninc van Hierlant hadde die tweeste batalie, die coninc van Cornoaille die derde ende die grave van Galles die vierde, die vijfte heere Jan, des conincx eene sone, die seste des conincx andere sone, dat was Henrick,

1. Vanden Wouwere 1564: landen

2. Or advint, au septiesme an que le Sourdit vint en ce pais, que le filz du soudain, qui avoit nom Corbachain, avoit pillié maintez isles et mains royaumes et avoit mout fait de mal à crestienté et avoit mains pais fait tributaire à lui. Il arriva en Angleterre, comme ses deux freres, l'un en Galice et l'autre à la Petite Bretagne.

3. Si fu mout grant le hu, qu'il y avoit bien neuf cens vaisseaulx que grans que petis.

4. Il print terre et deffia le roy et qu'il vuydast hors du royaume ou qu'il renoyast le crucefilz et lui rendist treü.

5. Tout le pais trembla pour la grant nombre de gens qu'ilz estoient.

6. Le roy out conseil d'envoier partout. Si envoya querre son frere d'Escosse, son filz d'Irlande et son nepveu de Cornouaille et le conte de Galles et tous les barons.

7. Quant ilz furent assemblez, mout fut grande l'armee.

Ponthus ende Sidonie

Sourdijs meester, ende met hem die Sourdijs. ¹ Dese ses batalien waren te male groot ende hadden in ghetale van volcke wel dertich dusent, sonder de voetgangers ende archiers. ² Ende Corboran die hare coemste verbeyde, makede twelf batalien, want hi hadde wel veertich dusent gewapende, sonder die voetgangers, ende waren wreet ende stout als de gene die noit verwonnen geweest en hadden binnen twelf jaren, sint dat si vanden soudaen scien. ³

Ende onse volc reet met goeder ordinancien ende wel geschickt. ⁴ Ende doen si sagen dat heer vanden Sarasinen dat so veel lants beslegen hadde, verwonderden si hem seere, maer si waren wel bereet om te sterven vore kersten gelove, want si hadden gehoort misse die de aertsche bisschop hadde ghesongen, ende hadden hem alle gebiecht ende ontfangen dat lichaem Gods, ende daer om waren si veel te bet gemoet om te wreecken den laster Gods. ⁵

Sourdijs reet alle die batalien dore ende seide: “Schoon heeren, en verwondert u niet van haren groten getale, want wi zijn onder Jesu Cristo ende onder Zijn banniere, die vijf dusent menschen versade met vijf broyen ende twee visscen. ⁶ Also mach Hi ons

1. Il envoya ses deux filz et le Sourdit, et vindrent à quatre lieues anglesches des Sarrazins et ordonnerent leurs batailles, dont le roy d’Escosse conduit ses Esquoçois [et eult la premiere bataille], le roy d’Irlande, la seconde, le roy de Cornouailles, la tierce, le conte de Galles, la quarte ; messire Jehan, filz ainsné du roy, la cinquiesme ; messire Henry et le Sourdit, la sixiesme.

2. Si furent six eschelles à merveilles grans et estoient du nombre plus de trente mil homes, sans ceulx à pié, arbalestiers et archiers.

3. Et Corbachan, le roy, qui seut leur venue, fist .XIJ. eschielles et avoit plus de quarante mil, sans ceulx de pié. Si estoient mout fors et fiers, comme ceulx qui oncques n’avoient esté desconfis ou temps de douze ans qu’ilz estoient partis du soudain de Babilone.

4. Si chevaucherent noz gens rengez et serrez.

5. Et quant ilz virent l’ost des Sarrazins qui tenoient si grant païs, si furent mout esmerveillez, mais ilz avoient [touz oÿ messe que l’arcevesque avoit chantee et avoient] esté confessez et receu Corpus Domini, si s’en tenoient trop plus assurez.

6. Le Sourdit vint par les batailles et leur dit : « Beaulx seigneurs, ne vous esmerveillez point pour leur grant nombre, car ceste querelle est celle de Jhesucrist, qui rassasia cinq mil hommes de cinq pains et deux poissons.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ooc geven victorie een tegen hondert. ¹ Daerom so laet ons alle goet herte hebben ende op hem boudeliken riden, want so wie hem wel bescut ende stoudeliken weert tegen dese ketteren, die verdient dat eewige leven! ² Ende daer bi so laet ons vromelijken op hem riden sonder vertreck, want si genen God en hebben die hem helpen mach, ende laet ons goede moet hebben sonder mestroest, ende si sullen terstont verdroeft wesen.” ³

Met dien sloegen si haer paerden met sporen ende reden den de een tegen den anderen ende bedreven groot mesbaer ende ghecrijt ende sloegen die trompetten, soo datmen niet hooren en mochte. ⁴ In dien aenloop werden daer vele verslegghen dye noyt sint op en stonden. ⁵ Dese schermutsinghe duerde wel vier uren lanck of meer eer alle die batalien van beyden siden vergadert waren. ⁶ Daer werden veele swaerden in stucken gheslegghen op die helmen. ⁷ De Sourdijs makede plaetse soo waer hi reet, ende alle dat hy raecte bleef doot of wert uuter were gheslegghen. ⁸

Feragio, een vanden Sarazijnen, sloech doot eenen van des conincx sonen, ghenoeemt heere Jan, dat groote schade was, ende waerom theyre seer droevich was. ⁹ Corboran, die Sarasijnse

1. Aussi nous peult-il donner victoire ung contre cent.

2. Si ait chascun bon cueur et ferez estroit sur eulx, car qui bien assault et deffent, l'en lui vuyde l'entree et si lui fait l'en voye.

3. Si allons de par Dieu sur eulx qui n'ont point de loy ne de Dieu qui leur puisse aider, et alons hardiement sans desroy et vous les verrez tantost desconfis. »

4. Chascun print bon cueur es parolles du Sourdit et lui respondirent, puis que Dieu avoit voulu qu'il y fust en sa personne, qu'ilz n'avoient garde d'estre desconfis. Lors ferirent des esperons les ungs contre les autres. Mout y oult grant son et grant hu de trompes et de frestiaulx et de buizines, que l'on ne ouyst pas Dieu tonner.

5. Mout y oult d'abatus et de chus, qui puis ne se peurent relever.

6. Et dura la bataille jusques à tierce que toutes les batailles furent assemblees d'une part et d'autre.

7. Si ouyssiez tel chapplis de brans et d'espees !

8. Le Sourdit se faisoit faire voye par où il venoit ; quanque il ataignoit estoit mort ou afolé.

9. Ferragui, ung des Sarrazins, avoit occis messire Jehan, le filz du roy, dont fu grant dommaige.

Ponthus ende Sidonie

coninck, dede wonder inden strijt. ¹ Hi sach heer Henrick, des conincx sone, rijckeliken op gheseten, ende dat hy veel schoonder feyten van wapenen dede. ² Hy nam een corte dicke glavie met eenen scherpen snijenden ysere, ende quam ghereden op een swert paert te siden van Henrick, ende reet op sijnen creeft soo grovelijcken dat hijne doorstack, ende int lijf wel eenen halven voet, dat groote schade was. ³

Dye Sourdijt dede vlien voor hem alle dye Sarasijnen daer hy op sloech, ende sach sijne meester vallen inder aerden metter glavien in zijn lijf. ⁴ Des hy grooten rou hadde, ende sloech aen allen siden, so dat hi bider hulpen Gods ende des conincx van Hierlants makede een grote plaetse, ende hy stont af ende hief sinen meester op ende vraechde hem hoe hi daer aen was. ⁵ Hy antwoorde: “Wel, maer ick woude dat ick ghewroken ware eer ick storve.” ⁶

Sourdijt vraechde: “Wie is hy, dyet u ghedaen hevet?” ⁷

Hy antwoorde: “Het is Corboran, dye coninck vanden Sarazijnen.” ⁸

Sourdijt sprack: “Heere, en twifelt niet, want ick sal doot wesen op een cort, of ick sal u wreeken!” ⁹

Daer wert Henrick weder op sijn paert geset ende gevoert

1. La bataille si fu mout cruelle. Et Corbachan, le roy paien, faisoit merveilles d'armes ;

2. si vit messire Henry, qui estoit mout richement armé, et vit qu'il faisoit merveilles d'armes.

3. Si print ung espieu, court et gros, à fer trenchant, et vint sur un morel à travers et le fiert au costé tant qu'il percha sa bonne prongne d'acier et le lui mist ou corps bien demi pié, dont fut dommage.

4. Comme il passoit, il regarde son maistre chaet, la lance au corps.

5. Si ne fait pas à demander se il eust grant deul et il fiert à destre et à senestre et se fait faire une grande place avec l'aide du roy d'Irlande, qui tousjours se tenoit prez de lui. Si se descend et lieve son maistre et lui demande comment il le fait,

6. et il lui dit que bien, mais que il soit vengé de celui qui lui a ce fait.

7. « Qui est-il ? »

8. — « C'est Corbachain, le roy de cest ost. »

9. — « Or ne doubtés que je mourray ou je vous vengeray. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

uuten gedranghe vanden volcke. ¹

Sourdijt reet wederomme ten heyre waert in, wel met hondert ghewapende, ende sach den bannier van Corboran ende reet derwaert ende sloech achter ende voren ende brac dat ghedranck vanden Sarasinen. ² Ten laetsten quam hi bi Corboran die wonder dede, ende sach hem costeliken op geseten, ende hadde een costelijke crone van goude op sijn helm. ³ Hi sprac hem toe ende seyde: “A[y] valsch Turc, ghi en sult niet voorder riden, want ghi minen meester gequest hebt!” ⁴ Hi hief op zyn swert ende gaf hem so groten slach dat hi voren op sijnen sadel boom viel. ⁵ Sourdijt dat siende, sloech hi noch eenen slach achter in sinen necke, dat die rieme vanden helm brac, ende die slach was soe grof dat hi sijn hoofd af sloech onder ⁶ den helm. ⁷ Als Sourdijt dat vernam, nam hi dat hoofd metten helm ende droecht Henric, sinen meester. ⁸

Doen Henric dat hoofd sach, seyde hi: “Gebenedijt si God van deser wraken, want al sterve ic nu, ic sal doch hoegelic sterven. ⁹ Ende God loent u, Sourdijt, dat ghi mi gewroken hebt!” ¹⁰

“Heere,” sprac Sourdijt, “en wilt niet peysen dat ghi hier af sterven sult. ¹¹ Ghi sult in corter stont sien dat de Sarazijnen alle

1. Si fu prins et monté à cheval et mis hors de la presse.

2. Et puis le Sourdit se ralia de bien cent lances ou de plus et regarda le gonffanon du roy Corbachain. Et à celui il vient, et rompist la presse

3. tant qu’il le vit où il faisoit merveilles de son corps. Il fu richement armé et avoit une riche couronne d’or sur son heulme

4. et le Sourdit lui dit « A », dit-il, « couvers, vous n’yres plus avant, qui m’avez mon maistre blechié. »

5. Si lui vient et lui fiert si grant coup de toute sa force qu’i l’estonne tout et fait cheoir sur l’achon de sa selle.

6. Vanden Wouwere 1564: ouder

7. Et le Sourdit le refiert par dessoubz les laps du heulme et les lui coupe et rompt si rudement qu’il lui coupe la teste soubz le heume.

8. Si prent la teste et l’emporte hors de la bataille à son maistre.

9. Et quant i la vit, si dit : « Benoist soit Dieu. J’en mourray plus liement. »

10. Et grant mercys dit il au Sourdit.

11. « Sire », dit-il, « ne pensez point de mourir.

Ponthus ende Sidonie

ontmoet sullen worden ende in mistroest vallen, wanneer si vernemen dat si haren here verloren hebben. ¹

Hi antwoorde: “Sourdijt, vrient, ghi segt waer.” ²

Ende also ghevielt, want also vroe als die Sarazijnen vernamen dat si haer hoofd verloren hadden, niemant van hem en boet weere, ende si vielen alle gader in wanhope ende werden als scapen sonder herder. ³ Sourdijt dit vernemende, dat si in mistroeste ende wanhope vielen, reedt int meeste gedrange van haren volcke ende bestont te doene vele scone feyten van wapene ende verhuegede alle tkersten heer ende gaf hem nieuwen moet ende sloech veel Sarazijnen doot ende uuter weere, so datmen hem wert kennende buyten anderen lieden overmits sijn groote slagen die hi sloech. ⁴ Ende die Sarasinen vloen alle gader voor sijn slagen als die hase voor den hont, ende haer ordinancie wert ghesceiden, ende begonsten te lopen lants die landen als beesten ende achterwaert te vlien. ⁵ Ende die Inghelschen, ⁶ Schoten ende Hierlanders dit siende, riepen op hem ende sloeghender veel doot van allen siden, soe datter also vele doot wert gheslaghen dattet velt al beslaghen ende belet wert met doden, soo datmen daer niet wel door en conde gheraken. ⁷ Die voetgangers ende dye scutten liepen onder tusschen, ende als daer yemant vanden Sarazijnen neder

1. Vous verrez, ne demourra gueres, ses Sarrazins tous desconfis puis qu'ilz sairont que leur roy est mort. »

2. Et il dit vroy.

3. Car, dés ce qu'ilz le seurent, nul ne mist plus de deffense en soy et furent esbahis de deul et d'eux voir sans chief. Si prindrent à desconfire.

4. Et le Sourdit entra es plus grans presses et commencha à faire fais d'armes et à respaudir ses compaignons et à abatre Sarrazins et chevaux et à fere merveilles d'armes, tant que tous le congnoissoient es grans coups qu'il donnoit.

5. Si fouirent tous devant lui, comme brebis font devant le lou. Si se prindrent tous à desrengier et à descorder et à fouir par le pais comme bestes folles.

6. Vanden Wouwere 1564: inghelscheen

7. Et Anglois, Escossais et Irlandeyz commencerent à rebaudir et à faire crie sur eulx et à les occire de toutes pars. Là oult si grant occision que les champsestoient tous jonchiés de mors.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

gheslaghen was, staken si hem die kele af. ¹

Die Sarazijnen en wisten waer bliven ofte vlien. ² Die sommighe liepen tsepe waert, maer Sourdijt ende die ander Inghelscen jaechdense soo na den water, dat sy niet weder keren en mochten, ende daer werden si vanden voetgangers ende archiers geworpen int water ende verdroncken. ³ Si hadden binnen corten tiden menighe doden, ende si riefen sterkelicken aen Machemet, maer hi en dede hem lieden gheen ontset, sy en worden alle verslegen oft verdroncken. ⁴

Hoe dat Sourdijt pilleerde tship van des soudaens sone.

[34]

Sourdijt ginc varen in een van den scepen ende vraechde in Latine, want hy wel Latijn spreken conde, welc haer conincx schip ware, ende in welc schip sine schat ware? ⁵ Terstont was daer een van den Sarasinen diet hem wees. ⁶ Sourdijt sprac dien toe ende seide: “Siet dat ghi mi daer leyt ende alle dinck wijst, oft ghi sult sterven!” ⁷

Die Sarazijn seide, hi soude hem wel leyden. ⁸ Doen nam hy eenen boot ende voer aen tgrote scip ende Sourdijt ginc daer in. ⁹ Dit scip was wonderlicke groot ende lustelijcken toegemaect

1. Les arbalestiers et archiers [cour]oient à pié et, dés que ung estoit [cheu, il estoit] tantost despechié.

2. Sarrazins ne se [savo]ient où muchier ne où eulx [sau]lver.

3. Mout y en oult qui furent vers le navire, mais le Sourdit et [les E]nglois les tenoient si prez [qu'il]z ne pouoient fourir ne muchier, et les boutoient en la mer et les faisoient noier devant eulx.

4. Mout fut grande la mortalité sur eulx. Ilz reclamoient Mahomet, més il ne leur eust oncques mestier que tous ne fussent noiés.

5. Le Sourdit parloit bien latin et vint à une nef et entra dedens et leur demanda où estoit la nef du païen roy, là où il mectoit et où estoit son tresor.

6. Si oult ung des Sarrazins qui la lui moustra.

7. « Avant », dit le Sourdit, « vien avant en ce batel et m'y maine ou tu mourras ! »

8. L'autre dit qu'il lui menera bien.

9. Si prindrent ung aviron et se midrent trois au petit batel et vindrent à la grant

Ponthus ende Sidonie

ende so wel gereit dattet wonder was te sien. ¹ In dit scip waren sommige die hem weren wouden, maer den Sourdijt tooch uut zijn swert ende sloechse alle doot ende wierpse over boort, so dat die scipman met sinen drien gesellen die hem aen tscip gheset hadden, wouden kersten werden, in dien dat si sagen dat Machemet alsoo veel Sarazijnen doot hadde laten slaen. ² Sy werden kersten ende Sourdijt gaf hem goets genoegh. ³

“Here,” sprac een vanden Sarasinen, “siet hier: Dese kisten ende schrinen sijn al vol gouts ende silvers, dat van onse onsalighe meester eens was gheroeft ende genomen hadde opten kerstenen in menige eylanden ende rijcken.” ⁴

De schat die daer int scip was, was onsprekelic. ⁵ Een yegelic vanden baenreheren ende riddersen aenverden die scep groote ende cleyne, want daer wasser wel negen hondert, so dat si alle daer bi gerijct werden die te ⁶ vooren arm waren. ⁷

Sourdijt dede comen van sinen volcke daer hy meest betrouwen op hadde, ende gaf dien zijn scip te bewaren ende beval hem dat sijn souden voeren te Lonnen waert, want hi dochte dat hijt mannen woude ende varender mede strien teghen den Sarazijnen die sijn lant besaten ende sinen vader verslegen

nef, et entra dedens.

1. Et fu à merveilles grande et painte et si noblement estoree que c'estoit merveilles à veoir.

2. Si y out aucuns de la nef qui se cuiderent deffendre, mais le Sourdit mist la main à l'espee et les occist tous et les noya, tant qu'il n'y demoura que lui et les trois Sarrazins qui l'avoient amené. Si lui dirent qu'ilz [vous]loient estre crestiens puis que Mahon avoit laissié mourir leurs gens.

3. [Si] furent puis crestiens et baptisiés. Et leur donna le Sourdit mout de biens et de richesses.

4. Si dit ung des Sarrazins : «Veés ces huches et ces coffres et ces troncs. Ilz sont tous plains d'or et d'argent que nostre feu maistre a tous pilliez et desrobez sur les royaumes et sur les ysles de crestienté qui estoient prez de la mer.

5. Si ne pourroit nul penser les grans tresors qui sont leans. »

6. Vanden Wouwere 1564: ie

7. Chascun des barons et des seigneurs prindrent les nefz, car il y en avoit bien neuf cens et la maree leur estoit faillie. Mout y out fait de grans gaengnes, dont tous furent enrichis de celle grant journee.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

hadden. ¹ Ende Sourdijt gaf een yegelic so grote gaven, dat een yeghelic van sijnre miltheyt wist te spreken. ²

Nae desen gaven ende nae dat elc vanden kerstenen heren genoech goets hadden geroeft van dat die Sarasinen gelaeten hadden, rusteden si die nacht int velt tot eenen tekene van victorie. ³

Des anderen dages souden si over slaen dat velt om te vinden de verslegen Kerstenen. ⁴ So vonden si doot een grave van Galles ende des conincs twee sonen ende die baenreheer van Destanfort, den grave van Clocestre ende drye andere banreheeren ende wel vijftich ridderen ende wel twee dusedt andere Kerstenen. ⁵ Die sommige werden in hare landen ghevoert, die andere werden begraven daer bi in een abdie van witten moniken. ⁶

Die coninc, sijn hof ende alle dat lant waren seer blide dat si so grooten victorie hadden gehad. ⁷ Die heren die gestreden hadden, spraken alle uut eenen monde dat die Sourdijt allene ware eender sake vander victorie, want hi alle dye Sarazijnen wanhopich ende mestroestich gemaect hadde, in dien dat hi haren coninc sijn hooft af gheslagen hadde, so dat hi seer

1. Le Sourdit fist venir de ses gens esquieulx il avoit fiance et leur bailla celle nef et leur commanda la mener à Londres, à ung herbergement qu'il avoit sur le port, car il pensa à souldoyer ses gens d'armes pour aller à son royaume que Sarrazins tenoient en servage.

2. Et pourtant en fist-il de grans dons, dont tous estoient esbahis de sa largesse.

3. La nuit passa ; ce fust par ung mardi.

4. Le mercredi, ilz sercherent les champs pour trouver les crestiens.

5. Si trouverent le conte de Galles et les deux filz au roy d'Angleterre et le baron de Stafford, le conte de Glocestre, trois autres barons, sept chcvalliers et bien deux mil d'autres crestiens.

6. Si furent les ungs menez en leurs païs et les autres enterrez en une abbaye blanche.

7. Le roy et la royne et toute la court ourent grant joye de si grant victoire avoir eue.

Ponthus ende Sidonie

gepresen was. ¹ Maer tbeclagen van des conincx twee sonen was deerlic, want elck een beweendese ende beclaechdese seere. ²

Die coninck die coninghinne ende alle dye joncfrouwen ende vrouwen bewesen Sourdijt groote chiere ende presen ende dancten hem seere seggende: “Sourdijt, lieve vrient, voor Godt moet ghy sijn ghebenedijt, want bi u zijn wi verlost vanden handen onser vianden ende hebbense verwonnen, so dat si ons nemmermeer crencken oft deren en moghen.” ³

Aldus was die coninc ende al sijn ghesin blide vander victorie. Maer die coninc, vernemende dat sijn sonen ghebleven waren, wert seere rouwich ende bestont te weenen ende Sourdijt dat siende en conde hem selven nyet gehouden, hi en moste mede weenen om sinen meester, maer die coninc troestede hemselven weder ende seide dat si in geenen edelre strijt haer lijf verloren hebben en mochten dan in den dienste Gods om te bescermen dat lant daermen Sinen wet in hout. ⁴

*Hoe die coninc van Inghelant ende die coninck van Schotlant
vergaderinghe maecten met baren groten rade,
ende wouden Sourdijt gheven die outste dochter
van den coninck van Inghelant.*

[35]

1. Et disoient tous à une voix que le bon chevallier le Sourdit avoit tout desconfit et que, ce ne fust-il, ilz eussent esté tous desconffis, mais sa grant chevallerie les avoit sauvez et desconffis leurs ennemis. Si oult tout le pris,

2. mais il estoit dollent des filz du roy, que moult plouroit et regretoit.

3. Le roy fist grant joye au Sourdit et la royne et les dames, et lui dirent que par lui estoient quictes de leurs ennemis.

4. Le Sourdit lermoya quant il vit le roy, de pitié de son maistre, et le roy le print à conforter et dit que en plus noble service ne pouoient-ilz estre mors que au service de Dieu et pour garder leur país contre les Sarrazins et mescreans.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Hoewel dat die coninc groten rouwe hadde in zijn herte,
nochtans droech hi hem te male wel ende toende den heren
goede chiere. ¹

Niet langhe hiernae gebuerdet dat die coninc tsamen riep sinen
grooten raet, in welcken was sijn broeder, die coninc van
Scotlant, ende ² zijn neve, die coninc van Cornuailge, ³ ende
voort die banreheren, ende die coninc sprac hem lieden toe ende
seyde: “Schoon heeren, ghi hebt gesien dat wonder dat geschiet
is in desen rijke, ende hoe dat ick verloren hebbe mijn twee
sonen. ⁴ Ic ben out, ende die coninginne en is niet jonc. ⁵
Daerom moet men ramen wie dat rijke regieren sal ende
houden sal naest my, ende wyet regieren sal in mijnre outheyt.” ⁶

Die coninc van Scotlant stont op ende seide: “Heere, ic hebbe
u suster tot eenen wive, ende ghi die mine, ende alsoe houde ic
mi voor u broeder, maer ic soude u raden ende prijsen dat ghi u
dochter gaeft den Sourdijt, want by hem sult ghi ontsien ende
ghe-eert wesen ende u lant sal in peyse gheregeert werden.” ⁷

Alle die dit hoorden seiden, het waer den besten raedt. ⁸ Die
coninck was hiermede seer wel tevreden, so datter gesonden
wert tot den Sourdijt die coninck van Scotlant om te hooren wat
sijns sins daervan ware. ⁹ Hy quam tot hem ende seyde: “Sourdijt,

1. Bel s'en mena le roy, combien qu'il eust grant deul au cuer.

2. Vanden Wouwere 1564: ende sijn broeder die coninc van scotlant ende

3. Vanden Wouwere: cornailge

4. Ne demoura guerres qu'il assembla son grant conseil. Et là fu le roy d'Escosse, son frere, et son nepveu, le roy de Cornouaillc, et ses barons. Si leur dit le roy : « Beaulx seigneurs, vous veez les merveilles qui sont advenues en ce royaume et comme j'ay perdu mes deux filz,

5. et si suis vieulx et la royne n'est mie jeune.

6. Si fault adviser qui tendra ce royaume après moy et qui le gouvernera en ma viellesse. »

7. Et le roy d'Escosse se leva sur ses piez et dit : « J'ay vostre seur à femme et vous avez la moye ; sy me tiens vostre frere et je vous lo que vous donnez vostre fille au Sourdijt, car vous serez craint et doubté et vostre royaume bien gouverné. »

8. Et tous respondyrent à une vois qu'il a bien dit.

9. Le roy s'i acorda de bon cuer. Si fu chargié le roy d'Escosse de le savoir au

Ponthus ende Sidonie

ghi moecht Godt wel dancken ende loven, want ghi sijt schoon ende wel ghemint van een yghelijc. ¹ Die coninck ende sinen raet hebben u gecoren om te hebben des conincx dochter ende nae sijre doot te wesen coninck van Ingelant ende bi sine ² levene te regieren hem ende sijn lant. ³

“Here,” sprack Sourdijt, “danck heb die coninck ende [die mi die] ⁴ eere gonnen. ⁵ Die coninck ende sinen goeden raet sijn qualijcken beraden, naedien dat hem dat soo belieft te gheschieden, want het niet compareren en soude eens conincx dochter van soo grooter mogentheyt met eenen soo cleyden joncker als ick ben ende van soo cleynder coemsten te versamenen. ⁶ Dat en moet Godt nimmermeer verhenghen, dat eens conincx gheslachte vermindert ende vernedert werde bi mi!” ⁷

“Wat segdi,” sprac die coninc, “en zijn wy niet alle gader eens vaders kinderen ende eens moeders? ⁸ Voort meer so sijt ghi also duechtsamich ende so veel eeren waerdich als dat ghy weerdich sijt te hebben een veel groter ende mogender vrouwe!” ⁹ Sy spraken lange te gader van deser materie ende ooc genoegh, maer die coninc van Scotlant en conde noyt manieren ofte wegen gevinden dat Sourdijt consent geven soude tot des conincs

Sourdijt.

1. Si ala parler à lui et lui dit : « Sourdijt, vous devez bien Dieu mercier et gracier, car vous estes bel et bon et aymé de toutes gens.
2. Vanden Wouwere 1564: siue
3. Le roy et tout son royaume vous a esleu d'avoir son ainsnee fille et d'estre roy après sa mort et, à sa vie, gouverner lui et son royaume. »
4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.
5. — « Sire », dit le Sourdijt, « grans mercys au roy et à ceulx qui tel honneur me veullent,
6. més ilz sont petitement conseillez, car il n'affiert pas fille de si grant roy ne telle heritiere à povre homme comme je suis et de si bas lignaige.
7. Ne ja Dieu ne veulle que par ce soit tant abbaissié la noble lingne royal. »
8. — « Qu'esse que vous dictes ? » dit le roy. « Ne sommes-nous pas tous d'un pere et d'une mere ?
9. Et oultre a tant de bien et de honneur en vous que vous estes digne de l'avoir plus grande. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

dochter, maer altijd dede hi sijn ontschult ¹ also schone dattet wonder was te hooren. ² Ende die coninc van Scotlant, siende dat hi gheen consent gecrigen en conde, ginc weder omme tot den coninck ende sinen raet ende seide allet dat hi aen Sourdijt ghevonden hadde, ende hoe hy den coninc seere danckede ende sinen raet ende hoe dat hi notabelijcken sijn ontschult gedaen hadde. ³

Die coninc sprack: "Voorwaer, hi is gehilicht of hi heeft yemant trouwe gesworen dien hi met herte mint, ende daerom so wil hi sijn eere bewaren." ⁴

"Voorwaer," seyden si, "het moet so daer mede wesen." ⁵

So wie daer ghestoort of wel ghemoet was, des conincs dochter was seere droevich om dat si hem niet hebben en mochte, segghende tot haer selven: "Voorwaer, ick sie wel dat sijn herte andersins rust of dat hi sijn trouwe een andere nae hout, oft bi aventure hi is ge-echt." ⁶ Si weende ende kermde ende haer herte was seer onghestelt, al stille swigende, want si minde hem boven alle dat op aertrijcke levede. ⁷

Nu wil ick laten te spreken van den Sourdijt ende van den hove van Ingelant ende come weder tot Sidonie ende tot den coninc van Britanigen. Voort aen wert gheseyt in deser historien dat

1. Vanden Wouwere 1564: ontschnlt

2. Mout parlerent ensemble sur ceste matiere, mais le roy ne peult oncques trouver voye ne chemin qu'i s'i consentist. Si bel trouvoit ses excusacions que c'estoit merveilles à ouir.

3. Et quant il vit qu'il n'y pouoit riens, si retourna au roy et lui dit ce qu'il avoit trouvé et qu'il merchioit le roy et mout beaulx desblasmes trouvoit.

4. « Vraiment », dit le roy, « il est marié ou fiancé à femme, ou ayme par amours, ou il a aucun gré ou serment et pour ce veult garder sa loyauté. »

5. — « Vraiment », didrent tous, « nous cuidons qu'il soit ainsi, qui que en fust marri ne lié. »

6. La fille du roy en fut mout dolente qu'elle ne le pouoit avoir et disoit en elle : « Haa, lasse, que Dieu ne m'a donné la grace de le pouoir avoir ! Vraiment, je voy bien qu'il a son cueur ailleurs ou tient sa loyauté à aucune ou par aventure il est mariez. »

7. Mout se plaingnoit et doulousoit, car sur tous ceulx du monde elle l'amoit.

Ponthus ende Sidonie

[doe] ¹ Ponthus ghetoghen was uutten hove van Britanigen, Sidonie vele sware gedachten hadde nacht ende dach, maer si droech haer verdriet so bedectelic dattet niemant vernemen en conde anders dan Helion, tegen wien si onderwilen haer herte opende seggende: “A lacen, lieve vriendinne Helions, om mijnen wille heeft hy moeten van henen trecken, die alre schoonste ende die alre beste ridder die men vint opter aerden,” ende veel andere claghen. ² Maer helions troostese dat beste dat sy conde. ³

Die tijt was comen dat Gannelet hadde volbracht sijn begeerte ende hadde den coninc altemael te regieren, want hi was cloeck ende wel sprekende, soe dat hi Herlant van sijnre officien stack ende vermakede hem tegen den coninc, ende hi maectet alsoo dat hi thof al geheel in sinen handen hadde. ⁴

Het gebuerde dat Sidonie begeert wert totten echtschappe van coninghen ende hertoghen, maer sy en mochte nyet hooren spreken van eenighen manne. ⁵ Onder allen soo hadde die coninck van Bourgonjen hooren segghen den grave van Montbeliaert, sinen neve, hoe dat Sydonie ware dye alre schoonste ende ghelatickste ende wetenste joncfrouwe die men wiste in eenighe lande, soo dat hijse alsoo lief creech dat hy niet en conde ghedueren. ⁶ Hi dede vernemen van wien dye coninc

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Chapitre XI

Encore dure en cest endroit le terme que Ponthus mist à Sidone. Maiz Sidone a mout d'estrois pensers jour et nuit, mais saigement portoit son mal, que nul ne s'en pouoit appercevoir fors Elios, à qui elle se confortoit et disoit : « Ha ! lasse ! par moy s'en est allé de cest royaume le plus bel et le meilleur chevalier du monde », et mout d'autres regrés.

3. Mais Elios la confortoit le mieulx qu'elle pouoit.

4. Or advint que Guenelet eust tout son desir et fut tout maistre du roy de Bretagne, tant est enginieulx et beau parleur. Si debouta Herlant le seneschal de son office et le fist mal du roy, et tant fit qu'il eust toute la court empoingnee.

5. Sidone fu demandee de plusieurs roys et ducs, mais elle ne vouloit ouir parler de nul mary avoir.

6. Et entre les autres en avoit ouy parler le roy de Bourgongne par le conte de Montbeliard, son cousin, que Sidone estoit la plus belle et la plus savant que l'en seust. Si en estoit si amoureux qu'il ne pouoit durer.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

best gelooft had, ende hem wert geseyt dattet was een ridder, gheheten Gannelet.¹ De coninck dat vernemende, sant boden aen hem die met hem spreken souden, ende gaf hem groote presenten ende belovede hem noch meerder presenten op dat hi woude maken dat hi Sidonie ghecrighen mochte.² Soo dat Gannelet daer in bestont te arbeyden teghen den coninck: “Heer coninck, ghevet u dochter eenen man by uwen ghesonden lijve ende ontslaet u van dier last, dat rade ick u.³ Ghy sultse wel besteden aen een goet coninck ende moghende prince, want dye coninck van Bourgonjen heefter nae doen vraghen, die welcke is een edel ende moghende coninc.⁴ Voorwaer, het soude my dwaesheydt duncken dat men se hem weygherde!”⁵

Met desen ende met anderen woorden maectet Gannelet soo dat die coninck sprack met sijnre dochter ende seyde: “Lieve schoone dochter, ick ben out ende traech ende en hebbe maer u allene, ende ghy sijt dickwyl begheert van veel rijcker coningen die u gheerne hadden ghehadt tot eenen wijve.⁶ Ick hebbe alle mijn daghen hooren segghen: so wie reden ontseyt, onreden wert hem dick bereyt, daer u Godt wil vooren behoeden.⁷ Hierom, lieve dochter, want u die coninck van Bourgonjen⁸ nu ter tijt begheert, die welcke is een neve ende maech der cronen van Vranckrijcke, ende is een moghende ende rijck prince.⁹ Soo

1. Si fit savoir par qui le roy se gouvernoit et qui plus il creoit. Et l'en lui dist que c'estoit ung chevallier que l'en appelloit Guenellet.

2. Si fist parler à lui et lui envoya de grans presens et lui en promist encore plus

3. et tant que par convoitise Guenelet ne fina de parler au roy et lui disoit : « Sire, mariez vostre fille à vostre bonne santé

4. et vous raliez d'aucun bon roy et vous ferez que saige. Veés cy le roy de Bourgongne qui la fait demander. C'est ung mout noble et riche roy,

5. car ce seroit grant folie de lay refuser. »

6. Tant fist que le roy parla à Sidone et lui dit : « Belle fille, je suis viel et ancien. Si n'ay que toy d'enfans. Et tu es demandee de roys et de mout de grans seigneurs

7. et j'ay tousjours ouy dire qui raison refuse, raison lui fuit et en meschiet volentiers, dont ja Dieu ne veulle quant à ce fait.

8. Vanden Wouwere 1564: Bonrgonien

9. Belle fille, le roy de Bourgongne vous demande, qui est nepveu du roy de France, mout puissant et mout riche roy.

Ponthus ende Sidonie

ist dat ick u bidde, dat ghij en niet en versmaet oft van u en wijst, ¹ want also verre alst u belieft, soo soudet my sonderlinghe ghenaeem wesen dat ghijne naemt.” ²

“Heer vader,” sprack Sidonie, “ick en wil ghenen man!” ³

Dye coninck sprack: “Voorwaer, dochter, ghy verlegt my soe dicwil, ick en weet wat het mach beduden ... ⁴ Maer ic segghe u dat: ’t en sy dat ghi op dese tijt uwen sin inden mijnen set, nimmermeer en sal ic u lief hebben of lief doen!” ⁵

Sidonie dit hoorende, was seere begangen om haers vaders wille, diese seer teder ende lieflijck hielt. ⁶ Si sprack ende seyde: “Lieve heer vader, ghi weet wel dat ghi mi noyt en gheboot eenighe saken ick en dedese. ⁷ Maer, lieve heer vader, ick sal u segghen minen sin op dese tijt: ⁸ Ick hebbe een heymelijcke siecte onder mijn leden, dat ick u nyet noemen en derf, van welcker ick sal ghenesen bi der gracien Gods noch voor Pinxteren. ⁹ Ende so wanneer ick daer af ghenesen ben, sal ick doen al dat u belieft.” ¹⁰

“Hets mi ghenoech,” sprack die coninck, “ende soo langhe geve ick u respijt.” ¹¹

Dit soude wesen int eynde van seven jaren ten welcken dat Ponthus gheseyt hadde weder te comen. ¹²

1. Vanden Wouwere 1564: wist

2. Si me semble qu’il ne doit pas estre refusé. Et quant de moy, se il vous plaist, je m’y acorde. »

3. — « Monseigneur », dit Sidone, « il n’est encore à moy nul besoing d’estre mariee. »

4. — « Vraiment », dit le roy, « vous m’avez tant chalengé, je ne say pourquoy,

5. mais jamés ne vous aymeray se vous ne vous acordez à cest fait. »

6. Elle fut mout esbaÿe de son pere qui la tenoit si courte.

7. « Monseigneur, vous savez qu’il n’est chose que me commandissiez que je ne feisse.

8. Mon tresdoux seigneur, je vous dy en conseil

9. que j’ay ung mal en moy que je ne vous ose dire, si en seray avant guerrie, mais il sera ainchoiz esté ou environ Penthecoustes que j’en soye saine,

10. et à icelui temps je feray vostre plaisir. »

11. — « Vraiment », dit le roy, « il me sufist. Je vous baille celui terme. »

12. [Si estoit celui terme] au septiesme an que Ponthus lui mist quant il partit

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Die coninck hier mede ghepaeyt wesende van sijnre dochter, dede Gannelet tot hem comen ende seyde hem den termijn die Sidonie ghenomen hadde. ¹ Gannelet seyde het ware goet ende ontboetet den coninc van Bourgonjen, ende maectet so datmense onder troude, ende men stelde den dach dat si trouwen soudent te weten des dinxdaghes na Pinxteren. ²

Sidonie was in grooter last ende si sandt dicwil boden uut om te vernemen van Pontus, maer noyt en conde si vernemen warachtighe tijdinghe van hem, mits dat hy hem selven vernaemt hadde. ³ Sy bedreef grooten rouwe nacht ende dach. ⁴

Als die tijt nakede dye sy gheset hadde, was sy seere beladen wat sy doen soude. ⁵ Si sandt om Herlant ende seyde hem: “A Herlant, lieve vrient, my verwondert seere hoe mijn heer mijn vader aldus vergeet ende verdwaest mach sijn op Gannelet, dat hi hem ghenget te doen al dit wonder ende bedrijf dat hi doet, als u van uwer officien te setten ende alsoo goeden ridder als wapen draecht uutten hove te steken, dats Pontus, den welcken ghi hebt geleert ende op gevoet, dien ghi so lief hebt. ⁶ Ende dese ende andere quade feyten heeft mijn heer vader van hem verhenget te

d'elle.

1. Le roy se tint à paié de sa fille et dit à Guenelet le terme qu'il avoit prins.

2. Et Guenelet [dist que c'estoit bien et] envoya devers le roy de Bourgogne et tant que le mariage fut octroié à estre espouzez le mardi de Penthecoustes.

3. Sidone fut à grant mesaize et outt envoyé par plusieurs fois savoir se elle orroit nulles certaines nouvelles de Ponthus ; et elle n'en pouoit riens savoir ne ouir pour ce qu'il s'estoit autrement nommé.

4. A grant doulleur fut nuit et jour.

5. Quant le temps aproucha, si fut mout esmoyee.

6. Si envoya querre Herlant le seneschal et lui dit : « Haa, Herlant, mon tresdoux amy, j'ay grant douleur dont monseigneur mon pere est si afollé de Guenelet qu'i lui fait fere de mout merueilleux fais, comme de vous avoir mis hors de vostre office et aussi par art il en fist partir le meilleur chevallier qui au jour d'ui porte armes, comme l'en dit, ce fut Ponthus, que vous endoctrinastes et nourristes trois ans, qui tant vous aymoist,

Ponthus ende Sidonie

gheschien als van dengenen dye een groot flattereder ende quaet scalck is, ende die mi heeft doen loven den coninc van Bourgonjen tegen mijnen wille ende danck, want ic heb hooren segghen dat hi een straf, out, dul, hoveerdich man is. ¹ Maer ic en derve mijns vaders gebot niet verhooren, also dat ic respijt genomen hebbe tot Pinxteren toe. ² Ende ic weet wel: ist dattet Pontus verneemt, hi salt wel beletten! ³ Dat segghe ic u, Herlant, als eenen dien ick wel betrouwe, want daer en is mensche op aerden daer ic oyt so veel tegen seide of dien ick mijnen sin te kennen hebbe gegeven anders dan u.” ⁴

“Vrouwe,” sprack Herlant, “God en verhenge dat nimmermeer, dat ghi eenighe man sout hebben tegen uwen danc oft die alsulcke ghebreken heeft. ⁵ Ic sal u segghen een sake.” ⁶

Hoe Sydonie seynde Olivier, die sone van Herlant, in Inghelant om Pontus te vinden.

[36]

“Olivier, mijn sone, is een van den ridderen, als ick wel weet, die Ponthus seer lieft heeft. ⁷ Hi sal trecken in Inghelant ende vernemen van hem, ende in Schotlant ende in Hierlant ende overal. ⁸ Ist dat hi levendich is, voorwaer, hy sal hem wel herwert

1. et d'autres villains fais lui a fait faire, comme celui qui est grant flateur. Et mesmement me fait-il donner au roy de Bourgongne sur mon pais, car l'en m'a dist de lui mout de villainnes taiches qu'il a, et sy est vieulx et gras et tout demonniacle et yvrongne, comme l'en dit.

2. Mais je ne puis refuser le commandement de monseigneur mon pere. Si est prins le terme au mardy de Penthecoustes.

3. Et je sçay bien que, se Ponthus le seut, il y mist remede.

4. Si vous pry que avec vostre aide nous y mectons remede ; car il n'est homme du monde à qui je me fusse descouverte sinon à vous. »

5. — « Madame », dit Herlant, « ja Dieu ne veulle que vous aiez mary sur vostre pais ne qui ait telles tesches !

6. Si vous diray :

7. Olivier, mon filz, est ung des chevalliers que je saiche que Ponthus plus aymoît.

8. Si se passera en Angleterre et enquera de lui en Escosse et en Irlande et partout

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

doen comen.”¹

Sidonie sprack: “Certejn Herlant, ghi segt wel!”²

Herlant sprac met sinen sone, diewelcke geerne trecken woude, ende ontdeden hem, hi ende Sidonie, alle saken so si gelegen waren, ende Sidonye gaf hem scats ghenoech, ende Olivier toech over zee ende havende aen die cust van Inghelant omtrent een stede genoemt Danthonne, ende daer vragede hi na Ponthus.³

Wat hi vraechde, niemant en kende die name, maer hi vernam wel so veel dattet geleden waren omtrent seven jaren datter int lant gecomen was een overschone ende⁴ een edele ridder, die men heet den Sourdijt van den Rechten Wege.⁵

Olivier dit ho[r]ende vernam wel dattet Pontus was b[i] allen teeken die hy daervan vernam, ende dochte in hemselven dat hi⁶ sinen name verwandelt hadde mits eenigerhande saken.⁷ Hi vernam dat hi was onthouden bi den coninc van Ingelant ende toech derwaert met sinen knecht.⁸

Onder wegen door een bosch gaende, quam hi in den handen der roeveren, diewelcke vernemende dat hi die tale van den lande niet en conde ende siende dat hi rijckelijcken gecleet was, vlogen hem toe ende leyden uuten wege ende namen hem allet dat hi hadde ende quetsten seere.⁹ Maer so die aventure woude,

1. s'il est vif, et en saira de certain. »

2. — « Haa », dit-elle, « en bonne foy, vous dictes bien. »

3. Si parla Herlant à son filz, qui voulentiers y alla. Et lui chargea tout le fait lui et Sidone, et lui fut baillié assez de chevance. Si passa la mer et vint au port de Hanthonne.

4. Vanden Wouwere 1564: ende ende

5. Si enquist et trouvoit bien qu'il y avoit sept ans que le meilleur chevalier et le plus beau estoit passé eu país, mais il se nommoit le Sourdit de Droicte Voye.

6. Vanden Wouwere 1564: si

7. Le chevalier pensa bien [que c'estoit Ponthus es enseignes qu'il trouvoit de lui. Si pensa] qu'il s'estoit cellé et mué son nom pour aucune cause.

8. Si se mist à chemin lui et son varlet,

9. et vint par ung bois et trouva robeurs, et pour ce qu'il ne savoit pas bien parler le langage du país et qu'ilz le virent richement arroyé, si lui coururent sus et le prindrent et despouillerent et lui osterent tout ce qu'il avoit et le blecierent.

Ponthus ende Sidonie

hi ontsnappede hem ende ontdroech zijn lijf. ¹

Doe hadde hi grooten honger ende was al naect. ² Hi was seere droevich, want hi en wiste ghenen troost tegen sijn ongeval. ³

Hi quam door tbosch ende ginc bidden broot om Gode, van duere tot duere, also lange totdat hi quam te hove binnen dien avont, als die coninc van Scotlant des selven dages met Ponthus ghesproken hadde van Genevre, des conincs dochter, die men hem gheerne gegeven soude hebben, ghelijcken als ghi voren hebt ghehoort. ⁴

*Hoe dat Herlants sone Olivier gevonden heeft Pontus
in des conincx bof van Ingelant.*

[37]

Ponthus was in dye plaetse daermen feyten van wapenen, van springhen etc. dede, geliken als jonghe lyeden pleghen te doen. ⁵

Olivier, die al naect was, sach al omtrent so lange dat hi Pontus sach. ⁶ Als hien sach, kende hi hem terstont. ⁷ Hi ghinck voor hem ende neech hem toe ende seide: “Heer Pontus, God verlene u een salich leven ende altijd te reysen ende verheven te werden in eeren, so waer ghi sijt!” ⁸

1. Mais il eschappa et se mist en la forest et garantist sa vie.

2. Si oult de mout grant fain, de povretés et de mesaize,

3. et mout se d[oulousoit], car il ne pouoit trouver nul confort de sa mesaize, et plus lui faisoit mal de sa queste [qu’i] perdoit, ce lui estoit advis, qu[e] en toute povreté il se trouvo[it].

4. Il passa la forest et ala querant le pain de huys en huys, tant qu’il vint à la court du roy celle journee au soir que le roy de Escosse avoit parlé à Ponthus du mariage de lui et de sa niepce Genevre.

5. Ponthus estoit en la court où il regardoit gieux et esbatemcns que jeunes gens faisoient de plusieurs manieres.

6. Olivier, le filz Herlant, fu là tout nu et tout despouillié, et regarda

7. et vit Ponthus et le congnut.

8. Tantost vint devant lui et se agenouilla et lui dit : « Messire Ponthus, Dieu vous donne bonne vie et vous croisse tousjours en [l’]onneur où vous estes. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Pontus was verbaest ende seyde: “Vrient, aen wien spreect ghi?”¹

“Heere, ick spreec aen u,” seyde Olivier.² “Ic kenne u wel, want ghi sijt des conincx sone van Galissien, die vergeten hebt dat lant van Britanigen.³ Ende al ist dat ic arm ende naect ben, het is my ghecomen van u te soeckene.⁴ Ende daerom en sijt ghi niet sculdich mi te versaken.⁵ Ick ben Olivier, Herlants sone.”⁶

Als Ponthus dat hoorde, sach hien aen ende wert hem kennende, ende terstont nam hi sinen mantel ende bedecte Oliviers leden ende nam hem in sijn armen ende custen al screyende, ende hi en conde een wort niet gespreken.⁷ Hi leyden in sijn camere ende setteden op sijn bedde ende toefde hem met cussen ende om bevangen.⁸

Als hi tot hem selven weder gecomen was, sprac hi Olivieren toe ende vraechde: “A lieve vrient ende broeder, wat doen ons vrienden ghins waert, ende wie hevet u aldus naect herwaert gesonden?”⁹

Daer was groot gescrey van hem beyden.¹⁰ Ende Pontus deden cleden ende reyden metten besten lakene dat hi hadde.¹¹ Ende doen hi wel gecleet ende toe ghemaect was, soo was hi een

1. Ponthus fu esbahy et lui dit : « Amy, à qui parlez-vous ? »

2. — « Sire, je parle à vous.

3. Je vous congnois bien. Vous estes Ponthus, filz au roy de Galice, qui avez omblé le país de la Petite Bretagne.

4. Pourtant, se je suis nu et povre, ce m'est advenu pour vous sercher et querre,

5. et vous ne me deussiez pas mescongnoistre pour ma povreté,

6. car je suis Olivier, filz Herlant. »

7. Quant le ouit, si le regarda et le congnut, et se defflube de son manteau et le lui mest sur lui et l'envelope, et l'embrace entre ses bras et baise em plourant, et ne lui pouoit mot dire.

8. Si le prent et le maine à sa chambre, et se laisse cheoir sur ung lit et l'estraint entre ses bras et le baise et acole.

9. Et quant il peust parler, si lui dit : « Haa, chier frere et amy, comme le font-il dela ? Et qui vous a mis en tel point ? »

10. Si oult mout plouré.

11. Ponthus le fait chausser et vestir des meilleurs draps qu'il eust.

Ponthus ende Sidonie

schoon ende gelatich ridder aen te sien. ¹

Doe beghonste Olivier te vertellen hoe hi beroeft was, ende dat hi geweest hadde in grooter vresen van sinen live, ende hoe dat hy gebeden hadde broot van huysse te huysse. ² Ende voort vertelde hi hoe dat Gannelet thof hadde in sinen handen, ende dat dye coninc nyemant en geloefde dan hem, ende hoe dat hi sinen vader af geset hadde van sijnre officien. ³ Ende voort hoe dat Sidonie noyt consent gheven en woude tot eenighen manne, ende den druck ende den rouwe die si geleden hadde ende noch alle daghe leedt, ende hoe dat sijs niet langer en hadde verbi connen gesetten, behouden den peys haers vaders, si en moste houden, ende hoe dat si des dinxdaghes nae Pinxteren soude trouwen moeten den coninc van Bourgonjen, tot wien si ghenen sin en hadde mits sijnre quaetheyt. ⁴ Ende dat hadde Gannelet gemaect, die welcke grote gaven vanden coninc van Bourgonjen ontfangen hadde om dat te volbringen. ⁵ Ende hoe dat Sidonie hem bat op sulcke vrientschap ende liefden als tusscen hem beyden ware, dat hijt beletten soude. ⁶

Als Pontus hoorde die grote gestadicheyt der liefster vriendinne ende getrouwicheyt, vielen hem die tranen van sinen ooghen ende seyde: “Daer sal goet raet toe staen, ende het sal wel belet worden, wilt Godt!” ⁷

1. Et, quant il fust arroyé, il fut mout beau chevallier à voir.

2. Lors lui compta come il avoit esté robé et comme il deust estre mort et comme il est venu querant le pain aux huys.

3. Et après lui compta come Guenelet avoit la court empongnee et que le roy ne creoit que en lui, et comme il avoit fait mectre son pere hors l’office de Bretagne.

4. Aprez lui compta de Sidone, comme elle ne vult soy absentir à nul mariage et la mesaize qu’elle a soufferte et comme au fort elle n’a peu plus esloingner que au mardi de Penthecoustes qu’elle doit estre mariee au roy de Bourgogne, qui est mout mal entechié.

5. Més Guenelet le fait, qui en a les grans dons de celui roy.

6. « Si vous demande Sidone qu’il vous plaise à y mectre remede sur l’amour qui est entre voz deux. »

7. Et quant il ouist la loyaulté de sa dame, si lui cheïrent les lermes grosses des yeulx et dit que, se Dieu plaist, il y sera mis remede.

Hoe den coninc van Inghelant bekende dattet Ponthus was ende van wat gheslachte, ende ontschuldichde hem van dien als dat hi hem niet meer eere noch chiere gedaen en hadde.

[38]

Die nieuwe mare liep in den hove hoe dattet Ponthus ware, die hem selven ghenoeft hadde ‘Sourdijt’. ¹

Als die coninc dat vernam, verwonderdet hem seere ende seide totter coninginnen ende totten coninc van Scotlant: “’t En was noyt, ic en dachte wel dat hi van groter coemsten ende geboerten was dan hi selver seyde, mits die edelheyt zijnre wercken ende woorden.” ²

“A,” sprac die coninginne, “’t en geeft mi geen wonder dat hi onse dochter niet hebben en wil, want ic hebbe hooren seggen dat hi onse nichte Sidonie lief heeft met ganser ende reynder liefden.” ³

“Voorwaer,” sprac die coninc, “het mach wel also zijn, aengesien dat hi in desen lande niet houweliken en wil.” ⁴

Alst quam aenden avont datmen soude gaen eten, quam Pontus in dye sale ende zijn neve neffen hem, die welcke wel toe gemaect was ende gecleet met costelijken siden clederren, gevoert ⁵ met sabelen, ende was een soon ridder aen te sien. ⁶

1. Les nouvelles coururent par la court que ung homme de la Petite Bretagne estoit venu, qui a congneu Ponthus, qui est nommé le Sourdit.

2. Quant le roy et la court le seurent, si furent merveilliés. Et dit le roy à la royne et au roy d’Escosse : « Il ne fu oncques que je ne pensasse qu’il ne fust de plus grant lieu qu’il ne disoit par les nobles fais et diz de lui. »

3. — « Haa », dit la royne, « je ne me merveilles plus se il ne veuil avoir nostre fille, car j’ay ouy dire qu’il amoit nostre cousine, Sidone de Bretagne, sans nulle villennie. »

4. — « Vraiment », dit le roy, « il peult bien estre, quant marier ne se veult en cest païs. »

5. Vanden Wouwere 1564: gevoert

6. Quant vint au souper, Ponthus vint en salle et son chevallier jouxte lui, qui fust arroyé de riches draps de soye fourrez de sebelines. Si fu beau chevallier à voir.

Ponthus ende Sidonie

Die coninc quam tegen Pontus ende die coninc van Scotlant met hem, ende seyde: “A Pontus, hebt ghi ons dit ghedaen, dat ghi uwen name voor ons geborgen hebt, ende hebt ons gheseyt dat ghi waert eens arms ridders sone, ende nochtans sijt [ghy] ¹ een conincx sone?! ² Wi hebben alle bedrogen geweest ende hebben u seere misdaen, want wi u niet ghe-eert en hebben als wi schuldich sijn. ³ Maer trouwen, het is altemael u schult, want wat wy gedaen hebben dat hebben wi onwetende ⁴ ghedaen!” ⁵

Als Pontus aensach die groote huescheit ende goedertierenheyt des conincs, [hi] ⁶ sprac ende seyde: “Heer coninc, hoe wel dat ic ben een conincx sone, nochtans so is dat een cleen sake, aenghesien dat ic onterft ben vanden rijke daer ick toe behoore, ende een onterft man en sal hem niet pris en van sijnre coemsten. ⁷ Het is een cleen sake, want dye edele wercken ende feyten eens arms edelincx sijn cleyn, ende daerom en salmen hem niet veel achten oft eere bewisen.” ⁸

“A Pontus,” sprac die coninc, “behouden uwes woorts, want degene die heeft schoonheit metter edelheit, ende die duecht metten goeden manieren ende met allen desen cracht ende stercheit gelijc als ghi doet, die heeft meer dan oft hy hadde een groot rijke. ⁹ Ghi sijt wel gescapen u lant ende daer toe veel

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Le roy vint contre Ponthus, lui et le roy d'Escosse, et lui dit : « Haa, Ponthus, pourquoy [v]ous avez fait à nous tous si grant villennie que vous disiez que vous estioez filz d'un povre chevalier, et vous estes filz de roy ?

3. Si avons esté mout deceus et avons mout mesprins pour ce que nous ne vous avons pas honnoré comme nous deussions.

4. Vanden Wouwere: onwetede

5. Mais vous en avez le plus du blasme, car, en bonne foy, nous l'avons par ignorance fait. »

6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

7. Quant Ponthus vit la grant courtoisie et le grant desblasme du roy, si lui dist : « Combien que je soye filz de roy, c'est pou de chose, car homme desherité ne se doit point priser.

8. Petite chose est povre noble ; ses fais sont trop petis, et pour ce en doit l'en faire pou de compte. »

9. — « Haa », dit le roy, « sauf vostre grace, qui a la noblesche avec la beauté et la

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

andere landen te vercrigen!”¹

Pontus hem scamende, veranderde dese redenen op een ander maniere.²

Die coninc dede hem sitten tusschen die coninghinne ende zijn dochter, woude hi of en woude.³

Nae den eten ghingense spelen in eenen hof ende hadden menigerhande vruechde.⁴ Pontus riep tsamen den coninc ende den coninc van Schotlant ende den coninc van Hierlant ende den coninck van Cornoaille ende dye sommige vander banreheeren ende⁵ leydense int prieel.⁶

Als si gheseten waren, beghonste Ponthus te spreken ende seyde: “Mijn lieve heeren, heere coninck, ende voort mijn heeren ende vrienden alghemeenlijck, ick sal een bedinghe aen u stellen, maer ic wil u te voren seggen de redene waerom ende wat noot mi daer toe dringet.”⁷ Mettien begonste hi te segghen hoe die soudaen hadde ghesonden zijn drie sonen op kerstenrijc om te winnen landen, steden ende sloten, ende dat hi hem gaf groten scat ende volck van wapene, ende hoe hi hem lieden geseyt hadde: so wie van hem meest verwerfde ende hem vromelicxt hadde tegen den Kerstenen, dye soude hem best willecome wesen.⁸ Ende hoe dat die een versteken wort aen Galicien, ende

bonté, et bonnes meurs avec la grant vaillance qui est en vous, ce vault mieulx que nul royaume,

1. car vous estes trenchié à conquerre le vostre et plus encore. »

2. Ponthus eust honte et mua les parolles sur autre matiere.

3. Le roy le fist soir entre la royne et la fille, vouldist ou non, més ce fut à grant paine.

4. Après souper, ilz allerent jouer à ung jardin à plusieurs esbas.

5. Vanden Wouwere: en

6. Ponthus appella le roy et celui d’Escosse et celui d’Irlande et celui de Cornouaille et aucuns des barons, et se assirent à ung prel,

7. et puis leur dit : « Monseigneur », dit-il au roy, « et vous tous, mes autres seigneurs et amis, je vous veul faire une requeste d’un mien fait. »

8. Lors il leur commencha à dire come le soudain avoit envoyé ses trois filz puiznés sur crestienté pour conquerre païs et tresors et fere fais d’armes, et comme il leur dit que celui qui plus conquerroit et plus vaillant seroit, il seroit le

Ponthus ende Sidonie

hoe dat si met subtylheit geraecten ¹ inder stadt van Colonge, ende dat jammer ende quaet dat si daer bedreven, was onsprekelic, ende hoe dat die coninc zijn vader doot had geslagen. ² Ende voort dat een verstandel ende goet priester, die ³ hem ende sijn gesellen plach te leren, hem lieden berchde twee dagen lanc in een steenrootse die in eenen hof was, ende hoe met hem veertien sprongen uuter rootse gelic die wolf uuten bossche van hongere, ende hoe dat si werden gevangen, ende hoe datse dye ridder behouden hadde, ende hoe dat si landen aen Cleyne Britanigen, ende hoe haer scip brack tusscen een steenrootsce, ende hoe si te lijve bleven, ende alle manieren. ⁴ Ende als hy dit aldus vertelde, soo waren daer vele vanden heeren dien de tranen uuten ooghen vloeiden, mits dat si hoorden den anxt ende dat verdriet daer hi ende sijn gesellen in geweest hadden ende daer af ontgaen waren ende verlost. ⁵

Hoe Ponthus reysde uut Ingelant ende hadde groot ende veel gheselschap met hem.

[39]

Als Ponthus dit altemael vertelt hadde, seyde hi dat hi van sinne ware dies weechs te trecken om te bevechten die vermaledijde

mieulx venu,

1. Vanden Wouwere 1564: geraect

2. et comme ung des trois filz descendit en Galice, et par engin entrerent en la vile de Coulongne, et la doulleur et le meschef qu'ilz feirent, et comme son pere y fut mort et occis.

3. Vanden Wouwere 1564: de

4. Et puis compta comme ung preudons prestre les mucha dedens une vielle roche deux jours, et come il avoit grant paour et, aussi comme le lou yssit du bois par fain, aussi lui .XIIII. e d'enfans de grans seigneurs yssirent, et comme ilz furent prins, et comme le chevallier les sauva, et comme ilz arriverent à la Petite Bretagne et leur nef cassa contre une roche, et comme ilz furent sauvez et toute la maniere.

5. Et comme il le comptoit, il y avoit plusieurs à qui les lermes cheoient des yeulx à voir le peril et la doulleur dont il estoit eschappé.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Sarasinen, die zijn lant also vercracht hadden ende ontweldicht, “want, God danck,” sprac hi, “ic heb mede geweest, daer die hoverdie van den tween vernedert [wert] ¹ ende te niete gedaen, so datter is dan die derde, die dat rijc besit dat mi toebehoort. ² Ooc mede heb ic verstaen dat dat lant wiseliken geregeert wert ende datter luttel volcx verslegen is, want si tribuyt gaven ende elc mensce geeft een besant gouts, ende daer voren laet hi een yegelijc houden alsulck gelove als hi wil.” ³

“Ponthus heere,” sprac die coninc van Ingelant, “ic biede met herten mijns self lijf, hoewel dat ic out ben, tot uwen dienste, ende voort mijn volc ende alle mijnen scat.” ⁴

“Heere coninc,” sprac Pontus, “ick dancke u grotelijken!” ⁵

Die coninc van Scotlant ende die andere coningen ende banreheren boden alle gader lijf ende goet tot sinen dienste, ende daer en was niemant van hem allen, ’t en was groot dat si boden. ⁶

Pontus dancte den coninc ende alle dye andere heeren ootmoedeliken ende groteliken, ende seyde dat hem God moste geven sulcke eere als si hem gonden. ⁷ “Maer, mijn heeren,” sprac hi, “ic en begere noch coninc noch groote heren, maer volc van wapenen ende soudenaers tot omtrent twelf duserent toe, ende

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Après ce qu’il out tout compté, si leur dit qu’il vouloit aller celle part pour aller conquerre iceulx mescreans, « car », dit-il, « Dieu merci, j’ay esté en la compaignie de ceulx qui ont destruit l’orgueil de deux. Si n’y a plus que le tiers, qui tient le royaume que je dooy avoir,

3. et j’ay entendu que le país est gouverné saigement et y out pou du país [occiz, car ilz se sont faiz] tributaire, et par chascune teste paient ung besant d’or et, pour le grant prouffit qu’il en lieve, il les laisse vivre de telle loy comme chascun veult user. »

4. — « Sire », dit le roy d’Angleterre, « je vous offre, de bon cueur, mon corps, combien que je soye vieulx, et puis après mes gens et mon tresor. »

5. — « Sire », fait-il, « grans mercis. »

6. Le roy d’Escosse et les autres roys et barons lui offrirent corps, biens et gens. Si n’y a celui qui ne s’y offre mout.

7. Ponthus mercye le roy et tous les autres mout humblement et dit au roy et aux autres roys et seigneurs que Dieu, par Sa grace, leur rende l’onneur qu’ilz lui offrent.

Ponthus ende Sidonie

dien sal ic soudie gheven, want, God danc, ic heb gouts ende scats ghenoch. ¹ Want inden laetsten strijt tegen Corboran vant ic in een scip gouts ende scats so veel, dattet wonder waer te horen.” ²

Die coninc ende ander heren boden hem goets ende scats genoech, maer hi en woude niet nemen. Maer hi nam van elcken coninc die beste ridderen die si onder hem hadden, so veel dat hi twelf duser ³ gewapende [mannen] ⁴ nam [ende] ⁵ goede scepen, wel toe gemaect, ende hi gaf zijn volck soudie tot haren wille, ende elc verblide hem seere met hem te trecken. ⁶

Int getal van desen twelf duser hadde hi mede de grave van clocester, die grave van Richemont, die grave van Orbi, capetyn vanden Ingelschen, dye grave van Dars ende den heere ⁷ Duglays van Scotlant, ende uut elcken lande voerde hy met hem een grave of een banreheere om te regieren tvolc van haren lande. ⁸ Ende als si waren tschepe ende al ghereet ende bewaert van allet des si behoefden, ende si oorlof ghenomen hadden van haren heeren ende vrienden, trocken si op haer seylen ende ⁹ voeren met groter vruechden uuter haven van Danthonne. ¹⁰ Ende Pontus

1. « Messire », dit-il au roy, « je n'y merroy roy ne autres grans seigneurs, fors gens d'armes et souldoyers, entour .XIJ^M., lesquieulx je souldoyeray, car, la mercy Dieu, j'ay de l'avoir beaucoup. »

2. Et il disoit voir, car à la derraine bataille il trouva en la nef du roy Corbachain tant grant tresor que c'estoit grant chose à ouir et que à paine seroit nombré.

3. Vanden Wouwere 1564: duser

4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Assez ilz lui offrèrent or et avoir, mais il ne vult riens prendre, mais print de chascun roy de ses meilleurs gens, tant qu'il en out bien .XIJ^M. gens d'armes et bons vaisseaulx bien appareillez, et les souldoya bien à leur gré ; et ilz avoient joye à aller avecques lui.

7. Vanden Wouwere 1564: heeren

8. Il mena le conte de Glocestre et le conte de Richemont et le conte Derby, chevetayne des Anglais, et le sire de Duglas d'Escosse, et de chascun país mena ou conte ou baron à gouverner les gens de leur país.

9. Vanden Wouwere 1564: en

10. Quant ilz furent es nefz et vaisseaulx bien appareillez et garniz de tout ce qu'il leur falloit et ilz eurent prins congié de leurs seigneurs et de leurs amis, si leverent

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

nam oorlof aen die coninc ende coninginne ende aen Genevre, haer dochter.¹ Daer was groot gescrey ende mesbaer, maer Ponthus moste hem geloven dat hise soude comen besien deerste dat hy ware ten eynde van sijnre saken, die hi voren hadde.² Hy danctese menich fout vander eeren ende gheselschap die si hem ghedaen hadde.³

Die coninck van Schotlant ende die coninck van Hierlant ende die coninc van Cornouaille geleyden⁴ hem tschepe toe, wou hi of en woude, ende daer nam hi oorlof aen hem lieden, hem seere danckende.⁵ Ende die coninck van Hierlant sprac hem toe ende seyde: “A lieve, schoon heere ende vrient, nu sie ick wel dat ghi mi niet lief en hebt, ghi die mi so veel duechts ghedaen hebt dat ick noch mijn rijcke hebbe, en mach ic u niet te volle loven, ende niet en wilt dat ick met u trecke te dienste.”⁶

“Heere,” sprack Ponthus, “ick dancke u seere. Ick en versmade niet uwen dienst, nae dat ict gestant verneme in onsen lande, ist dat icx van node hebbe.⁷ Maer ic en wil noch u noch eenich vanden grooten heeren met mi voeren voor ick weet hoet daer ghestelt is ende dat mits sekere saken.”⁸

Also custen si die een den anderen ende namen oorlof aen

leurs voilles au vent et s'en partirent à grant joye du port de Hanthonne.

1. Et Ponthus print congié du roy, de la royne et de Genevre, leur fille.

2. Si y oult assez plouré et regretté, et convint que Ponthus leur promist de les revenir voir au plus tost qu'il pourra estre au chief de son fait.

3. Si les mercia mout du grant honneur et de la bonne compaignie que lui avoient fait.

4. Vanden Wouwere 1564: geleyde

5. Le roy d'Escosse, celui d'Irlande et celui de Cornouaille le convoyerent, voulsist ou non, jusques aux vaisseaux, et prist congié d'eulx à grant regret

6. [et le roy d'Irlande lui dist : « A beaulx doulx sires et amis], or voy je bien que vous ne me ayez point, vous qui m'avez fait tant de bien que jamais moy ne mon royaume ne le pourrions deservir, ne vous ne voulez que je aille avecques vous servir. »

7. — « Sire », dit Ponthus, « je ne refuse pas vostre service, dont je vous mercye, selon ce que je trouveray à mon país et ou fait où je vois.

8. Mais je ne merray vous ne nulz de messeigneurs tant que je saiche le fait du país et pour certaine cause. »

Ponthus ende Sidonie

malcanderen.¹

Hier mede toech Pontus met sinen volcke van daen ende seylden nacht ende dach tot sy quamen bi Vennes.² Hi ordineerde sijn groote schepen te bliven in de zee ende beval datter niet meer dan vijftich scepen hem selven toenen en souden, ende die souden hem maken coopliden van soute ende wouden wesen te Vennes om haer comenschap te doen.³ Aldus oordineerde hi al sijn dinghen op haer pas, ende hi nam uut allen een scip met drye hondert gewapende, ende dese dede hi wapenen bi nachte tusschen Auroy ende Vennes ende beval hem dat si niet verroeren en souden voor hi hem nieuwe mare brochte, ende dan souden si comen geliken als hi hem ghebieden soude.⁴ Dit was op Pinxter dach als die bruyloften wesen souden des dinxdaghes van Sidonie ende die coninc van Bourgonjen.⁵

Hi sadt op zijn paert alleen met eenen knechte des dinxdages wel vroech, ende int rijden van sinen weghe vant hi een pellegrim die sijn broot bat, ende hadde eenen verschuerden rock aen ende eenen hoet op sijn hoofd met schelpen.⁶ Hi sat af ende seyde den pelgrim: "Vrient, wi moeten wisselen om u clederen ende die mine."⁷

1. Si s'entrebaiserent et prindrent congié les ungs des autres.

2. Ainsi s'en parti Ponthus et son armee des parties d'Angleterre ; et fu grant le regret des gens du país. Si singla jour et nuit qu'il ariva prez de Vennes.

3. Il ordonna son navire en haulte mer et dit qu'il ne vouloit que s'apparust que quarante nefz, et se faisoient marchans de sel à venir à la baie.

4. Si ordonna mout bien sa chose et son fait, et prindrent certains vaisseaulx où avoit bien trois cens combatans, et les fist arriver entre Aurroy et Vennes par nuit, et leur ordonna qu'ilz ne bougassent tant qu'ilz ouyssent de lui nouvelles, et venissent comme il leur manderait.

5. Ce fu le lundi de Penthecoustes dont les neupces devoient estre le mardi de Sidone et du roy de Bourgongne.

6. Et monta à cheval tout seul et ung varlet le mardi bien matin et, comme il chevauchoit, il trouva ung pelerin pain querant qui avoit toute sa robe par taichons et ung viel chappel à croisilles.

7. Si descendit et dit au pellerin : « Amis, nous changerons de toutes choses, car vous avrez ma robe et je avray la vostre et vostre chappel. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“A heere,” sprac die arme mensche, “ghi gect met mi voorwaer!”¹

“Ick en doe,” sprack Ponthus, ende met dien ontclede hem Ponthus ende clede hem met alle des pelgrims habijt ende tooch den pelgrim aen alle sijn clederen.² Sijn knecht dit siende sprac ende seyde: “Heere, wat doet ghi?³ Sijt ghi uutten sinne dat ghi u clederen geeft om aldusdanich habijt?!”⁴

“Swijcht ghi!”, sprack Pontus, “ghi en weet niet waerom ict doe.⁵ Neemt dese twee paerden ende houtse hier onder die stede, ende en rijt niet wech voor ick weder en come tot u.”⁶

Hoe Ponthus ginc van sijn knecht ende hi ginck⁷ tot Vennes als een pellegrim, ende hoe hi vant Gannelet ende den coninc van Bourgonjen.

[40]

Doe ginc hi wech in sinen snoden habite in der stede ende stelde hem in den wech, daer die coninc van Bourgonjen doorliden soude.⁸ Ende niet lange en leet, hi en sach des conincx dieners.⁹ Ende daerna volgede die coninck van Bourgonjen, sittende op een tellenier, swert van hare, ende quamen tesamen sprekende, hi ende Gannelet, ende die coninc van Bourgonjen hadde sijn

1. — « Haa, sire », dit le pellerin, « vous vous bourdez de moy. »

2. — « En bonne foy », dit Ponthus, « non fais. » Si se despouille et descauche, et fait vestir le pellerin de quanqu’il avoit sur lui et print la robe et la chauceure du povre et son bourdon.

3. Et son varlet lui dit : « Que faictes-vous ? »

4. Estes-vous hors du sens, qui avez donné voz vestemens pour tel abit ? »

5. — « Tays-toy ! », dit Ponthus, « tu ne sçays pourquoy je le fais. »

6. Tien-te cy et les deux chevaulx, au bout de la ville decha, et ne te bouge tant que je viengne à toy. »

7. Vanden Wouwere 1564: giuck

8. Si s’en part avec son bourdon et se mist au chemin par où devoit venir le roy de Bourgongne.

9. Et ne demoura gueres qu’il vit les somniers et les officiers du roy.

Ponthus ende Sidonie

hant geleyt op Gannelets scoudere. ¹ Ende mettien dat si leden verbi Pontus sprac Pontus ende seide: “Siet hier .IJ. die wel gevoet zijn!”, want si beide grote buiken hadden ende waren vet. ² “Helpt Godt,” sprac Pontus tot Gannelet, “uwen buyc heeft te mael veel vetter soppen van den hove ghegeten ende veel lecker morsselen uuter kueken. ³ Ghi sijt wel toegemaect om te wesen een pluymstrijcker van den hove.” ⁴

Ganelet dit hoorende, wert root ende ⁵ toornich. ⁶ Hi keerde hem omme ende seyde: “Wat bediet, truwant? Moet ick u castijen van uwen woorden?” ⁷ Met dien hief hi op sijne hant ende wouden ⁸ slaen. ⁹

Ponthus tooch sijn mes ende antwoorde dat hi hem zijn baert root soude maken, waert dat hi een hant aen hem sloege. ¹⁰

Die coninc seide tot Gannelet: “A Gannelet, laet den truwant gaen, want ghi en moechter gheen eere aen slaen.” ¹¹

Daermede leden si verbi Pontus. ¹² Ende hi, diese niet lief en hadde, geckede met hem ende maecte den gheck. ¹³ Hi volghede hemlieden ende ghinck te hove. ¹⁴ Ende als hi sach dat sy in

1. Et puis après vit venir le roy sur ung noir pallefroy, et venoient parlant lui et Guenellet ; et le roy lui avoit la main sur l’espaulle.

2. Et comment ilz passerent, Ponthus leur dit : «Veez en cy deux bien nourris ! », car tous deux avoient grant ventre et estoient gras et bien nourris.

3. « Sainte Marie », dit-il à Guenelet, qui avoit ung chapperon de royé, « vostre ventre a mengé mainte grasse soupe en court et maint lescherre morsscau de cuisine.

4. Bien estes trenchié à estre ung flateur de court. »

5. Vanden Wouwere 1564: en

6. Guenellet rougist et a deul.

7. Si tourne son cheval et lui dit : « Comme, truant, vous fault-il moy ledengier ? »

8. Vanden Wouwere 1564: woude

9. Si cuide venir le ferir d’un fouet.

10. Et Ponthus tourne son bourdon et dit qu’il lui fera sa barbe s’il lui touche.

11. Et le roy dit à Guenelet : « Laissez ce truant. L’en n’avroit ja honneur de lui habiter. »

12. Si passerent outre.

13. Et Ponthus, qui point ne les amoit, faisoit le fol et se moquoit d’eulx.

14. Si ala aprez et vint à la court.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ghinghen, stelde hy hemselves in den hoop ende gedranghe ende quam binnen. ¹

Binnen wesende, woude die portier hem uut steken. ² Maer Ponthus stack hem dat hi ghinck sitten, ende ginck voort in, ende seyde dat hi ware een van den dertien armen dye ghecoren waren. ³ “Ganck, ganck!”, sprack die portier, “ghi sijt een sterc trauwant, ende die luyerdije steect u! Ganck, dat u God schende!” ⁴

Ghy sult weten dattet costume was by den grooten heeren dat men in bruylofte ⁵ plach te nemen dertien arme menschen, die men stelde voor dye bruyts tafele ten eten in dye eere Gods ende Sijnre twelf apostelen, ende nae den eten gaf die bruyt elc een van dien eens drincken om Gods wille uut eenen gulden cop. ⁶ Alsoo quam Pontus sitten voor een van den dertien armen. ⁷ Ende daer was te male schoone ende goede ordinancie ⁸ in dye feeste ende spise van alrehande ende verscheyden manieren. ⁹

-
1. Et comme il vit que l'en entroit leans, il se mist à la flote
 2. et le portier le cuida refuser et le print aux espaulles et le cuida mettre hors.
 3. Ponthus le bouta et le feist cheoir et passa et lui dit qu'il estoit ung des .XIIJ. povres.
 4. « Va ! », dit le portier, tant tu es fort pautonnier. Meschence aussi te viengne ! »
 5. Vanden Wouwere 1564: bruylofce
 6. Or estoit-il de coustume en icelui temps que, aux neupces de grans seigneurs, l'en mectoit .XIIJ. povres à mengier devant la table de la mariee à l'onneur de Dieu et de Ses apostres, et après mengier la mariee leur donnoit à chascun à boire en une coupe pour Dieu.
 7. Si se alla soir Ponthus pour l'un des povres.
 8. Vanden Wouwere 1564: ordinaucie
 9. Mout furent grans les neupces et mout y out de divers mengiers.

Ponthus ende Sidonie

*Hoe Sydonie kende Ponthus den pelgrim in der maeltijt
bi den rinck die sy hem gbegeven hadde hier voortijs,¹
als hi wech ghinck.*

[41]

Die feeste was groot.² Ponthus en adt niet vele, maer hy sach aen sijn liefste vrouwe, diewelcke seere truerlijck ende jammerlijck sach, want Gannelet hadde geseyt dat Pontus gestorven ware in Hierlant, ende si meynde dattet waer geweest hadde.³

Als die tafelen op ghedaen waren, leyde men dye bruyt in hare camere om ander clederen aen te doen, ende opten toren om te sien dye stekingende ende toorneringe ende ander feyten diemen soude bedriven.⁴

In den wech tot hare camere was een plaetse daer die dertien armen waren, ende daer waren twee joncfrouwen, van welcken die een hadde eene grote silveren canne in hare hant vol wijns ende die ander eenen gulden cop, ende gaf een yegelic vanden armen te drincken.⁵ Pontus was die leeste, ende doen hi gedroncken hadde, liet hi vallen uut sinen monde eenen rinc met diamant, den welcken si hem daer te vooren hadde gegeven, ende seyde met luyder stemmen: “Vrouwe, drinct dit luttel om Pontus’ wille!”⁶

Als Sidonie hoorde den name van haren lieven vrient, wert si

1. Vanden Wouwere 1564: voortijs

2. La feste fust grant.

3. Ponthus ne menga guerres et regarda sa dame qu’il voit simple et esplouree, car Guenelet avoit dit que Ponthus estoit mort en Irlande, et elle le cuidoit.

4. Quant les tables furent ostees, l’en mena la mariee en sa chambre pour reprendre autres draps et atours pour venir es escharfaulx voir les joustes et bourdes.

5. En venant en sa chambre, avoit une allee où estoient les .XIIJ. povres, et là avoit deux damoiselles, dont l’une tenoit ung grant pot d’argent plain de vin et l’autre tenoit une coupe. Sidone prant la couppe et donne à boire à chascun povre.

6. Ponthus but le derrain et laissa cheoir de sa bouche ung anel de diamant qu’elle lui avoit autresfois donné. Quant il eust beu, si lui dit em bas : « Madame, bevez ce petit de vin pour l’amour de Ponthus. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

seere beroert, niet te min si dranc. ¹ Drinckende sach si den rinck ende kenden ooc terstont. ² Si was seer blide ende en wiste nyet wat si soude ³ dencken. ⁴ Si riep Helions, haer cameriere, ende seyde haer heymelike dat si den groten armen mensce leyden soude in haer camere. ⁵ Si dede also, ende diet sagen, meinden dat die vrouwe hem yet geven woude om Gods wille, want si plach grote caritate te doene. ⁶

Als si in haer camere was, ende niemant bi haer dan Helions ende de arme mensce, die so toe gemaect ende vermaect was dat hem niemant en mochte gekennen, sprack hem Sidonie toe ende seyde: “Lieve vrient, wilt my doch seggen wie u gegheven heeft den rinc die ick gevonden hebbe inden cop, ende en wiltes mi niet helen!” ⁷

“En weet ghi niet,” sprack hi, “wie ghijen ghegeven hebt?” ⁸

“Ja ick! Is hi noch levende? Dat wilt mi seggen!” ⁹

“Levendich is hi, vrouwe, dat segghe ick u voorwaer! ¹⁰ Hadde ghi gemeynt dat hi doot hadde geweest? ¹¹

“Ja ic,” sprac si, “want Gannelet ende vele anderen hebben so gheseyt.” ¹²

1. Et quant elle ouyst le nom de son amy, si tressault toute et elle beut.

2. En bevant, elle congnut l’anel.

3. Vanden Wouwere 1564: wonde

4. Si est toute esdite de joye et ne sait que penser.

5. Si appelle Elios, sa damoiselle, et lui dit en conseil qu’elle amayne ce grant povre après elle en sa garde robe.

6. Si lui mena, et les autres povres cuidèrent qu’elle lui voulsit donner aucune chose ou aucun grant don pour Dieu, car ilz la savoient mout charitable.

7. Quant elle fu en sa garde robe, il n’y demora que Elios, le povre et elle. Si estoit deffait, que nul ne le pouoit congnoistre que à paine. Sidone parla premierement et lui dit : « Doulx amy, qui vous bailla l’anel que j’ay trouvé en la coupe ? Pour Dieu, ne le me chelez point ! »

8. — « Ne savez », dit-il, « à qui vous le donnastes ? »

9. — « Ouyl », dit elle. « Est-il vif ? »

10. — « Vraiment, vif est-il, pour voir ! »

11. Elle joint les mains et dit : « A Dieu ! gracés soiez-vous ! — « Comme, madame, cuidiez-vous qu’il fust mort ? »

12. — « Ouyl », dit-elle, « car Guenelet et plusieurs l’afermoient. »

Ponthus ende Sidonie

“Ende of ghijen saget, vrouwe, wat soudt ghi seggen?”¹

“Voorwaer,” sprac si, “noyt meer blijscappen en gesciede mijnder herten dan het soude, mocht² ic hem aenscouwen.”³

Als Pontus dit hoorde, en vermaecte hi niet meer zijn sprake ende suverde een luttel sijn aensicht dat hi becruyst hadde, ende terstont kende hem Sidonie.⁴ “A,” sprac si, “ghi sijt Pontus, die alre liefste dien ic weet naest God ende mijnen vader!”⁵ Si was seer blide ende grepen in haer armen.⁶

“A vrouwe,” sprac hi om haer te bezoeken, “ick ben seer blijde dat ghi dus rijckelijcken ghehouwet sijt.”⁷

“Ay lieve vrient, en spreect mi niet van yemant anders te hebben tot eenen manne dan u, ist dattet u belieft mi te hebben?⁸ Dat sweer ic u metten monde ende oock metter herten.⁹ ’t En is niet, iemant te nemen die men niet weder en neemt, ende men en ist niet schuldich te houden.”¹⁰

“Ay vrouwe, en denct nimmermeer al sulcken dinc te nemen: eenen armen man die sijn broot bidt ende te laten eenen rijcken coninc.¹¹ Ic en rades u nimmermeere om mijn edelheit daer in te quijten.”¹²

1. — « Et se vous le voyez, que diriez-vous ? »

2. Vanden Wouwere 1564: moch

3. — « Que j'en diroye ? », dit-elle. Onques mais ne m'avint à mon cueur si grant joye comme je avroye. »

4. Quant il ouyt cecy, si ne deffit plus sa parolle et frota ung pou son visage qu'il avoit terny. Si l'ala tantost congnoistre.

5. « Haa », dit-elle, « vous estes Ponthus, la rien du monde que je plus ayme après Dieu et mon pere. »

6. Lors si a grant joye et l'acolle.

7. « Haa, madame », dit-il, « j'ay grant joye dont vous estes mariee si bien et si richement. » Et ce fu pour l'essayer.

8. « Haa, mon doux amy, ne parlez jamais de ce, car je n'avray autre que vous, se il vous plaist moy avoir,

9. car je le vous juray de bouche et de cueur.

10. Ce n'est riens que du fait d'aprez, car le premier serment tient. »

11. — « Haa, madame, ne pensez jamés telle chose comme de prendre ung povres homs pain querant et laisser ung riches roys.

12. Jamés ne le vous conseilleroye pour ma loyaulté acquieter. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“Swijcht lieve vrient,” sprac si. ¹ Ick en sal nemmermeer ander hebben dan u, want ic soude bet te vreden ende vrolijk sijn met u alle die armoede te liden die ghi lijt, dan te hebben alle genoechte ende costelijcheit bi den moghensten coninc die leeft. ² Ende al hebdi eenige armoede, God heeftse u toe gesonden om u te proeven, die u na geven sal eere ende rijcdommen gedubbeleert, maer dat ghi immer goet betrouwen in Hem hebt!” ³

Als Ponthus hoorde die loyaliteit ende stantvasticheit van haer, vielen hem die tranen uut den ogen, ende daer na hielt hi op ende seyde: “Mijn vrouwe noyt en vantmen loyaler stantvastiger of beter een dan ghi en sijt. ⁴ Ende daerom en mach ic u niet langer verberghen hoet met mi staet. ⁵ Weet dat voorwaer, dat ic hebbe gouts, silvers ende costelijke ghesteenten seven werven meer dan mijn heer u vader, ende ic heb twelf dusedent ghewapende versoudt ende betaelt voor vier jaer om te gaen winnen dat rijcke dat mijns vaders was, ende daer om so weest wel te vreden. ⁶ Maer ic sal u seggen wat ghi doen sult: ⁷ Ghi sult gaen ten ordenise waert om dat steecspel te sien, ende laet u leiden van Polides, mijnen neve, ende ic sal u comen besien. ⁸ Ic en derf hier niet langer wesen,” sprac hi. ⁹ Met dien

1. — « Certes », dit-elle, « tresdoux, chier et loyal amy,

2. je n'avray jamés autre que vous, car je seroye mille fois plus aise à souffrir à vostre compaignie la povreté et mesaise que vous souffrez que toutes richesses avec le plus puissant roy qui soit,

3. et, se vous avez eu aucune pestillence ou povreté, Dieu le vous a fait pour vous essaier, qui puis vous rendra honneur et richesse au double, més que vous aiez en Lui fiance. »

4. Quant Ponthus ouit la grant seurté et loyauté de s'amie, si lui cheïrent les lermes des yeulx. Et après sourrist et dit : « Madame, oncques plus loyalle ne plus seure ne fut que vous.

5. Si ne vous cheleroy plus rien.

6. Si sachiez que j'ay plus or, argent, pierres precieuses et margueriectes sept fois que n'a monseigneur vostre pere. Et si ay douze mille gens d'armes, tous souldoyez pour demy an pour aller conquerre le royaume qui fu mon pere. Si ne vous esmaiez de rien.

7. Mais je vous diray que vous ferez :

8. [vous irez maintenant aux chaffaulx pour veoir les joustes] ; faictes vous amener

nam hijse in sinen armen, maer noyt en dorst hise cussen ofte dat van haer begheeren. ¹

Hoe Pontbus quam ten steecspel met veel ridderscap ende stack bi aventure tegens den coninc van Bourgonjen ende stack hem in sulcker manieren, dat hi doot bleef.

[42]

Ende Pontus ghinck tot sinen knechte, dye hem verbeyde, ende sadt op ende reet t'enden den bossche, daer hi ghelaten hadde sijn geselschap. ² Ende als hi bi hem quam, en was daer niemant die hem kende, ende daer waren die sommige die hem wouden afsetten. ³ Maer hi bestont te lachene ende seide: "Ick ben Pontus," ende met dien liet hi hem kennen, ende des was daer groot gelach. ⁴

"Heere," sprac dye grave van Clocestere, "het was nau dat wi u geen boeverie en deden. ⁵ Hoe sijt ghi aldus vermaect, dat men u niet gekennen en can?" ⁶

"Mijn heeren," sprac hi, "ic hebt gedaen mits saken ic en woude nyet ghekent wesen." ⁷ Terstont ghinc hi ordineren dat si hem wapenen souden om te steken bedectelijcken, ende dat si ter baelie waert riden souden by dertigen ende niemant anders doen en soude dan hy bevale, ende vertelde hem de feeste ende

à Polidés, mon germain, et se tiengne lui et ceulx de mes compaignons qu'il scet qui m'aiment auprès de vous, et je vous vendroy voir.

9. Je ne puis plus cy estre avec vous. »

1. Si l'acolle et encore ne l'oza baiser ne lui requerre.

2. Si s'en part clochant et faisant le chaymant, et vint à son varlet qui l'atendoit et monta à cheval et vint au bruel du bois là où il avoit laissié ses compaignons.

3. Quant ilz le virent, ilz le mescongnaient et y en oult qui le vouloient prendre pour espie.

4. Mais il se print à rire et leur dit : « Je suis Ponthus. » Et lors se fist congnoistre. Si y eult assez ris.

5. « Sire », dit le conte de Suscestre, « a pou que nous ne vous avons fait villennie.

6. Comme vous estes-vous ainsi deffait et descongnu ? »

7. — « Seigneurs », dit-il, « je l'ay fait pour cause, car je ne vouloye pas estre congneu. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

bruyloft die daer was. ¹ Aldus wapende hem Pontus ende ordineerde veertich ridderen altemael van eenen getuge, ende dat waren die alre edelste van sinen geselscappe, ende dien seide hi alle sijnen sinne, ende met desen quam hi ter plaetsen daermen steken soude, ende staken wonderliken wel. ²

De Bourgonjoens ende Britoens dit siende, verwonderden seere wie dese mochten wesen, die so edeliken waren toe gemaect ende op geseten ende die so wel staken. ³

Sidonie was ghecomen ter plaetsen daer ⁴ met den groten vrouwen ende hadde Polides biden arme, ende des hadde Gannelet toren, maer Sidonie haddet Polides bevolen ende seide hem dat hi varinc sien soude sinen neve Ponthus. ⁵ Als Polides dat hoorde, dat hi sinen neve Ponthus sien soude, was hi soo blide datmen dat niemant en soude connen segghen. ⁶ Hi seydet voort al sinen gesellen uut genomen alleen Gannelet, des si wonderlijcken blijde waren. ⁷

Men derf niet vragen of Sidonie hadde alle die vruechde ende blijscap in haer herte die eenige mensche levendich hebben mochte. ⁸ Si sach op ende sach Pontus, die welcke groot was ende sadt seer wel opt paert ende stack vanden eenen yende

1. Lors ordonna qu'ilz se armassent couvertement pour joster et bouhourder, et venissent par .xx.nes et .xxx.nes aux eschaffaulx et que nul ne ferit que par son commandement, et leur dit les nopces et la feste qui y estoit.

2. Si se arroya Ponthus à quarante de ses chevalliers, tous de ses paremens, des meilleurs et plus nobles de sa compaignie, et leur dit son fait, et vindrent joster es rens.

3. Si estoient mout esmerveillez les Bretons et les Bourguegnons quieulx gens s'estoient qui estoient si noblement arroyez et qui si bien joustoient.

4. Vanden Wouwere 1564: daermen

5. Car Sidone estoit là venue es escharfaulx avec les dames. Et l'avoit amenee par la r[e]ne Pollidés, dont Guenelet avoit esté couroucié que Polidés la lui avoit tolue et prinse par la rene doree, en disant qu'il l'amerroit aux escharfaulx et qu'elle avoit commandé ainsi. Si lui avoit dit qu'il verroit tantost son germain Ponthus.

6. Si en avoit Polidés si grant joye que nul ne le savroit compter,

7. et le dit à tous ses compaignons fors à Guenelet, dont ilz eurent telle joye que nul ne le pourroit penser.

8. Il ne fait mie à demander se Sidone avoit toute joye mondaine en son cuer.

Ponthus ende Sidonie

totten den anderen, ende stack neder ridderen ende paerden ende brack speren ende dede wonder. ¹ Sidonie sach nederwaert ende sprac Polides toe ende seyde: “Polides, siet ghi wel den ridder gewapent met blaeuwen lasure, met eenre witter vrouwen, die welcke hilt een leeuwe, ende daer onder een lettere van goude, die welcke begrijpt Gods hulpe, ende veertich gesellen, alle van sinen bereetsele uutghesteken dye gouden lettere, dat is Pontus, u neve, ende die andere sijn sijn ghesellen.” ²

“A vrouwe,” sprac Polides, “ic kennen wel aent riden ende aen die feyten van wapene die hi doet,” ende was soo blijde datmen dat niet en soude kunnen gheseggen, ende wees hem voort sinen ghesellen, die welcke stonden bi Sidonye, ghelijcken als si hem lieden bevolen hadde. ³

Die coninck van Bourgonjen quam te velde op een groot ros van Spanjen rickelijcken ghewapent, ende wel dertich ridderen van sinen ghetuyghe, alle gader met op gherechte speren, ende bestonden te josteren tegen den Britonen, die welcke hielden die feeste. ⁴ Als Ponthus hem sach, begonste hi te riden tegen hem ende bestont neder te steken ridderen ende paerden, so dat een verwonderde. ⁵

Die coninc was ter plaetsten ghecomen met den vrouwen, ende

1. Si vit venir Ponthus qui estoit plus grans et mieulx seant que tous. Et josta de renc en renc et abatoit chevalliers et chevaux et rompoit lances et faisoit merveilles.

2. Sidone s'encline vers Pollidés et lui dit em bas : « Veez ce chevalier armé de pourpre d'azur à une dame blanche qui tient ung lion enchainé, et dessus le lion a lestre d'or qui dit : « Dieu aide ! », et bien .XL. compaignons de ses paremens, fors qu'ilz n'ont nulles lectres d'or. Certes celui es lectres d'or, c'est Ponthus, vostre germain, et les autres sont ses compaignons de ses paremens. »

3. — « [A, madame, je le congnois bien au chevaucher et aux fais d'armes qu'il fait. » Si a si grant joye qu'il ne peult plus et le moustra à ses compaignons qui se tenoient joste Sidoine comme commandé leur estoit].

4. Le roy de Bourgogne vint en champ sur ung grant destrier d'Espagne et estoit mout richement armé, et bien trente chevalliers de ses paremens, tous les lances sur faultre. Si commencherent à poindre et à joster par les rens.

5. Quant Ponthus les vit, si commencha à adrecher vers eulx et commencha à abatre chevalliers et chevaux, si que tous estoient esbahis.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

die oude riddersen met hem vrageden: “Wie mach die groote ridder wesen, so wel stekende met den veertich gesellen, alle van sinen getuge?”¹

Elc een seyde: “Ic en weets niet, maer hy en spaert niemant.² Siet hoe hi neder steect ridd[e]ren ende paerden, ende wat wonder hi doet!”³

“Voorwaer,” spraken die vrouwen, “het is een goet ridder!”⁴

Die vrouwe van Dueil seyde: “Voorwaer, ick en sach noyt ridder bet sitten te paerde ende alsoo wel dye maniere hebben nae Pontus, van wien God hebbe die siele, dan hi doet!”⁵

Die coninck sprack tot Sidonien ende seide: “Schoon dochter, ic en woude niet dat u man den ridder gemoetede int steken, want ick hebbe anxt hi souden⁶ neder steken oft quetsen, want zijn slagen zijn verveerlijc.”⁷

“Heere,” sprac si, “wil hi wiseliken doen, hi sals hem wachten, want die ridder is hem veel te hert.”⁸

Si spraken veel van Pontus ende van sinen wercken, maer niemant en wiste wat seggen wie die ridder ware, ende bedreven grote liste om te weten wie dat ware.⁹

1. Le roy de Bretagne, qui estoit aux eschaffaulx avec les dames et les vieulx chevalliers, demanda : « Qui est ce grant chevallier qui a sa dame en son escu, qui tient ung lion enchainé es lectres d'or, et tant de compaignons de ses paremens ? »

2. Chascun dit : « Je ne say, més il n'atant homme qu'il n'abate.

3. Veez comme il abat chevalliers et chevaulx et quelles merveilles il fait. C'est ung fort adversier. »

4. — « Vraiment », didrent les dames, « c'est ung bon chevallier. »

5. Dit la dame de Deul : « Je ne vis oncques chevallier qui si bien seist à cheval ne qui si bien ressemblast à Ponthus, dont Dieu ait l'ame ! »

6. Vanden Wouwere 1564: soude[u]

7. Dist le roy à Sidone : « Belle fille, je ne vouldroie ja qu'il encontrast vostre mary, car je avroye paour qu'i l'afolast, car trop sont ses coupz merueilleux. »

8. — « Monseigneur, il feroit que saige de s'en garder, car trop est dur celui chevallier. »

9. Mout tindrent grans parolles de Ponthus et de sa chevallerie. Mais estoient en esmoy de savoir qui il estoit.

Ponthus ende Sidonie

Niet lange die coninc van Bourgonjen en gemoetede Pontus.¹ Pontus hem vernemende, die rijckeliken ende edelijken gewapent was, ende kenden dat hijt² was oft een ander groot heere uut Bourgonjen, nam zijn lance dye seer dicke ende grof was ende sloech sijn paert met sporen ende reet hem int middel van sinen scilde ende doorstacken als een die cloecheits ende stercheit genoeg hadde ende sonderlinghe voor sijn liefste vrouwe, dien hi in so lange tijt niet gesien en hadde.³ Ende die steke was so groot dat hi den coninc sijn visire doorstac.⁴ Ende zijn paert, hetwelcke jonc ende sterc was, droech hem wech.⁵ Ende meende over een grote gracht te springen met sinen paerde, maer hi viel, ende tpaert stortede op hem, so dattet paert [ende]⁶ die coninck beide doot vielen, ende met groter pijnen mochte die coninc so veel tijts hebben dat hi sijn biechte sprac.⁷

De Bourgonjoenen dit siende, waren seer rouwich om haren heere, ende een yegelic riep dat die bruidegom waer doot.⁸

Pontus hoorde dit, maer hi en was daer niet van bedroeft, ende des gelijcx en was ooc Sidonie.⁹ Hi sat af ende sijn gesel met hem [ende]¹⁰ gingen daer die vrouwen lagen, ende hi dede af sinen

1. Ne demoura guerres que d'aventure Ponthus encontra le roy de Bourgongne.

2. Vanden Wouwere 1564: hit

3. Si le vit Ponthus mout richement et noblement aparreillié, et pensa que c'estoit lui ou aucun sire de Bourgongne. Si fiert de l'esperon mout roiddement et le fiert au fort de l'escu. Et la lance fu grosse et roide ; si le prent bien, comme celui qui assez avoit force et hardement et especialment de faire fais d'armes devant s'amie, qui si long avoit qu'i ne l'avoit veue.

4. Si fu le coup si grant qu'il abat le roy sur la croupe du destrier, et perdit les renes du frain doré,

5. et le cheval, qui fu jeune et fort, l'emporte tout envers sur la croupe

6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

7. et se vient ferir en une grant fosse ; et il cuida saillir outre et il chiet si merueilleusement que le roy chait soubz lui. Si fut le cheval mort et le roy mort, que à paine peust avoir confession.

8. Bourguegnons furent dollens et courouchiez de leur sire, mais tout brait que le marié est mort.

9. Ponthus le ouit, à qui il n'en chault guerres, et non fait-il à Sidone.

10. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

helm ende nam Sidonien bider hant ende seide: “Vrouwe, ghi sult wesen mijn ghevangen, maer ghi sult een goede vanghenisse hebben.”¹

Sidonie begonste root te werden ende hadde so grote bliscap als een herte hebben mochte, ende seyde: “Sal ic wesen u gevangen, so geef God dat ic daer moet gedueren!”²

Die coninc was gegaen vanden oordense, die welcke seer droevich was vandes bruidegoms doot, maer nochtans, doemen hem vertelde dattet Ponthus was die alle dat wonder bedreven hadde, ende dat hi gevangen hadde sijn dochter, was hi wel te vreden ende seide: “God heeft geordineert dat hise sal hebben, ende wi en mogense genen beteren ridder geven.”³ Ende voorwaer,” sprac hi, “in hem is so veel duechs, dat hi weerdich is te hebben des conincx dochter van Vrancrijcke.”⁴ Maer voorwaer, ic had gemeent hi hadde doot geweest, gelicken als men mi seyde.”⁵

Hy ginc Pontus tegen met uut gerechten armen ende seide hem dat hi willecome moste zijn, ende Pontus neech hem toe ende seyde dat hem God moeste geven een salich leven als sinen geminden heere.”⁶ Ende zijn neve Polides ende sijn andere gesellen vlogen van bliscappen allegader uut genomen Gannelet,

1. Ponthus descendit, lui et ses compaignons, et monta aux eschaffaulx et osta son heaulme. Et, quant il fut desheulmé, chascun le congneut et toutes les dames. Si vint à Sidone et la print par la main et lui dit : « Madame, vous serez ma prisonniere, mais vous avrez bonne prison. »

2. Elle rougit et en eust si grant joye que nul cueur ne peult plus : « Et se je doy estre vostre prisonniere, il me convendra endurer. »

3. Le roy estoit ja descendu des escharfaulx, qui mout estoit marry de la mort du roy, mais quant on lui compta que c'estoit Ponthus qui merveilles d'armes faisoit et qu'il a prins sa fille, si en eust grant joye et dit : « Dieu a ordonné qu'i l'ait et nous ne la pouons donner à meilleur chevalier,

4. car vraiment en cestui a tant de valleur [qu'il] est digne d'avoir la fille au roy de France.

5. Mais vraiment je cuidoye qu'il fust mort, comme l'en m'avoit fait entendant. »

6. Si vint contre Ponthus, les bras tendus, et lui dit que bien fust-il venu. Et Ponthus s'acline vers lui et lui dist que bonne vie lui donnast Dieu comme à son souverain seigneur.

Ponthus ende Sidonie

die vruechde bedreef metten monde maer niet metter herten. ¹
Die stadt ende al dat volc loveden ende danckeden Gode
seggende: “God heeft ons geviseteerd, want wi sullen hebben een
goet coninc die ons bescermen sal van allen quaden gebueren
ende anderen vianden. ² Groot was die bliscap van deser
aenture. ³

Pontus hilt bi hem den grave van Sincester ende den grave van
Clocester ende den grave van Richemont ende veel ander grote
heeren uut Ingelant, ende die andere sant hi tschepe waert. ⁴

Die coninc van Britanigen onthaelde die Ingelsche heeren
feestelijken, ende also dede ooc mede Sidonie ende sonderlinge
den heere ende grave van Clocestre, die welcke was een goet
vermaert ridder, ende vraechde hem nae den coninc van
Ingelant, sinen neve, ende die grave vertelde den coninck alle die
aventure die den coninc gesciet waren, ende hoe dat Pontus
hadde gevangen den coninc van Hierlant int midden van sinen
volcke, ende hoe hi den ⁵ peys makede tusscen den coninc van
Hierlant ende den coninc van Ingelant, ende hoe dat hi
verwonnen ⁶ hadde den coninc Corboran ende hadden doot
geslagen, ende hoe dat hi sinen scat vant, die so groot was dattet
wonder ware te seggen, want die Sarazijnen en hadden anders
niet gedaen dan die Kerstenen beroeft ende alle die eylanden wel
twaelf jaren lanc. ⁷

1. Grant joye s’entrefirent. Ne demandez pas se les gens et les barons lui firent
grant joye et les dames et son germain et ses compaignons ; tous voloient de joye
fors Guenelet qui fait joye de bouche et non pas de cuer.

2. La cité et tout le peuple merciercnt Dieu et disoient que Dieu les avoit visitez
« car nous avrons ung roy qui nous gardera de tous maulx voisins et d’autres ».

3. Grant fu la joye de ceste adventure.

4. Ponthus retint le conte de Suscestre et de Glocestre et celui de Richemont et
plusieurs barons et chevalliers d’Angleterre, et les autres envoya es nefz et es
vaisseaulx.

5. Vanden Wouwere 1564: *den den*

6. Vanden Wouwere 1564: *verwonen*

7. Le roy fist grant joye aux seigneurs, et si fist Sidone, et, par especial, au conte de
Glocestre, qui mout bon chevallier estoit. Si lui demanda du roy d’Angleterre, qui

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Voort seide hi hoe dat hem Pontus dede noemen 'le Sourdijs' ende seide dat hi ware eens arms ridders sone. ¹ Als die coninc hoorde dat hi hem also vernaemt hadde, dachte hi dattet was om dat hi [h]em betegen hadde met sijnre dochter, waer voren hi begeerde ontscult te doen [ende] ² presenteerde hem selven te campen tegen twee of drie ende dachte dat hi wel hadde gedaen, want hi hem selven so vernaemt hadde 'Doveric vanden Rechten Wege'. ³

Daer nae vertelde hi hoe die coninc van Ingelant hem geboden hadde zijn dochter Genevre, die outste dochter, om dat hi soude wesen coninc van Ingelant nae sijnre doot ende bi sinen levne te wesen regent van al die landen, ende hoe hi hem ontsuldichde ende en wouts niet doen, ende hoe dat hi bekent wert bi eenen naecten ridder, Herlants sone, ende hem die coninc ende alle sijn hof scaemde dat si hem niet meer eeren bewesen en [h]adden, aen ghesien dat hi was een conincx sone. ⁴

Dit was den coninc van Britanigen behagelic aen te hooren ende noch behageliker so wast sijnre dochter Sidonien ende den

estoit son cousin. Et le conte leur compta des adventures qui estoient advenues au roy et comme par Ponthus il estoit venu à chief du roy d'Irlande et toute la maniere, et comme il le print entre ses gens et l'enmena, vouldist ou non, et comme il ne le renchonna pas, ains fist la paix d'eulx deux. Et leur compta comme le filz du soudain vint à grant nombre et comme par Ponthus ilz furent desconfis et mors, et comme il gaingna les grans tresors d'icelui, qui sont si grans que c'est merveilles à ouir, car il n'avoit finé de pillier sur crestienté bien .XIJ. ans.

1. Après lui compta comme il se nommoit le Sourdit de Droicte Voye et se faisoit filz d'un povre chevalier.

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. Quant le roy ouit qu'il se nommoit ainsi, [sy dist que c'estoit] pour ce qu'il lui avoit mis sus qu'il amoit sa fille, et ce nom qu'il se metoit estoit pour ce qu'il avoit refusé droicte voye pour ce qu'il vouloit combatre deux ou trois. Si y regarderent plusieurs pour ces noms.

4. Après lui compta le conte comme le roy et tous ses amis et le conseil lui avoient offert Genevre, sa fille ainsnee, pour estre roy d'Angleterre après la mort du roy et de present estre gouverneur du royaume, et comme il se desblasma et ne le voulut estre, et comme par ung chevalier qui estoit tout nu il fu congneu, ce fu le filz Herlant, et comme le roy et la court se tindrent pour honteux dont ilz ne lui avoient fait autre honneur pour ce qu'il estoit filz de roy.

Ponthus ende Sidonie

anderen heeren die daer waren, want het was sere schoon ende behagelijken aen te horen. ¹ Als die grave dit altemael vertelt hadde, riepen die heeren van Britanigen den coninck ae[n] een side ende seide hem: “Heer coninck, wat hebdi inden sin? ² Laet haesteliken spreken met Pontus, dat hi u dochter trouwe! ³ So sijt ghi bewaert, ghi ende u lant. ⁴ Wy hebben anxt dat hise niet en sal willen nemen om des dochters wille van Ingelant, want hets hoger heerlic daer dan hier, ende voort so heeft hi selver meer schats dan hy hier mach behalen.” ⁵

“Mijn heeren,” sprack die coninc, “ic bidde u dat ghi daer op denct, want daer en is niet op aerden dat ic so sere begeere, want ons noyt meer goets ofte welvarens en geschiede.” ⁶

Die heren spraken met malcanderen ende gaven den viceconte van Leon die woorden te voeren, die welcke sprac Pontus toe ende seide hoe dat hi eerst in Britanigen behouden ware, ende dat hi uut hate vermaect hadde geweest tegen hem, ende die coninc, out wesende, heeft lichtelijck ghelooft, ende hoe dat niemant volmaect en ware, ende hoe dat die coninc met allen sinen landen hem boet sijn dochter ende coninc te wesen na hem. ⁷ Ende Ponthus, die anders niet en begeerde, seyde hem ende sinen landen groten danc, ende dat hi ware sijn eerste

1. Grant bien faisoit à ouïr compter au roy de Bretagne et encore plus à sa fille et aux barons qui là estoient, car c'est mout noble et belle chose à ouïr.

2. Et après que le conte out tout compté, les barons de Bretagne vo[nt] appeller le roy à costé et lui vo[nt] dire : « Sire, que pensez-vous ?

3. Faictes parler à Ponthus hastivement de prendre vostre fille.

4. Si serez gardé, vous et vostre païs,

5. car nous avons grant doubte qu'il ne la veulle prendre pour celle d'Angleterre, car de trop loing a plus grant mariage dela que decha. Et mesmes il a grant tresor, dont il em prise mains nul dangier de seigneurs. »

6. — « Seigneurs », dit le roy, « je vous prie tous d'en penser, car je le desire plus que riens qui soit, car oncques maiz plus grant bien ne nous advint. »

7. Si allerent les barons parler ensemble et baillerent la parolle au viconte de Leon pour parler à Ponthus. Si parlerent à lui mout doucement comme il avoit premier esté au païs de Bretagne sauvé, et comme le roy l'amoit et que, par envie, il avoit esté meslé avecques lui par mensonge, et que le roy estoit vieulx et creoit de legier, et qu'il n'est nul qui n'ait aucune taiche, et que le roy, par le vouloir de son païs, lui offroit sa fille et à estre roy après lui.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

heere, die hem so veel duechts ende eer had ghedaen, dat hijs nemmermeer en mochte verdienen. ¹ Al waer dat hem gheboeren mochte die meeste vrouwe vander werelt, so en woude hise niet kiezen voor sine dochter, also lief hadde hise. ²

Die banreheren boven allen lieden hadden grote vruechde van deser antwoorde ende seydent ³ den coninc die seer blide was. ⁴

Hoe Ponthus trouwede die schoone Sidonie.

[43]

Terstont dede hi comen die bisscop van Vennes, ende die coninc dede se ondertrouwen ende des manendaechs daerna trouwen. ⁵ Men derf niet vragen of Pontus ende Sidonie blide waren. ⁶ Si hadden hondertfout meere vruechden dan si van buyten toenden. ⁷

Groot was die bliscap over alle Britanigen van desen echtscap, beyde onder out ende jonc, onder klein ende onder groot. ⁸

Pontus, die niemant omwaerde hebben en woude, ginc tot Guy van ⁹ Bourgonjen, die broeder was vanden coninc van

1. Et Ponthus, qui autre chose ne requiert ne ne desire, si leur respond que grans mercis au roy et à son païs, et que il est le premier seigneur qui tant de bien et d'honneur lui ait fait et que jamés ne le pourroit deservir

2. et, se il estoit en sa valleur d'avoir la plus grant dame du monde, ne la prendroit mie pour refuser le roy et ses barons et son païs, tant se tient pour tenu à eulx et tant les ayme sur tous autres gens.

3. Vanden Wouwere 1564: seyden te

4. Les barons ourent grant joye de la response et la vindrent dire au roy à qui il pleust mout.

5. L'en fist venir l'evesque. Si les fist l'en fianchier. Le lundi après mist l'en le jour des espousailles.

6. Il ne fait pas à demander se Ponthus et Sidone ourent grant joye,

7. et encore en avoyt plus grant joye cent mille foiz plus qu'ilz ne moustroient semblant.

8. Grant fu la joye en Bretaigne de ceste assemblee des grans et des petis.

9. Vanden Wouwere 1564: tot

Ponthus ende Sidonie

Bourgonjen, tot Hubert van Chalons ende tot den grave van Montbeliaert, die welcke gecomen waren metten coninc van Bourgonjen, ende hem selven blamerende seyde hi dat hi seer dro[e]vich waer van des conincx doot, ende “voorwaer,” sprac hi, “als ic teghen hem stack en wiste ic niet wie hi was.”¹

Si antwoorden dat sijt wel gheloefden ende dattet niet en ware dan die aventure vander wapene, ende daerom so en dorste hem niemant verwonde[r]en.²

Hi spra[c]k:³ Hi en condes ghebeteren niet, het waer hem leet, ende geboet hem seere te hem lieden waert.⁴

Des anderen da[g]es dede Pontus doen veel scoonder diensten ende gaf om Gods wille drie penningen allen den genen diese ontfangen wouden.⁵ So en was daer noyt gesien schoonre noch meere caritate, des hi groot lof ende prijs hadde.⁶ Ende des conincx vrienden dancten hem seere vander uutvaert.⁷

Dat lichaem des conincx wert gebalsemt ende gesloten in een tomme die wel dichte was, ende geleit op een kerre ende wert gevoert in sinen lande, ende daer wertet begraven.⁸ Ende Pontus geleide dat lichaem wel drie milen verre met groten toertsen ende dede hem alle de eere dye die hi mochte, hoe wel dat hi niet seer rouwich en was om sijnre doot.⁹ Ende die heeren ofte princen

1. Ponthus, qui saige estoit, ne vouloit avoir nul mal gré de nul. Si vint à Guy de Bourgongne, frere du roy, à Ysambart de Challons et au conte de Montbeliart, qui estoient venus avec le roy de Bourgongne, et se desblasma à eulx et leur dit qu’il estoit mout dollent de ceste adventure qui estoit avenue de la mort du roy, et que, en bonne foy, quant il jousta à lui, il ne savoit qui il estoit.

2. Et ilz lui respondirent qu’ilz le creioient bien et que ce n’estoit que adventure d’armes, et pour ce ne s’en devoit nul merveillier,

3. Vanden Wouwere 1564: spratk

4. et que vraiment il n’en pouoit mais. Si s’offrist mout à eulx

5. et fist faire l’endemain beau service et donna trois esterlings qui les vouloit prendre.

6. Si n’avoit on oncques mais veu donner si belle charité. Si en oult mout de pris,

7. et les amis du roy lui en sceurent moult de gré et l’en mercierent mout.

8. Le corps fu embasmé et emporté en ung chariot mout bien garny de beaulx chevaulx en son país enterrer.

9. Et Ponthus fist convoier le corps bien à trois grosses lieues à grosses torches et

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

uut Bourgonjen deden hem wederkeren ende dancten hem seere menichfoudelic ende namen oorloof aen hem. ¹ Als hi wech was, die heeren uut Bourgonien presen hem vele ende hadden veel woorden, van hem seggende dat hi ware een ridder boven allen ridderen, ende datmen sijns gelijk niet en vint van crafte, van miltheyt, van hovescheit ende van God te minnen ende die Heilige Kercke. ²

Daer nae quam Pontus weder te Vennes ende ginc besien Sidonie ende custese, ende si spraken veel soete redenen te gader. ³ Ende Pontus begonste te boerten met haer ende vragede oft si eenich faelge ofte quaet wiste vanden feyten dye hi bedreef, ende of sijs hem genen ondanc en wiste dat hijse verlost hadde van haren manne? ⁴ Si antwoorde ende seide dattet sorgelick ware feyten van wapene tegen hem te doen, “maer ic weet u danc,” sprac si, “van tgene dat ghi gedaen hebt om zjnre siele wille, want alle zjn vrienden weetens u danc.” ⁵

“Vrouwe,” sprac hi, “als een dinc gescien sal, so moetet ymmer met eeniger aventure comen. ⁶ Ghi en sult u selven sijn doots niet te seere ontstellen, want ghi te hem waert noch niet verbonden en waert, mits dat ghi noyt voet met hem opt bedde en settet.” ⁷

lui fist le plus d'onneur qu'il peult, combien qu'il ne fust pas marry de [s]a mort.

1. Si le firent les seigneurs de Bourgogne retourner à grant paine. Si prindrent congié

2. et mout se louerent de Ponthus et tindrent grant compte de lui et disoient bien que il n'estoit droit chevallier que lui par vaillance, par largesse et par courtoisie, pour amer Dieu et l'Eglise, et qu'il avoit si bien fait devoir que c'estoit merveilles.

3. Ponthus revint à Vennes et alla devers Sidone et la baisa et parlerent mout de douces parolles ensemble

4. et puis se bourda avec elle et lui dit se elle savoit nul mal gré à sa lance et à la pierre qui l'avoit delivree de mary.

5. Et elle rougist et lui dit : « Sire, il fait perilleux faire fait d'armes avecques vous. Vous joustés trop mal quant les roys en meurent. Mais je vous say bon gré de ce que vous avez fait pour lui, car tous ses amis vous sairont bon gré. »

6. Fait Ponthus : « Les choses qui doivent avenir, convient qu'elles adviennent.

7. Vous ne deviez pas estre sienne ; et pour ce n'avrez-vous point de douaire, car

Ponthus ende Sidonie

Aldus boertede hi met haer, ende si spraken te gader van menigen saken. ¹

Daer nae ginck hi tot den coninc ende totten baroenen ende sprac den coninc toe seggende: “Heere, ghi hebt wel gehoort hoe dat ic op reyse ben om bider hulpen Gods mijn lant te winnen dat die Sarasinen besitten. ² Daerom woude ic wel dat ghi my uut uwen lande wout doen volc die soudie wouden winnen, ende ic sal hem wel betalen ende haer soudie te voren geven.” ³

“A lieve sone,” sprac die coninc, “ghi en sout mi niet vraghen, maer neemt mijn volc tot uwer belieften ende mijn schat ende alle dat ic hebbe. ⁴ Ende belieftet u, ic sals u danc weten dat ghi mi laet gaen met u in uwen geselscape, want ic ben out ende daerom en waer aen mi niet veel belanc, ende ic en mach nimmermeer in betere noch in profiteliken dienst ter sielen sterven dan inden dienste Gods. ⁵

Pontus dancte hem seere ende seyde dat hi op dit pas hem niet gehenghen en woude te trecken, maer dat hi soude verwaren zijn lant, ende ooc dat hi niet hebben en woude vanden sinen, want hem God genoegh verleent hadde dit mede te doen ende ooc meer, maer hi en verseide sijn volc niet, want si die gene waren die hi liefte hadde ende dien hi best betroude. ⁶

vous n'avez mis le pié au lit. »

1. Ainsi se bourderent l'un avec l'autre et parlerent de plusieurs choses.

2. Et puis s'en vint devers le roy [et devers les barons, et dist au roy] : « Sire, vous avez bien ouy que j'ay armee pour conquerre, à l'aide de Dieu, mon royaume que Sarrazins ont empeschié.

3. Si vouldroye bien avoir, se il vous plaisoit, des gens de vostre royaume, ceulx qui vouldront prendre argent, et les paieray grandement de cy à la Toussains avant la main. »

4. — « Haa », dit le roy, « beau filz, vous ne devez riens demander, mais prenez mes gens à vostre heritage conquerre et prenez mes tresors et quanque j'ay.

5. Et, se vous plaist, je vous sairoy bon gré de moy laisser aller en vostre compaignie, car je suis vieulx ; ainsi ne sera pas grant perte que de moy et en meilleur et en plus proufitable service pour mon ame ne puis je mourir que au service de Dieu. »

6. Ponthus l'en mercia mout et dit que à ceste fois n'y vendra pas, ains gardera son

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Die banreheeren ende ridderen uut Britanigen waren seere blide van deser reisen, ende elc een boot sinen dienst. ¹ Ende Ponthus danctese ende seyde dat si hem bereet maken souden binnen vijftien daghen te Vennes te wesen, ende dede al omme soecken scepen ende bereede victualien. ² Elc banreheere bereede hem tegen den voorgetekenden dach ende besorchde volck van wapene ende schepen, de beste diemen ghevinden conde. ³

*Hoe Pontbus dede uut gaen sijn mandementen aen den Britoens,
Poiteyns, Manceaulx, Normans ende Angenins
om te reysen in Galicien, sijn lant weder in te winnen,
dat die Sarazijnen besaten ende bilden t'onrechte.*

[44]

Pontus ontboet die banreheeren van Anjou, ⁴ van Meyne, van Poitiers ende van anderen steden ende landen die daerby geleghen waren, ende screef hem wat hi voren hadde te doen. ⁵ Oock mede so ontboet hi Geffroy van Lusingnen ende Landri van der Tour bisonder, ende hem wert geseyt dat si gereyst waren over 't meer int rijcke van Germanie, ende dat si daer geweest hadden wel twee jaer oorlogende teghen die Sarasinen. ⁶

païs. Et quant de chevance, il n'y mectra rien du sien, car Dieu lui en a assez largement donné pour ce fait et pour autre, mez il ne refuse pas ses gens, car ce sont ceulx du monde que il plus ayme et en qui plus il se fie à grant besoing.

1. Les barons et chevalliers de Bretagne ont grant joye de ceste allee et chascun se convoye à y aller. Chascun s'offre d'aller avecques lui

2. et il les mercie mout. Si leur dit que tous soient appareillez dedens quinze jours à Vennes et ordonne par tous païs querre nefz, vaisseaulx et vivres à estre à icelui jour.

3. Chascun baron s'arroye et se garnist de vaisseaulx et de gens d'armes, des meilleurs qu'ilz se peurent oncques garnir.

4. Vanden Wouwere 1564: Anion

5. Ponthus mande des barons d'Anjou, du Maine, de Poictu et des autres païs voisins, et dit qu'il leur veult escrire.

6. Si mande à Guieffroy de Lezignen et à Landry de La Tour sur tous ; et lui fu dit que ces deux nagueres estoient arivez d'oultremer, du royaume de Germanie, où

Ponthus ende Sidonie

“A,” seit Pontus, “dat sijn seere goede ende verstande riddersen. ¹ Voorwaer, hi is wel toe gemaect diese heeft in sijn geselschap!” ²

Terstont als Pontus dit hoorde, sende hy brieven aen hem ende voort aen allen anderen die daer omtrent geseten waren in Normandien, te Avenjoen, in Poitiers, in Toreyne, die hy meende dat eerghier waren ende geerne waren daer eere te begaen ware, dat si soudent bereet wesen opten achtiensten dach inden Torn Darbandelle, ende daer soudent si vinden scepen ende gelts genoch. ³

Als die edelen hoorden nieuwe mare van hem, ende dat hi wesen woude tegen dye Sarasinen die sijn lant besaten, waren si blidelijken bereet om met hem te reisen, ende elc een bereyde hem om derwaert te trecken tegen den getekenden dach. ⁴

Ponthus sant tot allen havenen gout ende silver om scepen te hebben ende ordineerde dat die een partie of scepen soudent van Vennes ende dye ander van Salles in Poitouwe soude comen. ⁵ Daer nae sant Pontus om sijn groot scip, ende daer in dede hi comen een deel van sinen rijckdomme. ⁶ Ende alst gecomen was, presenteerde Pontus Sidonien een gouden crone, circlen, hoeden, gordelen van goude ende van costelicken gesteenten,

ilz avoient esté bien deux ans en armes sur les mescreans.

1. « Haa », dit Ponthus, « mout sont bons chevalliers et preudes hommes.
2. Bien est paré qui en sa compaignie les a. »
3. Si furent envoyees lectres à eulx et à plusieurs autres par les pais voisins, en Normendie, en Angou, au Maine, en Tourraine et Poictou, à ceulx qu'il pensoit qui avoient voulenté des aventures pour honneur conquerre, qu'ilz fussent au .XVIIJ.e jour assemblez à la tour d'Orbendelle, prez Talmont, à lui, et là trouveroient vaisseaulx et argent assez.
4. Les messagers s'en partirent. Et quant ceulx ouirent les nouvelles de lui et le fait sur les mescreans qui tenoient son royaume, si ourent grant joye d'y aller ; et chascun se appareilla pour venir à la journee.
5. Ponthus envoya par tous les pais or et argent à querre vaisseaulx. Ce fust par Normendie, Bretagne et Poictu, à venir les ungs à Vennes, les autres aux Sables, en Poictou.
6. Aprez Ponthus envoya querre sa grant nef et fist venir une partie de ses richesses à Vennes.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

perlen, gout, bont ende graeu arminen, costelike ghesteenten ende veel andere costelike cleynetten, dat het wonder ware te seggen dat goet dat waerdich waren, want si waren ghepresen voor meer dan twintich dusent besans gouts. ¹

Die coninc dese dingen aensiende, seyde tot sijnre dochter Sidonien: “Schoon dochter, ghi en sijt niet ghehouet aen een onterfde prince oft heere, maer God heeft u ghegeven eenen goeden scoonen riken ende edelen ridder, des ghi Hem groteliken sijt sculdich te dancken!” ²

Daer nae gaf Pontus den coninc schone juwelen van costelijcken ghestenten, van groten perlen ende van gulden coppen, ende een yegelic vander banreheren van Britanigen gaf hi een groote gave van goude of van anderen costelicheden. ³ Seer wert hi gepresen van sinen groten gaven [ende] ⁴ van sijnre miltheit. ⁵

Op dien dach als men dye bruyloft hielt van Ponthus ende Sidonien waren dye heeren uut Inghelant, van Schotlant ende van Hierlant seer rijckeliken toe ghemaect, ende ooc mede die van Britanigen, die welcke hem lieden groote chiere ende eere bewesen. ⁶ Groot was de feeste, mere was die vruechde van pipers ende van herauden sonder ghetale. ⁷ Ponthus gaf hem

1. La veille de ses nopces il envoya present à Sidone de couronnes, de sercles, de chaintures. de chappeaulx d'omosnieres, d'or, de perles, de pourpre, de pierres precieuses et de marguerictes, que ce fust grans merveilles à voir la richesse qu'ilz valloient, car ilz furent preciez plus de mil besans d'or.

2. Le roy les vit et dit à sa fille : « Vous n'estes pas mariee à ung povre homme desherité. Dieu le vous a donné bel, bon, riche, saige. Si en devez Dieu mercier. »

3. Après donna au roy mout beaux joyaulx de pierres precieuses, de perles, de coupes d'or, et à chascun baron de Bretagne grant don d'or ou d'avoir, selon ce que à lui aferoit.

4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

5. Mout loué fu Ponthus de ses grans dons et de ses grans largesses.

6. Le jour de ses nopces furent les seigneurs d'Angleterre, d'Escosse, d'Irlande mout noblement arroyez et ceulx de Bretagne, qui grant honneur lui faisoient.

7. Grant fu la feste, grant fu la joye de menestreulx et de heraulx sans compte ;

Ponthus ende Sidonie

grote gaven. ¹ Die gherechten van spise ende die ghiften waren menichfoudich. ²

Over maeltijt werden gefineert vele wonderlicke saken, maer onder allen fineerde Pontus een belofte daer veel ghespraecx af was, segghende: “Overmits dat dye lieden segghen mochten dat des conincx dochter heeft ghenomen eenen man sonder lant, daerom finere ick ende belove dat ick niet by haer slapen en sal voor ick ben heere gecroent vanden rijcke dat mijn vader plach toe te hooren. ³ Ic gelove Gode dat ic haer noch cussen en sal noch vraghen ⁴ eenighe dinghen, ick en mochtse mijnre moeder eyschen ende van haer begheren met eeren oft ooc peysen.” ⁵

Ende dat dede Ponthus uut sonderlinge saken. ⁶

Als Sidonie vernam dat Ponthus dus gesworen hadde, was si seere blide ende ⁷ quam stouteliken in sijn gheselschap. ⁸ Onder den heeren was ⁹ veel gespraecx. ¹⁰ Die sommighe seyden dat hi ware een vroet ende warachtich ridder. ¹¹ Die andere seyden dat si ghemeynt hadde ¹² dat si nemmermeer so veel eeren, solaes

1. grans dons leur fist Ponthus.

2. Mout y oult d'estranges més donnés.

3. A l'entremés y oult voué de mout merueilleux veux et haultains. Et Ponthus voua ung veu dont fu parlé, car il voua et dit ainsi : « Pour ce », dit-il, « que les gens pourroient dire que la fille du roy a prins homme sans terre, je veue que jamés ne couchera y en son lit jusques à ce que je soye sire de la terre et royaume qui fu mon pere et couronné.

4. Vanden Wouwere 1564: veyghen

5. Et voue à Dieu que oncques ne l'avoye baisee ne requise de nul mal quant je partiz de ce país ne ne le vouldisse penser à lui faire, ne més que à ma propre mere. »

6. Si dit et fist ces choses pour les parolles que le roy avoit esmeues, par lesquelles il s'estoit party du país de Bretagne.

7. Vanden Wouwere 1564: en

8. Sidone, quant elle seust qu'il avoit ainsi voué, si oult grant joye. Sy aymast mieulx la compaignie de lui.

9. Vanden Wouwere 1564: was onder den heeren veel gespraecx /

10. Si en fust assez parlé par les gens.

11. Les ungs disoient : « Il est mout preudomme et vroy chevallier. »

12. Vanden Wouwere 1564: hadden

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ende duechden en soude ¹ van hem gehadt hebben. ²

“A,” sprac die coninc, “ter goeder trouwen ick hebbe seere dwaes gheweest dat ick ghelovede alsulcke saken, als men van hem ende mijnre dochter mi seyde, want ic doch nu wel verneme dattet geloghen was.” ³

Dye feeste was groot, ende die coninck en woude niet dat men daer steken soude mits die aventure dye den coninc van Bourgonjen ghevallen ware, op aventure offer yemant quaders gecomen mochte hebben, die Pontus ghecrant mochte hebben, maer hy dedese singhen ende dansen ende andere ghenuechten hanteren. ⁴

Des avonts laet quam Ponthus in Sidoniens camere ende sprack haer toe segghende: “A mijn vriendinne, alle mijn minne, alle mijn vruechde, alle mijn herte ende onderstant mijns levens, ic hebbe wel haestich geweest ende bevolen absente, ⁵ maer ic segge u dat ter goeder trouwe ick hebt ghedaen, om onser tweer eere ende om der lieden woorden die haest gesproken zijn, maer niet lichtelijck ghestopt. ⁶ Maer voorwaer, ic sal meer qualen lijden dan eenich mensce om die groote begheerte die ic te uwert hebbe, om in uwen armen te rusten. ⁷ Maer belieftet God, ic

1. Vanden Wouwere 1564: souden

2. Les autres disoient qu'ilz n'eussent esloigné la nuit qu'elle actendoit à avoir esbat de lui.

Lees?: Die andere seyden dat si niet ghemeynt en hadde, dat si nemmermeer so veel eeren, solaes ende duechden van hem gehadt soude hebben.

3. Lors le roy dit : « Je fus trop hatif de croire si legierement comme j'ay creu. »

4. La feste fu mout grant, maiz le roy ne vout oncques qu'ilz eussent joutes, pour l'aventure du roy du Bourgogne, de paour que aucun meschief n'en venist. Et fu danssé et fu chanté et fait de mout merueilleux jeu et esbatemens.

5. Vanden Wouwere 1564: ende absente

6. Au soir Ponthus vint en la chambre de Sidone et dit : « Haa, m'amie, m'amour et toute ma joye, tout mon cueur, ma vie et soustenance, j'ay esté bien hatif du veu que j'ay fait, mais, en bonne foy, je l'ay fait pour vostre honneur sauver, pour les langaiges du monde qui sont tost dictes et à paine estainctes.

7. Et, pour verité, m'amie, j'en souffriray plus grant mesaize que nul pour le desir

Ponthus ende Sidonie

salder eer iet lange in rusten, want dat is dat mijn herte meest begeert.”¹

“Mijn suete vrient,” sprac Sidonye, “weet dat alle u begeeren dat mijn is, maer wi en sullen niet begeeren dan goet ende eenen goeden name, ende daerom hebt ghi wel gedaen om der quader clapperen wille, dat ghi so absentert hebt, want die te voren quaet van ons plachten te vermoeden ende te spreken, sullen in hem selven dencken dat si quaet gedaen hebben.”²

Veel sueter ende vriendeliker woorden hadden si te gader ende namen malcander inden arme ende ombevanden die een den anderen.³

In deser feeste was groot jolijt, also lange dat dye vijftiensten dach voor getekent van Pontus quam, op welcken dach datmen dede wapenscouwinge, so datter waren vier dusent ende vijf hondert Britonen gewapent, ende uut Normandien .XIJ.^c, die alle betaelt ende gespijst waren voor ses maenden.⁴ Het was soon aen te sien die vergaderinge vander ghewapende metten schepen uut Inghelant.⁵

Hoe dat Ponthus sceyde ende reysde uut Britangen om sijn lantschap weder inne te winnen.

[45]

que j'ay d'estre en voz deux bras.

1. Mais, se Dieu plaist, je y seray tantost, car c'est le plus grant desir que mon cueur ait. »

2. — « Mon doux sire et amy, sachiez que vostre plaisir est le mien ne nous ne devons riens tant desirer que honneur et bonne renommee. Si avez bien fait pour oster les doubtes des mesdisans. »

3. Assez parlerent ensemble et puis s'entrebaisierent et acollèrent.

4. Mout y oult festoyé de bras, tant que la quinzayne vint. Là fu la monstree et furent les Bretons estimez à quatre^m .v.^c armez, et les Normans .XIJ.^c, qui tous chargerent et furent gaigez pour six moiz.

5. Belle chose fu à les voir asembler au navire d'Angleterre.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ponthus nam oorlof aen den coninck ende aen Sidonien. ¹ Ende in rechten spijte nam hi oock oorlof aen Gannelet, die welcke bleef bi den coninc ende bi Sidonie als een bewaerer van beyden, ende gaf hem een groot deel van sinen tresoer in sijn behoede. ²

Als Ponthus wech ghaen soude, was daer groot ghescrey van Sidonien ende vanden anderen vrouwen. ³ Ponthus custese ende gaf haer dat meestendeel van sijnre rijcdom te bewaren ende scheide van daer ende ginck over lant ende reet in Salles ten Torn Dorbandelle waert. ⁴ Daer waren sijn groote schepen, ende daer waren ghecomen Geffroy van Lusignen ende Landri vander Tour, die welcke gesellen te samen waren. ⁵ Pontus ontfinse met groter blijscap als ridderen die hy sonderlinge lief hadde ende gaf hem groote gaven. ⁶ Daer na quamen Guillem van Roches, Pean van Rechefort ende veel andere heeren, ende Pontus gaf hem alle groote gaven, so dat een yeghelic verwonderde van sijnre miltheit, seggende: "Hets goet aldusdanigen heeren te dienen, want hy is waerdich te regeren alle dye werelt mits sijnre hovescheit, zyn schoon regiment ende mits sijnre miltheit." ⁷

1. Ponthus print congié du roy et de Sidone.

2. Et par droicte flaterie Guenelet fit tant qu'il demoura avecques le roy et avecques Sidone, aussi comme tout garde d'eulx. Et lui bailla Ponthus une partie de son tresor à garder et gouverner.

3. Si oult assez plouré au departir de Sidone et de ses femmes.

4. Ponthus la baisa et lui bailla le plus de ses richesses à garder. Lors s'en party et ala par terre et passa par Nantes et se rendist aux Sables de la tour d'Orbendelle.

5. Là oult grant navire. Là arriva Guieffroy de Lezignen et Landry de la Tour, qui estoient compaignons, à grant compaignie.

6. Si les receut Ponthus à grant joye, comme les deux chevalliers estrangiers que plus amoit ; si leur donna de grans dons.

7. Après ariva Guillaume des Roches, bon chevallier, Peain de Rocheford, le sire de Chemillé, Pierre de Doué, Girart de Chastiaugontier, Jehan Maulevrier avecques les Hurpoiz ; et les Mansseaulx Beaumont, Laval, Siglé, Doucelles et autres Manseaulx ; de Touraine, Beausay, La Haye et autres Touren[g]eaux ; de Poitou, le viconte de Touars, le frere du conte de La Marche, Mauleon, Chasteaumur, La Garnache et plusieurs autres. Ponthus leur donna grans dons, que tous s'esbahissoient de la largesse de lui et disoient qu'il n'est à servir que lui, « il est digne de gouverner et de conquerre tout le monde par sa courtoisie, son bel acueul et sa largesse. »

Ponthus ende Sidonie

Hi gaf een yegelic scepen na dat si volc hadden, ende hier nae toghen si te zee waert in met grooter vruechden. ¹ Niet lange die ander vlote van scepen en quam bi hem geseylt, so dattet was een schoon dinck aen te sien alle dye seylen bi een, want het scheen recht oft een groot bosch geweest hadde. ² Si hadden goeden wint ende seylden int eylant van Leon. ³ Ende als si waren op drie milen nae die Colonge dede Pontus elck schip sine anckers uut werpen ende seide tot sinen capetinen: “Hets orbaer dat wi hier ons ankeren setten, want ic en wil niet dat si van onser coemsten weten om veel saken.” ⁴ Ende also hadde hijt ooc geordineert opten selven dach als hi van den lande voer, ende gelicken als hijt gheordineert hadde, wert het nu gedaen. ⁵

Si quamen met haren cleinen scepen aen tlant op een mile bider stat, ende daer wesende beval Pontus dat si die scepen verre in de zee leggen souden, datmense niet en vername. ⁶ Si coren een valeye bi een bosch, ende daer hielden si hem also heymelijken als si mochten. ⁷

1. A chascun fit livrer selon ce qu’il avoit de gens nefz et vaisseaulx. Et puis se monterent es vaisseaulx et s’en partirent à grant joye.

2. Il ne demoura gueres que tout l’autre navire arriva. Si fut mout belle chose à veoir les vaisseaulx et les voilles levez qu’il sembloit une grant forest.

3. Ilz ourent vent à gré et trespasèrent l’isle d’Oleron.

4. Et quant ilz furent à trois lieues de La Coulongne, si fist Ponthus ancrer et arrester et dit aux chevetaines : « Il escouvient entrer eu pais à La Coulongne par nuit, car la lune roye, et descendrons jouxte Coulongne à une lieue ou à deux, et puis ferons retraire le navire, car je ne veul pas, » dit il, « qu’ilz saichent nostre pouoir pour plusieurs causes. »

5. Si ordonna que, à jour couchant, que l’en se partit. Si fu fait.

6. Et à celle heure ilz vindent ariver sur le bort dela, à une lieue de la ville. Si descendirent à terre et puis bouterent les vaisseaulx en la mer bien avant, qu’ilz ne fussent aperchus,

7. et en une vallee jouxte ung bois se midrent et se tindrent le plus coyement qu’ilz peurent.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

*Hoe dat Pontus vant sinen oom, dye grave vander Stuerre,
ende Patricius, den kersten ridder, in der capelle bi Coloigne.*

[46]

Pontus nam een paert ende reet in een bosch om te vernemen van yemant die daer doere riden soude, dat gestant vanden lande, so langhe dat hi quam bi een cappelleken van Onser Vrouwen. ¹ Ende also God ende die aventure woude, gebuerdet dat die grave vander Sturie, Ponthus' oom, ende Patricius, die de veertien kinderen behouden hadde, die welcke twee malcanderen minden als broeders, waren vroech op gestaen om te gaen pelgrimagie in dat capelleken, om dattet die Sarazijnen niet vernemen en souden. ² Ende als Pontus dit capelleken sach, reet hi derwaert ende sat af ende ginck daer in, ende dit was int lumire of inden beginsel vanden dage. ³ Ende Ponthus op siende, sach hi twee mannen knielen, des hi seer blijde was, want hi dachte terstont dattet Kerstenen waren, mits dat si knielden voor tbeelde ⁴ van Onser Liever Vrouwen. ⁵ Als hem dese twee ridderen sagen waren si seere versaecht ende hadden gemeent dattet geweest hadden eenich vanden Sarasynen, die daer gecomen waren om hem lieden te verspien, soo dat sy beyde verscrigten. ⁶ Pontus vragede hem wie si waren ende seide: "Segt

1. Si monta Ponthus à cheval et vint à l'oree du bois veoir se il trouveroit aucuns pour savoir l'estre du país, tant qu'il ariva jouxte une petite chapelle mout devote.

2. Si s'estoient levez avant que le jour feust venu le conte d'Esture, l'oncle Ponthus, et Patrices, le chevallier qui l'avoit sauvé, lui et les .XIIJ. enfans en la nef. Ces deux chevalliers, qui s'entreaymoient comme freres, avoient sauvé le peuple de mourir et fait rendre treü pour actendre la grace de Dieu et la delivrance du país. Si s'estoient levez avant le jour pour venir en pellerinage en celle chappelle qu'ilz ne fussent aperchus des païens.

3. Si avint, quant Ponthus vit la chappelle, tourne celle part et descend et entre dedens. Si estoit au point du jour.

4. Vanden Wouwere 1564: tbleelde

5. Si regarde deux hommes agenoullez, dont eust grant joye, car il se pensa bien qu'ilz estoient crestiens puis que en la chappelle estoient.

6. Et quant les deux chevalliers l'ouïrent venir, si ourent grant paour et cuiderent estre espiés de mescreans ; si se tresailirent tous.

Ponthus ende Sidonie

mi u namen stouteliken ende vrijliken!”¹

Sy vrageden weder: “Wie sijt ghi ende wat wet hout ghi?”²

Ponthus seide: “Dat en sal mi God niet verwijten dat ic helen sal wie ic ben.³ Ic segge u datter goeder trouwen, ic ben kersten.”⁴

Sijn oome sprack: “Willecome moet ghi sijn, want u geselschap behaecht mi wel ende is mi genaem, want wi sijn mede Kerstenen metter herten!⁵ Maer wi bidden u dat ghi ons wilt seggen uwen name.”⁶

“Bi mijnre trouwen,” sprac hi, “ic heet Pontus ende ben des conincx sone van Galissien.”⁷

Als die grave vander Sturie, sijn oom, dit hoorde, greep hi hem in sijn armen ende cussedden seggende: “Ach heere God, nu heb ic alle mijn begeeren!⁸ Ay lieve neve, gebenedijt sy God, die mi so veel graciën verleent dat ic u mach sien eer ick sterve!”⁹

Doe Pontus hoorde dat hy seyde dat hi sijn oom ware, ende hi aensach die goede chiere die hi hem dede, wert hi seere verblijt ende seyde: “Bi mijnre trouwen, heere, ghi doet mijnre herten groote vruechde, ist dat ghi mi waer segt!”¹⁰

Hier tusschen wert die dach claer soo dat hijne wert kennende ende binnen der kennisse wesende, nam hijne in sijn armen

1. Et Ponthus leur demanda : « Qui estes-vous ? Nommez-vous hardiement ! »

2. — « Et vous, qui estes-vous ? Et quelle loy tenez-vous ? »

3. Dit Ponthus : « Ja ne chelleray mon nom.

4. En bone foy, je suis crestien. »

5. Dit son oncle : « Que bien soiez-vous venus, car vostre compaignie nous plaist, car aussi le sommes nous en cueur.

6. Mais nous vous prions que vous nous diez qui vous estes. »

7. — « Par ma foy », dit-il, « j'ay nom Ponthus et fuz filz du roy de Galice. »

8. Quant son oncle, le conte d'Esture, l'ouist, si courut, les bras tendus, et l'acolle et baise :

9. « A, mon chier nepveu, benoist soit Jhesucrist qui m'a fait si grant grace de vous veoir avant que je mourusse. »

10. Quant Ponthus ouït qu'il estoit son oncle et vit la bonne chiere qu'il lui faisoit, si a grant joye et grant pitié et lui dit : « Pour Dieu, sire, vous me donnez grant liesse à mon cueur se vous me dictes voir. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ende custe sinen mont ende sijn oogen, ende si werden beyde screyende die een opten anderen ende ende ¹ conden van blijscappen niet gespreken. ² Als sy tot hem selven gecomen waren ende si spreken mochten, sprac die grave: “A scoon here ende lieve vrient, hoe dorst ghi hier aldus allene comen, want wort ghi vernomen, ghi sijt ghevrees te sterven.” ³

“Lieve scoon oom,” spreket hi, “ic en ben hier so niet alleen, ic en hebbe bi mi biden achtien dusedent ghewapende als die bloeme uut Ingelant, uut Scotlant, uut Hierlant, uut Britanigen ende uutten landen van daer omtrent.” ⁴

Als die grave dit hoorde, viel hi neder op sijn knien ende stack sijn handen te gader ten hemel waert ende dancte God ende begonste hem te segghen 't verstant vanden lande, ende hoe dat lant ongequest ende al geheel ware van volcke, maer dat si saten onder tribuit des conincx Broadas, ende wees hem den ridder Patricius dye hem behouden hadde alle dat lant. ⁵ Pontus ginc tot hem ende nam hem in sinen armen ende seyde dat hi sijn geheelijc ware, ende leyden om te besien sijn volcke. ⁶ Als si dat volc sagen, waren si so blide dat si niet blijder wesen en mochten, seggende: “Nu en hebdi niet te doen dan te ordineren

1. Vanden Wouwere 1516: en

2. Le jour estoit ja bien cler. Si le congnoist ; et quant il le congност, si lui baise la bouche et les yeulx, et plouroient tous deux l'un sur l'autre et ne se peuent riens dire, fors estraindre l'un l'autre.

3. Et, quant ilz ourent pouoir de parler, le conte lui dit : « Ha, beau sire nepveu, comme estes vous ozé venir ainsi seul ? Car, se vous estes aperchu, vous estes en voye d'estre mort. »

4. — « Bel oncle », dit-il, « je ne suis pas si seul que je n'aye ycy plus de .XXVIII. mil hommes d'armes, comme toute la flour d'Angleterre, d'Escosse, d'Irlande, de Bretagne et des pais d'environ. »

5. Quant son oncle l'ouït, si s'agenoulla et joint les mains vers le ciel [et rend graces à Dieu]. Lors lui dit la desconvenue du pais et comme le pais estoit encore entier de gens, mais qu'ilz estoient tributaires et rendoient treü au roy Brodas. Et lors lui monstra le chevallier Patrices qui l'avoit sauvé en la nef et qui avoit sauvé le pais.

6. Ponthus vient et l'acolle et lui dit qu'il estoit tout sien. Assez parlerent ensemble. Si les mena Ponthus veoir ses gens.

Ponthus ende Sidonie

u batailgen ende te liggen een deel daer wi u seggen sullen.”¹

Si ordinerden haer batailgen ende leyden daer vier duserent in een valeye aen een side, op dat wanneer sy alle metten Sarasijnen versamet waren, ende die vijf hondert souden op sitten ende riden met Patricius, als die Sarasinen wouden bestaen die Kerstenen ter stede wert in, recht of si met hem die stat souden bewaren, ende also wertet gedaen.²

Patricius sprac: “Scoon heeren, dese versaminge is gesciet van God ende bi Sijnre goedertierenheit heeft Hi ons gegeven Pontus te vindene, dye welcke is rechte heere van desen lande.”³

Die grave vander Sturie sach sinen sone Polides, die welcke was een soon behaghelic ridder.⁴ Hi cussedden, ende si deden malcander grote chiere.⁵ Die grave sprack: “Ghi heeren, maect u ordinancie!”⁶ Ick ghae totten coninc Broadas ende sal hem seggen dat die Kerstenen int lant gecomen sijn om tlant te beroven.⁷ Ende als hi dat verneemt, sal hi haesten als hi eerst mach, om volc tegen u te bringen sonder eenige ordinancie, als waer bi dat hi beter sal wesen te verwinnen.⁸ Ende sendt met eenen cleinen ballengier om die andere schepen ende steectet viere in een huys, so en sal hi niet weten dat ghi so grote voordacht ghehadt

1. Et quant ilz les virent, si eurent si grant joye que plus ne pouoicnt avoir. « Il fault », didrent les chevalliers, « que vous ordonnez voz batailles. »

2. Ilz midrent à une vallee à costé bien .IIII.^m affin que, quant ilz seroient yssus de la ville pour combatre, que ilz saillissent de costé et venissent par derriere les desconfire. Et aussi baillerent à Patrices .v.^c pour mener en certain lieu que, quant tous seroient yssus de la ville à aller combatre, que lui et ses .v.^c vendroient vers la ville, aussi comme s'ilz fussent envoyez pour la garder, et eulx bouter dedens. Ainst fu ordonné entre eulx.

3. Si dit Patrices : « Beaulx seigneurs, ceste assemblee est faicte de Dieu et de la pourveance Jhesucrist. Ponthus, qui droit seigneur estoit de cest país, Dieu le nous a donné trouver, par quoy il sceut la desconvenue et la maniere come il pourra venir à chef de cest fait. »

4. Le conte d'Esture vit son filz Pollidés, qui mout fu beau et agreable chevallier.

5. Si le baisa et se firent mout grant joye.

6. Si dit le conte : « Seigneurs, ordonez-vous,

7. car je vois dire au roy Brodas que crestiens sont entrez à pillier cest país.

8. Si ystra à quanque il pourra [amener de gens] et vendra sans ordonnance, par quoy il sera plus aisé à desconfire.

hebt als ghy doet.”¹

Met dien nam hi oorlof ende ginc ter stadt waert in wel vroech.² Hi quam voor den coninc recht als een verwoet mensche ende viel hem te voete.³ Die coninc Broadas hieffen op, ende die grave grueteden bi Machomet seggende: “Here, die Kerstenen sijn gecomen om te beroeven ende te bederven u lant ende en sijn niet dan een mile van hier!”⁴

“Zijn si [v]ele?” sprac die coninc.⁵

“Ic en weets niet,” sprac die grave, “maer si hebben wel twee hondert scepen, nae dat ic ghesien can.”⁶

“Niet meer?”, sprac hi.⁷ “By Machomet, si sullen ter quader uren hier gecomen sijn!”⁸ Ic segge u dat voorwaer, dat mi te nacht droemde dat ic was een swert wolf ende dat ghi op mi tessel of jachde eenen groten witten haeswint, die welcke mi doot beet.”⁹

“A,” sprac die grave, “ghi en sult genen drome geloven.”¹⁰

“Ghi segt waer,” sprac die coninck.¹¹ “Gaet,” sprac hi totten grave, “doet slaen die trompetten ende doet roepen dat hem een yegelic van onsen burgers oft inwonders wapene, ende wi sullen nemen dese boeven ende zee rovers, ende die sullen omtrent

1. Pourquoi envoiés par ung petit ballenier querre et aprester les vaisseaulx et le navire, et mettez le feu en aucune maison. Si ne cuidera pas vostre pouoir si grant comme il est, par quoy il se desroiera sans fere ordonnance. »

2. Lors print congié et s'en partit et vint à la ville bien matin.

3. Il vint devers le roy, effroyé.

4. Le roy [l]e levoit. Si le salua de par Mahommet, puis lui dit : « Sire, les crestiens sont venus [g]aster et piller vostre païs et ne sont que à une lieue d'icy. »

5. — « Sont-ilz gueres ? », dit le roy. »

6. — « Si[re] je ne say, més ilz ont bien soixante vaisseaulx selon ce que j'ay oÿ dire et que je le puis veoir. »

7. — « Et ne sont-ilz plus ?

8. Par Mahon, mal y vindrent.

9. Si vous di-ge », fait-il, « que j'ay ennuit songié que je devenoie ung grant leu noir et que vous me huyés ung levrier blanc et ung braquet, et que le levrier me occioit. »

10. — « Haa », dit le conte, « l'en ne doit pas croire en songes. »

11. — « Vous dictes voir », dit le roy.

Ponthus ende Sidonie

lopen. ¹ Ende een deel sullender varen tot haren scepen waert ende bringense herwaert of stekender tvier in, om dat si verbernen mogen.” ²

“Hets wel geseyt,” sprack die grave, maer hi dochte dattet anders vergaen ³ soude. ⁴

Hi wapende hem ende dede slaen die trompetten ende roepen ter wapenen. ⁵ Elck een vanden burgers ende inwoeners dit horende, ⁶ wapenden hem terstont ende saten op te peerde seer rijckeliken. ⁷

Die coninc Broadas quam gereden sere rijckeliken, stateliken ende edelijken gewapent, maer hi reet uuter stat sonder ordinancie of opset te makene met zijn heren om den Kerstenen te verwinnen ende tot niet te bringen. ⁸ Ende alle die burgers liepen uut met den coninc, die hernas draghen mochten, so datter wel vergadert waren twalef dusedent gewapende te paerde sonder die archiers ende des conincs Broadas dienes, die te voete waren. ⁹

1. « Alez faire sonner les trompes et criez que tous se arment. Si prendrons ces ribaulx et ces pilleurs de mer,

2. lesquels je feray tous escorchier et detraire à coyees de chevaulx. »

3. Vanden Wouwere 1564: ver-vergaen

4. — « C'est bien dit », ce dit le conte, qui pensa qu'il yroit autrement.

5. Le conte s'en ysist et se ala armer et fist crier l'armee.

6. Vanden Wouwere 1564: horende ende

7. Chascun se arma et monta à cheval.

8. Le roy ysist, armé mout noblement et richement, et yssist de la ville sans ordonnance faire, mais qui peust aller, si allast.

9. Si ysserent plus de .XIJ.^m à cheval, sans arbalestriers et servans qui venoient à pié et ceulx qui n'avoient nulz chevaulx.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

*Hoe Ponthus doot sloech den coninc ¹ Broadas,
des soudaens sone, die sinen vader gedoot hadde.*

[47]

Ponthus hadde gheordineert sijn batailgen ende hadde gheleyt vier dusent ghewapende in een valeye, dye welcke den coninc souden laten verby liden ende van achteren bevechten. ² Ende Patricius quam in den weghe daer die vijf hondert ghewapende waren om te winnen die stadt, ende beide, want het tijt was dat die coninc uut soude riden. ³

Die coninc reet derwaert daer hi den roeck sach, ende sach ter zee waert in ende en sach niet meer dan .XL. scepen. ⁴ “Voort, voort!”, sprack hi tot sinen volcke. ⁵ “Si sijn ons! ⁶ Haer Jhesus en sal haer niet baten noch helpen, si en sullen quader doot sterven!” ⁷

Ende also reet hi voort ende en rustede niet voor hi was verbi die vier dusent voergenoemt. ⁸ Ende een luttel voort ridende, sach hi groote bataelgen ⁹ voor hem van gewapenden, so dat hi wonderliken vervaert was ende meynde achter waert te wijken om sijn volc te ordineren, als hi ooc eens deels dede, want hi was stout ende seer verstandel. ¹⁰ Ende toe hoorende, vernam hi groot gecrijt tusschen hem ende die stadt ende sach dat volc

1. Vanden Wouwere 1564: coninc

2. Ponthus ordonna ses batailles et out mis à ung val .IIIJ.^m homes d'armes qui se iroient mettre entr'eulx et la ville pour les sarrer par derriere.

3. Et Patrices vient à ses cinq cens combatans en ung lieu pour gaengnier la ville et attendit tant qu'il fust temps de partir.

4. Le roy ferit de l'esperon là où il vit la fumee et regarde sur la mer et ne vit pas plus de soixante vaisseaulx.

5. Si dit : « Or alons à eulx.

6. Ilz sont honnis.

7. Leur Jhesucrist ne leur avra ja mestier qu'ilz ne meurent de malle mort. »

8. Il ne tint renes tant qu'il eust passé le lieu des .IIIJ.^m.

9. Vanden Wouwere 1564: betaelgen

10. Si regarda devant soy et voit de grans batailles ordonneez. Si fu esmerveillié de ce et se cuida contrearrester pour ordonner ses gens ; et toutefois en ordonna il la plus grant partie, car il estoit hardy et saiges en armes à merveilles.

Ponthus ende Sidonie

tegen hem comen. ¹ Hy riep tot sinen volcke: “Laet ons hem aengaen scherpeliken ende met eenen moede!” ²

Mettien so sloech hi sijn paert met sporen ende reet int heer ende stac Geffroy van Lusignen dat hi een luttel gelicht was. ³ Daer gingen si geven malcander grote slagen op die buekelaers, maer den coninc nam Geffroy ende smet hem af dat hi storte, ende voort sloech hi sijn hant aen sijn swert ende riep hulpe aen Mahon ende dede wonder in die wapene, so dat die strijt strengelijken began. ⁴

Ponthus die groot begeren hadde om te doen feyten van wapene ende bi sonder opten ghenen die sijn lant besaten, sloech aen allen siden ende versloech ridderen ende paerden ende dodet alle dat hi raecte. ⁵ Die Sarasinen hielden hem in een bi haren coninck, die welcke vele van onsen volcke dode ende quetste. ⁶

Landri sach Geffroy liggen teghen die aerde, ende dat hi niet weder op en conde gecomen ende was seere gewont ende in groter noot. ⁷ Hi hief op sijn swert ende gaf eenen Turc so grooten slach dat hine doot sloech. ⁸ Hi nam sijn paert ende in

1. Et en cela escoute et ouit ung grant cry entre lui et la ville, et vit ses gens fourir vers lui.

2. Lors s'escrie : « Il n'y a point de fourir. Courons leur sus aprement. »

3. Si vient et fiert de l'esperon à assembler à tout le tas. Si josta avec Guieffroy de Lezignen qui s'estoit ung pou avancé.

4. Si se donnoient de grans coups. Mais le roy print Guieffroy de Lezignen au travers et l'abatit. Le roy mist la main à l'espee et cria : « Mahon, aide ! » Et le premier qu'il actaint, i l'abat à terre, et faisoit merveilles d'armes. La bataille commencha mout felonneuse.

5. Ponthus, qui a grant desir de fere armes, especialment sur ceulx qui tenoient son royaulme, fiert à destre et à senestre et abat Sarrazins et chevaulx et occist quanqu'il actaint.

6. Les Sarrazins se tenoient ensemble environ leur roy qui mout de noz gens occioit et afolloit.

7. Landry de La Tour vit Guieffroy de Lezignen à terre, qui ne pouoit soy remonter et estoit mout afollé et en grant peril.

8. Si fiert ung Turc et le abat

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

spijt van allen den Sarasinen leyde ¹ hi [dat] ² tot Geffroy ende seyde: “Lieve edele gheselle, sit op dit paert, want het is sorghelijc hier onder dye voeten te ligghen.” ³

Geffroy dancte hem ende sat op. ⁴ Als si tsamen op geseten waren, deden si groote weere teghen den Sarasinen. ⁵ Die Britoenen ende Hurpoys hadden hem te male cloeckeliken. ⁶ Ende Leoncel van Mauleon, Briant van Monte, Geraert ende Gervais Dannois waren te voete, want Broches van Damasco, een van Broadas’ ridders die seere sterck was, hadde hem haer paerden af geslagen, die welcke veel volcx ende paerden omtrent hem versloech. Maer Bernaert van den Roche dit vernemende, stack hem met eenre corter lance, dat hi stortede ende Leoncel ende Gervais staken hem die kele af, ende doe saten si weder op teghen haren vianden danck bi hulpe van Guillem vander Roche, van Polides ende van Bernaert, die ⁷ groote pine ende slagen leden.

Daer was groot gecrijt ende mesbaer. ⁸ Die coninc Broadas dede weder vergaderen sijn volc ende dede onsen volcke groot verdriet met sinen feyten. ⁹ Ponthus op siende, vernam den coninck dye sijnen vader gedoot hadde, ende ooc mede dat ons volck hem ontsagen mits die verveerlicheyt van sinen slagen ende feyten, ende hadde eene costelike crone op sijn helme ende was seer rijckeliken toe ghemaect. ¹⁰ Dit siende Pontus was seer

1. Vanden Wouwere 1564: seyde

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. et prent le cheval et le maine malgré tous eulx à Guieffroy de Lezignen et lui dit : « Beaux compoins, montez, car cy a perilleux à estre à pié. »

4. Guieffroy l’en mercie mout et monte.

5. Et quant ilz furent eulx deux à cheval, si firent grant essart de Sarrazins.

6. Bien se menerent les Bretons et les Hurpois et Basses Marches.

7. Vanden Wouwere 1564: de

8. Là oult grant cry et grant hu.

9. Le roy fait sonner une gresle et ralie ses gens et donne grant estour à noz gens.

10. Ponthus regarde et aperchoit que c’estoit le roy qui avoit occis son pere. Et aussi voit-il que par lui ses gens se tiennent et qu’il fait merveilles de son corps ; il est mout richement armé et a une couronne sur son heaulme.

Ponthus ende Sidonie

verblijd ¹ ende reet derwert ende gaf hem eenen groten slach, ende dye coninc weder hem, so dattet sere campeliken ende hert stont tusschen hem beiden, want die coninc sere sterck was ende een man van grooten feyten. ² Maer Pontus gaf hem alsoo veel slaghen daer hine gheraken conde dat hijne verdoefde, soe dat hi ten laesten ofsloech die vlechten van sinen helm. ³ Ende die coninck, die onmachtich was ende verbaest, en boet geen were. ⁴ Als Pontus dat sach, hief hi op sijn ⁵ sweert ende sloech uut alle sijnre machte ende sloech hem thoof af, dattet viel inder aerden. ⁶

Doe die Sarasinen sagen dat hare coninc doot was waren si alle mestroestich. ⁷ Ende die vier dusent quamen van achteren ende versloeghense alle gader sonder weere, soo dat si alle metten sweerde storven sonder eenich ontfermherticheyt. ⁸

Patricius reet uut den heere met .XL. mannen gewapent vooren hene om in te nemen die stadt, ende beval den anderen dat si nae comen soudent. ⁹ Voor dye poorte comende, vrageden de gene die int stede waren, hoet metten coninc staet. ¹⁰ Hi

1. Vanden Wouwere 1564: verblijde

2. Ponthus a grant joye de l'avoir trouvé et vient celle part et le fiert grant coup et le roy le fiert. Si ont dure bataille entr'eulx, car trop fort estoit le roy et de grant cueur.

3. Mais Ponthus lui donne tant de coups là où il le peult actaindre qu'il le fait embronchier et estourdit et lui coppe les laps du heaume.

4. Et le roy, qui n'a mais force, endure.

5. Vanden Wouwere 1564: sijne

6. Et Ponthus fiert de toute sa force et lui coupe le col soubz le heaume ; si chaït mort.

7. Quant ses gens le virent, si se batent leurs paulmes et sont tous desconfis.

8. Et d'aultre part les .IIIIJ. mille vindrent par derriere et les serrèrent, si que nul n'en eschappa que tous ne fussent mors. Tout estoit mis à l'espee sans riens prandre à mercy.

9. Patrices yssit de son ambusche et vint à cinquante hommes d'armes les premiers pour la porte prendre, et commanda les autres venir après lui.

10. Si vint à la porte. Si le congurent bien et il lui demanderent comme il estoit de la besoingne.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

antwoorde: “Qualiken.”¹ Hi ginc in ende hilt hem aen die poorte ende hiltse so lange, want die andere gecomen waren, ende dede die poorten voort bewaren, bevelende datmen niemant in laten en soude voor Pontus in ghecomen ware.²

Die Kerstenen gingen van huise te huise ende doden alle de Sarasinen die si vonden.³ Patricius dede roepen door alle die stadt datmen soude doden die Sarasinen ende die⁴ Kerstenen laten leven.⁵ Die Kerstenen die daer binnen waren, maecten tot eenen tekene van kennisse een cruyce met haren armen, ende daer en was niemant die hem of dat hare eenigen hinder deden, want Patricius haddet so geordineert.⁶

Die stadt wert sonder stoet gewonnen, want allet volc van were was ten stride gegaen met haren coninc, daer si alle gader werden verslegghen, so datter binnen dien dage waren bi getale wel .XXXVI. dusent doden.⁷

Als die strijt ghedaen was, gingen onse lieden ende oversloegen [tvelt],⁸ elc een om te vinden sijn vrienden ofte neven of meester, so datter uut Britanigen gevonden wert Geffroy Dancenis ende Briant van Pont.⁹ Vanden banreheeren ende

1. Et il leur dit que mallement.

2. Si entra et se tint à la porte et les cinquante gaengnerent la porte, tant que les autres fussent venus. Si mist gardes à la porte et dit que nul n’y entrast tant que Ponthus fust venu.

3. Et les autres allerent par les hostieulx, et les Sarrazins qu’ilz trouvoient estoient mis à mort.

4. Vanden Wouwere 1564: d[]e

5. Si alloit Patrices criant avant la ville : « A mort, Sarrazins, et vivent crestiens ! »

6. Les crestiens de la ville, qui estoient en servage et rendoient treü, faisoient cro[is] de leurs bras ; si ne trouvoient qui leur feist mal ne à riens du leur, car ainsi l’avoit ordonné Patrices.

7. La ville fu gaengnee, car tous les gens de deffense estoient allez à la bataille où ilz furent mors. Si en fust par esme celui jour mort bien plus de .XXVIJ.^m.

8. Vanden Wouwere 1564: tbest dat si conden

9. Quant la desconfiture fu achevee que tous furent mors, noz gens serchierent les champs, chascun pour trouver son amy, son cousin ou son maistre. Si n’y oult pas mors mout de gens de grant compte ; de Bretaigne, fu trouvé mort Geiffroy d’Ancenis et Briant du Pont

Ponthus ende Sidonie

vanden ridderen waren gevonden Thibout van Brisse, Hanolim van Monterlays, Bernaert van Sigillis ende veel andere dye ghequest waren, maer ghenen noot en hadden si vanden live. ¹ Van Poitiers waren gevonden Andries de la March, Jan vanden Ganase ende vanden ridderen Almais vander Forest, Hugues van Aprimont ende Savar[i] Montfaucon. ² Van Maine Hardonijn van Sille, Olivier Doucelles, ende vanden ridderen Guerin van Tusse, Guillem die Wise. ³ Vanden Noermannen Richaert Tessoir, Guion Pennel ende Peter van Villers, ende wel vijf ridderen so uut Ingelant, so uut Scotlant ende vier uut Hierlant. ⁴

Pontus beval datmen nemen soude die lichamen ende gravense in die groote kercke inde Coloigne ende dede hem die meeste eere ende soonsten dienst die men doen mochte, des hi seere ghepresen was van een yegelic. ⁵

Als dat velt overslegen was, die doden aen een side geleit ende die gequetste aen die andere side, ende als alle dinc bescickt ende geordineert was, reden Pontus ende sijn volc ter stede waert in ende worden ontfangen met groter vruechden. ⁶ Men leverden hem straten, huysen ende plaetsen, elc eenen nae sinen volcke ende staet, ende vonden also veel goets ende victualien

1. des barons, et des chevalliers Roullant de Coquins, Henry de Sion, Bernalles de Saint Gilles, et mout d'autres blechiez qui n'avoient garde de mort ; des Hurpois, Hubert de Craon fut trouvé mort et Pierre de Chemillé, et des chevalliers, Thibault de Bresse, Hamelin du Montloys et Eustace de La Poissonniere ;

2. des Poictevins, Andrieu de La Marche, Jehan de La Garnache et Hubert d'Argenton et des chevalliers, Almaury de La Forest et Henry de Basoges ;

3. et du Maine, Ardoin de Sillé et Olivier de Doucelles et des chevalliers, Garin de Cussés, Guillaume du Saiges ;

4. des Normans, Richart Tesson. Guion Paynel et Pierres de Villiers. Quant d'Angleterre et d'Escosse, pou y en out de mors, car ilz faisoient l'arriere garde, et ces Basses Marches furent au front et eurent tout l'affaire.

5. Ponthus fist prendre les corps et les fist enterrer à la grant eglise de Coulongne et leur fist le plus d'onneur et le plus de service qu'il peust, tant que l'en le tint à grant bien et en fu loué de tous.

6. Quant les champs furent cerchez et assemblez les crestiens mors d'un costé et les blechiez d'autre et la chose ordonnee, Ponthus et les batailles chevaucherent vers la ville.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

dat die alder armste genoch hadde. ¹ Pontus dede uut roepen dat niemant den armen Kerstenen dye daer binnen waren, eenich quaet en dede op grote penen. ²

Hoe Ponthus gecroont was coninc van Galicien.

[48]

Pontus ginc te hant in die grote kercke ende hi offerde zijn paert, sijn hernas ende al dat hi aen hadde uut genomen sijn hemde ende sijn korslijn, ende men decten met eenen mantel ³ gevoert met sabellen ende hoorde .IIJ. missen ende dancte God vander gracie die Hy hem verleent hadde. ⁴ Hier nae quam zijn oom, die grave, ende Patricius met hem, ende begeerden te weten watmen voort doen soude. ⁵ Ende Patricius seide: “Het docht mi goet datmen voor alle werc soude des conincs brieven aen allen den stedehouders ende die sloten of castelen hadden te bewaren dat si aengesiens briefs comen soudent over nacht ende dach bi den coninc. ⁶ Ende als si quamen, soudemen dye sommige vangen ende die sommige uutent lande ⁷ bannen, ende alsoe soudent alle steden ende ⁸ sloten gewonnen werden sonder stoot of sonder

1. L'en livra les rues et les maisons à chascun selon ce qu'il avoit de gens. Si trouverent tant de vivres et de biens que le plus povre en oult assez.

2. L'en fist crier que nul n'otast riens aux crestiens de la ville et que nul ne leur feist tort, et non firent-ilz.

3. Vanden Wouwere 1564: mantel

4. Ponthus ala tout droit à la grant eglise offrir son cheval et son harnois à l'autel. Il osta son haubert et ne demoura sur lui que son singlaton et sa chemise et ses braes. L'en l'afluba d'un mantel de sebelin. Si ouyt trois messes et mercia Dieu de la grace qu'Il lui avoit faicte.

5. Et après ce le conte, son oncle, et Patrices vindrent à lui et eurent advis qu'ilz feroient.

6. Lors dit Patrices : « Je lo que, avant toutes choses, à ceulx qui sont gardes d'aucuns donjons, chastiaux ou villes, l'en faiche lectres de par leur roy que, ces lectres veues, ilz viennent en ceste ville jour et nuit.

7. Vanden Wouwere 1564: lanbe

8. Vanden Wouwere 1564: ende ende

Ponthus ende Sidonie

slach.”¹

Desen raet dachte Pontus ende sinen raet goet, ende dese twee ridderen deden also, so datter uut veel steden ende sloten alle die ghene quamen diese te bewaren hadden, ende die sommige werden ghedoot, die andere gebannen uutten lande.²

Als die Kerstenen vernamen dat die Sarasinen verslegghen ende verwonnen waren, stonden si op tegen die Sarasinen in die steden ende castelen, ende sloegense alle doot die si conden ghevinden, soe dat alle dat lant geclaert ende verlost wert vanden Sarasinen, want die sommege gaven hem op, ende Pontus gaf hem scep en victualien voor een maent, ende die hem conden behouden, die mochtent doen, van welcken die sommige gedoot werden vanden Spanjaers ende van dien vanden rijke van Castele ende van vele andere landen, soo dat si alle gader quader doot haer lijf verloren, des die soudaen groten rouwe hadde, want hi soe schandeliken verloren hadde sijn sonen ende sijn volck, ende wistes Machomet groten ondanck ende seyde voor een yghelic ende over al hoe dat die gecruysten God van meerder crachten ware dan Mahon, om dat hi niet behouden en hadde sijn sonen ende sijn volck, so datter groot beclagen ende rouwe was in Babilonien ende in Damasco.³

1. Les ungs seront prins ceans, les autres nous mectrons ambuches en certains lieux. Si les avrons le plus aisé et avrons mains à fere.

2. Cest bon conseil fut tenu. Si en penserent les deux chevalliers et le firent en telle maniere que des villes et chasteaulx tous vindrent. Les uns entrerent en la ville et furent mors ; les autres trouverent ambuches sur les païs ; si furent desbaretez par plusieurs lieux.

3. Quant les crestiens qui estoient en servage ouirent la desconfiture, ilz se leverent par les villes et chastiaux et occirent ceulx qu'ilz trouverent. Et tant fu la chose menee que le païs en fu tout nestoyé et delivré, car les ungs se rendirent, et leur donna Ponthus vaisseaulx et vivres pour ung moiz ; et des autres, qui peust, il se sauva, dont les ungs furent mors par les Espaignos et par ceulx du royaume de Castelle, et autres em plusieurs lieux. Si perirent meschamment, dont le soudain fu puis mout dollent d'avoir ainsi perdu ses filz et ses gens, et en seust trop mal gré à Mahomet et dit devant tous comme forsené que le dieu crucefix l'avoit ainsi vaincu et qu'il estoit de plus grans vertus que lui quant il ne lui avoit sauvé ses filz et sa gent. Si en fut mout grant plainte en Babilone et en Damas. Si

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ponthus dede die gewonde helen ende genesen ende visiteerdese ende dede hem open dat si begeerden ende dat si behoefden.¹ Hi dede den heeren groot ende goet geselschap ende gaf hem grote ghaven, want hi vant in eenen toern des conincx Broadas' schat dye te mael groot was.²

Als alle dinc bescickt ende geordineert was, ende tlant vanden Sarasinen geclaert was, vant hi veel Kerstenen dye tlant geboudt hadden met wijngaerden ende coren, die welcke quamen om hem te besiene als haren rechten heere ende om sijnre edelheit ende hovescheyt ende goeden name, want niemant en was soo clene hi en hoorden geerne ende sprac met hem goedertierentlike.³ Hi was rechtvaerdich ende den armen goedertieren ende minde God ende die Kercke.⁴ Ende als hi alle dese dingen hadde gedaen, daer nae quam hi inder Coloingne ende maecte een groote feeste, ende daer dede hi hem cronen van een aertsche bisschop.⁵

Daer nae quam die coninc van Arregon, sijn oom, die groot verlanck hadde om hem te sien ende seer verblijt was van sijnre victorien, ende vertelde hem hoe [h]em de coninck Broadas bevochten hadde, ende hoe dat hi hem moste geven tribut tot

retourne à Ponthus.

1. Ponthus fist les blechez garir et les visitoit et leur faisoit querre quanqu'il leur falloit.

2. Il compaignoit les seigneurs et leur donnoit de trop grans dons. Et aussi il trouva à une tour tout le tresor du roy Brodas, qui à merveilles estoit grant, et grant chose serait à racompter.

3. Quant il eust chevauché par le païs et tout nestoyé, si trouva mout de peuple et le païs bien labouré de vingnes et de blez. De tout le païs y venoient courant aussi comme à miracles veoir leur droit roy et mout l'onnouroient pour la grant renommee de sa vaillance, de sa bonté et de sa courtoisie, car nul si petit ne fust avec lui à qui il ne parlast et escoutast mout humblement.

4. Il fu droicturier et piteux des povres. Il amoit Dieu et l'Eglise.

5. Quant il eust fait tout son tour, il vint à La Coulongne et là fist grant feste, et là se fist couronner par la main de l'evesque.

Ponthus ende Sidonie

een seker tijt toe om sijn lant te behouden, ende voort alle die andere ghebueren met hem tot God dat voorsage ende beterde. ¹

“Ende God, Onse Heere, moet des geloeft zijn,” sprac die edele coninc van Arregon, “Hi heeftet wel versien, want hi u hier ghesonden heeft.” ²

Also beclaechde hem die coninck van Arregon voor sinen neve ³ Pontus ende seyde hem voort hoe dat hi verstaen hadde dat die coninc van Vrancrijcke ende die coninc van Spaengen op geset hadden te comen tegen den toecomende somer om die Sarasinen te bestriden, “maer God sijs gheloeft,” sprac hi, “hets nu al te passe gecomen, ende die lammerkens sijn gecomen onder haren rechten heere.” ⁴

Dye feeste van sijnre coronacie was groot. ⁵ Daer waren menigerley genoechten ende vrolicheden. ⁶ Die groote heeren van dien lande waren daer ende hulden hem. ⁷ Die schone vrouwen waren daer mede, den welcken dochten dat si verlost waren uuter hellen ende geset int paradijs van blijscappen, ende waren uuter droeffenisse nu gecomen tot vruechden. ⁸ Ende die coninc behagede hem lieden so wel, dat si groot behagen hadden hem aen te sien. ⁹ Ende alle maniere van volcke ende van state

1. Et là vint le roy d’Aragon, son oncle, frere de sa mere, qui grant joie avoit de le veoir et de sa victoire. Et lui compta comme le roy Brodas l’avoit guerroyé et comme il lui fait jusques à certain temps treü pour demourer en paix jouxte lui, et aussi faisoient les voisins jusques à ce que Dieu y mist remede.

2. « La Siene grace, Il y a bien pourveu en pitié par vous. »

3. Vanden Wouwere 1564: [v]eue

4. Ainsi se complaignoit le roy à son nepveu. Et encore lui dit-il qu’i actendoit que, à cest esté qui venoit, le roy de France y devoit descendre et le roy d’Espagne, « mais, Dieu mercy, il n’est plus nul mestier d’y venir. »

5. La feste fu grande du couronnement du roy.

6. Mout y out de divers més et mout d’entremés.

7. Les grans seigneurs y furent qui lui firent hommage,

8. et aussi les belles dames, qui mout avoient grant joye d’estre yssues d’enfe[r], des servages et des pestillences où ilz estoient en tristresse et en dollour, et ores sont asouag[iés], en joye et en paradis, se leur sem[ble].

9. Leur roy leur plaist tant qu’ilz se mirent à le veoir.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

dancten God dat si verlost waren uutten handen der Sarasinen.¹
Die vrouwen songen ende over tafele wert gefueert op een
pauwe ende op een swane, dat te lanck ware te vertellen.²

Hier nae dede die coninck Pontus presenteren bi tweelf schoon
vrouwen, ende tweelf oude ridderen [gaven]³ groote gaven ende
juwelen, den eenen scoon paerden, den andere gulden coppen
ende den sommighen besanten gouts oft silvers, so dat een
yegelijck verwonderde van sijnre miltheit, ende hi behaechde⁴
eenen yeghelijcken wel.⁵

*Hoe Ponthus wert kennende sijn moeder die metten armen
volcke broot om Gods wille biddende was om haer leven te
onthouden, ende hoe hi haer die crone op bare hoeft settede.*

[49]

Hiernaes geschiede groot wonder.⁶ Het was costume⁷ dat vore
des conincs tafele plachten te eten alle dage dertien arme
mensen, ende werden altijt ghedient voor die coninck in die
eere Gods ende sijn .XIJ. apostelen, soo dat dye grave vander
Sturie ginc visiteren die tafele wat daer ghebrac.⁸ Ende gelicken

1. Et toutes man[ieres] de gens mercient Dieu et maine[nt] joye de leurs
delivrances.

2. A l'entre[més], les dames chanterent et y oul[t] fait grans veulz et aux paons et
aux signes, qui longs seroient à racompter.

3. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

4. Vanden Wouwere 1564: beclaechde

5. Apres l'entremés fist venir et presenter par .XIJ. belles dames et par .XIJ. vieulx
chevalliers grans dons et joyaulx, les ungs de beaulx chevaulx, les autres de
couples et de hanaps d'or et d'argent, de besans d'or et de plusieurs vaisselles aux
chevalliers et bons chevetainnes, tant que tous s'esmerveilloient de la largesse de
lui. Mout estoit homme plaisant, de grant courtoisie, de toutes bonnes meurs et
largesse.

6. Or advint grant merveille.

7. Vanden Wouwere 1564: castume

8. De costume estoit que devant le grant dois mengoient .XIIJ. povre[s] et
estoient premiers servis que le roy, pour l'amour de Dieu et de Ses .XIIJ. apostres.
Si aloit le conte visitant les tables.

Ponthus ende Sidonie

als God woude, sach hy aen der .XIIJ. armer tafele een vrouwe, der welcker opten coninc Ponthus siende dye tranen uuten oghen vielen. ¹ Die grave dit siende, besachse wel ende vernam ten laetsten by een teken dat si aen haer kinne hadde, daer hise by kende, dattet sijn suster was, des conincs Ponthus' moeder. ² Als hise sach in al sulcken clenen staet dat alle haer clederens gescuert waren, en conde hi hem niet onthouden sonder weenen, want dat herte om keerde hem vander armoede die hi sijnre suster sach hebben. ³ Ende tot hem selven comende, ginc hi staen achter den coninck sijn neve ende seide: "Heere, siet hier wonder!" ⁴

"Wat ist?," sprac die coninc. ⁵

"Heere, dat alre beste ende heilichste vrouken, die coninginne, u moeder, is hier binnen." ⁶

Ponthus vraghede: "Waer is si?," ende dat en conde hi nauwe uut gespreken van weemoedicheit. ⁷

Dye grave seyde hem heymeliken: "Heere, siet daer die tweetste opt eerste eynde gheseten onder die .XIIJ. armen dat is si." ⁸

Ponthus sach op ende vernam dat sijt was. ⁹ Hi nam sinen capproen voor sijn ogen ende weende uuter gront sijns herten,

1. Et comme Dieu le vout, il regarda la table des povres et vit une femme qui regardait le roy et, en le regardant, les lermes lui cheoient des yeulx.

2. Le conte la regarda mout et tant l'avisa, par ung sain qu'elle avoit au menton, il apperchoit que c'est la royne, sa seur, mere du roy Ponthus.

3. Et quant i la voit en si petit estat que toute sa robe estoit deschiree et taponnee, si ne se peult tenir de plourer. Le cueur lui enfla de pitié de la veoir [en] si petit estat.

4. Et quant il poult parler, si mercia Dieu et alla par derriere son nepveu, le roy, et lui dit en larmoyant : « Sire, veez cy merveilles. »

5. — « De quoy ? », fait Ponthus.

6. « Sire, de la meilleur et plus sainte dame que je saiche, madame la royne, vostre mere, qui est chiens. »

7. — « Et où est-elle ? » Et celui à paine lui pouoit dire de pitié et d'amour.

8. Et quant il peust parler, [si lui dist en conseil] : « Sire, voiez là, assise entre ces .XIIJ. povres et la seconde de ce boult premier. »

9. Et Ponthus la regarda. Et quant elle l'apperchut,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

e[n]de die grave was so blide van herten dat hem alle sijn leden tesseden. ¹ Pontus sprac tot sinen oom: “Schoon oom, maect geen gevaert voor den volcke dattet yemant verneme, maer als ick vander tafelen op gestaen ben, so sal ic gaen in mijn camere ende dan so leytse heimelic tot mi!” ²

Als die tafelen op gedaen waren ende die gracie geseit, ginc die coninc heymelijcken wech in sijn camere, ende die grave, sijnen oom, brachte hem bi sijn moeder geleit. ³ Als si bi hem quam neech haer die coninc toe ende settede haer die crone opt hoeft, ende si hief hem op al weenende, ende cusseden sueteliken. ⁴ Daer werden si seere screynde, Pontus, sijn moeder ende die grave. ⁵ Ende als si tot hem selven gecomen waren, seide Ponthus tot sijnre moeder: “Ay lieve moeder, wat hebt ghi armoeden geleden!” ⁶

“Ay lieve suete kint, ic ben verlost uuter hellen ende God heeft mi gegeven dat aertsce paradijs, want Hi mi so lange heeft gespaert dat ic u sien mach met minen ogen, ende dat ic weet dat die wise man, u vader, gewroken is, den welcken die wrede Sarasinen gedoot hebben, ende dat ic dat lant sie leven nae den wet Jhesu Cristi. ⁷ Ende ic weet wel dat allet quaet dat desen

1. si mist son chapperon devant les yeulx et lermoya. Le roy oult grant pitié à son cuer, que tout le cuer lui estraint.

2. Si dit à son oncle : « Bel oncle, n'en faictes semblant que nul ne l'aparchoive ; mais quant nous serons levez de table, je yray en ma garde robe. Si la menez priveement. » Ainsi fu fait.

3. Quant les tables furent ostees et graces rendues à Dieu, le roy s'en partit priveement et ala à la garde robe ; et le conte, son oncle, mena sa mere mout priveement.

4. Quant Ponthus vit sa mere, si se agenoulla contre elle et lui mist sa couronne à la teste, et elle le leva, baisa et acola.

5. Et mout plourerent elle et son filz et le conte.

6. Quant ilz peurent parler, Ponthus lui dit : « Haa, madame, tant vous avez souffert et enduré de povreté ! »

7. — « Haa, mon doux chier filz, je suis yssue d'enfer et m'a Dieu donné grant paradis terrestre quant il Lui a pleu me donner tant de vie que je vous ay veu o mes yeulx et que j'ay eu vengeance du preudomme, monseigneur vostre pere, que les tirans midrent à mort, et que je vois le país vuydé à servir la loy de Jhesucrist.

Ponthus ende Sidonie

rijcke geschiet is, dat is geweest overmits die grote sonden dye hier gedaen waren. ¹ Ende nae dat mi duncket, soo heeft God nu ontfermherticheyt over sijn volc, ende heeft u gesonden omme te verlossen sijn volc uut den handen der tirannen.” ²

Seere wijseliken ende wel sprac die coninginne, als een heylige vrouwe ende van goeden leven als si was. ³

“A lieve vrou moeder, ic bidde u, segt mi in wat manieren u God behouden heeft ende verlost uutten handen der Sarasinen?” ⁴

“Schoon sone, ic salt u seggen. ⁵ Doen tghecrijt ende tgehuyt so groot was des morghens als dese stede ghewonnen was ende u vader geslegen, was ic noch in mijn bedde, want u vader en wapende hem niet meer dan hi sijn pansier aen en ⁶ toech ende sijn helm op sijn hoeft ende sijn glavie in sijn vuyst, ende daer mede liep hi ten stride waert als een die stoutste ridder diemen vinden mochte, als alle die werelt seide. ⁷ Als hi wech was, ende ick hoorde dat gehuyt, was ic verveert ende nam een van minen camerieren tabbaert ende liep wech met minen wasteren. ⁸ Ende als die aventure woude vant ic dat clincket open. ⁹ Ick ginc daer doore ende ginck hier bi int bosch bi eenen eekelboem daer een heremite woende, die welcke hadde een cleen huysken ende een

1. Et je say bien que le mal qu'il a enduré bien .XIIII. ans est une pugnicion de Dieu des grans delis que l'en faisoit en ce royaume.

2. Si m'est advis que Dieu a mercy de Son peuple et vous a envoie le garder et delivrer. »

3. Mout parla la royne bien et saignement, comme sainte dame qu'elle estoit.

4. « Je vous prie », dit le roy, « dictes moy comme eschappastes-vous et comme Dieu vous a sauvee. »

5. — « Beau filz, je le vous diray.

6. Vanden Wouwere 1564: een

7. Quant le cry et le hu fu grant, le matin que ceste ville fu prinse et vostre pere occis, je estoie encore en mon lit, quant monseigneur ne se arma que de son haubert et de son heaume et saillit sans riens actendre, comme le plus hardy chevallier qui fust, comme l'en disoit.

8. Quant il fut parti et je ouys le cry, je eus grant paour et prins la robe d'une de mes femmes et m'en parti avec ma lavandiere.

9. Je trouvoy d'aventure la poterne ouverte.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

cleen capelleken ten boschwaert in. ¹ Daer bleef ic met mijnre wastere dye out was, ende dye welcke alle daghe haelde die aelmoesse tot des conincx hove, ende van dier aelmoessen leveden die heremite, si ende ic. ² Siet,” sprac si, “hoe my God altijt gevoet heeft.” ³

“Ter goeder trouwen, vrou moeder, hets heilichlic geleeft!,” sprac hi, alst ooc was, want si droech alle dage een haren hemde ende dat gordese in haer lijf met een recoerde, si vastede ende leefde seere heylichliken. ⁴

Die coninc Pontus was seere blijde dat hi sijn moeder ghevonden hadde, alst wel reden was. ⁵ Hi ontboet sijn sniders ende dede haer aen sniden tabbaerts ende mantels van sijden, van fluele ende van gulden lakenen, ende dedese voeren met bonte ende met arminen, ende besloech haer in sinen mantel. ⁶ Ende alst quam aen den eten leyde men die coninginne rijckelijcken toe ghemaect ter tafelen. ⁷ Als haer die coninc van aregon sach nam hise ⁸ in sijn armen ende custese, seggende: “Lieue suster, ic en had niet gemeent dat ghi noch geleeft hadt ...” ⁹

Die heeren ende vrouwen uut Galicien waren seer verblijt vander coninginnen ende deden haer groote chiere, ende hem verwonderde seere waer si geweest mochte hebben, want si alle

1. Si passay parmy et m'en allay à ce bois jouxte ces landes, où avoit ung hermite devot qui avoit une petite loge et une chappellecte au bout du briel.

2. Si m'aretay là et ma chamberiere, qui est ancienne, venoit chascun jour querre l'aumosne à la court du roy, et des omosnes vivions elle, l'ermite et moy.

3. Si veez come tandiz Dieu m'a soustenu. »

4. — « En bonne foy », fait son filz, « c'estoit sainte vie menee. » Et si faisoit-elle, car elle vestoit la hayre et chaingnoit la corde et jeunoit et estoit sainte dame.

5. Le roy avoit grant joye et grant pitié de sa mere.

6. Si envoya querir les taillandiers et lui fist taillier coctes et manteaulx de veloux inde, de pourpre et de chiclaton et faire fourrer de ver et de hermine et l'afluba de son mantel.

7. Et, quant vint à souper, l'en amena la royne, mout richement arroyee.

8. Vanden Wouwere 1564: hi hise

9. Et quant le roy d'Arragon, son frere, la vit, si la baisa et acola et dit qu'il ne cuidoit pas qu'elle fust encore en vie.

Ponthus ende Sidonie

ghemeent hadden dat sy doot had gheweest. ¹

Alsmen daer soude gaen sitten ten etene ginck die coninck van Aragon sitten opt eynde, daer nae die coninginne ende daer nae die coninck Ponthus, haer sone, want opten dach sijnre coronacien betaemdet ende behoordet dat hi hem hielt nae den conincklijken staet. ² Die coninginne was rikeliken toe gemaect ende verknapt met veel edele vrouwen. ³ Si was seere ootmoedich, ende si hadde groote ghenoechte vanden staet ende eere daer si haren sone in sach. ⁴ Si sprac ende seyde: “Lieve, schoon sone, mi verlanct seere nae onse dochter, u wijf, te besien mits de groote duecht die ic van haer heb hooren seggen.” ⁵

“Vrou moeder,” sprac hi, “ghi sultse eer yet lange sien.” ⁶

Dien dach ghinc over met dansen met singhen ende met anderen vruechden. ⁷

Des nachts droemde Ponthus dat sijn wijf Sidonie verslint wert van eenen manne, ende dat si creet ende riep: “O Pontus, mijn schoon heere ende lieve vrient, en laet mi niet aldus verslinden oft vergaen!” ⁸ Ende dit quam hem twee werf oft driewerf voren,

1. Les seigneurs et les dames de Galice ourent grant joye de la royne et mout lui firent grant feste, car mout la tenoient à bonne et sainte dame et estoient tous esbahis dont elle estoit yssue, et cuidoient tous qu'elle fut morte.

2. Son frere, le roy d'Arragon, se sist au bout de la table à souper et puis la royne et puis son filz, car celui jour de son couronnement il convenoit qu'il tint son estat royal.

3. La royne fu de mout bel aistre et ressembla grant dame.

4. Mout fu humble et mout avoit grant joye des biens et des honneurs qu'elle voioit en son filz.

5. « Beau doux filz, j'ay grant desir de voir nostre fille, vostre femme, pour le grant bien que j'ay oÿ retraire d'elle. »

6. — « Madame », dit-il, « se Dieu plaist, vous la verrez bientost. »

7. Celui jour passa à grant joye et à grans esbatemens de dansses et de chansons et de plusieurs manieres de geus.

8. La nuit Ponthus songa que ung homme devoroit Sidone, sa femme, et elle crioit et braioit et disoit : « Haa, Ponthus, mon doux amy, haa, mon doux seigneur, pour Dieu, ne me laissez mourir ! »

des hem seere verwonderde, ende was seere beroert in zijn herte wat het beduden mochte. ¹

Alst quam aen den dach dede hi opstaen sijn camerlingen ende dede comen sijn oom ende Patricius tot hem ende seide hem dese visioen. ² “Mijn herte tuighet mi dat mijn wijf sieck is oft in node, ende daer om so wil ic derwaert, niet wederstaende eenige saken, also varinc als ick mach.” ³

Als si dit hoorden en dorste sijt hem niet ontraden. ⁴

“Mijn heeren,” sprac die coninc Pontus tot hem beyden, “nu heb ic gesuvert ende verlost dit lant vanden Sarasinen. ⁵ Ende weet wel dat bi u beiden dat volck behouden heeft geweest ende bescermt vander doot mits u goet opset, geliken alst God woude. ⁶ Ende mi staet wel voren van Moyses ende Aaron, hoe datse God uutgecoren hadde om te regieren dat volc van Israhel. ⁷ Also sal u God lonen voor u verdiensten, geliken Hijt Moyses ende Aaron geloent heeft. ⁸ Ende als van minen wegen so houde ic mi selven seer verbonden te uwaert ende, schone oom, ic laet u hier in mijn stede, ende Patricius sal wesen connestable over allet lant, want hets wel reden dat ghi, die also veel goets hebt gedaen, in desen lande dat regiment hebt ende die

1. Par deux fois ou trois lui vint ceste advision. Si s'en merveilla mout en son cuer et fu mout effroyé.

2. Quant vint au matin aussi comme le point du jour, il fist lever ses chamberlens et les envoya querre son oncle et Patrices. Et vindrent à lui, et leur dit ses advisions et dist :

3. « Mon cuer me dit que ma femme a un triboul ou maladie. Si ne me tendray pour rien que je n'y aille le plus tost [que] je pourray. »

4. Quant ilz virent sa voullenté, si ne l'ozerent desdire.

5. « Or », dit le roy, « beaulx seigneurs, la mercy Dieu et la vostre, cest pais est nectoyé.

6. Et je pense bien que par voz deux le pais a esté sauvé et le peuple gardé de mourir par voz bons gouvernemens, que Dieu le vouloit.

7. Si me souvient de Moïses et de Aaron que Dieu establit à sauver Son peuple de Israël.

8. Si avrez de Dieu le guerdon et les merites.

Ponthus ende Sidonie

heerlicheyt in dat selve. ¹ Ende Patricius,” sprac hi, “lieve vrient, want ghi mi behouden hebt, daer om sal ick u gheven lants ende goets soo veele als dat ghy uwen dienst niet om niet en sult hebben ghedaen.” ²

Patricius neech hem toe ende dancte hem. ³ Voort beval hi hem lieden dat si sijn moeder nae haren staet hilden ende datmen die armen also wel te rade hielde als die rijcke, ende datmen niemant en soude bescatten, ende die kercke soude reformeren, ende die glasen verlichten ende andere vele profitelike dingen. ⁴ “Ende ic sal u daer toe laten,” sprac hi, “.x. dusent bisanten gouts dese dingen mede te doen.” ⁵

Ende aldus bescrickede ende ordineerde hi alle dinck binnen sinen lande. ⁶

Daer nae ghinc hi hooren misse ende sandt sijn spise tschepe waert ende nam oorlof aen sijn moeder ende custese ende sprac ouerluyt ende seide: “Vrou moeder, ic late u mijn rijcke ende minen scat die ic hebbe, ende hebbe geboden dat u een yegelijk onderdanicheyt bewiset als of ict selver ware ende bet. ⁷ Ic late u ooc mijn oom ende den goeden ridder Patricius, een goet ridder den welcken ick ghemaect hebbe conestable ende regent over

1. Et quant de moy, je me tieng bien tenu à vous ; pourquoy, bel oncle, je vous fais mon lieutenant et Patrices sera comme seneschal et connestable de tous les païs, car il est bien raison que vous, qui tant de bien y avez fait, en aiez la seigneurie et le gouvernement.

2. Et vous, Patrices, mon doux amy, vous me sauvastes ; si vous dourray terre et avoir si largement que vous n’avez pas perdu vostre service. »

3. Patrices s’agenoulla et l’en mercye.

4. Après leur commanda que l’estat de sa mere fust tenu, et quanque elle demanderoit fust fait comme pour sa propre persone, et que l’en soustint les povres comme les riches et que les fors ne les grevassent. « Et faictes relever les eglises et reparer de verrynes et d’autres choses,

5. et je vous bailleray dix mil besans d’or à y mectre. »

6. Mout ordonna bien de son royaume.

7. Et puis ala ouir messe et envoya son disner au navire et print congié de sa mere et la baisa et lui dit ouyans tous : « Madame, je vous laisse mon royaume et tout le tresor que je ay en vostre garde et gouvernement. Je commande à tous vous obeïr comme à mon propre corps et mieux.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

allet lant, ende minen oom stedehouder generael.”¹

Daer mede nam hy oorlof, ende dye coninginne begonste te weenen ende bat hem dat hi geringe weder comen soude ende seide dat si groot verlanc hadde te sien zijn wijf.²

Daer nae gingen si tseyle ende seylden also lange dat si quamen aen die cust van Britanigen.³ Hier laet ic den coninc Pontus ende come totten coninc van Britanigen ende tot Sidonie, sijn dochter, wat hem gheviele.⁴

Vanden valschen brieven ende dat veraet dat Gannelet dede tegens Ponthus, waeromme dat hi daernaer sterf quader doot.

[50]

Gannelet was gebleven bewaerder des lants van Britanigen, des conincx ende zijns dochters, ende Pontus hadde hem gegeven allet regiment geliken als ghi [w]el gehoort hebt, so dat hi te mael groot was, nochtans en conde hi niet gewesen sonder verraderie, so dat hi dachte dat hi hebben soude Sidonien tot eenen wive ende wesen coninc van Britanigen, wiet lief of leet wesen mochte, hi woude aventuren ende dede spisen dye stadt van Vennes ende sloten ende castelen toemaken ende namse in ende sant om souweniers ende gaf hem gelts ghenoech om hem lieden te hemwaert te trecken, maer het was ghelt van quader virtuiten, want hi hem selven settede in anxt van sinen live.⁵ Als

1. Je vous laisse mon oncle et Patrices, mon bon chevallier, lequel j'ay establi connestable et seneschal de cest royaume, et mon oncle, mon lieutenant. »

2. Si print congié et la royne lermoya et ploura, et elle lui pria qu'il revensist bientost et qu'elle verroit volentiers sa femme. Si print congié des seigneurs et des dames du país et s'en monta es vaisseaux. Chascun se appareilla de monter en mer. Et le roy Ponthus vint à tous les barons et leur dit qui lui estoit venu en advison, par quoy il ne seroit jamés aize tant qu'il eust veue la royne, sa femme.

3. Si se midrent au chemin et singlerent par mer tant que Ponthus vit les rivages de Bretagne.

4. Si vous laisse du roy Ponthus et retourne au roy de Bretagne et à Sidone, comme il leur advint et comme il leur print.

5. Chapitre XIII

Ponthus ende Sidonie

hi bewaert ende in genomen hadde die stercke plaetsen, dede hi maken eenen segel met Pontus' wapene, ende maecte twee valsche brieven, den eenen aen den coninc ende den anderen aen Sidonie, die welcke in hilden dat Pontus hem selven geboet tot den coninc, ende dat alle zijn volc ware verslagen, ende dat hi ware gewont ter doot toe, so dat hi dye doot niet ontgaen en mochte, want teghen sine quetsure genen troest en stonde, ende daerom bidt hi den coninc dat hi, overmits die goede bewaeringhe des lants, sijn dochter geven soude Gannelet, ende dat hise niet bet bestaden en mochte, ende dat hi hem te houlike gave alle sinen schat die hi uut Ingelant brachte. ¹ Seer wel waren die brieven ghedicht, ende in Sidoniens brief stont dies ghelijcs ende voort meer dat hi haer badt op alle dye liefde ende vrientscap die si tsamen gehadt hadden, dat si soude nemen Gannelet tot eenen manne. ²

Als die coninc ende Sidonie die brieven sagen, die ³ rouwe die si hadden en was niet klein. ⁴ Sidonie berede haer terstont cleenlijcken ende droevelijcken ende screide ende weende ende

Guenelet fu demouré garde du roy et de sa fille ; et lui avoit baillié Ponthus tout le gouvernement comment ouy avez. Si oult grant joye ; toutesfois il ne se peust chastoyer de faire traïson. Si se pensa qu'il avroit Sidone à femme par quelque voye et que il seroit son seigneur et roy du païs, par bel ou par lait ; et toutesfoiz s'en mectroit il à l'aventure. Si le tenta l'ennemy tant qu'il fit garnir la cité de Vennes et les chastiaux, et envoya querre souldoyers et bailla argent à toutes mains pour avoir le cuer d'eulx. Si est argent de male vertus, car pour le avoir l'en se met em peril de mort.

1. Et quant il oult fait garnir les forteresses, si fist faire ungs faulx seaulx des armes Ponthus et fist deux faulses lectres, l'une au roy et l'autre à Sidone, esquelles estoit contenu que Ponthus se recommandait au roy et que tous ses gens estoient mors et desconfiz et lui blechié à mort sans remede. Si lui prioit que, pour son bien et pour la garde du païs, il donnast sa fille à Guenelet, et que mieulx ne la pourroit employer, et que pour faire le mariage il lui donnoit son grant tresor qu'il avoit aporté d'Angleterre.

2. Mout estoient les lectres bien devisees. Et es lectres de Sidone avoit tout aussi contenu, et lui prioit et requeroit que, sur l'amour qu'ilz avoient ensemble, qu'elle voulsit prendre Guenelet, son cousin, à mariage.

3. Vanden Wouwere 1564: dien

4. Quant le roy et sa fille virent ces lectres, ne demandez la grant doulour et les regretz qu'ilz firent.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

tooch haer soon hare uut haren hoofde ende maecte so groot ¹
mesbaer dattet verdrietelic was aen te sien. ² Also beclaechden
ende beweenden hem oock dye vrouwen ende alle dat hof ende
seiden in hem selven ende heimelick tot malcander wat grote
scade het ware dat de bloeme des ridderscaps, des edelheits ende
des hovescheits ³ ende des miltheits, die spiegel van allen goeden
manieren also gewont ware. ⁴ Die burgeren vander stede ende
alle dat gemeyn volc weenden ende beclaechden hem. ⁵ Elck een
ooc mede beweenden sijn vrienden ende magen, want si
ghemeynt hadden dat si alle gader doot gheweest hadden. ⁶
Niemant en mochte Sidonien te vreden stellen. ⁷ “A lacen,” sprac
si, “die ghene daer alle goet ende alle soonheit in was, ende
daer ic meynde alle mijn genoechte mede te hebben, die soo edel
ende so schoon was, ende die mi soo gestadelike minnede, ende
die alle dat lant ende tvolck vanden lande in vreden pleghet te
houden ende in vrientscappen, hoe heeft God sulcke aventure
verhenget tegen hem ende mi? ⁸ Lacen my bedroefde mensce, wat
sal ic doen? ⁹ So datter gene herte so versteent en mochte wesen,
het en soude hebben moeten mededogen met haer gehad
hebben. ¹⁰

1. Vanden Wouwere 1564: goot

2. Sidone se pasme souvent et mesnu, et ploure et regrete celui qu'elle ne peult oublier et tire ses beaulx cheveux et fait si grant deul que c'est grant pitié à veoir.

3. Vanden Wouwere 1564: houscheits

4. Si le regretent les dames et toute la court et disoient : « Helas, quelle pitié ! quel dommage ! quel peché ! la fleur de chevalerie ! la fleur de gentillesse, mireur de toutes bonnes meurs ! »

5. La ville, les bourgeois et le menu peuple plouroient et le regrettoient.

6. [Chascun regrettoit] ses amis et ses parens, car ilz cuidoient que tous fussent mors.

7. Nul ne pouoit conforter Sidone.

8. « Helas, disoit elle, celui où toute bonté et loyauté manoit, et dont je penssoye avoir toute joye et qui estoit tant franc, tant loyal et qui me aymoit si ardanment et qui estoit trenchié à tenir le peuple em paix et en douceur ! Comme a Dieu souffert telle adventure contre lui et contre moy ?

9. Lasse ! dolente ! »

10. Si n'estoit cueur si dur à qui elle ne fist pitié.

Ponthus ende Sidonie

Desen rouwe duerde acht dagen lanck sonder op houden. ¹

Gannelet quam tot den coninc ende seide hem hoe Pontus begeert hadde dat hi Sidonien hebben soude, ende flatteerde metten coninc, seggende dat hine dienen soude ende eeren ende dat lant wel bewaren, ende hoe dat hem Pontus gegeven hadde gout ende silver meer dan allet lant weerdich ware, ende geboet hem geheelic totten coninc ende bat hem dat hi soude gaen tot sijn dochter ende bidden haer dat si consent gawe tot hem. ² De coninck die out was en wiste wat seggen. ³ Ende Gannelet maectet so met sijnre subtylheit dattet hem die coninc consenteerde ende belovede hem dat hijt doen soude. ⁴

Die coninck quam tot sijnre dochter ende troestese tbeste dat hi mochte ende seide hoe dat Pontus begheert hadde bi sinen brieven datmense Gannelet geven soude om sinen wille ende om den groten scat die hi hem gawe, ende oock mede sprac hi om datmen mi ende mijn landt ontsien sal, mits dat hy wijs ware ende soude int landt blijven om dat te regeren. ⁵ “Want geve ic u eenigen coninc,” sprac hi, “die sal u uuten lande voeren, ende dit lant sal bliven sonder herder.” ⁶

Als Sidonie hoorde dat haer vader aldus sprack, verwonderdet haer seere ende seyde dat hi, oft God woude, nemmermeer haer

1. Ceste douleur dura plus de huit jours sans cesser.

2. Et Guenelet vient et parle au roy comme Ponthus le requiert et prie de lui donner sa fille. Si le flate et gree et dit qu'i la servira et honnourera et gardera le royaume, et que Ponthus lui a donné or et argent plus vaillant que tout le royaume ne vault. Si le lui offre et dit : « Sire, je vous prie, allez parler à vostre fille, qu'elle se veulle absentir. »

3. Le roy estoit vieulx ; si ne sceut que dire,

4. et fait tant Guenelet par son sutil engin que le roy se consent à ce.

5. Et le roy vient à sa fille et la conforte le plus beau qu'il peult et lui dit que desconford ne lui fait que grief, et sans lui porter aide, à lui ne à son royaume, et puis que Ponthus le requiert de la donner à Guenelet que [il lui dourra] pour l'amour de lui et du grant tresor qu'il lui a donné, et aussi qu'il obeïra, lui et son royaume, « car », fait il, « il est saige et demourra au royaume pour le gouverner,

6. car, se je vous donnoye à aucun roy, il vous merroit en son país et cest país demourroit sans pastour. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

man wesen en soude, ende dat si worden woude een baghine, ende begonste te screien ende grote misbaer te bedrijven dan si te voren gedaen hadde. ¹ Ende die coninc, diese seer lief hadde, dit aensiende, seyde dat na dien dattet haers sins niet en ware, dat si niet hebben en soude, maer dat si dan te vreden ware. ²

Hi quam tot Gannelet ende [s]eyde hem hoe dat zijn dochter niet van sinnen en ware op dese tijt eenighe man te nemen. ³

“Wat bediedet,” sprac Gannelet, “ontseyt si mi? ⁴ Dan ’t en sal alte male nae haren wille niet uutgaen!” ⁵

Hy quam tot haer ende ginc haer aen met schoone bedriechlijcke woorden, seggende hoe dat hy haer woude onderdanich wesen ende dienen, ende datter niet ghedaen en soude werden dan bi consente van haer, ende hoe dat hi hadde grooten schat van sinen gheduchtighen heere Pontus, daer God die siele af moet hebben, welcken schat gewonnen was opten Sarasinen, ende toondet hare bi brieven ende flatteerde te mael seere, maer alle zijn flatteren en bate niet, want si swoere hem dat si van dien jare geen en man nemen en soude om niemants wille dye ooc wel spreken conde.” ⁶

“Hoe verstae ic dat?”, sprac hi, “oft ⁷ u u vader gebiet, suldi

1. Quant Sidone ouyt ainsi parler son pere, si est si esmerueillie et dit que ja, se Dieu plaist, son mary ne seroit et qu'elle seroit avant beguine. Et lors [pleure et maine plus grant dueill que devant ;

2. et] le roy, qui tant l'ayme, dit, puis qu'il ne lui plest, qu'elle ne l'avra pas, maiz qu'elle se conforte.

3. Si vient à Guenellet et lui dit que sa fille ne vouloit avoir nul mary quant à present.

4. « Comme », dit Guenelet, « me refuse-elle ?

5. Il n'en sera pas du tout à son dangier. »

6. Si vint à elle et la blandit et lui use de tresbeau langage et comme il la pense à servir et obeir et estre dame du tout, et que riens ne sera fait fors par son commandement au royaume, et comme il a grant tresor de son feu sire qui fu gaengnié sur les Sarrazins, lequel il lui a donné et le porte par lectres. Et lui moustra. Mout lui flate, m[ais] tout n'y valu riens, car elle lui jura qu'elle ne seroit mariee de tout l'an pour nul qui lui en parlast.

7. Vanden Wouwere 1564: vft

Ponthus ende Sidonie

hem ¹ verhoren!” ²

“Dat die ³ coninc mijn vader spreekt, hi mach mi ghebieden dat hi wil, maer om te sterven sal ic ic dit jaer verbeyden, ende daer na soo en segghe ick niet dat ic hem verhooren sal.” ⁴

“Ja,” sprack Gannelet, “ghi ontsegt my dan ende en wilt niet onderdanich wesen den brief uus heeren, dien ghy segt dat ghi seer mint, ende dat ghi gheen dinc en weet ghy en soutet om si[n]en wille doen, ende voort soo en wilt ghijt niet doen met bidden oft met smeecken noch uut bevele uus vaders? ⁵ By mijnre trouwen,” sprack hy, “t en si dat ghi anders ghesinnet wort, ic beduchte mi het sal u rouwen!” ⁶

Aldus dreychde hijse, doen hi met smeecken niet en conde ghewinnen ende seyde: “Na dien dat ghy niet doen en wilt als u heere Pontus u geschreven ende geboden heeft ende u heer vader u ghebiet, soo sult ghi nochtans doen dat ic op u beghere, wilt ghi oft wilt ghy niet!” ⁷

“Ja,” sprac si, “ist so daer mede? ⁸ Ghi sullet wel vernemen wat ick doen sal: ick liet my eer ontleden dan ic u name!” ⁹

Daer ghinck Gannelet wech met grammen moede ende met vertoorenden sinnen, want hi hadde wel gemeynt dat hijse te

1. Vanden Wouwere: verhoort

2. « Comme », fait-il, « se vostre pere le vous commande, le desobeirés vous ? »

3. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

4. — « Le roy, mon s[eigneur] me peult commander ce qu'il lui plaira, mais pour mourir je actenderay toute l'annee. Après ne di-ge mie que je ne l'obeisse. »

5. — « Voire », dit Guenelet, « vous faictes refus de moy et ne voulez obeir aux lectres de vostre feu seigneur, que vous disiés que vous aymiez tant, et qu'il n'estoit chose que vous ne feissiez pour lui, et puis ne daignez obeir sa priere ne sa lectre, et aussi ne daignez obeir aux commandemens de monseigneur vostre pere.

6. Par la foy que je lui dooy, se vous ne prenez autre conseil, je doubte que n'en soiez courouchiee. »

7. Si la menace quant par bel ne la peult avoir. Et au fort dit, puis qu'il a l'octroy de son feu seigneur et du roy, son pere, qu'elle le fera, veulle ou nom.

8. « Voire », dit-elle, « suis-je en ce parti ? » — « Oui ! », dit-il, « par ma foy. »

9. — « Vous verrez bien qu'il en sera ; avant me lairoye coupper l'ung membre après l'autre. » — « Voire », dit-il, « ce sera veu tantost. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

hemwaert soude gecregen hebben. ¹

Sidonie was seere onstelt ende dachte in haer herte dat het niet en ware die eerste verraderie dye hi haren heere ende man Pontus ende haer gedaen hadde, so dat haer twifelde dat dye brieven valsch waren, want hi hadde ooc in voorleden tijden geseyt dat Pontus doot was. ² Si riep drye ridderen ende twee camerlinghen die si by haer altijt hadde, ende Helions ende twee andere joncfrouwen ende seide hem lieden tgene dat si van Gannelet vermoede, ende hoe dattet hem seere naerst hadde ³ haer te hebben, twaer haer lief oft leet, ende seyde: “Hy is quaets aerts! ⁴ Ter aventuren hi sal ghewelt ende cracht aen mi willen besigen. ⁵ Ende daerom heb ick gedacht dat wi sullen gaen in dien toren ter tijt toe tot dat wi eenich ontset crigen van eenigen vrienden oft ridderen of tot wi sekere tijdinghe vernemen van mijnen heere Ponthus.” ⁶

Si spraken alle, het ware wel gheseyt, ende si deden also. ⁷

*Hoe Gannelet Sidonie dreychde,
die welcke was vertoghen in eenen toren.*

[51]

Ende deden brenghen broot ende wijn in cruyken ende flesschen

1. Si s'en part tout forsené, car il ne cuidoit pas faillir à l'avoir.

2. Sidone fut mout esbahie et pensa à son cueur que ce n'estoit pas la premiere faulseté et traïson qu'il avoit faicte, et doubte que les lectres ne fussent fausses, car autrefois avoit-il donné à entendre que Ponthus estoit mort.

3. Vanden Wouwere 1564: hadden

4. Si appella trois escuiers et deux chambellens qu'elle avoit, et appelle Elios et deux autres damoiselles et leur dit qu'elle se doubtoit de Guenelet et qu'il estoit bien chault de la cuider avoir si tost ou par bel ou par lay, « Si est malicieux

5. et par aventure vouldroit ouvrer de force.

6. Si y ay pensé que nous nous mectrons en celle tour là, et faisons porter du vivre et là nous tendrons jusques à ce que nous ayons secours d'aucuns de noz amis ou des barons ou ouy le certain de mon seigneur Ponthus. »

7. Ilz dient qu'elle a bien dit ; si fut fait.

Ponthus ende Sidonie

ende vleesch ende keese ende allet dat hem gebrac, ende gingen inden toren ende sloten die doere nae hem, ende droegen stenen ende andere dinghen daer si hem meynden mede te beschermen boven inden toren. ¹

Gannelet hadde gedacht dat hy ghewelt aen haer bedreven soude hebben waert dat si geen consent tot hem en gawe, so dat hijse meynde te vinden in haer camere. ² Als hi daer quam ende haer daer nyet en vant, sochte hi in die bereet camere, ende ten lesten was daer een vanden joncfrouwen die ³ hem seyde dat si was getogen inden toren, ende dat si haer besorcht hadde van victualien ende van allet dat sy behoefde. ⁴

Als Gannelet dat hoorde, dachte hi ⁵ dat hise forceneren soude. ⁶ Hy quam voor den toren ende riep soetelic biddende dat si hem in woude laten, hi en soude haer bi sijnre trouwen geen ouerlast doen. ⁷

Sidonie die sijn onabelen sin wel kende seide hem dat hi daer niet in en soude gheraken. ⁸

Als hy sach dat hi in sulcker manieren niet in en conde geraken ginck hi haer aen met dreygementen, seggende dat hise nemen soude met fortse ende makender sijn bruyt af, waert dat si zijn wijf niet wesen en woude: “Sy core wat sy liefste hadde van dien

1. Si firent porter pain et vin en boutailles et en barilz et en cruches, et chars et fourmages et tout quanque ilz peurent tant comme ilz ourent loisir, et fermerent le huys avecques barres, et porterent roches et quanque qu'ilz peurent trouver pour la deffendre.

2. Si avoit pensé Guenelet de la prendre à force et lui faire outrage s'elle ne s'i vouloit absentir. Si la cuida trouver en sa chambre.

3. Vanden Wouwere 1564: dien

4. Et quant il ne la trouva, si cherssa les gardes robes, et au fort une damoiselle lui dit qu'elle s'estoit retraicte en celle tour et comme elle l'avoit vitaillee et garnie.

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Quant il l'ouït, si se cuida forsener.

7. Il vint devant et l'appella mout doucement, qu'elle lui ouvrist et que, par sa foy, il ne lui feroit nul ennuy.

8. Mais Sidone, qui bien savoit sa desloyaulté, lui dit qu'il n'y entreroit ja.

tween een.”¹

“A,” sprack Sidonye, die seere gestoort was van desen onabelen woorden, “verrader, het en sal na uwen wille niet ghaen, oft God wil, ende ghy sult quader doot sterven om dese groote boesheit die ghi voort settet!”²

Gannelet die seere ontsteken wert van toren, seyde: “Nae dien dat ict aldus verre gebracht hebbe, ic salt eynden ooc, hoet mi gaet!”³ Hi nam den coninc ende setteden in die gevangnisse om dat hine ymmer niet hinderen en soude in sijn opset ende ginc totten burgeren vander stat ende seide hoe dat hem Sidonie gegeven ware van haren manne bi goeden brieven, wes haer vader geconsenteert hadde, ende hoe dat hy vernomen hadde dat si nemen woude eenen man sonder goet die tlant bescatten ende besceren soude.⁴ “Maer,” sprac hi, “ist dat icse crige, ic sal uwe rechten ende vrijheden houden ende sal u bewaren ende wachten gelijcken een steen in eenen rinck bewaert wert.”⁵ Hier om heb ick mijn heere, den coninck, gestelt ende ghesloten in een camere, want hy al versuft is ende en heeft gheen verstant als waer bi dat hi van sijnre dochter mochte verhaelt werden, alsoo dattet lant verdorven soude werden, crege si den ghenen daer hare sin op stonde.⁶ Maer ick salt verhoeden metter hulpen Gods

1. Et quant il vit qu'il n'y pouoit entrer par celui art, si la menacha fort et jura qu'i la prendroit à force et qu'il en feroit sa meschine se elle ne vouloit estre sa femme, et qu'elle esleust lequel qu'elle voudroit.

2. « Haa », dit-elle, qui fu marrie d'ouïr ces diverses parolles, « traystre, vous n'y avendrez ja, se Dieu plest, et mourrez de male mort de ceste faulse entreprinse. »

3. Lors se courouche et dit que, puis qu'il en a tant fait, qu'il parachevera, quoy qu'il en doye avenir.

4. Si print le roy de paour qu'il ne raliast riens contre lui, et le mist em prison, et vint aux bourgeois et leur dit comme Sidone lui avoit esté donnee de son mary par bonnes lectres et aussi son pere la lui avoit acordee, et comme il a sentu qu'elle veult estre mariee à ung certain homme de neant qui pillera et herra cest país.

5. « Mais », fait-il, « se je l'ay, je vous tendray vos franchises et libertez et vous garderay comme la pierre en l'or.

6. Si ay mis monseigneur le roy en chambre, car il est tout radoté et n'a point de sens ; si se absentiroit tost au fol couraige de sa fille. Si seroit le país perdu, s'il avenoit ce qu'ilz penssent,

Ponthus ende Sidonie

ende uwes hulps om die behoudenisse ende tprofijt des lants.”¹ Ende gaf oock den genen groote gaven die hi meynde dat hem contrarie waren, ende maectet so subtijlic ende behendich dat alle die burgers meynden dat hy waer² seyde ende recht ende goet voren gehadt hadde, als waer bi dat niemant daer tegen en dorste seggen of doen, so cloeclijc ende loeslijck hadde hi sijn woorden beleyt tegen den burgeren.³ Ooc mede so hadde hi veel ruyters, overmits die welcke hi meer ontsien was.⁴

Hoe Gannelet dede bespringen den toren, daer Sidonie in was.

[52]

Als hi metten burgeren ende metten ghemeenen volcke gesproken hadde, quam hy voor den toren, in welcken dat waren vijf mannen ende vier vrouwen die groote stenen lieten vallen voor die poorte, ende bescermden wel den toren, want si niet en wouden dat Sidonie genomen soude werden.⁵ Dit duerde langhe tijt.⁶

Als Gannelet sach dat hise niet en mochte gecrigen was hi seere droevich ende gram ende seyde dat hise ten minsten verhongheren soude.⁷

Sidonie sprac: “Wy hebben genoegh spisen ende dranc mede te leven noch meer dan een maent, ende daer en tusschen sal ons

1. mais je les en garderay bien, au plaisir Dieu et à l'aide de vous, pour le bien et sauvement de Bretagne. »

2. Vanden Wouweere 1564: haer

3. Si donnoit largement à ceulx qu'il pensoit qui lui peussent nuyre, et le faisoit en telle maniere qu'ilz cuidoient qu'il deist voir, pour quoy nul ne se osoit bougier ;

4. et aussi il avoit mout de soudoyers estrangiers.

5. Quant il eust parlé avec les bourgeois et avec le peuple, il vint à la tour et l'assault. Si estoient cinq hommes et quatre femmes qui grosses roches lui laissoient cheoir endroit l'uis et deffendirent la tour. Et aussi y en avoit le plus qui se faingnoient et ne voulsissent qu'elle fust prinse.

6. L'assault dura grant piece et longuement.

7. Et quant il vit qu'il faillit à la prendre, si en fu mout dollent et courouché et pensa que au mains les affameroit il et leur feroit avoir fain et soif.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

God helpen ende ontset doen!”¹

Als Gannelet dat hoorde, scheen hi te verwoeden van toren ende was seer rouwich dattet hem dus verginc.² Hi woude wel dat hijt noit bestaen en hadde, maer nae dien dat hijt begonnen hadde, dachte hi dat hijt eynden soude, al soudet hem sijn leven costen.³ Hi beleyde den toren dat men hem geen victualien brengen en mochte die daer in waren, ende dachte een grote quaetheit, want hi ginc totten coninc ende badt hem dat hi woude gaen tot sijnre dochter ende onderwijsen haer vander herdichheyt die si voor haer genomen hadde, dat si dien liet varen.⁴

Die coninc die een rechtveerdich⁵ man was, en dachte geen quaet.⁶ Hi ginc opten toren tot sijnre dochter ende seyde haer hoe dat si gevreest ware te sterven van hongere ende onderwees haer veel dinghen.⁷ Ende si antwoorde hem contrarie, ende hoe dat si dachte dat die brieven valsch waren.⁸ “Ghy weet wel,” sprac si, “hoe dat hi in voorleden tiden geseyt heeft dat Pontus doot was, ende daer om so sal ic sterven of ick sal weten sekere tijdinghe.”⁹

“Ter goeder trouwen,” sprac die coninc, “het mochte wel so

1. « En bonne foy, » dit Sidone, « nous avons assez à vivre pour plus d'un mois et entretant Dieu nous aidera et fera secours. »

2. Quant Guenelet l'entent, si cuida dever de rage. Si estoit tout forsené d'avoir failli à faire son fait

3. et ayma mieulx à riens n'avoir commencié, mais puis qu'i l'a entreprins, il vendra à chef ou il mourra.

4. Si met bonnes gardes environ la tour que nul vivre n'y fust porté. Et puis se pense de grant malice, car il vint au roy et lui prie d'aller à sa fille et qu'il soit bien qu'il la tourra de la follie qu'il a emprins et qu'il ne la veult pas affamer ains vient traicter avecques lui.

5. Vanden Wouwere 1564: rechtueer

6. Le roy, qui fu preudons, n'y pensoit à nulle malice

7. et fit tant qu'il ala en hault à sa fille et lui parla comme elle estoit en voye de mourir de fain et lui remoustra mout de choses.

8. Et elle lui respont au contraire et qu'elle pensoit de certain que les lectres estoient faulses.

9. « Vous savez », dit-elle, « que autrefois i l'avoit fait mort. Si mourray avant que je n'en saiche la certaineté.

Ponthus ende Sidonie

sijn als ghi segt, want ic en verneme van niemant die daer gheweest heeft. ¹ Het is,” sprac hi, ² “een vreeselike strijt daer niemant te live en blijft. ³

Doen werden si een luttel ghetroest bider groter boesheit die Gannelet voor handen hadde, want si gevoelden wel dattet niet al claer en mochte wesen dat si geseyt hadden. ⁴

Gannelet riep den coninc toe dat hy van boven ten vensteren uut sien soude, als hi ooc terstont dede. ⁵ Ende Gannelet vragede: “Heere, wil sijs niet doen?” ⁶

“So help mi God,” sprac die coninc, “ic en cander niet af gemaken. ⁷ Si is noch so droevich om haren here, dat icker noch geen goede antwoorde af en can gecrigen.” ⁸

“Neen?,” sprac Gannelet, “bi sinte Donaes, ghi sulter dan bliven met haer om haer gheselschap te doen ende om met hare te eten peeren ende pruimen. ⁹ Ic segghe u dat ghy sult beyde van hongere sterven oft ic salse hebben!” ¹⁰

Aldus hadde Gannelet den coninc gesonden tot zijn dochter om dat si te geringer sterven souden van hongere, ende om dat haer verdrieten soude den honghere haers vaders, ende aldus

1. Vanden Wouwere 1564: het is sprac si een vreeselike strijt daer niemant te liue en blijft. Ter goeder trouwen sprac die coninc / het mochte wel so sijn als ghi segt want ic en verneme *van* niemant die daer gheweest heeft.

2. Vanden Wouwere 1564: si

3. — « En bonne foy », dit le roy, « il pourrait bien estre comme vous dictes, car je n’y voy nul homme de congnoissance qui y ait esté, et malle est la guerre dont nul ne reschappe. »

4. Si en sont ung [pou recon]fortez pour la grant malice qu’ilz voient en lui.

5. Guenelet demande au roy qu’il voit à la fenestre en hault :

6. « Et, sire », dit-il, « en fera elle riens ? »

7. — « Se m’ayst Dieu », dit le roy, « je n’en puis riens faire ;

8. elle est encore toute couroucee de son seigneur, par quoy je n’y treuve nulle bone response. »

9. — « Non ? », dit-il, « par Sainte Croix, vous demourrez avecques elle à lui faire compaignie à mengier des pois et des pommes,

10. car tous deux mourrez de fain ou je le avray. »

proefde hijse alle beyde. ¹

Sy hadden noch vijf of ses dagen genoeg te eten ende te drincken, maer opten sevenden dach gebrack haer victualie soo dat sy nyet meer wijns of vlees en hadden, ende si waren twee dagen dat si niet en aten dan een luttel casen ende haer broot was ten eynde. ² Die coninc wert seere cranc van hongere ende Sidonie en hadde niet meer dan ses appelen, van welcken si gaf haren vader alle dage die twee. ³ Si screide ende kermde vanden verdriete dat si aen haren vader sach, twelcke haer naeder ginc dan haer selfs verdriet. ⁴ Si ginc passeliken sien door een venster ter zee waert in of si yemant sach comen ende beweende passeliken Pontus ende screyde ende weende om haer doot ende seide totten coninc haren vader: "A lieve vader, het ware beter dat ic lange doot hadde geweest dan ghi om minen wille aldus moet sterven of dan ghi also groten honger om minen wille sout lijden." ⁵

Die coninc sprac al screyende: "Lieve dochter, ic hebbe liever te sterven dan u dese verrader hebben soude in deser manieren." ⁶

Sidonie riep van boven neder, seggende: "Ghi verrader, hoe dorret ghi van honger laten sterven alsulcken edelen ende

1. Et demoura le roy avec sa fille, par quoy elle eust plus tost pitié de la fain et de la mesaize de son pere. Ainsi les assiega tous deux.

2. Quatre jours ou cinq ilz eurent assez à mengier, maiz au .vi.^e le vivre leur acourcha, et tant qu'ilz n'eurent plus de pain ne de char. Si furent deux jours que ilz ne mengierent que ung pou de fourmage et que demy hanap de vin à chascun.

3. Le roy se affloibit mout. Sidone n'avoit plus que six pommes. Si en donna chascun jour deux à son pere,

4. et plouroit et doulousoit du mal qu'elle lui veoit traire, et lui faisoit plus de mal assez que le sien.

5. Elle aloit souvent veoir par une fenestre et regarder vers la mer se elle vit riens venir et regretoit souvent Ponthus et plouroit et faisoit grant duel et desiroit sa mort et disoit au roy : « Il vous vausist mieulx que je fusse morte pieça que vous donner telle paine et que vous eussiez tel fain pour moy. »

6. Le roy disoit : « J'ayme mieulx à mourir que ce tr[a]jistre vous ait par telle voye. »

Ponthus ende Sidonie

goeden man als mijn heer vader den coninc?! ¹ Is dit die duecht die hy verdient heeft aen u, die u so menichwerven heeft gegeven goede ende leckere spijs? ² Dit is den danck die ghi hem geeft? ³ Ende seyde hem menige scandelijcke dinghen. ⁴ Maer het en batede altemael niet, want hy swoer dat hijse soude laten sterven van honghere, 't en ware dat si hem name tot eenen manne. ⁵

Die coninc wert seere cranc van hongere ende lach al sieck te bedde. ⁶ Sidonie dit aensiende, seide dat si liever hadde te sterven oft alle haer dagen te quellen dan si haren vader saghe sterven van hongere om haren wille. ⁷ Si sprac tot haren vader ende seyde: "Mijn lieve geduchtighe heere ende vader, ick en can niet langher aengesien noch gelijden uwe armoede ende verdriet noch den honger die ghi lijdt. ⁸ Ick hebbe liever te sterven of alle mijn daghen te quelen dan ick u saghe langher in dit verdriet." ⁹

Die coninc en wiste wat te seggen anders dan het deerde hem seere dat de verrader hebben soude sijn dochter in sulker manieren. ¹⁰ Ende ten anderen male sach hi aen dat si so jammerlic souden sterven, ende dat si souden werden mensch slachtich aen hem selven, so dat hy niet en wiste wat hy daer toe

-
1. Sidone le appelle tr[a]istre et desloyal de faire mourir ung si bon preudons comme le roy, son pere.
 2. « Haa ! Lasse ! Esce la norreture que il a fait en toy qui l'as assiegé et qui le fais mourir de fain et de soif, qui maintes fois t'a donné de bones et delicieuses viandes.
 3. Esce le guerdon que tu lui rens ? »
 4. Mout lui disoit de honte,
 5. mais riens ne valloit, car il faisoit ses grans sermens que mourir le feroit de pure fain se elle ne se acordoit qu'elle fust sienne.
 6. Le roy mouroit de fain et coucha au lit.
 7. Et quant Sidone vit ce, si dit qu'elle ayme mieulx à mourir et à languir toute sa vie que il faille que son pere meure pour elle.
 8. Si lui disoit en plourant : « Mon tresdoux chier pere et seigneur, je ne puis plus souffrir vostre doulleur ne vostre fain.
 9. J'ayme mieulx à mourir ou estre en doulleur toute ma vie et languir que vous voir en ce party. »
 10. Le roy ploure et ne sceit que dire, car voir qu'il ait sa fille par telle voie le gresve mout,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

seggen soude. ¹ Hi sprack tot sijnre dochter ende seyde: “Schoon dochter, en weet wat raet ic u geven sal, alsoe ben ick begaen, maer u te sien sterven en soude ick niet mogen gheliden, maer ick woude wel dat ic doot ware. ² Helaes, of Pontus levendich ware, ende hi hier binnen der stadt ware, ick weet wel dat hi hem wreeken soude opten verrader die u wil hebben tegen uwen danck!” ³

Ende dye ridderen ende joncfrouwen verwoeden van honghere, ende dat en was niet vreemt, want si binnen drien dagen gegeten oft gedroncken en hadden, ende seyden: “Vrouwe, ghi sult wesen een sake van uwes selfs doot, van uwes heeren, u vaders, ende onser alre doot. ⁴ Hets beter den man te nemen dan arger te doen ...” ⁵

Als si vernam dattet oerbaer was gedaen om haer vader te behouden, meer dan uut anxt haers selfs doot, sprack si ende seide: “Nae dien dattet so is, sal ic uwen wille doen.” ⁶

Si dede Gannelet roepen ende hi quam. ⁷ Si keerde haer tot haren vader ende seide dat hi soude gaen spreken met Gannelet, ende en mochtet niet beter wesen, dat hi soude segghen dat hijse hebben soude. ⁸ Des soude si hebben achte daghen respijt of meer, conde hijt verwerven, op dat wi ons moghen

1. et d'autre part se voir mourir lui et elle ensemble lui fait mal, car ilz seront homicides d'eulx mesmes.

2. Si se doulouse et dit que trop a vescu. Si ne soit prandre conseil de soy et lui dit : « Belle fille, je ne say quel conseil vous doner tant ay de douleur, mais vous voir mourir ne pourroye endurer. Més je vouldroye que la mort me prensist

3. et Ponthus fust vif et fust en ceste ville le plus fort, car bien se vengeroit du traistre qui vous veult avoir malgré vous. »

4. Les escuiers et damoiselles qui estoient aussi comme au mourir et arrager de fain [cheoient touz estourdiz], et ce n'estoit pas merveilles, car il avoit bien quatre jours et plus qu'ilz n'avoient mengé de nulle chose ; si disoient : « Madame, vous serez cause de nostre mort et de la monseigneur vostre pere et de vous.

5. Il vous vault mieulx prendre cellui homme que faire pis. »

6. Quant elle voit que faire l'escouvient, pour sauver son pere plus que pour le cas de mourir ne lui chausist, si dit que, puis que ainsi est, qu'el le fera.

7. Lors se apparrest et fait appeller Guenelet, et il vint.

8. Si retourne à celle tour et envoie son pere parler à lui et lui dit que, se il ne peut autre traictié trouver, que « vous me ferez accorder à lui

Ponthus ende Sidonie

vercovereren,” sprac si, “vanden honger ende droevenisse daer wi in geweest hebben.”¹

Die coninc stont op ende ginc spreken met hem ende onderwees hem dat hijt op hem niet verdient en hadde, ende dat hi dese overdaet soude laten varen, hi soude hem geven steden ende sloten ende allet dat hi begeerde.²

Gannelet antwoorde dat hijse nyet laten en woude, al gawe hem die coninck geheel sijn rijcke, wantse hem sijn heere Ponthus ghegeven hadde.³

Die coninck sprac: “’t En is gene reden, ick duchte mi, ghi sulter te cort mede spelen.”⁴ Maer wat die coninck seyde, ’t en batede niet, want Gannelet hem stiver hielt in sijne boesheyte dan hi te voren hadde ghedaen, ende seyde: “Om te sterven en sal ick af laten voor men mi gheve Sidonie!”⁵

Die coninck begeerde een maent respijts ende t’enden der maent soude hine een antwoorde gheven.⁶ Hi en woude niet doen.⁷ Hy maectet ten laesten⁸ dat hi vier daghen respijts hadde ende t’enden den drie daghen soutmen Gannelet een antwoorde doen, ende si souden dan nemen tot eenen manne.⁹ Het wert alsoo gesloten ende gesworen.¹⁰ Ende nochtans seyde Gannelet

1. ainsi que je avroy huit jours ou plus, se vous pouez, à la fin de nous recouvrer de la fain et de la doulour où il nous a mis. »

2. Le roy se lieve et alla parler à lui et mout lui moustra que par force il n’avroit ja l’amour d’elle et qu’il laissast ceste entreprinse, et il lui dourroit villes et chastiaux ou ce qu’il vouldroit.

3. Celui respont qu’il ne prendroit pas tout le royaume qu’i ne l’ait, puis que son maistre et son seigneur la lui a donnee.

4. [Si dist le roy] : « Cy a petite raison. Je doubte que vous n’en jouissiez ja au derrenier. »

5. Ne riens n’y vault chose que le roy lui die, car plus se tient à sa mauvaistié que devant, et dit que pour mourir ne laira son entreprinse quoy qu’il en doye advenir.

6. Le roy lui demanda ung mois de respit et que au bout du mois il en respondroit ;

7. il n’en vault riens faire.

8. Vanden Wouwere 1564: leaesten

9. Et au fort le roy fit tant que il en eust quatre jours et au bout des .IIII. jour i l’espouseroit et elle s’i consentiroit.

10. Si fu la chose juree et grayee.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

dat si nyet gaen en soude uuten toren voor si hem quame
trouwen. ¹

Hi was blide ende dede haer alle daghen bringhen die alre beste
spise diemen ghevinden conde, ende hilt den coninc ooc seer
teerleken ende leckerliken. ²

Opten vierden dach was daer grote feeste. ³ Ende Gannelet quam
ende eyschede die schone Sidonie, die hi soo lief hadde als
eenich mensche inder werelt. ⁴ Dye coninck ghinc ende
haeldese. ⁵ Daer quam si alle bescreyt ende met droeven leden,
recht als de gene ⁶ die liever hadde te sterven dan te leven, ende
beclaechde Pontus in haer herte, segghende: “A lacen, ick hebbe
snoede wissel ghedaen. ⁷ Ick ben wel ter quader uren geboren!” ⁸

Si wert gheleyt ter kercken waert om te trouwen, ende die
bisschop van Vennes troudese. ⁹ Dye tranen vielen haer uuten
oghen so dichte als die reghen vanden hemele. ¹⁰

Men ginc daer ter maeltijt, ende daer waren trompetten, bommen
ende andere vele instrumenten van alder hande spele. ¹¹ Die
bruidegom was seer blide ende vrolijk, maer ick bed[u]chte mi
dat hi quade eynde nemen sal, want sijn opset quaet ende valsch

1. Et encore dit qu'elle ne partiroit de la tour d'icy à icelui jour qu'el le vendroit
espouser.

2. Il oult grant joye et lui faisoit chascun jour porter des meilleurs viandes qu'il
pouoit trouver et tint le roy bien aize.

3. Au quart jour, la feste fu grant et les arroys grans,

4. et il voloit tout de joie d'avoir si belle dame que tant aymoit.

5. Le roy l'ala querre.

6. Vanden Wouwere 1564: geue

7. Si vint toute esplouree et triste, qu'elle aymast mieulx estre morte que vive, et
regrete Ponthus en son cueur et dit : « Haa ! las ! petit change ay fait !

8. Bien suis en malle heure nee ! »

9. Si fu menee à l'eglise et l'evesque les espousa.

10. Les larmes lui cheoient souvent et menu des yeulx.

11. Le disner se fist. Si y oult de més et de trompes et de buzines et de vielles.

Ponthus ende Sidonie

is ende alle sine wercken. ¹ Ende men seyt oock ghemeenlicken dat elc een wort gheerne na sinen wercke gheloent. ²

Hier laet ick te spreken vanden bruyt ende bruydegom ende come weder tot Pontus dye in die zee was met sijne schepen. ³

Hoe dat Ponthus, als hi ghescheyden was uut Galicien, quam op den dach ter bruyloften van Gannelet.

[53]

Als Ponthus oorlof ghenomen hadde aen sijn moeder, aen sinen oom ende anden banreheeren vanden lande, ende alle dinck gescict ende geordineert was, geliken als ghy gehoort hebt, toech hy wech ter zee waert in. ⁴ Ende si toghen op die seylen ende hadden goet wint ende seylden so langhe dat si quamen aen die cust van een eylant. ⁵ Ende daer namen die van Poytauwe, die van Angiers ende van Toers oorlof aen hem. ⁶ Ende hi nam weder oorlof aen hem lyeden, hem seere danckende ende grote gaven gevende, in sijn armen nemende. ⁷ Ende hi met sinen schepen ende metten anderen scepen uut Ingelant ende uut Britanigen seylden voort also langhe tot dat si Britanigen saghen. ⁸ Ende die

1. Mout estoit cointe le marié et joyeux, més je doubte que ce soit contre sa malle adventure,

2. comme il plaist à Dieu que chascun soit guerdonné de son service. Cellui jour fu la feste grande.

3. Si laisse d'eulx à parler et reviens à Ponthus qui s'estoit ja mis en ses nefz et estoit monté en mer.

4. Chapitre XIV

Quant Ponthus eust prins congié de sa mere et de son oncle et des barons du país et out ordonné comme ouy avez, et ilz furent partis,

5. il fist lever les voilles et les nefz ourent bon vent, et singlerent par mer et vindrent tant qu'ilz arriverent en l'isle de Ré.

6. Là voudrent prendre congié les Angevins, les Poictevins, les Mansseaulx et les Tourengaulx.

7. Si print congié d'eulx et les mercia mout et leur donna de grans dons,

8. et se mist en la mer lui et l'autre navire d'Angleterre et de Bretaigne, et tant

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

wint ginc liggen ende het wert met allen stille. ¹

Pontus nam twee ballengieren, ende in elck stelde hi tsestich gesellen die roeyeden, ende toech nae tlandt. ²

Sidonie hadde des naechts gedroemt dat haer heere Pontus quam, als waer bi si hadde ghesonden een vanden ridderen die by haer ghebleven waren om te besien of hy yet quam. ³

Dese ridder ghinc biden watere ende sach comen twee balengieren ende sach eenen wimpel daer op, ende hem dochte dattet waren vanden wapenen die te Galicien waert gereyst waren. ⁴ Hi nam sijn caproen ende begonste hem een teeken te doen van winken. ⁵

Pontus sach dit aen ende seide tot sinen volcke: "Siet daer een ridder die ons roept, ende het schijnt dat hi grote haest heeft of hi geect met ons ... ⁶ Haest u, haest u!" ⁷ Ende si royden tot hem wert. ⁸

Als si bi hem quamen ende hi die ridder Pontus kende, riep hi hem toe, seggende: "Lieve heere, haest u!" ⁹

"Wat is daer?," sprac Pontus. ¹⁰

singlerent qu'ilz virent Bretagne.

1. Si abessa le [vent] tout coy.

2. Ponthus print deux balleniers et se mist à bien .LX. compaignons à nagier.

3. Sidone avoit songié que son seigneur venoit. Pourquoi elle envoya ung des escuiers sur le rivage veoir se il venoit riens.

4. Il estoit sur ung coursier. Si regarde ces deux balleniers et vit ung panonchel. Si doubta bien que c'estoit de l'armee qui estoit alee en Gallice.

5. Si print son chapperon et commença à faire signe d'appel.

6. Ponthus regarde et dit : « Voiez là ung chevallier qui nous assigne et nous appelle, et semble qu'il ait grant haste, ou il se bourde de nous.

7. Hastez vous ! »

8. Si arriverent à lui.

9. Et quant il congnut Ponthus, si s'escria : « Haa, sire, hastés-vous ! »

10. — « Et que y-a-il ? », dit le roy Ponthus.

Ponthus ende Sidonie

*Hoe die coninck Pontus Gannelet doot sloech in den vollen
aventmale, daer ¹ sijt alle aensaghen.*

[54]

Die riddere seyde hem hoe Gannelet hem gedient hadde van punte te punte. ² Pontus segende hem ende hem verwonderde seere van deser groter verraderie. ³ Die ridder seide: “Die heeren sijn rechte voert geseten ten avontmale ende daer om salt conste wesen daer in te geraken.” ⁴

“Ic sal u seggen wat wi doen sullen,” sprac Pontus. ⁵ “Wi sullen ons selven vermaken ende gaen al dansende ende al singende met presenten ende seggen dat wi sijn die gesellen vander stadt die vrolijk sijn vander feesten ende vander bruyloft, ende dat wi willen den bruydegom wat eeren ende genoechten doen. ⁶ Ende als si dat si hooren, sullen si ons wel in laten.” ⁷

“Bi mijnre trouwen,” sprac dye ridder, “het is goeden raet.” ⁸
Ende aldus wert het gedaen. ⁹

Pontus ende sijn gesellen vercleden hem ende deden aen clederen als die beste vander stadt plachten te dragen, ende gingen al dansende te hove waert, ende dit was tusscen nacht ende dach, ende elck dede nae sijn maniere tbeste dat hy conde. ¹⁰

1. Vanden Wouwere 1564: daert

2. Lors lui compta comme Guenelet lui a servi de point en point.

3. Et Ponthus se saigne et est tout esmerveillié de telle traïson avoir esté pensee.

4. « Or », fait l'escuier, « ilz seront tantost à souper. Si avra bien maistrise à entrer leans. »

5. — « Si vous diray », dit Ponthus, « comme nous ferons :

6. nous nous desguiserons à ce bourc et yrons danssant aux challemaulx et aux buizines, et porterons des presens et dirons que ce sont compaignons qui ont grant joye des nopces.

7. Si ouvrerons aux dansses. »

8. — « Par mon chief », dit l'escuier, « c'est bien dit. »

9. Ainsi fu fait,

10. car Ponthus se desguisa en robes des bonnes gens des faulx bourgs et allerent danssant à la court. Si estoit entour solleil couchant, et l'en les laissa entrer en

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Gannelet was blijde ende seide tot Sidonien: “Siet hoe vrolic tgemeen volck is van onser versamingen! ¹ Siet wat vruechden dat si maken!,” ende en wiste nyet dat quaet dat hem so schiere nakende was. ²

Als Pontus ende sijn ghesellen hadden over gegaen die sale tweewerf ende gesien hadden die staet, sach hi Gannelet die grote feeste maecte ende hadde grote genoechte in die boertelicheit diemen daer bedreef. ³ Hi ginc aen dat eynde stane daer Gannelet sat, ende ontdeckte sijn aensicht so dat hem een yegelic mochte kennen ende sprac hem toe ende seide: “A Gannelet, verrader, hoe hebt ghi mogen peisen dese grote overdaet ende verraderie tegen mi ende tegen den coninc ende sijn dochter, die u op gevoet hebben ende u so veel duechts gedaen hebben!?” ⁴ Ghi hebt hem lieden clenen danc voren gedaen!” ⁵

Gannelet sach op ende was seere vervaert, want hi wel wist dat hi niet langer leven en soude, ende en wiste wat seggen. ⁶ Pontus toech uut een cort sweert wel snijdende, ende cloefde hem zyn hoeft, ende na sloech hijt af tot een teeken dat hi was een verrader, ende deden sleipen ende onder die galge graven. ⁷

salle. Ilz estoient bien desguisez ; ilz avoient [les ungs] chappeaulx [de rameaulx et les aultres avoient chaperons] emplis de foing ; les autres faisoient les bochus ; chascun faisoit sa maniere par soy.

1. Guenelet oult grant joye et dit : « [Vous veez bien comment le co]mmun a grant joye de noz neupces !

2. Voiez cy beaux esbatemens que ilz nous dient et font. » Si ne savoit pas l'ambuche dont fu bientost courouchié.

3. Quant Ponthus et ses compaignons furent allez le long de la salle deux fois, et [il oul]t regardé le days et veu Guenelet qui faisoit grant joye et grant feste des dansses et [g]ourgoit à la table,

4. si vint celle part et se desfluba tant que chascun le congnut. Si dit à Guenelet : « Haa, traistre ! desloyaulx ! Comme as-tu ozé penser tant de traison sur moy et le roy et sa fille qui t'ont tant de bien fait ?

5. Petit guerredon leur en as rendu. Més maintenant en avras ton guerredon. »

6. Guenelet le regarde, qui est tout esperdu et ne soit que respondre, car il scait bien qu'il est mort.

7. Et Ponthus trait une petite espee bien trenchant et le fiert tant qu'i le pourfent par la teste jusques au nombril. Aprez il lui coupe la teste et le col en deux pieces

Ponthus ende Sidonie

Als die coninc ende Sidonie Pontus sagen, sprongen si vander tafelen met uutgerechten armen tot hem waert lopende, ende cussedden ende omvanden ende Sidonie screyde van blijscappen ende custe zijn ogen ende sinen mont, ende men condese van hem niet geplocken oft getrecken so vast hinc si hem aen. ¹ Pontus hadde so groot mededogen vander armoede die si geleden hadden, ende wert so weemoedich dat hem die tranen uutten ogen vielen. ² Als zijn herte een luttel verlicht was, sprac die coninc: “A scoon sone, hets nauwe dat ghi tgesicht van uwen wive ende mi niet verloren en hebt,” ende vertelde hem die grote valscheit van den brieven, ende hoe dat si geleden hadden inden toren. ³

Pontus segende hem selven ende en conde niet genoegh verwonderen, want nyet meere ofte alsulcken ver[r]aderie ⁴ gehoort of gesien en was, oft noit mensce valscher man gesien en hadde. ⁵ “Mi gehoecht,” sprac hi, “dat Jesus, onse Heere God, hadde twaelf apostelen, van welcken die een hem vercocht. ⁶ Alsoe sijn wi ooc te samen ghecomen met ons dertienen vanden welcken die een arger is dan Judas. ⁷ Maer God sijs gheloeft, hi

en signe de traïstre. Si le fit trayner hors et commanda qu’il fut enfouy dessoubz le gibet.

1. Quant le roy et sa fille virent Ponthus, si saillirent de table et viennent courant, les bras tendus, et le baisent et accolent, et Sidone ploure de joye et le baise par la bouche et les yeulx et ne se peult desserrer de lui.

2. Mais Ponthus a si grant pitié du mal qu’ilz ont souffert que les lermes lui cheïrent des yeulx, tant en a le cueur serré.

3. Quant leurs cueurs furent ung poy esclerchis, le roy dit : « Beau doulx filz, pou a falu que vous n’avez perdu la veue de vostre femme et de moy. » Lors lui compta la merveilleuse traïson des faulses lectres et de la fain qu’il leur fist souffrir.

4. Vanden Wouwere 1564: *veraderie*

5. Ponthus se saigne et fu tout esbahy et dit que oncques mais ne naquist plus faulx homme.

6. « Il me souvient de Jhesucrist qui avoit, fait-il, .XIIJ. apostres dont l’un le vendit,

7. et aussi nous vynmes par decha .XIIIIJ., comme Dieu le voulut, dont l’un estoit pire que Judas.

heeft zijn verdiente!”¹

“A,” sprac die coninc, “had ghi noch langer getoeft, ghi sout noch meer bedrogen hebben geweest.”²

“God en woudes niet,” antwoorde Pontus.³

“Nu laet ons dese redenen laten varen, want, God si gelooft, alle dinck is nu tot mijnre begeerten ghecomen,” sprack dye coninck.⁴ “Daer om laet ons dencken om ghenochte ende vrolijcheit te leiden.⁵ Maer eerst so vertelt ons van uwen dingen, hoe alle dinck vergaen is!”⁶

“Wel, des God gheerdt si,” sprac Ponthus.⁷

Daer begonste hy te vertellen hoe sijn volck den Sarasinen verslaghen hadden.⁸ Een vanden heeren dit horende, vertelde oock hoe Pontus daer gecroont was, waer af alle dat hof seer verblijt was vander aventuren die haer coninck daer gehadt hadde.⁹ Ende Sidonie dancte God in haer herte ootmoedeliken dat Hijse verlost hadde uut den groten anxt daer si in stont.¹⁰

Ponthus ende Sidonie spraken van menigen saken ende dreven veel jolijts met malcanderen, want si die een den anderen beseten hadden met goeder minnen.¹¹ Si minnedden God ende

1. Mais, mercy Dieu, il en a eu son guerredon. »

2. — « Haa », dit le roy, « se vous eussiez plus tardé, vous estoiez encore plus moqué. »

3. — « Dieu ne le vouloit mie », dit Ponthus.

4. « Or laissons ces parolles », dit le roy, « car la chose est bien affinee à mon plaisir.

5. Si penssons de mener joye et esbatemens,

6. més que vous nous comptez de vostre fait et comme la chose est allee. »

7. — « Bien, Dieu mercy », dit Ponthus.

8. Lors leur compte la bataille et la desconfiture et comme le país estoit bien labouré et bien nestoyé.

9. Si y outt qui compta de la maniere et come il a voit esté couronné. Avoient tous grant joye des belles adventures que Dieu lui a fait.

10. Si allerent soir à soupper et après chanter et dansser et mener joye. Se Sidone fu liee et joyeuse, il ne fait pas à demander, combien que à son cueur elle mercie Dieu humblement d'estre eschappee de si grant peril.

11. La nuit furent bien aizes, car mout s'estoient desirez et parlerent ensemble de maintes choses et eurent assez de joye et d'esbas ensemble, car mout s'entreaumoient et loyaulté se portoient,

Ponthus ende Sidonie

die Kercke. ¹ Si waren van groter charitaten ende mededogen metten armen. ²

Des nachts liepen Gannelets ruiters wech die wech geraken conden. ³ Ende tvolck dancte ende lovede God van Ponthus' coemste, want si alle meynden dat hi doot had gheweest. ⁴

Hoe dye grave van Richemont aen Ponthus oorlof nam ende quam in Inghelant ende vertelde den coninck van die groote feyten van wapene die Ponthus ghedaen hadde.

[55]

Des anderen dages quamen dye banreheren uut Britanigen, uut Normandien ende uut Ingelant te lande. ⁵ Als si hoorden die verraderie van Gannelet verwonderde hem seere ende segenden hem voor sulcken overdaet ende valscheit. ⁶ Die coninc ontfinse met groter blijscappen. ⁷ Ende die coninc Pontus hilt bi hem die grave van Clocester ende wel twaelf ridderen met hem, ende seide totten anderen dat hi binnen vijftien dagen in Ingelant soude comen besien den coninc ende ⁸ die coninginne ende haer dochter Genevre, ende beval den grave Richemont dat hine te hem gebieden soude. ⁹ “Ende ist,” sprack hi, “dat mijn vrouwe,

1. et aymoient Dieu et l'Eglise,

2. car ilz estoient mout cheritables et piteux des povres.

3. La nuit, les soudoyers de Guenelet s'en fuirent, qui peut s'en aller s'en alla.

4. Tout le peuple mercya Dieu de la venue du roy Ponthus et en allerent en pourssecion rendre mercy à Dieu, car tous cuidoient qu'il fust mort.

5. L'endemain ariverent les barons de Bretagne, de Normendie et d'Angleterre et du païs d'environ.

6. Quant ilz ouyrent la traïson de Guenelet, si se saignerent et mout s'esmerveillerent de tel entreprinse.

7. A grant joye les receust le roy de Bretagne.

8. Vanden Wouwere 1564: en

9. Et le roy Ponthus retint le conte de Glocestre et bien douze chevalliers et dit que dedens quinze jours il yra en Angleterre veoir le roy, la royne et leur fille, et dit au

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

hare dochter, genen man en heeft, ic sal haer een man bringen, behaecht den coninc ende haer hem te hebben,” ende seyde hem in sijn oore dattet ware Polides, sijn neve, die een schoon volmaect ridder was. ¹

Die grave sprac: “Bi mijnre trouwen, dat is ware! ² Ic meen dattet die coninc te liever doen sal om uwen wille.” ³

Ende die coninc Pontus geleidese also verre als hi mochte, ende daer nam hi oorlof aen hem lieden, ende si togen op haer seylen ende voeren te haren lande waert met groter blijscappen. ⁴

In haren lande wesende, ginck grave Richemont te hove van Ingelant, ende daer vant hi die coninck ende coninginne ende die coninc van Schotlant, die daer was comen spelen. ⁵ Die coninc vraghede hem vanden edelen feyten dye daer bedreven waren, ende Richemont verteldese hem van punte te punte als voor geseyt is. ⁶ Ende voort vertelde hi hem die verraderie van Gannelet, twelc hem seer verwonderde, ende noch veel andere feyten die daer gedaen waren. ⁷ Ende als hi dit al vertelt hadde, riep hi die coninc ende coninginne ende Genevre, haer dochter, ende seide hem hoe dat Pontus daer comen soude binnen vijftien

conte de Richemont : « Recommandez moy à eulx.

1. Et, se madame Genevre n'est mariee, je lui merroy ung mary, se il plaist au roy et à elle à le prendre. » Si lui dit que c'estoit son germain Polidés, qui est beaulx et de belles taches et est taillié de venir à bien.

2. « Par ma foy », dit le conte, « vous dictes voir

3. et je pense que monseigneur le roy l'avra bien chier pour la grant amour qu'il a en vous. »

4. Si l'enconvoya tant qu'il peult et print congié d'eulx et les autres envoierent leurs gens. Si s'en partirent et vindrent à leur país à grant joye.

5. Le conte de Richemont vint à court et trouva le roy et la royne et le roy d'Escosse qui les estoit venu veoir.

6. Et le roy lui demanda des nouvelles. Si leur compta de point en point les adventures, comme le país estoit delivré des Sarrazins et comme le peuple et le país avoit esté saulvés par le conte d'Esture et Patrices, tellement qu'il estoit bi[en labouré] et peuplé de gens pour le treü qu'ilz rendoient, soubz quoy ilz vivoient eu país selon le mal.

7. Et puis compta la traïson de Guenelet et les grans merveilles et puis compta les bones compaignies et les grans dons que le roy Ponthus leur avoit faiz.

Ponthus ende Sidonie

dagen ende dat ¹ hi bi hem gehouden hadde die grave van Clocester, ende hoe hi hem geseit hadde van den houwelike tusschen Genevre ende sinen neve. ²

Die coninc vraechde: “Wat ridder ist?” ³

Hi seide: “Het is die soonste ridder die ic weet uut genomen alleen Pontus, ende gelijct hem wonderlike wel met manieren ende wercken, maer hi is een luttel corter. ⁴

“Voorwaer,” sprac die coninc, “het believet mi, belieftet mijnre dochter.” ⁵

Die dochter neech hem toe ende seide: so wat hi haer gebode dat soude si doen. ⁶

Die coninginne ende die coninc van Scotlant gaven daer ooc consent toe. ⁷

Genevre vernemende dattet haer ouders ende vrienden consenteerde, hadde grote begeerte om desen ridder te sien. ⁸

1. Vanden Wouwere 1564: dach

2. Et quant il outt tout compté, si appella le roy et la royne et leur fille Genevre et le roy d'Escosse sans plus, et leur dit comme Ponthus vendroit dedens quinze jours et avoit retenu le conte de Glocestre, et comme il lui avoit parlé du mariage de son germain et de Genevre.

3. Et le roy demande : « Quel chevalier est-ce ? »

4. Il lui dit : « Le plus beau que je saiche, fors seullement le roy Ponthus. Et si vous di qu'il lui semble de manieres et de meurs merveilleusement, mais qu'il est ung pou plus bas. »

5. — « Par mon chief », dit le roy, « je me y acorde, se il plest à ma fille. »

6. Et celle s'agenouille et dit que ce qu'il lui commandera, elle le fera.

7. La royne et le roy d'Escosse loerent le mariage. Et dit le roy d'Escosse : « Sire, il ne fault mie marier vostre fille à roy ne à homme qui ne demeure en ce royaume, car ung roy ou ung grant sire par adventure ne voudroit demourer en ce païs, et ce n'est pas ce qu'il fault à garder le peuple et le païs. Et saichiez, tant comme le roy Ponthus vive, il ne sera homme si hardi d'essayer à grever cest païs. » Si dit le roy qu'il dit bien.

8. Genevre, qui tant ayme Ponthus, dit en son cueur que celui lui plest plus que nul, et enquiert de lui tous les bons chevalliers qui ont esté à la guerre et qui l'ont veu, et tant plus en enquiert et mieulx le treuve et plus l'ayme. Or n'a desir si grant come de le veoir et prie à Dieu qu'il viengne tost.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Hier laet ic van haer te spreken ende come weder tot Pontus. ¹

Hoe coninc Pontus een grote feeste te Vennes dede maken ende een groot steecspel om wel te festiveren die heren van buyten, daer hi den prijs af hadde.

[56]

Als die coninc Pontus geleit hadde die heren uut Ingelant quam hi wederomme te Vennes ende ginc met zijn heeren hooren die misse ende daerna gingen si eten. ² Ende die coninc Pontus seyde totten heeren van Britaingen die daer noch waren bi hem gebleven: “Schoon heeren, ist dattet u behaecht, wy moeten sien onse vrouwen uut desen lande ende feeste daermede hebben om des gravens wille van Clocester ende der anderen heren wille uut Ingelant, die wi toeven moeten met eenige feyten van wapene, want binnen vijfthien dagen moeten wi gaen in Ingelant bi den coninc met sekere saken die ick met hem tspreken hebbe.” ³

Sy antwoorden: “Het belieft ons wel.” ⁴

“So bevele ic u,” sprac die coninc Pontus, “dat ghi gaet ende herwaert brenget die alre soonste vrouwen van desen lande, ende elc een bringe des anders wijf, ende weest hier ⁵ weder binnen .x. dagen,” twelc also geschiede, ende si quamen met dye soonste vrouwen weder omme te Vennes. ⁶

1. Si laisse d'eulx à parler [et retourne] au roy de Gall[i]ce.

2. [...] qui retourna à Vennes quant il out convoyé les seigneurs d'Angleterre et des autres païs de par della. Si allerent à la grant messe et puis vindrent digner.

3. Si dit Ponthus aux barons de Bretagne qui encore estoient là : « Beaulx seigneurs, s'il vous plaist, il nous fault veoir noz dames de ce païs et les festoyer pour l'amour du conte de Glocestre et de ces chevalliers d'Angleterre qu'il convient festoier et esbatre à aucuns fais d'armes, car dedens quinze jours il nous fault aller en Angleterre voir le roy et pour certain fait que je ay de parler à lui. »

4. Ilz respondirent qu'il dit bien.

5. Vanden Wouwere 1564: her

6. « Or », fait-il, « je vous charge chascun de vous d'amener des plus belles dames et les damoiselles de vostre païs, et l'un amerra la femme de l'autre et serez tous ycy à ce dixiesme jour. » Si fu octroyé, et chascun ala veoir sa femme et ses amis, et

Ponthus ende Sidonie

Die coninc Pontus quam hem tegen ende ontfinse met groter blijscap. ¹

Des anderen dages was daer grote feeste van steken ende torneren, ende Sidonie sat metten groten vrouwen uut Britanigen op die voyen ofte tinnen, ende die coninc mede metten ouden ridderen. ²

Pontus metten heren van daer binnen soudent steken teghen alle de gene die comen soudent van buiten. ³ Die steecspel began, maer Pontus stac neder ridder ende paert, so dattet sorghelijc was teghen hem te steken. ⁴ Die vrouwen presen hem seere, so deden ooc alle de lieden die grote genoechte daer in hadden. ⁵

Des avonts ginc men daer sitten ⁶ ter tafelen, ende men hoveerde seere feestelijcken ende rijckelijcken. ⁷ Die prijs van dien van buiten wert gegheven den heere van Borboen, dye welcke seere vromelijcken gesteken hadde, waer om hy hadde den gouden cop, ende Pontus hadde den prijs van binnen ende hadde eenen hoet die hem die vrouwen ghemaect hadden. ⁸ Ende op die selve ure

quierent chascun des plus belles et les mieulx chantans qu'ilz peurent recouvrer et vindrent à Vennes.

1. Si vint le roy à l'encontre d'elles et furent receues à grant joye de menestreaux et d'autres esbas.

2. L'endemain furent les joustes grandes et huees. Et Sidone fu es eschaffaulx et le roy et les grans dames et les vieulx chevalliers.

3. Et Ponthus fut dedens, lui et le conte de Glocestre, Benard de La Roche, Girard de Victré, Pierre de Victré, Rogier de Rogés, le viconte de Donges et Heudes de Doule à tous venans. Les dames furent es eschaffaulx et le roy de Bretagne.

4. Si commencerent les joustes grandes et dures. Ponthus abatoit chevalliers et chevaulx ; si estoit bien doubté à encontre.

5. Les dames le loyent mout et toutes manieres de gens. Grant fu la feste et les joustes et les esbatemens, et durerent jusques à soleil couchant. Mout y out de belles joustes et de dures, qui longues seroient à racompter.

6. Vanden Wouwere 1564: si[t]tten

7. Au soir se allerent soir aux tables. Mout furent servis de divers més. Menestreaux et heraulx menoient grant bruit.

8. Le pris de dehors fu donné au sire de Montford, car durement avoit jousté. Si out la coupe d'or, et Ponthus, le pris dedens, et eust ung chappel que les dames

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

quamen te lande Geffroy van Lusignen, Andries vanden Tour, Guillem vanden Roches ende Lioncel van Ma[u]lion, daer Ponthus om ghesonden hadde om met hem te trecken in Engelant, want hijse minnede boven allen ridderen om haer stoutheit ende duecht. ¹ Dye coninc Pontus stont op tegen hem lieden ende namse in sinen armen ende toende hem grote chiere ende gingen met hem eten. ²

Die maeltijt gedaen sijnde sprac Geffroy tot Pontus: “Ghi hebt gesteken sonder ons. ³ Ist dattet belieft, wi vier sullen morgen tegen u steken.” ⁴

Die coninc Pontus sprack: “Het belieft mi wel, ende ghi sult met u hebben Polides, minen neve, ende den viconte de Leon om uwer ses te wesen, want ick hebbe vanden avont wel verstaen dat die viconte niet te vreden en was dat hi niet en was van die van binnen, ende daer om sal hem nu lief daer toe wesen.” ⁵

Ende mettien dede hy hem roepen ende Polides mede ende seide hem dat si des anderen dages steken souden met hem sessen tegen alle die quamen, ende die den prijs van buiten hadde, soude hebben den gordel der alre soonster vrouwe vander feesten. ⁶ Ende die den prijs van binnen hadde, die soude

lui envoyerent.

1. Et en cella vint Guieffroy de Lezignen, Landry de La Tour, Guillaume des Roches, Leoncel de Malleon que Ponthus avoit envoyé querre pour venir avecques lui en Angleterre, car sur tous chevalliers les amoit pour leur vaillance. Si leur donnoit de grans dons et de grans proufiz.

2. Si leur donnoit de grans dons et de grans proufiz. Le roy Ponthus se leva contre eulx et les acola et leur fist bonne chiere. Si lui didrent que mal avoit fait de s'estre levé, més trop estoit humble et courtois.

3. Aprez soupper le sire de Lezignen dit : « Vous avez huy jousté sans nous.

4. S'i vous plaist, » dit-il, « nous quatre qui sommes derreniers venus deliverions demain les venans. »

5. Dit Ponthus : « Il me plaist, et avrés avec vous mon cousin Pollidés et le viconte de Leon pour estre six, car j'ay bien entendu ennuit aux parolles du viconte de Leon qu'il estoit courchié qu'il n'estoit de ceulx dedens. Si lui en sera le cueur tout lié. »

6. Lors le fist appeller et Polidés, et leur dit que demain ilz jousteroient à tous venans entre eulx six. Si fist faire le cry de par les Compaignons Blans que delivront demain toutes manieres de chevalliers, et celui qui avroit le pris de

Ponthus ende Sidonie

hebben een cusken vander soonster ende haren rinck. ¹

Dat steecspel was schoon, ende daer wert vromelijken ghesteken, maer wie daer wel af qualiken stack, wil ick overslaen om te corten die historie. ²

Des anderen daghes vroech ginc Pontus ende nam oorlof aen den coninc, aen Sidonien ende aen den vrouwen, ende ginck te Sinte Malon ende voer over te Ingelant waert ende hadde met hem twaelf banreheeren uut Britanigen ende die vier voorgenoemt. ³ Ende die grave van Clocestre met sinen volcke was des dages daer te voren over gevaren om te boetscappen den coninck van Ingelant die coemste des conincs Pontus. ⁴ Ende dye coninc van Inghelant diet wel verstaen hadde van den grave Richemont dat hi comen soude, was tegen zijn coemste wel versien van allet gout dat hem gebrac om den coninc Pontus eerlijc te ontfangen ende hadde bi hem sinen broeder, den coninc van Scotlant, ende den coninc van Hierlant, sinen sone, ende den coninc van Cornoaille, sijn neve, ende die banreheeren ende graven uut sinen lande, ende waren seere blijde van sijnre coemste. ⁵ Ende die coninc bat een yegelijc dat sine feesteliken ontfingen ende eere deden, “want,” sprack hy, “ghy weet wel hoe dat hi dit lant verlost heeft vanden Sarasinen ende van allen onsen vianden.” ⁶

dehors avroit la chainture et l'omosniere de la plus belle dame de la feste,

1. et celui qui avroit le pris dedens la baiseroit et avroit son anel.

2. Si furent les joustes belles et de grans coups y oult donez. Més qui bien joustane qui non, je m'en passe pour abregier ceste histoire, mais que le pris dedens fut donné à Pollidés et celui de dehors à Guieffroy de Chastiaubriant, mais aucuns disoient que Guieffroy de Lezignen avoit gaengné le pris dedens. Si y a ung debat.

3. L'endemain print congié du roy et de Sidone et des dames et ala à Saint Malo, et se mist sur mer et mena .XIJ. des barons et les quatre devant diz.

4. Si passerent oultre, et le conte de Glocestre s'en partit devant eulx une journee pour aller au roy d'Angleterre lui dire que le roy Ponthus le venoit veoir.

5. Le roy le savoit bien par le conte de Richemont qu'il venoit. Si s'estoit garny de quanqu'il lui failloit pour le recevoir honnestement. Et avoit avec lui, le roy d'Escosse, son frere, et celui d'Irlande et celui de Cornouaille, son nepveu, et les contes et les barons de son país. Si oult grant joye de sa venue.

6. Si pria à tous de faire feste et honneur au roy Ponthus, « car », fait-il, « vous

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Si seiden alle gader, si souden al doen dat si mochten. ¹

Die coninc ende die andere coningen saten op haer paerden ende reden hem int gemoete wel een Ingelsce mile verre met allen manieren ende instrumenten van genoechten ende ontfangen met groter eeren ende blijscappen. ² De chierre die si hem deden en derfmen niet vertellen, want si groot was. ³

Die coninck Pontus was rijckeliken toe gemaect met costeliken peerlen, met een gouden crone verciert, met costeliken gesteenten ende peerlen op sijn hoeft. ⁴ Daer waren twintich baroenen: Polides ende die drie uut Galicien ende dye sestien daer ghi af gehoort hebt mede gherekent. ⁵ Dese twintich waren gecleet met gulden stucken gevoert met bonte, al van eenre manieren. ⁶ Si waren seer wel verciert met costeliken wambeysen, met costeliken gordelen op hare tabbaerts. ⁷ Si hadden veel besienders ende hielden wel haer ordinancie na der edelheit ende haer coemste. ⁸

savez tous comme, par lui, cest royaume a esté relevé des voisins et Sarrazins. »

1. Si dient tous qu'ilz en feront leur pouoir.
2. Le roy monta à cheval et les autres roys, et allerent encontre lui bien à une lieue englesche en toutes manieres de menestreulx et de instrumens. Mout [le receut] à grant honneur.
3. La chiere qu'ilz feirent ne fait ja à racompter, car elle fut grant.
4. Le roy Ponthus fut mout richement arroyé de pailles d'or à leonchaux et oult ung grant sercle d'or à pierres et à perles sur son chief.
5. Ilz estoient vingt chevalliers, contés Pollidés et .IIJ. de Galice et les .XVI. dont je vous ay parlé.
6. Ces vingt estoient en siglatons fourrez de ver tout d'une maniere
7. et chappelletz tous d'une guise, et puis .XXX. chevalliers vestus tous d'escarlata fourrez de gris, tous d'une maniere. Mout estoient bien arroyez de chaintures sur leurs costés et de gibecieres et d'omosnieres belles et riches, qui leur passoient soubz leurs manteaulx.
8. Mout estoient regardez et mout estoit tenue leur ordre à noble.

Ponthus ende Sidonie

Hoe Pontus quam te Lonnen met groter edelheit, daer hem dye coninck ende coninginne ontfingen seer eerliken ende met groter blijschappen.

[57]

Pontus reet met groter blijschap te Lonnen waert, ende daer vant hi die coninginne ende haer dochtere ende die groote vrouwen in den hove, die sine coemste verbeiden. ¹ Als hi die coninginne, haer dochter ende die andere gro[te] ² vrouwen van verre sach, sadt hi af van sinen paerde ende ginc te hemwaert, ende si quamen hem te gemoete ende namen hem in den armen ende custene ende ontfingen hem met groter eere. ³

Die coninginne vraechde hoet met hem gegaen hadde. ⁴

Hi seide: “Wel, God heb lof!” ⁵

Genevre hadde groot ⁶ verlanck te sien Polides. ⁷ Ende want haer geseit was dat hi Pontus wel geleeck, daer bi sach si na eenen die sulcke manieren hadde als Pontus. ⁸ Ten laetsten siet si hem sitten so gracelic, soe soon ende so behaghelijc, dat hy haer boven alle behaechde. ⁹ Ende niet min om meere sekerheit van hem te hebben vraechde si den grave van Clocester daer nae, die welcke datten haer wees bi teekenen. ¹⁰ Ende als hine so ghewesen hadde, was het die selver daer si te voren op vermoede, ende seyde in haer selven dat haer herte altijt op hem

1. A grant joye entra Ponthus à Londres et trouva la royne et sa fille et les dames à la court où ilz actendoient.

2. Vanden Wouwere 1564: gro-

3. Si descendirent de loing quant il vit la royne, et vint courant vers elle et elle le baise et acolle, et fu receu à mout grant honneur.

4. La royne lui demande comme i l'a fait depuis

5. et il dit que bien.

6. Vanden Wouwere 1564: grot

7. Genevre, la fille au roy, a l'eul pour voir Pollidés dont elle a grant desir.

8. Si le va congnoistre aux ensaignes de son germain Ponthus.

9. Si le vit si bel et si gracieux qu'il lui plaist sur toute rien.

10. Et toutesfois pour estre plus certaine, elle demande au conte de Glocestre qui estoit là ; si lui moustre par signe.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ghetuycht hadde.¹

Men ginc daer eten ende drincken.² Daer waren menigerhande gerechten, ende si waren rijckeliken gedient, want die banreheeren dienden selver metten live bi bevele des conincs.³

Genevre hadde groot verlanc datmen spreken soude van haren saken.⁴ Si seyde tot haren oom die [coninc]⁵ van Scotlant al lachende: [Ic]⁶ en weet wat ghescien sal vanden woorden dye ons de grave [van]⁷ Richemont ghebrocht heeft.”⁸

Die coninc seide met eenen lachenden monde: “Ghi hebben gesien.⁹ Wat segdi daer af?¹⁰ Behaaget hi u wel?”¹¹

Si wert root ende seyde: “Ick sal doen al dat minen heere ende u daer in belieft.”¹²

Die coninc sach wel dat hy haer behaechde.¹³ Hi ginc totten coninc van Ingelant ende seyde: het ware goet vernomen nae die sake die Richemont geseit hadde.¹⁴

Die coninc seide: “Dat is waer.”¹⁵

“Gaet achterwaert in die camere,” sprack de coninc van

1. Si dit en son cueur qu'elle n'avoit pas failli à l'aviser et que son cueur le lui disoit bien.

2. Et l'en alla digner.

3. Si y oult mout d'estranges més et noblement servis, car les grans barons servirent en leurs personnes, par le commandement du roy.

4. Après digner allerent boire et mengier espices. Genevre a grant desir que l'en parle de son fait

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

7. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

8. et dit à son oncle, le roy d'Escosse, en riant : « Je ne say que il sera des parolles que le conte de Richemont aporta. »

9. Et le roy rit et lui dit : « Vous l'avez veu.

10. Que dictes-vous ?

11. Vous plaist-il ? »

12. Si rougit et dit : « J'en feray ce que monseigneur et vous en ordonnerez. »

13. Si voit bien qu'il lui plet.

14. Si vient au roy et lui dit qu'il est bon de savoir du fait de sa niepce.

15. Dit le roy : « Vous dictes bien.

Ponthus ende Sidonie

Scotlant. ¹

Die coninc ginc achterwaers ende ontboet die coninc van Hierlant ende die coninc van Cornoaille ende de princen ende banreheren vanden lande tot hem. ² Ende als si alle vergadert waren, seide hi hem lieden die woorden die hem die grave [van] ³ Richemont geseyt hadde van des conincx Pontus' monde vanden houwelike tusschen sijn dochter ende Polides ende seide: "Schoon heren, ghi weet wel dat ic out ben ende geen harnas voeren en mach noch u beschermen. ⁴ Ende daerom so waert wel nut dat ons dochter gehouwet ware aen eenen die u mochte bescermen ende u in vreden houden. ⁵ Ende waert dat icse gave eenen coninc of eenen groten prince, hi soude in sijn lant willen bliven wonen ende ghi sout blijven sitten als beesten sonder herder. ⁶ Ende deetmen iemant onrecht, hi soude moeten gaen uut dyen lande om sijn clachte daer af te doen, ende van niemant in dit lant eenigen onderstant hebben. ⁷ Hier om dunct mi voor tbeste dattet beter ware genomen een ridder van groter geboerten die bi u bleve ende hem stelde om eere mits sinen wive te vercrijgen, ende dat hi om sijn wijfs wille meer genegen soude wesen tot desen rijcke om dat wel te regieren. ⁸ Ende

1. Retraiez-vous en celle chambre. »

2. Le roy se retrait et envoye querre le roy d'Irlande et celui de Cornouaille et les princes et barons de son royaume.

3. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

4. Et, quant ilz furent venus, il leur dit les parolles que le conte de Richemont lui avoit dictes de par le roy Ponthus du mariage de sa fille et de Pollidés et leur dit : « Beaulx seigneurs, vous savez que je suis vieulx et que je ne puis armer ne travailler à vous garder se besoing y venoit.

5. Si fault que nostre fille soit mariee à ung homme qui soit trenchié à vous tenir en unité et em paix.

6. Se vous prenez ung grant seigneur ou roy ou prince, il voudra faire par adventure sa demourance en son païs ; ainsi demourrez sans pastour

7. et, se l'on fait tort à aucun, il convendra à lui aller hors du royaume querir mercy ou allegansse de sa requeste.

8. Pour ce me semble qu'il vaudroit mieulx prendre ung chevallier de hault lignage qui demourra avec vous et qui se tendra à tenu d'avoir l'onneur qu'il avra par sa femme et de tant sera plus enclin à obeïr à vous et au royaume, se me semble.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

daerom wil ick u seggen die sake waerom ic u dit segge,” ende seide hoe dat die coninc Pontus geseit hadde totten grave [van] ¹ Richemont van sijnre dochter ende van sinen neve Polides, die een groot ende goet ridder ware, ende waer gesien een groot heere te werden. ² Ende alle saken verclaerde hem die coninc opt lancste, twelc te lanc waer te vertellen. ³ Maer het wert gesloten uut eenen monde dat die coninc niet bet doen en mochte om zijn rijc wel te bewaren ende ontsien te wesen. ⁴ Daer wert geseit: also lange als coninc Ponthus, Polides’ neve, levede, niemant soe stout en soude wesen die tegen Ingelant eenige oorloge beghinnen soude. ⁵

Hoe Polides, die neve van coninc Ponthus, trouwede Genevre, des conincx dochter van Ingelant.

[58]

Als dye coninc sach dat si daer alle consent toe gaven, sprack hi totten coninc van Scotlant ende totten grave [van] ⁶ Richemont ⁷ die twee verstandelike mannen waren ende seide: “Gaet totten coninc Ponthus ende verneemt van deser saeken ende segt hem datmen om sinen wille wil hebben sinen neve.” ⁸

Die twee heren gingen ende riepen den coninc Pontus aen een

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Et pour ce vous veuil-je dire le fait dont l’en m’a parlé. » Lors si leur desclairer comme le roy Ponthus a parlé au conte de Richemont de Genevre et de son germain, lequel l’en tient si bien entechié et sy preudons et bon chevallier.

3. Assez y out de parolles d’un costé et d’autre, qui longues seroient à racompter,

4. mais la fin fut que tous dirent qu’ilz ne pouoient mieulx pour la garde du royaume et pour estre obeÿ et servi

5. et que, tant que son germain Ponthus vivoit, il ne seroit homme si hardi de leur commencher guerre.

6. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

7. Vanden Wouwere 1564: richmont

8. Quant le roy vit que tous estoient d’assentement, si dit au roy d’Escosse et au conte de Richemont, qui preudons estoit : « Allez », fait-il, « au roy Ponthus et lui saichez de ce fait et que pour l’amour de lui l’en veult avoir son parent.

Ponthus ende Sidonie

side ende seiden hem sere graceliken hoe die coninc, zijn vrienden ende zijn lant overdragen hadden dattet houlick, daer hi den grave [van] ¹ Richemont of gesproken hadde, soude voort gaen ter eeren ende liefde van hem. ² Pontus dancte den coninc, zijn vrienden ende zijn lant, seggende dat si hem grote eere deden ende dattet hem God moste laten verdienen, ende sprac veel scoonre woorden. ³

Maer die coninc van Scotlant ginc so lange onder tusscen dat hijse versamede in des coningines camere, ende daer quam die aertschbisscop van Cantelberch ende ondertroude met groter vruechden, des Genevre grote blijscap hadde in hare herte. ⁴ Polides ooc mede loefde ende dancte Onsen Here van die grote eere ende goede aventure die Hi hem verleent hadde op deser aerden, ende ooc want si schoon was ende van goeden manieren. ⁵

Achte dagen daer na soutmense trouwen, als men dede. ⁶ Daer was grote feeste ende groot steecspel dat des dages nader feeste began, want Ponthus seyde dat hy nemmermeer daer toe raden en soude datmen stake opten dach als men trouwede, ende dat om des conincx wille van Bourgongen die doot bleef opten selfden dach dat hi trouwede. ⁷

1. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

2. Les deux s'en partirent et appellerent à costé le roy Ponthus et didrent mout gracieusement comme le roy et son royaume et ses parens se assentoient pour l'amour et l'onneur de lui au mariage dont il avoit parlé au conte de Richemont.

3. Ponthus en mercie le roy et ses parens et ses barons humblement, et que grant honneur lui font, et que Dieu lui doint le deservir. Assez y oult de langaige,

4. mais au fort le roy d'Escosse ala tant et vint qu'ilz se assemblerent à la chambre de la royne, et là vint l'archevesque de Corbiere qui les fiancha. Il ne fait pas à demander se Genevre a grant joye en son cueur, combien qu'elle faiche la simple, car elle l'ayme tant et prise pour la beaulté et bonté de lui et pour l'amour de son germain qu'elle a tant aymé.

5. Et aussi Polidés mercie Dieu en son cueur d'avoir tant de biens et d'onneurs en ce monde, et aussi la voit belle et de beau maintien.

6. Si misdrent jour à espouser à le huitiesme jour.

7. Grant feste y oult et grans joustes qui commencerent l'endemain des nopces,

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Te schriven vanden genen die wel staken soude te lanc vallen, maer Pontus stack boven hem allen, ende daer en was niemant sijns gelijk. ¹ Die bruydegom ende dye coninc van Hierlant staken wel, ende al[s]o deden ooc die andere heren uut Britanigen, die seere vermaert waren. ² Wie den prijs hadde, waer te lanc te vertellen. ³ Daer om laet icket staen, want het ware een groot dinc te vertellen die grootheit vander feesten ende van te sien geven die prisen. ⁴

Die feeste duerde van smanendaghes tot den vridach toe. ⁵

Hoe dat die coninc Pontus reysde uut Ingelant met sijn eedele gheselschap ende sijn grote beeren.

[59]

Des vridages na den eten badt die coninck Pontus om oorlof vanden coninc van Ingelant ende sijnre coninginnen, ende met pine conde hi oorlof gecrijgen van Genevre, des conincx dochter. ⁶ Ende si geleide hem wel een mile verre, ende si hadden vele scoone redenen tsamen. ⁷ Si seide dat si haren man Polides lief hadde om sinen wille, wantet sijn neve was ende hem gelijk was. ⁸ Ende si hadden onderlinge vele scone redenen. ⁹

car Ponthus dit qu'il ne seroit jamés d'assentement que l'en feist fait d'armes le jour des nopces, et dit ce pour le roy de Bourgongne qui estoit mort le jour de ses espousailles.

1. A dire des bien joustans long seroit à racompter, mais Ponthus sur tous josta ne n'y avoit son pareil de trop loing.
2. Bien josta le marié et le roy d'Irlande, le sire de Lezignen, Landry de La Tour et le conte de Monfort, de Bretagne ; ceulx y ourent la vois des bien joustans.
3. Long seroit à racompter ;
4. si m'en passe, car grant chose seroit à compter de la grant feste et de l'entremés, des veux, des pris donnez et des esbatemens.
5. Dés le lundi jusques au vendredi dura la feste.
6. Après la feste, le vendredi après disner, print congié le roy Ponthus du roy et de la royne, et à grant paine peult avoir congié.
7. Genevre le convoya bien une lieue et didrent de beaulx mos ensemble.
8. Et lui dit qu'elle amoit Pollidés, son germain, plus ardanment pour ce qu'el[le]

Ponthus ende Sidonie

Dese ghedaen sijnde nam hi oorlof aen haer ende beval hem altijd tot haren dienste, ende die coninc Pontus reet ter havene waert daer zijn scepen lagen, ende dancte ooc alle den heeren dye hem geleyden. ¹ Ende riep Polides, sinen neve, tot hem ende seide: “God si gebenedijt dien ghi sculdich sijt seere te dancken ende te loven! ² Ende ist dat ghi met vreden wilt leven in uwen lande, so moet ghi vier punten over u houden: ³

Eerst in ist noot dat ghi sijt een warachtich man ende dat ghi God mint met al uwer herten, ende dat ghi u wacht Hem te vertoeren. ⁴ Ende ist dat ghi Hem mint, hi sal u weder minnen ende voorspoet verlenen in allen uwen dingen. ⁵

Dat tweeste punt is dat ghi sult eeren den genen daer ghi af gecomen sijt ende daer u eere af comen mach, dats dat ghi eeren sult uwes wijfs vader, daer u soe veel goets af ghecomen is ende

le avoit amé couvertement et qu'elle le prisoit plus d'avoir tenu ses premiers amours, et que grant loyaulté lui avoit fait faire. Ponthus sourrist et dit qu'il n'estoit engin que femme ne seust ou pensast.

9. Assez parlerent de plusieurs choses et puis les convoya et la fist retourner à grant paine et lui dit : « Madame et m'ameye, je suis, tant comme je vivray, vostre chevallier et vous serviray. Si me pouez mander et commander et je le acompliray. » Et puis dit à Polidés devant la dame : « Madame et m'amie, veez cy mon cousin. Je veul qu'il vous ayme et obeïsse et n'ait plaisir à nulle tant comme à vous. Et, se il y a faulte, faictes le moy savoir et je le corigeray. » — « Sire », dit-elle, « il fera tousjours ce que preudons doit faire. » — « Et je le vouldroye bien », dit-il. « Dieu le veulle ! » Si print congié et s'en party. Le roy d'Escosse, celui d'Irlande et celui de Cornouaille le vulloient convoier jusques au port, mais il ne le vout pas. Mout y oult de debat et de courtoisie entr'eulx.

1. Si prindrent congié de lui et repairerent à la court.

2. Et le roy Ponthus vint au port et appella à costé son germain Polidés et lui dit : « La Dieu mercy, vous devez grant guerdon à Dieu, car vous estes en voye d'estre ung des grans rois de vostre païs, mout puissant d'armes et d'avoir et de noble seigneurie de grans seigneurs, vos subjetz.

3. Si vous fault quatre choses se vous en vullez joïr em paix et vivre paisible.

4. Premièrement, il vous convient que vous soiez vray homme, comme amer Dieu de tout vostre cueur et craingnez de Le desobeïr.

5. Se vous L'aymez, Il vous aymera et soustendra à tous voz besoins. Amez et honnourez Son Eglise et tous Ses commandemens. C'est le premier service que l'en doit rendre à Dieu.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

comen sal. ¹ Weest hem een goet sone ende wacht dat ghi hem niet vertorent. ² Lijdt ende verdraecht vele woorden die u ter ooren comen vanden eenen om te behagen, vanden anderen om met u te flatteren, want, lieve neve, wye verdragen can, dat wort van selfs gewroken. ³

Dat derde punt is dat ghi sult wesen soet, vriendelike, milde ende vlitich na uwer mogentheit tegen uwen baroenen, ridderen, schiltknechten ende tegen allen den genen die u eenigen dienst mogen doen. ⁴ Ooc met ootmoedicheyt ende hovescheit sult ghi verwerven dye liefde ende gracie der groter heeren van desen lande, dats te verstaen dat ghi dese punten meer houden sult tegen u wijf dan tegen yemant dye leeft mits vele redenen die daer toe staen, want met hoverscheit ende eere haer te bewisen sult ghi haer verbinden u lief te hebben ende liefde te bewisen, want met haer wreet quaet ende hert te wesen, mochte si wel haer sinnen op een andere stellen, des u rouwen soude. Ende daerom en doet hare anders niet dan ghi en wout dat si u dede. ⁵

1. La seconde est : portez honneur et service à ceulx où vous estes et à ceulx dont vous avez ou pouez avoir les grans biens et honneurs ; c'est amez et servez le pere de vostre femme dont tant d'onneur vous vendra.

2. Soiez lui droit filz. Gardez ley de couroucier

3. et souffrez et endurez mout de parolles ou d'aucunes choses qui vous seront rapporteez, les unes pour vous plaire, les autres par flaterie ou par malice couverte [de gens qui] ne vouldroient pas la paix [de vous et] de lui. Car, beau cousin, [qui bien] seuffre et endure de grengneurs [de] soy, il le vaint ; c'est une grant grace de Dieu et du monde [car nul ne puet trop mecre Dieu et le monde] devers soy pour plusieurs raisons qui longues seroient à racompter.

4. La troisesme raison est estre doulx et aimable, large et ouvert selon vostre puissance à vos barons et aux chevalliers et escuiers et à ceulx dont vous pouez avoir mestier ;

5. et au moins se vous ne leur pouyez faire largesse, soiés leur de bel acueil, courtoiz et debonnaire, et au petit comme au grant, car l'un et l'autre est bon, car le grant [vous] en aymera [trop plus] et le petit s'en loera à tous de vostre bonne chiere et vous vaudra un bon herault, tant vous en loera partout. Et aussi par estre humble et courtois, vous avrez la grace des grans et des petis. Aussi est entendu que vous le devez plus faire à vostre femme que à nulle autre qui soit par plusieurs raisons, car, par honneur et courtoisie lui porter, vous tendrez l'amour d'elle ralié à vous. Car, par lui estre divers et rude, elle se pourra changier, et l'amour dont vous devriez joïr, elle la pourroit baillier à ung autre dont elle pourroit prendre

Ponthus ende Sidonie

Ist dat ghise te onvreden siet, steltse te vreden met duechdelike woorden, ende als si tot haer selven comt, si sal u veel meer minnen dan si te voren dede, want geen goetheit ongeloeent en blijft. ¹ Want als een herte gram is ende ontstelt, ende men therte op blaest met quaden woorden, so denctet om wegen die quaet zijn daer dicwijl groote last af coemt. ²

Dat vierde punt is dat ghi mededogen hebt metten armen die recht begeren tegen den rijcken oft mogenden, die hem begeren te belasten ende in commer te bringen, daer sijt ghi ende alle die gene die grote heerlichkeiten hebben toe verbonden te helpen, want ghi sijt ter werelt gecomen also arm als si lieden ende ghi sult ooc arm sterven, want ghi niet meer aerden hebben en sult dan uwe lancte geliken den armen. ³ Ende daerom en is u gene heerlicheit gegeven dan om haer te helpen tot haren rechte, ende dat sijt ghi sculdich niet te laten om maechscap, om lief oft om leet oft om eenigen dingen die so groot zijn, want God heeft so geboden. ⁴ Hoort bi sondere alle vridage dat geroep der armen

plaisance telle dont vous pourriez estre dolent et que vous ne pourriés pas retraire quant vous vouldriez. Si y a grant peril et grant maistrise à garder l'amour de mariage. Et ainsi gardez que vous lui soiez loyal, comme Dieu dit à l'Evangille, c'est que vous ne la changez par nulle, c'est à dire que vous ne habitez à nulle que à elle par folle plaisance quant au fait. Et, se vous le faictes ainsi, Dieu vous croistra en tout bien et en tout honneur.

1. Se vous la voiez courouchee, apaisiez la par courtoisie et, quant elle se revendra, elle vous aymera plus ardanment, car il n'est courtoisie qui ne soit rendue.
2. Car, quant ung cueur est courouchié et l'en l'afellonnist [de despiteuses paroles ou de rioteuses, adoncq plus s'afellonnist et] ymagine mal engin dont trop de maux peuent venir.
3. La .IIIJ.^e est que vous soiez piteux des povres qui requerront droit du fort ou du puissant qui les vouldra grever, car à ce estes-vous establi et tous ceulx qui ont les grans seigneuries. Car vous vinstes au monde aussi povre comme eulx et aussi povre serez le jour de vostre mort, car vous n'avrez de toute terre que vostre long et serez laissié en la terre tout seul sans compaignie comme le povre.
4. Et pour ce n'avez seigneurie que pour tenir droicture au long de la ligne, sans gensir pour nul qui soit, soit grant maistre ou prouchain de char, ou pour amour ou pour haigne, car ainsi Dieu le commande.

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ende der weduen, ende hoort recht, ende ¹ vertrect om geenre hande saken, ende en ghelooft niet altijt u dienaers van allen dingen die si u aen bringen, ghi en ondersoect eerst die waerheit, want die sommige hinderen den simplen ende onnoselen, dat si tot haren rechte niet gecomen en connen, ende dat met haren woerden. ² Die sommige vermakense om haer vrienden te vorderen, ende daerom ist sorgelic eenen here al te geloven dat men hem aen bringet.” ³

Wat sal ic u meer seggen? ⁴ Hi leerde hem vele scoone ende goede leren, ende Polides dancte hem sere, seggende: “Heere, ic weet wel dat mi dese eere ende dit goet daer ic in ben, twelc van uwe goedertieren mogentheit gecomen is, ende daerom bidde ic u ootmoeliken dat wi malcanderen onderstant doen, sendende die een den anderen dat hi niet en heeft, ende dat wi onderlinge onsen staet die eene den anderen laten weten, want dat sal alle mijnen troest ende toeverlaet ⁵ wesen.” ⁶

“Ic wilt wel,” sprac die coninc Pontus. ⁷

Als si lanc genoegh tsamen gesproken hadden van vele saken namen si die een aen den anderen oorlof ende custen malcander sonder eenich woort te spreken, soe sloet hem therte toe, want si

1. Vanden Wouwere 1564: en

2. Ouyez tous les vendrediz par especial la clamour des povres et des femmes veuves. Ne mettez leur bon droit en dilacion et ne croiez pas tousjours vos officiers de ce que ilz vous diront ; enquerez en ainçoiz la verité.

3. Car les ungs font pourchasser dommage aux simples gens pour haigne ; les autres, par convoitise d'avoir le leur ; quant ilz voient qu'ilz ne le peuvent faire d'eulx, si font par faulx rapportz. C'est chose mout perilleuse de grant sire qui croit trop de legier. »

4. Que vous diroy-je ?

5. Vanden Wouwere 1564: touerlaet

6. Mout lui feist de beaux enseignemens et Pollidés l'en mercia mout et lui dit : « Sire, je say bien que vous m'avez par vostre bien pourchassié le bien et honneur où je suis. Si vous prie que chascun an nous nous entrevoions, car ce sera tout mon confort et toute ma soustenance. »

7. — « Je l'octroy », dit Ponthus.

Ponthus ende Sidonie

malcanderen boven maten lief hadden. ¹

Ende als Pontus tot hem selven weder quam, nam hi oorlof aen alle de heren uut Ingelant die daer bi Polides waren, ende hy geboet tot allen tijden sinen dienst. ²

Polides reet weder omme te hove waert daermen hem veel eeren dede, ende onthilt wel sijns neven leeren ende dede daer na so dat hi seere gemint wert van allen den volcke in Ingelant. ³ Dye coninc ende coninginne beminden hem sere, ende in corter tijt daer na die coninc sterf, ende Polides wert coninc van Ingelant ende regierdet seer vredeliken. ⁴

Hier laet ic te spreken van Polides ende come weder tot Pontus. ⁵

Hoe dat die coninck Ponthus weder ⁶ aen quam in Britanighen.
[60]

Die coninc Pontus ende sijn baroenen togen tzeewaer[t] in ende voeren in Britanigen ende quamen te hove, daer si wel ontfangen werden met groter blijschappen van alle die lieden. ⁷ Ende als si

1. Apres ce qu'ilz ourent parlé de mout choses, si prindrent congié l'un de l'autre et se baisèrent et acollèrent sans s'entrepouvoir dire mot, car à merveilles s'entreaymoient.

2. Quant ilz ont ung pou le cueur acerchy qu'ilz peurent parler, si vint Ponthus prendre congié des barons d'Angleterre et s'offrist mout à eulx.

3. Si s'en retourna Pollidez à la court où l'en lui fist mont grant joye. Pollidez retint bien les enseignemens de son cousin, car il obeït et servit le roy et la royne et se fist amer par sa largesse et par courtoisie aux grans et aux petiz. Mont ayma Dieu et l'Eglise et fut piteable et charitables aux povres.

4. Le roy et la royne le amoient comme leur enfant. Et puis après ne demoura guerres que environ sept ans que le roy se mourust. Si fu roy mout doux et paisible ; mout s'entreaymoient, lui et la royne, sa femme, et bien regna.

5. Si laisse de lui et retourne au roy Ponthus.

6. Vanden Wouwere 1564: wede

7. Chapitre XVI

Ponthus se chargea sur mer, lui et ses barons et vindrent ariver en Bretagne et vindrent à court. Et là furent receus mout amoureusement à grant joye de toutes manieres de gens ;

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

ses dagen lanc hof ende feeste gehouden hadde, toghen Geffroy van Lusignen ende Landri de la Tour ende de andere heeren te huyswaert. ¹ Ende Pontus gaf hem grote gaven ende rijcdommen ende danctese seere. ²

Die coninc van Britanigen en leefde niet langer dan omtrent drie jaren, want hi was sere out. ³ Pontus wert coninc, die welcke seer gemint was van allen den lieden om sijnre duecht ende justicie, dye hi dede. ⁴ Ende hi dede uut roepen tot allen plaetsen ende steden dat alle dye gene diemen yet sculdich ware te hove van arbeide of eenigen dingen, souden comen te hove, men soude hem wel betalen, “want,” hi seide, “si zijn dwaes die hem verlaten op hare erfgenamen, executoers of testamentoers, want het selden gedaen wert datmen op hem begeert. ⁵ Ende daerom die ghene die testamenten maken na hare doot, hebben luttel verdienen daer af. Maer op dat den coninc, mijns vaders, saliger gedachten zijn wille vervolcht si, so wil ic dat een yegelijc diemen sculdich is, come, ende men sal hem goede betalinge doen!” ⁶

Aldus leefden Pontus ende zijn wijf seer heylichliken ende gingen woenen een jaer in Galicien, daer si ontfangen werden met

-
1. et, quant ilz ourent sejourné sept jours, Guieffroy de Lezignen et Landry de la Tour et les autres estrangiers s'en partirent.
 2. Et Ponthus leur donna de grans dons et riches presens et les mercia et les retint comme ses compaignons et amis, et les convoya une lieue, voulsissent ou non, et puis si prindrent congié.
 3. Le roy de Bretagne ne vesquist que entour trois ans, car mout estoit vieulx.
 4. Si fut Ponthus roy et fu amé des nobles et de tout le peuple. Mout fu saige et droicturier de justice, et piteable et charitable aux povres. Mout s'entreymerent et porterent honneur lui et la royne, sa femme, et usoient de bonne vie. Il faisoit mout d'omosnes.
 5. Et, quant la court se remuoit d'un lieu en autre, il faisoit crier que tous ceulx à qui il devoit rien venissent, fussent de prinses ou de denrees que l'en lui peust demander, à lui ou à ses officiers, et faisoit tout paier, car il disoit que tous ceulx estoient folz qui s'actendoient à leurs hoirs ou à leurs executeurs, car pou en estoit acompli ;
 6. et mesmement ceulz qui tiennent le leur tant comme ilz le peuent tenir ont pou de merite [pour deviser ce dont ilz n'ont més riens et dont ilz sont tous desaisiz].

Ponthus ende Sidonie

groter blijscappen ende waren gemint ende ge-eert. ¹ Die grave vander Sturie danckede den coninc Pontus, sinen neve, vander eeren daer hi sine sone Polides in gebracht hadde. ²

Die coninc Pontus gaf den goeden ridder Patricius groot lant ende goet, die welcke hem behouden hadde in sijnen schepe ende veel goets gedaen hadde in sinen lande. ³

Sidonie bewees der goeder coninginne, haers mans moeder, grote eere ende reverencie. ⁴

Dye coninc ontboet sinen oom, sijn moeders broeder, den coninc van Aragon ende alle die andere heeren ende [dede] ⁵ beroepen een steeck spel, twelck duerde tien dagen lanck, ende daer was grote vruecht. ⁶

Hoe Ponthus toech in Spanien met sijn wijf ende veel beeren ende versloech alle de Turcken ende quam weder in Britanighen.

[61]

Niet lange daer nae hi en toech in Spaenien [t]e[r] oorloge tegen den ketteren ende Sarasinen, ende voerde met hem de banreheeren uut Britanigen, uut Maine, uut Poittouwe, uut Toreynen ende uut Normandien, dat waren die grave ⁷ van Mortaighe, Tesson ende Penel met veel geselschap van ridderen, Huge van Beaumont, Guy van Laval ende veel andere,

1. Mout userent de bonne et sainte vie. Si allerent demourer ung an en Galice où ilz furent mout amez et crains et honnourez.

2. Moult mercia le conte d'Esture son nepveu Ponthus de l'onneur qu'il avoit fait à son filz.

3. Le roy donna terres grans à Patrices et grans heritages, qui l'avoit sauvé en la nef et qui avoit tant de bien fait en son país.

4. Mout porta à la roy[ne] Sidone de honneur. Et Sidone aussi à la bone royne, la mere son seigneur.

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Le roy envoya querre son oncle, le frere de sa mere, le roy d'Arragon, et les barons, et firent grans joustes qui durerent bien dix jours. Et puis allerent lui et la royne, [en pellerinage à Saint Jacques en Galice].

7. Vanden Wouwere 1564: gaue

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Mauceaux van Avion, Peeter van Doue, Landri vander Tour, Guillem vanden Roches, die heere van Beauvais ende die heere van Monte Jehan van Poytouwe, die here van Lusignen, Guy van Tonaris, Leoncel van Mauleon ende noch veel andere uut Gasschoengen, so datter vergadert waren .XIIIIJ. durent gewapenden, ende ¹ si versloegen ende verwonnen die Sarasinen. ² Ende Pontus gaf sine heren grote giften vanden feyten die si gedaen hadden, waer af si alle hem seere dancten ende seiden dat hi weerdich ware alle die werelt te regieren. ³

Die coninc Pontus ende [die] ⁴ coninginne regierden tlant sere behagelijken, ende wel so dat allet volc van sinen lande haren sterfdach beclaechden. ⁵

Maer God verleen ons allen dat wi Sijnre genaden moghen verwerven ende goeder doot sterven. Amen!

F I N I S.

1. Vanden Wouwere 1564: ende ende

2. Et puis vint [en Espagne]. Ne demoura guerres qu'il ala en la guerre des Sarrazins. Sy y mena des barons de Bretagne, d'Anjou, du Maine, de Poitou, de Tourainne et de Normendie. Ce furent le conte de Mortaing, le viconte d'Avrenches, Tesson, Paynel et grant chevallerie de Normans ; du Maine, Hugues de Beaumont et Guy de Laval et plusieurs aultres Manseaux ; d'Anjou, Pierres de Doué, Landry de La Tour, Guillaume des Roches, le sire d'Aver, Montejehan ; de Poictou, le sire de Lezignen, Leoncel de Maleon, Ougiers de Partenay ; de Tourainne, Hubert de Maillé, Houdez de Baussay, Patris d'Amboise et mout de ceulx de Bretagne et de Gascoings. Ilz furent .XIIIIJ.^M et desconfirent les paiens, et y oult fait d'armes et prins villes et chasteaulx.

3. Si fu une piece en Galice et puis s'en revint en Bretagne et ala veoir son cousin qui ja estoit roy d'Angleterre. Mout fut receu à grant joye. Ne fait mie à demander se la royne Genevre mist grant paine à le festoier et faire joye. Après vint le roy d'Angleterre en Gascongne veoir son pere et ses parens et leur donna de grans presens et puis s'en retourna en Bretagne, et là fut mout festoyé, et s'en ala à son royaume.

4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

5. Le roy Ponthus et la royne vesquirent assez longuement et regnerent au plaisir de leur país. Et après finerent à grant regret de leur peuple. Mais ainsi est de la vie mondaine que si beau, si bon, si riche n'est que au fort ne conviengne laisser cest siecle.

Ponthus ende Sidonie

Geprint t'Antwerpen op die Lombaerde Veste
teghen over dye Gulden Hant
by my, Niclaes vanden Wouwere.

Anno .MCCCCCLXIIIJ.

Met gratie ende previlegie.

Colofon

Kritische studie-editie van
*Een schoone ende amoruese historie van
Pontbus ende die schoone Sydonie,*
zoals bewaard gebleven in de ‘unieke’ uitgave van
Niclaes vanden Wouwere,
Antwerpen 1564,
[exemplaar Museum Meermanno Westrenianum: 006 B 032]

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2013

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

